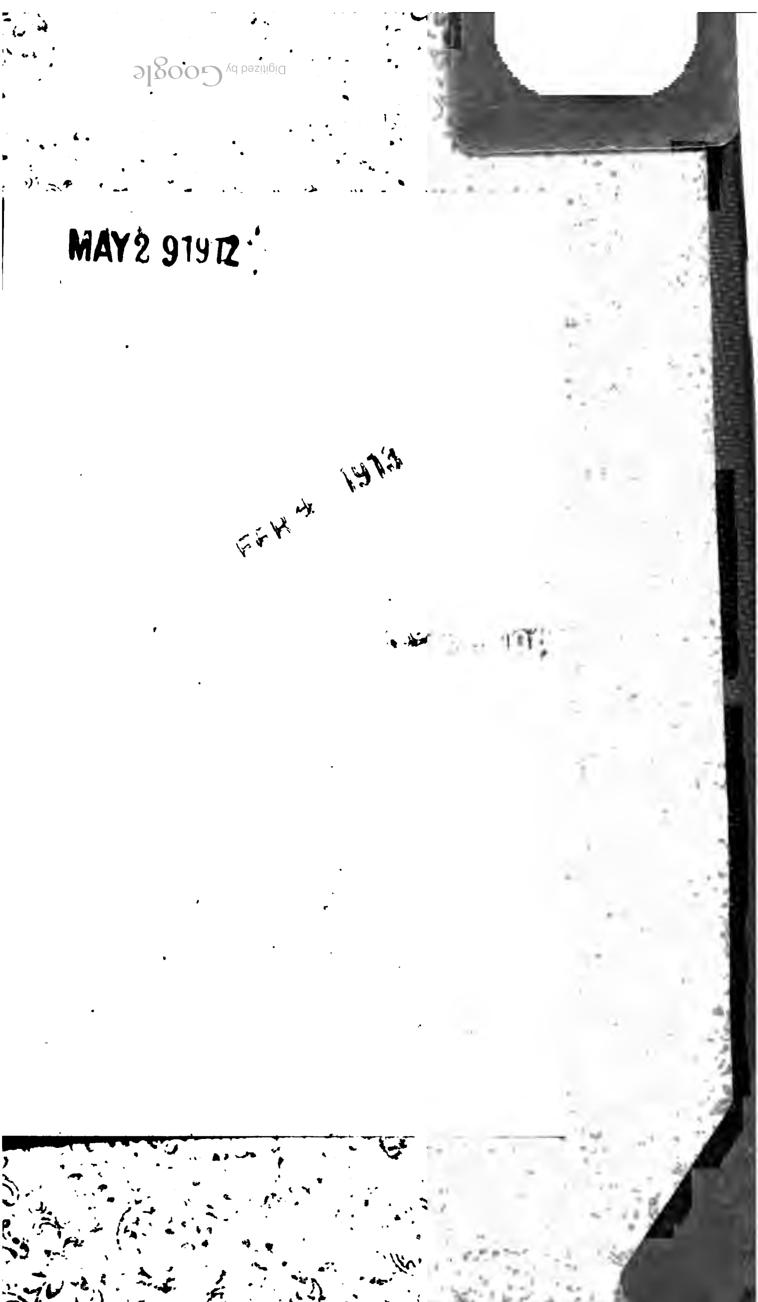


# IL SEGRETARO PERFETTO

OVVERO

# MODELLI DI LETTERE DI VARIO ARGOMENTO

EDIZIONE NOVISSIMA AUMENTATA, E POSTA PER ORDINE ALFABETICO.

TOM. II.

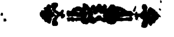



PRESSO LI FRATELLI REYCENDS IN TORINO

MDCCLXXXVIII.



# LETTRES
## DE
## JUSTIFICATION.



### INSTRUCTION.

SI les préjugés & les erreurs de tant de ſortes n'aſſiegeoient pas continuellement l'eſprit de l'homme, ſi ſurtout l'envie n'etait inceſſamment à ſes cotés pour noircir le juſte, par ſes diſcours inſinuants & malins, auprés de la perſonne quelque fois la plus attentive à ne pas ſe laiſſer ſurprendre par la calomnie; ſi les hommes étoient toujours en garde contre leurs propres paſſions, on ne verroit pas ſi ſouvent le foible & l'innocent gémir ſous les coups occaſionnés par des jugements, ou trop precipités, ou qui n'ont pas été peſés à la balance de la juſtice. Un ſuperieur ſurtout qui veut pardre quelqu'un, a tant de moyens, qu'une lettre de juſtification devient une choſe aſſés difficile, & qui demande beaucoup de prudence & de reſerve; on pardonne rarement à un inferieur, qui nous trouve des torts, & nous montre notre injuſtice à ſon egard, & le langage ener-

gique

# LETTERE DI GIUSTIFICAZIONE.

## INSTRUZIONE.

SE le prevenzioni, ed i sì moltiplici errori non assediassero incessantemente l' intelletto dell' uomo; se l' invidia sopratutto non gli stesse continuamente allato per annerire il giusto coi suoi insinuevoli e maligni discorsi presso la persona alle volte eziandio più cauta a non lasciarsi soprafare dalla calunnia; se gli uomini stessero sempre in guardia contro lor proprie passioni, non vedrebbesi così spesso il debole e l' innocente a lagnarsi sotto de' colpi cagiònati dai giudizj o troppo precipitati, o non pesati alla lance della giustizia. Un superiore massimamente, il quale voglia rovinare alcuno, ha tanti mezzi di farlo, che una lettera di giustificazione diviene assai difficile affare; e che richiede molta prudenza, e circospezione. Perdoniamo raramente ad un inferiore, che ci scopre nostro torto, e ci dimostra nostra ingiustizia a suo riguardo: e l' espressione energica

gique & franc que lui dicte la conviction intérieure & démontrée de son innocence, ne sert le plus souvent qu'à nous aigrir & à l'exposer à tout le ressentiment de notre amour propre offensé. Voulés vous donc recouvrer l'estime, & une bonne reputation dans l'esprit de votre superieur; menagés en premier lieu son amour propre, que ce soit avec modestie & respectueusement que vous lui exposerés votre innocence: faites taire ce dépit & ce ressentiment si naturels au cœur humain & revoltés par l'injustice; l'homme ne se tient qu'avec peine dans les bornes de la moderation & de la prudence lorsqu'en butte à la calomnie, il se voit exposé a perdre son honneur. Rejettés sur les trames secrettes de vos ennemis, & sur l'heureux succés de leurs perfides menées, l'opinion défavorable qu'il aura prise de vous; reclamés surtout son cœur porté a la bienfaisance & son amour reconnu pour la justice: faites lui un humble mais pathétique exposé des maux auxquels vous expose la persévérance dans son opinion, au cas qu'il refuse de vous entendre.

Les circonstances peuvent fournir d'autres moyens pour operer efficacement sa justification auprés de ses superieurs, mais que le respect & une prudente moderation en soient toujours la regle principale, & on ne doit jamais perdre de vuë qu'une bonne conduite constamment soutenue est une excellente justification contre toutes les accusations.

Vis-a-vis

gica e libera, che gli detta la persuasione interna ed evidente di sua innocenza, non serve le più volte che ad inasprirci, ed a sottoporlo a tutto lo sdegno del nostro irritato amor proprio. Volete dunque ricuperare stima e credito nello spirito d'un vostro superiore? Risparmiate in primo luogo il suo amor proprio: esponetegli vostra innocenza con modestia e rispetto: imponete silenzio a quel dispetto, e a quello sdegno così naturale al cuor dell'uomo irritato dall'ingiustizia. L'uomo difficilmente rattiensi nei limiti della moderazione, e prudenza, quando, reso ludibrio della calunnia, vedesi esposto a perdere il proprio onore. Imputate alle trame secrete de' vostri nemici, ed al buon esito delle lor perfide brighe quella sfavorevole opinione, ch' egli abbia conceputo di voi: appellatene sopratutto al suo cuore propenso alla beneficenza, ed al suo noto amore per la giustizia: fategli un umile, ma compassionevole esposizione dei mali, cui vi sottomette la perseveranza di sua avversione, quando ricusi di ascoltarvi.

Le circostanze possono somministrare altri mezzi per giustificarci efficacemente presso nostri superiori: ma il rispetto e la prudenza sianne sempre la regola principale: nè deesi mai obbliare, che una buona condotta perseverantemente sostenuta è un eccellente giustificazione contro ogni accusa.

Verso

Vis-a-vis d'un égal ou d'un ami, ces sortes de lettres ne sauroient éxiger autant de précautions : sans sortir des bornes de la décence, & même sans faire sentir toute l'amertume du reproche ; on peut lui exposer combien ses soupçons sont peu fondés, & combien ils sont injurieux, que son jugement n'a pas été assés réflêchi, ni assés pesé, lui faire sentir quel cas on fait de son estime, combien la perte qu'on en feroit nous seroit préjudiciable ; & faire ainsi servir sa vanité à notre avantage, en intéressant son amour propre.

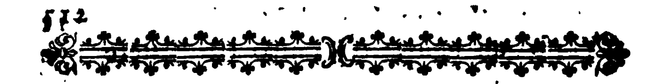


MO-

Verso un uguale od amico tali lettere non esigerebbero tanta circospezione: senza oltrepassare i limiti della convenevolezza, e senza medesimamente far sentire tutta l' amarezza del rimprovero se gli può esporre quanto siano mal fondati i di lui sospetti, e quanto a se ingiuriosi: che il di lui giudizio non fu abbastanza considerato, nè ponderato, e fargli comprendere in qual conto si tenga la di lui buona opinione; e quanto la perdita ce ne sarebbe pregiudizievole: e per tal modo mettere a profitto la sua vanità medesima, interessando il di lui amor proprio.



MO-



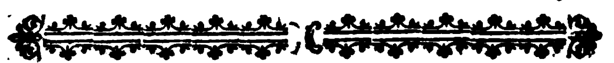
# MODELES

## DE LETTRES DE JUSTIFICATION.

*D'un Grand Vicaire du Diocèse de *** à son Evêque, pour justifier un Ecclésiastique.*

MONSEIGNEUR,

DAns le compte qu'on vous rend des sujets de votre Diocèse, il est des personnes qui doivent vous faire connoître le mal. Mon rôle a été jusqu'ici de vous dire le bien; permettez que je remplisse ma vocation. On vous a parlé des défauts de M.**, mais on vous a tû ses qualités. Il a le cœur excellent; il est capable d'amitié, & très zèlé pour ses Amis. L'imputation d'irreligion me paroît très injuste. Il faut distinguer les propos qu'un homme en colére tiendra contre certains Ministres de la Religion, dont il a, ou dont il croit avoir à se plaindre, de ceux qu'on tient contre la Religion même. La vengeance & l'inconsidération dictent les uns; l'impiété inspireroit les autres, & je n'en ai jamais entendu de ceux-ci sortir de la bouche de M. l'Abbé **, &c.



# MODELLI

## DI LETTERE DI GIUSTIFICAZIONE.

### *D'un Vicario Generale della Diocesi di *** al suo Vescovo, per discolpare un Ecclesiastico.*

MONSIGNORE,

DAL conto che vi è reso de' sudditi della vostra Diocesi, bisogna dire che sienvi persone, le quali si dieno la briga di farvene conoscere il male. Il mio uffizio fu sinora di significarvene il bene: permettete che io adempia la mia vocazione. Vi si è parlato dei difetti del Signor ***; ma sonovisi taciute le sue lodevoli qualità. Egli ha il cuor eccellente; è capace di amicizia e pieno di zelo pe' suoi amici. La imputazione d'irreligione sembrami ingiustissima. Distinguere bisogna i discorsi, che un uomo trasportato dall' ira terrà contro certi Ministri della Religione, di cui ha egli, o crede di aver motivo di dolersi, da quelli che si tengono contro la Religione stessa. La vendetta e la inconsideratezza dettano gli uni; la empietà ispirerebbe gli altri, nè mai di questi io ne udii uscir dalla bocca del signor Abate *** ec.

Alla

### *A Mad. Emilie Pasti.*

VOus m'accusez, Madame; & bien que ma conscience ne me fasse point de réproche, je ne laisse pas de m'affliger de ce que le hazard me rend coupable. J'ai toûjours répondu à vos Lettres, quoique je n'aye pû bien répondre comme j'aurois souhaité, à vos faveurs. Je vous renouvelle donc les assurances de ma gratitude, me réconnoissant fort obligé à votre honnêteté, qui a voulu me faire part des Ouvrages de votre plume. Agréez ces assurances, Madame, qui partant du cœur sont très-sincères. Je voudrois pouvoir animer ces caractères que je trace, pour rendre un hommage plus convenable à votre mérite, & vous mieux marquer les sentimens de mon affection. Je suis & serai toûjours, Madame, &c.

### *A Monsieur D. Silvio Conti.*

J'Ai differé quelques jours à vous écrire pour répondre à votre beau Sonnet, Monsieur, mais les Muses qui ne m'ont jamais guères favorisé, me fuyent tout-à-fait présentement qu'elles me sentent vieillir. Cependant si je ne vous réponds pas en rimant, au moins je corresponds de tout mon cœur, & avec d'autant plus de réconnoissance à l'obligation que j'ai à votre honnêteté, que je réconnois mon mérite fort petit. Je suis, &c.

*Alla signora Emilia Pasti.*

M'Accusa V. S. ed io m'affliggo; perchè mi fa reo la Fortuna, non la coscienza. Ho sempre risposto alle sue Lettere; se bene m'è mancato il potere di corrispondere alle sue grazie. Replico dunque di nuovo gli attestati delle mie obbligazioni verso la sua gentilezza, che ha voluto rendermi degno dei favori della sua penna. Aggradisca V. S. quest'espressione, che venendo dal cuore, si dichiara svisceratа. Vorrei animar questi caratteri per ossequiar il suo merito, e per dichiararle il mio amore; mentre sono e sarò sempre di V. S. ec.

*Al signor D. Silvio Conti.*

HO differito alcuni giorni per rispondere al gentilissimo Sonetto di V. S. ma le muse, che sempre m'hanno favorito poco, al presente che mi veggono invecchiare, mi fuggono affatto. Contuttociò se non rispondo con le rime, corrispondo col cuore, e riconosco l'espressione con tanta maggior obbligazione, quanto minore conosco il mio merito. Con che, ec.

*Al*

## *A Monsieur le Marquis Vercellin-Maria Visconti.*

VOus aurez vû dans ma Lettre précedente ce qui fait ma justification, Monsieur: Il y a long-tems que mon respect pour vous n'a besoin ni d'aiguillons, ni d'exhortations. Mais si mes Lettres ont eté interceptées ou se sont perduës on doit plaindre mon malheur plûtôt que me condamner. Notre cœur, qui est nécessairement sujet aux ordres du Ciel, n'est pas maître du sort, pour le fixer à suivre nos désirs, & nous être toûjours favorable. Je remets celle ci entre les mains de l'Excellentissime *Caotorta*, afin que le témoignage d'un si grand Sénateur puisse dissiper dans votre esprit, Monsieur, toutes les fausses apparences, qui auroient pû me faire croire coupable d'avoir mal répondu à vos obligeantes honnêtetés. Je prie Dieu qu'il vous donne un heureux commencement d'année. Je vous baise affectueusement les mains.



RE-

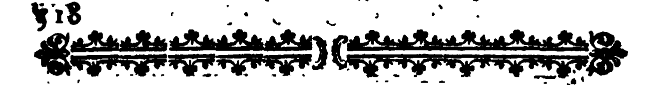
## *Al signor Marchese Vercellin-Maria Visconti.*

DAll' altre mie avrà V. S. intese le mie giustificazioni, non avendo bisogno nè di stimolo, nè d' esortazioni la mia invecchiata osservanza. Merita però gran compatimento la mia poca fortuna, se le Lettere vengono o intercette o smarrite. Il cuore, ch' è soggetto alla disposizione del Cielo, non può fermare la sorte nelle proprie soddisfazioni. Anche la presente sarà consegnata nelle mani dell' Eccellentissimo *Caotorta*, acciocchè con l' attestato d'un sì gran Senatore V. S. disperda tutte quelle ombre, che mi potessero far credere reo appresso alle sue gentilissime espressioni. N. S. le conceda un principio d' anno tutto felice; mentre io le bacio affettuosamente le mani.

Venezia.



RI-



# REPONSES
## A DES LETTRES
## DE JUSTIFICATION.

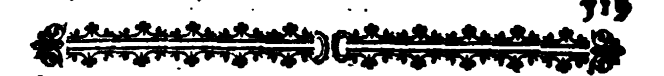
### LETTRE

*A Monsieur Cosme du Mont, Gouverneur de Palma.*

VOs Lettres sont trop obligeantes & trop honnêtes, Monsieur, pour oser me plaindre que vous ne m'ayez pas écrit plutôt. Je suis obligé à votre bonté d'avoir bien voulu me faire des excuses, & je me réjouis de votre heureux état. Vous devriez plûtôt vous justifier de ne m'avoir pas honoré de vos commandemens, que de ne m'avoir pas donné de vos nouvelles. Je regarde comme un effet de votre honnêteté de m'écrire, & comme une obligation de mon devoir de vous obéir. Commandezmoi donc, si vous voulez que je vous croie pleinement justifié. Je vous baise tendrement les mains.

De Venise.

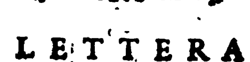
II.



# RISPOSTE

## A LETTERE

## DI GIUSTIFICAZIONE.



### LETTERA

*Al signor Cosimo dal Monte Governatore in Palma.*

LE lettere di V. S. non sono tarde, perchè sono cortesi. Ringrazio la benignità delle sue giustificazioni, e godo la felicità del suo stato. Dee però giustificarsi più dal non aver onorata la mia servitù coi comandi, che dall'aver resa oziosa di avvisi la penna. Questo era effetto di gentilezza, ed a quella son chiamato dall' obbligazione. Mi comandi dunque, se vuole, che io la creda pienamente giustificata. E le bacio intanto caramente le mani.

Venezia.

## *Au P. D. Louis Antenori.*

VOus êtes, mon Pere, la première lumière & le premier Protecteur de l'éloquence : & comme *Démosthene*, même en vous taisant, il n'est point de prix, que vous ne deviez mériter. Il y auroit de la présomption à prétendre avoir souvent de vos Lettres, parce que les grands Fleuves ne doivent pas se dissiper en ruisseaux. Si vous justifiez votre silence ; ce n'est pas que vous soyez obligé de le faire ; mais c'est par pure honnêteté. Peut-être est-ce un reproche que vous me faites, de ce que je n'ai pas eu depuis plusieurs années la hardiesse de prendre la plume pour vous donner des marques de mon amitié. Mais une vénération qui garde le silence par respect ne mérite point de censures. Comptez que je fais plus de cas de votre vertu, que de toutes les aveugles faveurs de la fortune ; & que vous avez ici à Venise, mon Pere, un Adorateur de votre mérite, & un Prédicateur de votre gloire. Je suis, &c.



## *A Monsieur Onufre N.*

LES excuses sont semblables à l'or qui couvre des pillules ; il trompe les yeux, mais ils n'en ôte pas l'amertume. Vous ressemblez, Monsieur, aux

## *Al P. D. Ludovico Antenori.*

E' V. P. il primo Lume, e il primo Nume della eloquenza. Anche tacendo a guisa di *Demostene* dee meritar tutti i premj. Sarebbe un peccato di presunzione l'aspirare frequenti le sue lettere; perchè i gran fiumi non debbono perdersi in rivi. Se giustifica il suo silenzio, è eccesso di gentilezza, non necessità d'espressione. Forse che questo è un rimprovero alla mia penna, che per tanti anni non ha ardito di muoversi ad un atto d'amore. Ma la venerazione, che porta seco il silenzio non merita biasimi. Sappia, ch'io faccio più capitale della sua virtù, che di tutti i ciechi doni della Fortuna, e che quì in Venezia tiene V. P. un adoratore del suo merito, e un banditore delle sue glorie. Con che ec.

## *Al signor Onofrio N.*

Le scuse sono alla similitudine dell'argento, che copre le pillole, che inganna gli occhi, ma non leva l'amarezza. V. S. è come le gal-

aux poules de Sénèque, qui chantoient bien; mais qui pondoient mal. Je voudrois pouvoir me persuader que vos excuses sont bonnes; mais en vérité quand une méchante intention a été suivie par des effets, on ne peut guères supposer ni une nécessité du destin, ni qu'une fausse persuasion nous ait trompés. Cependant si vos excuses ne prouvent pas bien votre innocence, au moins méritent elles quelque chose par leur humilité. Si à l'avenir, Monsieur, vous agissez de bonne foi, vous pourrez regagner mon estime que vous avez perduë. Dieu veuille que vous le fassiez. Je vous baise les mains.

---

*A Monsieur Ascanio Grandi.*

Je pardonne aux accidens du tems & de la fortune. Si le pouvoir de l'homme ne rendoit son autorité bornée, il s'attribueroit la puissance de Dieu même. Mes plaintes ne venoient que de mes desirs; quand on souhaite passionnément de venir à son but, on ne considère pas les obstacles, fussent-ils impossibles à surmonter. Cependant, Monsieur, comme vos excuses m'assurent de votre amitié, aussi elles augmentent mes obligations. La plus grande faveur que vous me puissiez faire sera de me fournir les occasions, que j'embrasserai toûjours avec empressement, de vous faire connoître que je suis, &c.

LET-

lime di Seneca: canta bene, ma ruspa male. Vorrei poter credere alle sue giustificazioni; ma in una cattiva intenzione praticata con le opere, non si può supporre necessità di destino, o inganno di persuasione: le scuse con tuttociò meritano con l'umiltà; ancorchè non giustifichino l'innocenza. Operando V. S. nell'avvenire con sincerità, potrebbe ricuperare il perduto concetto. Voglia Dio, che così sia. E le bacio le mani.

## *Al signor Ascanio Grandi.*

COmpatisco agli accidenti del tempo, e della fortuna. Se 'l poter dell'uomo non avesse limitata l'autorità, usurperebbe i titoli alla potenza divina. Le mie doglianze erano figliuole del mio desiderio; e chi brama conseguir i suoi fini, non considera gl'intoppi dell'istessa impossibilità. Le sue giustificazioni però, come m'accertano del suo amore, così aggiungono gradi alle mie obbligazioni. Mi favorirà in maggior congiuntura; mentre io sempre incontrerò l'occasione di farmi conoscere di Vostra Signoria ec.

LET-

# LETTRES D'ENVOI.

## *INSTRUCTION.*

IL faut moins d'instructions particuliéres pour cette sorte de Lettres, que pour tout autre; car les Lettres d'adresse ne servant à rien autre, que pour accompagner ces compositions, ou ouvrages, que l'on dédie, on doit supposer que les Auteurs n'ont aucunement besoin d'instructions pour les adresser, ou dédier. Cependant, pour ne pas nous ecarter de notre methode, nous indiquerons aussi quelques regles, qu'on doit suivre en écrivant de telles Lettres.

Les Lettres d'adresse n'ont d'autre objeƈt que d'obtenir un agrément aisé; manifester le but de notre adresse & expliquer quelque chose dans l'ouvrage même, ou composition, que l'on souhaiteroit être connue ou par la personne, à qui nous la dédions, ou par d'autres. Des louanges bien ménagées à la personne, à qui nous nous adressons; des rapports de l'ouvrage avec des qualitéz analogues, & réconnûes dans la personne même: la reconnoissance de l'auteur, l'usage, la maniére &c. appartiennent au prémier article. Le choix d'un bon proteƈteur à l'ouvrage; le but patriotique d'un avantage plus étendu; & le temoignage public que l'auteur voudroit bien faire de ce qu'il doît à la personne, à qui il s'adresse, ont du rapport au second. Quant au troisiéme il peut contenir une explication du plan de l'ouvrage, methode, maximes, &c.



# LETTERE D'INDIRIZZO.

## *ISTRUZIONE.*

QUesta specie di lettere sembra abbisognare meno d' ogni altra qualche particolare istruzione: infatti non servendo le lettere d' indirizzo che ad accompagnare quelle composizioni od opere, che si dedicano altrui, deesi supporre, che gli autori di quelle opere non abbian uopo di precetti per indirizzarle, o dedicarle. Tuttavia, per non alterar l' ordine, accenneransi eziandio alcune regole, che si debbono praticare scrivendosi somiglianti Lettere.

Le Lettere d' indirizzo propongonsi per oggetto d' ottenere facile aggradimento; d' esporre lo scopo dell' indirizzo; e di spiegare qualche cosa nell' opera o composizione, che si desiderasse saputa o dalla persona, cui s' indirizza, o da altri. Appartengonsi al primo le lodi ben applicate alla persona, cui s' indirizza; le convenienze dell' opera alle qualità analoghe riconosciute nella persona medesima; la riconoscenza dell' autore, che indirizza; l' esempio, il modo, ec. Appartengonsi al secondo l' opportuno patrocinio dell' opera, il fine patriotico di maggior vantaggio; il fine privato di attestare pubblicamente quanto l' autore le debba ec. Appartengonsi finalmente al terzo la dilucidazione del piano dell' opera; l' esposizione del metodo usato; delle massime prestabilite &c.

MO-

# MODELES

## DE LETTRES D' ENVOI.

*De J. B. Rousseau à M. de Machy, en lui envoyant l' Ode sur la naissance du Duc de Bretagne.*

JE viens de faire pour vous, Monsieur, ce que je n'ai pas voulu faire pour des Princes; mais les devoirs de l'ami doivent aller devant ceux du Courtisan: J'ai copié mon Ode pour vous l'envoyer, & vous la trouverez dans ce paquet; j'espere que vous en serez content. A mon gré, je n'ai point fait d'ouvrage où j'aie mis tant d'art que dans celui-là; Car, ayant dessein de donner une idée des fougues de l'ode, que je puis dire qu'aucun François n'a connues, je marchois, comme dit notre Horace, *per ignes suppositos cineri doloso* ...... Ce désordre a ses règles, son art & sa méthode; mais d'autant plus belles, qu'elles sont plus cachées. Les liaisons en sont imperceptibles, comme celles de nos conversations, quand elles sont animées par cette espèce d'ivresse d'esprit qui les empêche de languir .... Ce désordre est proprement la sagesse habillée en Folie, & dégagée de ces chaines géométriques qui la rendent pesante & inanimée. J'ai changé les six der-



# MODELLI

## DI LETTERE D' INDIRIZZO.

*Di G. B. Rousseau al signor di Machy, mandandogli l' Ode sulla nascita del Duca di Bretagna.*

HO fatto per voi, Signore, quel che non ho voluto fare per qualche Principe: ma i doveri dell' amico deggiono andar innanzi a quei del Cortigiano. Ho trascritto la mia Ode per trasmettervela, e voi la troverete nell' annesso piego: spero che ne sarete contento. A mio gusto non composi mai Opera, nella quale io mettessi altrettanto d' arte, quanto nella presente. Avendo in animo di porgere un' idea degl' impeti dell' Ode (che ben posso asserire non essersi da veruno Francese conosciuti) io camminava, siccome dice il nostro *Orazio*: *per ignes suppositos cineri doloso ...*

Un tal disordine ha i suoi principj, il suo artificio, il suo metodo, ma tanto più belli, quanto più sono occulti. I legami ne sono impercettibili alla guisa di quelli delle nostre conversazioni, quando sono animate da quella specie di ebbrezza di spirito, che non le lascia languire .... Un tal disordine è propriamente il Senno colle spoglie della Follía, e sciolto dalle geometriche catene, che pesante il rendono

derniers vers de ma derniere ſtrophe, qui attaquoient M***; & ç'a été le premier fruit de notre réconciliation qui eſt tres-ſincére des deux parts, & qui a été fort approuvée de tous les honnêtes-gens. Les Caffés en ont pâli, & ont regardé comme une trahiſon effroyable, que leur Général ait fait la paix ſans y comprendre ſes Alliés. Mais je leur ai fait dire qu'il ne tiendroit qu'à eux d'entrer dans l'accord, & que quand les Généraux étoient accommodés, les Goujats étoient cenſés compris dans l'amniſtie &c.

---

*Du Même à Monſieur d'Uſſé, en lui envoyant l'Epitre de l'*Amour Platonique, *adreſſée à Madame d'Uſſé.*

*Donarem pateras grataque commodus*

. . . . . . . . . . . . . . . . . . .

*Sed non hæc mihi vis, non tibi talium*
*Res eſt, aut animus divitiarum egens:*
*Gaudes carminibus, carmina poſſumus*
*Donare, &c.*

CEs quatre vers d'*Horace* ſuffiſent, Monſieur, pour juſtifier le préſent que je vous fais. Je ne ſerois pas malheureux, ſi les miens pouvoient auſſi bien m'acquitter de ce que je vous dois. Il y a long-tems que je ſonge à mettre en vers la matiére d'un des plus ſublimes Dialogues de *Platon*. Je ne pouvois l'appliquer à per-

dotto ed inanimato. Ho cambiato i sei ultimi versi della mia ultima strofe, che attaccavano il signor ***; ed è stato questo il primo frutto della nostra riconciliazione, sincerissima da ambe le parti, e molto approvata dagli uomini dabbene. I Caffè ne impallidirono, tenendo per un orribil tradimento, che il loro Generale abbia conchiuso la pace, senza comprendervi i suoi alleati. Ma ho loro fatto dire, che da essi dipende l' entrar nell' accordo, e che quando i Capi erano accomodati, i Saccardi riputavansi compresi nell' amnistia ec.

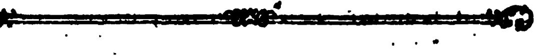
*Dello stesso al signor d' Ussè, mandandogli l' Epistola dell'* Amor Platonico, *indirizzata a Mad. d' Ussè.*

*Tripodi e Bronzi, ed istoriate Tazze*
*Agli amici donar anch' io godrei:*
. . . . . . . . . . . . . .
*Ma tanto a me non lice; e di sifatte*
*Delizie non hai tu mancanza o gola:*
*Tu i versi apprezzi, e versi darti io posso*, ec.

QUesti quattro versi d' *Orazio* bastano, Signore, per giustificare il presente che io vi fo. Non sarei infelice, se i miei potessero così ben pagare il debito mio verso voi. E' gran tempo che io pensava a ridurre in versi la materia d'uno dei più sublimi Dialoghi di *Platone*. Non poteva io applicarla ad alcuno, che più

personne qui le méritât mieux, ni qui fût plus capable d'un sentir l'élévation que Madame d'*Uffé* & que vous.

Si j'avois assez de force pour y avoir réussi, je ne désespérerois pas de vous réconcilier avec la Poésie, & de vous faire convenir que la plus haute Philosophie n'est pas incompatible avec le langage des Muses.



*De M. de Mirbek, Avocat, à M. de Voltaire.*

MONSIEUR,

JE prends la liberté de vous adresser un exemplaire de la Requête au Roi, que j'ai fait imprimer pour les malheureux Habitans du Mont-Jura.

Je sens, Monsieur, combien ma foible plume vous paroîtra peu digne de cette cause intéressante, & combien il est téméraire d'oser adresser cette esquisse aride & heurtée, au peintre sublime & immortel de tant de tableaux où respirant à-la-fois l'humanité, la philosophie, & l'eloquence.

Forcé de me livrer dans cette Requête à des discussions sèches, je regrettois, à chaque ligne, de ne pouvoir réchauffer mon ouvrage des flammes de votre génie. Il me sembloit qu'au lieu de défendre la cause de ces infortunés habitans, je la trahissois en quelque sorte involontairement, en restant malgré moi, au-dessous de

il meritasse di Madama *d'Ussè* e di voi, sì che più fosse capace di sentirne la elevatezza.

Se' avessi io tal possa da esserne venuto a capo felicemente, non dispererei di riconciliarvi colla poesia e di astrignervi a confessare, che non è la più alta Filosofia incompatibile col linguaggio delle Muse.



*Del signor di Mirbek Avvocato al signor di Voltaire.*

SIGNORE,

MI prendo la libertà di trasmettervi un esemplare della Supplica al Re, che ho fatto stampare per gli infelici abitanti del Monte Jura.

Sento, Signore, quanto la mia languida penna vi parrà poco degna di una sì importante causa, e quanto sia temerario l' ardire d' indirizzare un abbozzo arido e grossamente pennelleggiato al sublime ed immortale dipintore di tanti quadri, ove respirano l' umanità insieme, la filosofia, e la eloquenza.

Costretto ad abbandonarmi in cotesta Supplica ad ingrate discussioni, rammaricavami ad ogni riga di non potere accalorare l' opera mia colle fiamme del vostro genio. Parevami che in vece di patrocinare la causa di quegli sventurati abitanti, io la tradiva in certo modo involontariamente, rimanendo mio malgrado al di sotto della idea, ch' io mi era formata di questa

di-

de l'idée que je m'étois formée de cette défenſe; mais il ne fut permis qu'à *Promethée* de dérober le feu céleſte pour animer l'argile.

Je vous envoie donc la ſtatue groſſiére & inanimée que j'ai paîtrie de mes mains; elle attend que votre ſouffle lui donne la vie.



# REPONSE

## *De M. de Voltaire à M. Mirbek.*

MONSIEUR,

JE ne puis trop vous remercier du *Mémoire* que vous avez eu la bonté de m'envoyer. Il me paroit excellent pour le fonds & pour la forme. Le commencement eſt plein d'une eloquence touchante: mais vos cliens ont à combattre un ennemi bien plus fort que la raiſon & l'eloquence, c'eſt l'intérêt; & ce qu'il y a de pis, c'eſt que cet intérêt eſt mal-entendu. Il eſt certain que les Chanoines de St-Claude pourroient gagner bien davantage avec des bons Fermiers, qu'avec des Eſclaves. Mais ni les Chanoines, ni les Seigneurs ſéculiers qui les imitent, ni les Juges qui ont tous des main-mortables, ne veulent renoncer à leur tyrannie. Je ne verrai point la fin de ce procès; je vais inceſſamment dans un pays ou on ne trouve ni Eſclaves, ni Tyrans.

De

difesa; ma non fu permesso che a Prometeo l' involare il fuoco celeste per animare l' argilla.

Mandovi dunque la statua rozza ed inanimata, che formai colle mie mani, e la quale da un vostro soffio aspetta la vita.



## RISPOSTA

### *Del signor di Voltaire al signor di Mirbeck.*

SIGNORE,

NON posso rendervi soverchie grazie della *Memoria*, che vi siete compiaciuto di trasmettermi. Mi sembra essa cosa eccellente per la sostanza, e per la forma. Il principio è pieno della più patetica eloquenza: ma i vostri clienti hanno a combattere un inimico ben più forte della eloquente ragione, il qual è l' interesse, e quel che v' ha di peggio, un interesse mal inteso. E' certo che i Canonici di S. Claudio potrebbero avvantaggiarsi molto più con buoni Affittajuoli che con Ischiavi. Ma nè i Canonici nè i signori Secolari che gl' imitano, nè i Giudici, che tutti hanno beni di mano morta, rinunziar vogliono alla loro tirannide. Non vedrò io il termine di cotesta lite; perchè men vo senza frapporre indugio in un paese, ove non trovansi nè Schiavi, nè Tiranni.

Del

## De M. de Mirbek à M. de Voltaire.

Ce 16 Janvier 1777.

Monsieur,

L'Accueil flatteur que votre philosophie, votre humanité & votre indulgence on fait à ma Requête au Roi, pour les malheureux Habitans du Mont-Jura, me détermine à vous offrir un autre monument du même genre.

C'est un *Mémoire*, que j'ai composé *pour la liberté du commerce des Cuirs*, contre les tyrannies qui le ruinent, & sur lequel le Conseil n'a pas encore prononcé.

Il est bien vrai, Monsieur, que ce monde est en proie à des oppresseurs de toutes espèces & à des persécuteurs de toutes sortes de robes; mais ce n'est pas une raison de l'abbandonner.

Restez-y long-tems, Monsieur, pour la consolation des misérables victimes, dont vous avez plaidé la cause avec tant d'éloquence.

De

*Del signor di Mirbeck al signor di Voltaire.*

26 Gennajo 1777.

Signore,

Il grazioso modo, con che la vostra filosofia, la vostra umanità e la vostra indulgenza hanno accolto la mia supplica al Re per gli sventurati abitanti del Monte Jura, mi determina ad offrirvi un altro monumento dello stesso genere.

E' questo una *Memoria* da me composta *per la libertà del commercio delle cuoja*, contro le tirannie, che lo rovinano, e intorno alla quale non ha il Consiglio per anche pronunziato.

Ben è vero, Signore, che il mondo è in preda ad oppressori d' ogni guisa e a persecutori vestiti d' ogni colore; ma non è questa una ragione di abbandonarlo.

Restateci lungamente, o Signore, per la consolazione delle miserabili vittime, di cui avete con tanta eloquenza perorato la causa.

Del

*De M. de Voltaire à M. l'Abbé Moussinot Chan. de St-Méry, en lui envoyant le manuscrit de la Tragédie de* Mérope.

UN paquet plat contenant une piéce peut-être fort plate partit hier par le carrosse de *Joinville*. Je l'adresse à M. l'Abbé *Moussinot*, mon ami ; mais comme les Jansénistes n'aiment point les Piéces de théâtre, elle est destinée a un honnête Jésuite nommé le P. *Brumoi*. Il faut, s'il vous plaît, que ce Manuscrit soit rendu en main propre au Jésuite, avec serment, sans restriction mentale, qu'il n'en prendra point copie. Après le Pere *Brumoi*, on en fera part au Pere *Porée*, mon ancien Régent, à qui je dois cette déférence ; & le manuscrit, en sortant du Collége de *Louis le Grand*, sera remis au Greffe Janséniste de Saint-Méry.

J'avertis mon Chanoine qu'il peut à toute force lire la Tragédie : Premiérement parce qu'elle est sans amour ; la nature seule, & sans aucun mélange de galanterie, peut remuer un cœur dévot. Secondement, mon cher Janséniste, si *Mérope* vous plaît, j'en serai plus flatté que du suffrage des Jésuites. Le jugement de ces Messieurs, trop accoutumés aux Piéces de collége, m'est toujours un peu suspect, &c.

Du

*Del signor di Voltaire al signor Abate Moussinot Canonico di San Mery, trasmettendogli il manoscritto della Tragedia di* Merope.

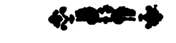
PArtì jeri colla carrozza di Joinville un piego schiacciato contenente un' Opera drammatica forse molto dozzinale. La indirizzo al sig. Abate *Moussinot*, mio amico; ma siccome i Giansenisti non amano i componimenti teatrali, essa è destinata a un dabben Gesuita, che si chiama il P. *Brumoi*. Bisogna, se così vi aggrada, che questo manoscritto sia consegnato in mani proprie dell' Ignaziano, con giuramento, senza restrizione mentale, ch' egli non lo ricopii. Dopo il P. *Brumoi* se ne farà parte al P. *Porée* mio antico Maestro, a cui deggio un tal riguardo; ed uscendo dal Collegio di *Luigi* il *Grande*, verrà il medesimo rimesso alla Cancellerìa Gianseniana di S. Mery.

Avverto il mio Canonico, ch' egli può in buona coscienza leggere la Tragedia: Primieramente perchè non c' entrano amori; la natura sola, senza veruna mescolanza di galanterìa, non è atta a svegliar affetti peccaminosi in un cuor devoto. In secondo luogo, caro il mio Giansenista, se *Merope* non vi dispiace; ne sarò più contento che del suffragio de' Gesuiti. Il giudicio di que' Religiosi, troppo avvezzi alle composizioni di Collegio mi è sempre un po' sospetto ec.

*Dello*



# LETTRES D'INVITATION.



## INSTRUCTION.

LES Lettres d'invitation n'ont pour but que de persuader à la personne que nous invitons, d'agréer notre offre. Pour cela il faut la convaincre du plaisir réel que nous ressentons en voyant qu'elle accepte: savoir engager sa politesse à ne pas refuser de nous obliger: amorcer son desir par une exposition naïve de tout ce qui peut la charmer: surtout insister sur la cordialité de notre offre: & enfin lui laisser entrevoir le juste motif de soupçon, qu'elle nous donneroit de ses froideurs envers nous en refusant notre invitation.



MO-



# LETTERE D'INVITO.

## INSTRUZIONE.

LE Lettere d' invito sono dirette a persuadere la persona, che invitiamo, ad accondiscendere al nostro invito. Nel che fa d'uopo di convincerla del piacere, che ci reca nell' aggradire l' offerta nostra: impegnare la sua gentilezza a non isdegnare d' obbligarci: allettare il suo desiderio colla schietta esposizione di quelle cose che possano maggiormente piacerle: far valere sopratutto una cordiale esibizione: e finalmente farle trapelare il sospetto, che avremmo giusto motivo di concepire della sua indisposteza verso di noi, qualora rifiutasse nostro invito.



MO-



# MODELES DE LETTRES D'INVITATION.

*Du Pere Bourdaloue à Santeuil.*

D'Un cœur aussi bon & aussi grand que le vôtre, il n'y a rien qu'on ne doive attendre. Cela étant, Monsieur, oubliez toutes mes fautes, & pour m'en donner une marque certaine, ne vous contentez point, je vous prie, de m'envoyer ici des Vers que vous me faites espérer. Venez les apporter vous-même, & soyez sûr que vous y serez encore mieux reçu que vos ouvrages. C'est pourtant beaucoup dire; car quelle estime n'a-t-on pas pour tout ce qui vient de vous? Vous n'y trouverez pas comme à *Chantilly* des Princesses du Sang, ni des Altesses Sérénissimes qui vous fassent leur cour; mais on me charge de vous dire que vous y serez écouté comme un oracle, & qu'on se tiendra d'autant plus obligé de la bonté que vous aurez de vous abaisser jusqu'à nous. Je me réserve donc, Monsieur, à vous faire alors une réparation solemnelle de tout ce que vous avez à me reprocher. Cependant je vous supplie de croire que je suis l'homme du monde qui vous honore le plus sincérement & qui vous estime de même.



# MODELLI DI LETTERE D' INVITO.



### *Del P. Bourdaloue a Santeuil.*

NON v' ha cosa, che aspettar non si deggia da un cuor sì buono e sì grande com' è il vostro. Così essendo, Signore, tutte dimenticate le mie colpe, e per darmene un contrassegno sicuro, non vi contentate, ven priego, di spedirmi quì i versi, che mi fate sperare. Venite a portarli in persona, ed accertatevi che ci sarete anche meglio ricevuto di tutte le opere vostre. E' per altro questo un gran dire; posciachè quale stima non si ha per ogni cosa, che da voi proceda? Voi non ci troverete, siccome a *Chantilly*, Principesse del Sangue, nè Altezze Serenissime, che vi facciano la loro corte; ma sono incaricato di significarvi che ci sarete ascoltato a guisa di un oracolo, e che tanto più vi saremo obbligati della bontà, che avrete di abbassarvi insino a noi. Riserbomi adunque, Signore, a farvi allora una solenne riparazione di quanto avete da rimproverarmi. Frattanto vi supplico di credere, che nissun uomo al mondo più sinceramente di me vi onora, e vi stima ec.

*Del*

*De M. le Marquis de *** à M. de *** pour l'inviter à la noce de sa fille.*

VOus m'avez paru, mon cher Monsieur, très-satisfait du mariage de ma fille, & j'ai reçu votre compliment avec autant de plaisir que de reconnoissance. Il faut augmenter ce plaisir ainsi que la joie de toute ma famille, en assistant à la noce. Ce ne sera point un de ces repas tumultueux que vous abhorrez, & ou l'on gagne tristement des indigestions. Notre petite société sera choisie. Vous n'y trouverez que des Parens & des Amis. Le cœur fera les apprêts du festin, & le cœur vous y recevra. J'attens avec impatience le moment de vous embrasser.



*Du même au même, pour l'inviter à un service pour le repos de l'ame de son Pere.*

LA perte que j'ai faite, mon très-cher Ami, est toujours nouvelle pour moi. Je ne fais trève un moment à ma douleur que pour faire faire des priéres. Nous devons avoir un Service solemnel Jeudi. Vous qui avez partagé ma tristesse, & qui avez tâché de me donner des consolations, ne voudriez-vous pas assister à telle cérémonie? Il me semble qu'ayant auprès de moi un Ami qui prend part à tous mes maux,

*Del signor Marchese di *** al Signor di *** per invitarlo alle nozze di sua Figlia.*

VOI mi siete parso, mio caro Signore, soddisfatissimo del matrimonio di mia Figlia, ed ho io ricevuto il vostro complimento con un piacere pari alla riconoscenza. Accrescere bisogna un tal piacere, siccome pur la gioja di tutta la mia casa, assistendo alle nozze. Non sarà questo uno di que' tumultuosi banchetti, che voi abborrite, e dove tristamente si acquistano delle indigestioni. Scelta sarà la nostra picciola brigata. Non vi troverete che parenti ed amici. Il cuore farà gli apparecchj del convito, ed il cuore vi riceverà. Aspetto con impazienza il momento di abbracciarvi.

*Dello stesso allo stesso, per invitarlo ad un Anniversario pel riposo dell' anima di suo Padre.*

LA perdita da me fatta, mio carissimo amico, è sempre nuova per me. Non so tregua un istante al mio dolore che per far fare delle orazioni. Celebrar dobbiamo solenni Esequie Giovedì. Voi che meco foste partecipe della mia tristezza, e che procuraste di consolarmene, non vorrete intervenire ad una tale cerimonia? Parmi che avendo al mio fianco un Amico,

maux, je souffrirai moins. Je compte donc sur vous pour ce jour-là. S'il réveille mes douleurs, s'il me rapelle la perte d'un pere adoré, j'aurai du moins la consolation de penser qu'il me reste un Ami, & celle de le serrer dans mes bras.

*De Monsieur de Voltaire à Monsieur Thomas, pour l'inviter d'aller passer quelque tems à Fernei.*

Vous faites, Monsieur, dans votre *eloge de Descartes*, un éloge de la solitude qui m'a bien touché. Plût-a-Dieu que vous voulussiez partager la mienne, & y vivre avec moi comme un frere que l'Eloquence, la Poésie & la Philosophie m'ont donné!

J'ai dans ma masure un ami, qui est comme moi, votre admirateur, & avec qui je voudrois passer le reste de ma vie. C'est M. *d'Amilaville*, qu'un malheureux emploi de Finances rappelle à Paris. Il vous dira quelle obligation je vous aurois, si vous daigniez venir tenir sa place. Il est vrai que dans l'été nous avons un peu de monde, & même des spectacles; mais je n'en suis pas moins solitaire. Vous travailleriez avec le plus grand loisir. Vous feriez renaître ces tems que nos petits-maîtres regardent comme des fables, où les Talens & la Philosophie réunissoient des Amis sous le même toit.

J'ai

che prende parte a tutti i mali miei, ne sarà più tollerabile il mio cordoglio. Fo dunque capitale di voi per quel giorno. Se risveglia esso i miei dolori, se mi richiama alla memoria la perdita di un padre adorato, avrò almeno il conforto di pensare, che mi rimane un amico, e quello di stringerlo tra le mie braccia.

*Del signor di Voltaire al signor Thomas, per invitarlo che vada a passare un po' di tempo a Fernei.*

VOI fate, Signore, nel vostro *Elogio di Cartesio*, un encomio della solitudine, che mi ha toccato il cuore. Al Ciel piacesse che voleste partecipar della mia e viverci meco siccome un fratello, che hannomi dato la Eloquenza, la Poesia, e la Filosofia.

Ho nel mio casolare un amico, al par di me vostro ammiratore, con cui passar vorrei il rimanente dei miei giorni. E' questi il signor d'*Amilavilla*, che da un malnato impiego di Finanze vien richiamato a Parigi. Vi dirà egli qual obbligo vi avrei, se vi degnaste di venire ad occupare il luogo suo. Vero è che alla stagione estiva abbiamo un po' di mondo, ed anche degli spettacoli; ma non sono io però men solitario. Vi applichereste a vostro grand' agio; e risorgere fareste que' tempi, che i nostri damerini riguardano sicome favolosi, in cui i Talenti e la Filosofia riunivano sotto ad un medesimo tetto gli Amici.

Temo

J'ai bien peur que ma proposition ne soit aussi une fable ; mais enfin il ne tient qu'a vous d'en faire la vérité la plus consolante pour votre serviteur, pour votre admirateur, &c., permettez-moi de le dire, pour votre Ami.



*Du Même à M. Palissot.*

SI vous revenez, Monsieur, chez les hérétiques, je vous ferai les honneurs de *Lausanne* mieux que je ne vous fis ceux de *Genève*. Vous y verrez une plus belle situation. J'y possède une maison charmante. Mon hermitage de *Lausanne* est pour l'hyver ; celui des *Délices* pour la belle saison, & en tout tems je serai charmé de vous recevoir. Je suis bien fâché que votre aimable compagnon de voyage (M. *Patu*) nous ait été enlevé. Nous le regretterons ensemble, & vous me consolerez de sa perte. Ma mauvaise santé me laissera assez de sensibilité pour être bien vivement touché des agrémens de votre commerce. Je parle souvent de vous avec M. *Vernes*. Vous avez, dans nous, deux vrais-Amis.



Re-

Temo bene, che la mia proposizione non sia anch' essa una favola; ma finalmente non dipende che da voi il farne la verità più consolante pel vostro servo, pel vostro ammiratore, e permettete, che io il dica, pel vostro amico.

*Dello stesso al signor Palissot.*

SE voi tornate, Signore, tra gli eretici, vi farò gli onori di Losanna meglio che non vi feci quelli di Ginevra. Vedrete una più bella situazione. Vi posseggo una casa molto graziosa. Il mio Romitorio Losannese è per l' inverno; quello delle *Delizie* per la buona stagione, ed in ogni tempo sarò lietissimo di ricevervi. Mi accora che il vostro amabil compagno di viaggio (il signor *Patu*) siaci stato rapito. Noi lo piagneremo insieme, e voi mi consolerete della sua perdita. La malconcia mia salute mi lascierà quanto basta di sensibilità per essere ben vivamente penetrato dall' amena vostra conversazione. Parlo spesso di voi col signor *Vernes*. Voi avete in lui, ed in me due veri Amici.



Ri-

*Réponse de J. J. Rousseau à Mad. la Présidente de Verna, de Grenoble, laquelle, informée qu'il étoit venu herboriser en Dauphiné, lui avoit offert un logement dans son Château.*

LAissons à part, Madame, je vous supplie, les Livres & leurs Auteurs. Je suis si sensible à votre obligeante invitation, que si ma santé me permettoit de faire en cette saison des voyages de plaisir, j'en ferois un bien volontiers pour aller vous remercier. Ce que vous avez la bonté de me dire, Madame, des Etangs & des Montagnes de votre contrée, ajouteroit à mon empressement, mais n'en seroit pas la première cause.

On dit que la grotte de la *Balme* est de vos côtés; c'est encore un objet de promenade & même d'habitation, si je pouvois m'en pratiquer une, dont les fourbes & les chauves-souris n'approchassent pas.

A l'égard de l'étude des plantes, permettez, Madame, que je la fasse en Naturaliste, & non pas en Apothicaire. Outre que je n'ai qu'une foi très-médiocre à la Médecine, je connois l'organisation des plantes sur la foi de la Nature, qui ne ment point; & je connois leurs vertus médicinales que sur la foi des hommes, qui sont menteurs. Je ne suis pas d'humeur à les croire sur leur parole, ni à portée de la vérifier. Ainsi, quant à moi, j'aime cent fois mieux voir dans l'email des prés des

*Risposta di G. J. Rousseau alla sign. Presidente di Verna di Grenoble, la quale informata ch'era egli venuto ad erborare nel Delfinato, avevagli offerto un alloggio nel suo Castello.*

LAsciamo da un canto, Signora, ve ne supplico, i Libri, e i loro Autori. Sono sì sensibile al cortese vostro invito, che se la mia salute mi permettesse di fare nella corrente stagione viaggi di piacere, ne farei uno ben volentieri per venire a ringraziarvene. Quello che avete la bontà di significarmi, o Signora, degli Stagni, e de' Monti della vostra contrada accrescerebbe la mia premura, ma non sarebbene la cagion principale.

Dicesi che la grotta de *la Balme* sia ne' vostri contorni: ecco un oggetto di passeggio di più ed anche di abitazione, se potessi scavarmene una, dove non si accostassero i furbi, nè i pipistrelli.

Rispetto allo studio delle piante, permettete, Signora, che io lo faccia da Naturalista, e non da Speziale. Oltrechè non ho io che una mediocrissima credenza alla medicina, conosco la organizzazione delle piante sulla fede della natura, che non mente; e non conosco le virtù loro medicinali, che sulla fede degli uomini, che sono menzogneri. Non sentomi disposizione di credere ad essi sulla loro parola, nè in grado di verificarla. Però, quanto a me, amo cento volte più di vedere nello smalto

delle

guirlandes pour les Bergéres, que des herbes pour les lavemens.

Puisse-je, Madame, aussi-tôt que le printems ramenera la verdure, aller faire dans vos cantons des herborisations qui ne pourront qu'être abondantes & brillantes, si je juge par les fleurs que répand votre plume, de celles qui doivent naître autour de vous!

Agréez, Madame, & faites agréer à M. le Président, je vous supplie, les assurances de tout mon respect.

*A Bourgoing, ce 2 Décembre 1768.*



*Du Même à Mad. Bourrette, qui l'avoit invité d'aller prendre du caffé chez elle dans une tasse incrustée d'or que M. de Voltaire lui avoit donnée.*

JE n'avois pas oublié, Madame, que je vous devois une réponse & un remerciment. Je serois plus exact, si l'on me laissoit plus libre. Mais il faut malgré moi disposer de mon tems bien plus comme il plaît à autrui, que comme je le voudrois & le devrois.

Si jamais l'occasion se présente de profitter de votre invitation, j'irai, Madame, avec un grand plaisir vous rendre visite & prendre du caffé chez vous. Mais ce ne sera pas, s'il vous plaît, dans la tasse dorée de M. de V**; car je ne bois point dans la coupe de cet homme-là. Agréez, Madame, mes très-humbles remercimens & les assurances de mon respect.

D'un

delle praterie ghirlande per le Pastorelle, ch' erbe per li serviziali.

Potess' io, Signora, tosto che la primavera ricondurrà la verzura, venir a fare ne' vostri cantoni erborazioni, che non potranno essere che abbondanti e leggiadre, se da' fiori, che sparge la vostra penna giudico di quelli, che spuntar deggiono a voi d'intorno!

Aggradite, Signora, ed aggradir fate al sig. Presidente, ven priego, le proteste di tutto il mio rispetto.

*Burgoing 2 Decembre* 1768.



*Dello stesso a Mad. Bourette, che avealo invitato a prendere il Caffè con lei in una tazza incrostata d'oro donatale dal Sig. di Voltaire.*

NON erami dimenticato, o Signora, che vi sono debitore di una risposta e di un ringraziamento. Sarei più diligente, se più mi si lasciasse in libertà. Ma conviene mio malgrado ch' io disponga del mio tempo ben più siccome piace ad altrui, che nel modo, che vorrei, e dovrei io stesso.

Se mai si presenta l'occasione di profittare del vostro invito, verrò, Signora, con un gran piacere a visitarvi e a prendere il caffè con voi. Ma nol farò, se vi aggrada, nella tazza indorata del signor di Voltaire, perchè non beo nella coppa di un tal uomo. Accettate, Signora, i miei umilissimi rendimenti di grazie, e le proteste del mio ossequio ec.

*D'un Ami à un Ami, pour l'inviter à aller diner à la Campagne.*

VOus sçavez, mon cher Monsieur, que mon petit hermitage n'est composé que de gens qui s'estiment & qui s'aiment. Vous en augmenteriez le nombre, si vous vouliez bien venir dîner avec nous aujourd'hui. La chere seroit frugale; mais nous goûterions les plaisirs de l'esprit. Monsieur T*** doit nous lire un chant de sa Traduction de l'*Arioste*. M. l'Abbé C** nous régalera d'une petite *Satyre contre les Cabriolets*. Nous espérons que vous nous apporterez quelque fruit de votre verger Poëtique. C'est en attendant ce plaisir qui sera bien touchant pour moi & pour toute la petite société que je vous embrasse du meilleur de mon cœur.



LETTRES

*D' un amico ad altro amico per invitarlo seco a pranzo in Villa.*

VOI ſapete, mio caro *Signore*, che il picciolo mio romitorio non è compoſto che di perſone, che ſi amano e ſi ſtimano reciprocamente. Ne accreſcereſte il numero, ſe vi ſentiſte di venir oggi a pranzo con eſſo noi. Il trattamento ſarebbe frugale; ma guſteremmo noi i piaceri dello ſpirito. Il Signor T*** dee leggerci un canto della ſua Traduzione dell' Arioſto. Il signor Abate C*** ci regalerà una picciola *Satira contro i Birocci*. Speriamo, che voi pure ci arrecherete alcun frutto del voſtro poetico giardino. In attenzione di un tal piacere, che ſarà ben giocondo per me e per tutta la picciola brigata, del miglior cuore ch' io m' abbia vi abbraccio.

LET-

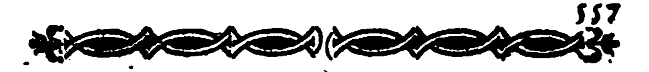


# LETTRES
## DE MARIAGE
### ANNONCÉ OU CÉLÉBRÉ

## INSTRUCTION.

LA part, que nos amis doivent être supposez vouloir bien prendre aux heureux evénemens de notre vie; & ces devoirs de soumission, & de dêference, que nos superieurs exigent de nous, ont avec raison introduit l'usage des lettres en occasion de Nôces. C'est pourquoi il y doit paroître une amiable confiance qu'ils voudront se rejouïr de l'accomplissement de nos voeux: qu'on se fait un sensible devoir de leur communiquer tout ce qui nous touche plus tendrement dans la vie: & qu'on renouvelle ses protestations d'obeissance, ou de respect (si ce sont nos parens, ou nos superieurs): d' inviolable attachement, ou zele (si ce sont nos amis & egaux): & enfin d' empressement pour leurs intérêts (si ce sont des Amis dependants de nous.)

MO-



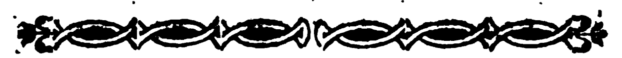
# LETTERE

## DI MATRIMONIO ANNUNZIATO O CELEBRATO

### ISTRUZIONE.

LA parte, che gli amici ſuppongonſi voler civilmente prendere nei lieti avvenimenti di noſtra vita; ed i doveri di deferenza, e partecipazione, che c' incombono verſo i ſuperiori noſtri, introduſſero giuſtamente l' uſanza delle lettere nuziali: le quali però debbono contenere principalmente noſtra amicale confidenza dell' altrui partecipazione alle noſtre contentezze: noſtro ſenſibile riguardo per eſſi nel comunicar loro ogni fortunata circoſtanza del viver noſtro; e noſtra rinnovata proferta d' ubbidienza, o ſervitù ( a' noſtri parenti, o ſuperiori ): d' inalterabile attaccamento e zelo ( a' noſtri uguali amici ); e di continuato impegno pei loro intereſſi ( a' noſtri amici dipendenti. )

MO-



# MODELES
## DE LETTRES DE MARIAGE
### ANNONCÉ OU CÉLÉBRÉ

*De Monsieur le Marquis de *** à Monsieur le Comte de ***.*

OUI, mon cher Comte, j'applaudis & de tout mon cœur à votre mariage. J'ai été assez heureux pour en poser la premiére pierre. Vous vous rappellerez, je vous prie, que lorsque nous parlâmes au Château de *** des Beautés de la Ville voisine, je vous dis qu'il y en avoit une dont la figure inspiroit l'amour, & dont le caractére étoit fait pour l'amitié. Vous me demandâtes son nom; je vous le dis, & dès ce moment vous fûtes amoureux sans vous en appercevoir. Je suis charmé que cette premiére semence ai fructifié. Vous allez jouir de cette union des cœurs, de cette sympathie de caractére, qui est le fruit & le principe de la vertu. M.lle de ** vous fera connoître de quel prix est une femme, qui unit une belle ame à tous les agrémens extérieurs. Jouissez long-tems de votre bonheur, & augmentez le mien en continuant de m'aimer.



# MODELLI

## DI LETTERE DI MATRIMONIO ANNUNZIATO O CELEBRATO.

### *Del signor Marchese di *** al signor Conte di ****

SI', caro il mio Conte, applaudo e con tutto il cuore al vostro matrimonio. Ascrivo a mia sorte l'averne io locata la prima pietra. Vi prego di rammentarvi, che quando ci parlammo nel Castello di *** delle bellezze della vicina Città, io vi dissi, che una ce n'era, di una figura, che ispirava l'amore, e di una indole fatta per l'amicizia. Mi chiedeste il nome suo; non vel tacqui, e da quel momento foste, senz' avvedervene, innamorato. Sono lietissimo che quel primo seme abbia sì ben germogliato. Voi godrete di quella unione de' cuori, di quella simpatia di carattere, frutto, e principio della virtù. Madamigella di *** vi farà conoscere di qual pregio sia una moglie, che accoppii un' anima bella a tutte le doti esterne. Gioite lungamente della vostra felicità, ed aumentate la mia continuando ad amarmi.

*Ad*

*A un Pere, qui avoit marié ſa Fille à un Homme riche, mais vieux.*

VOtre lettre, mon cher Ami, reſpire toute la franchiſe de votre caractére, & toute la ſenſibilité de votre cœur. Le mien y répond par la plus vive tendreſſe. Je me réjouis avec vous de l'établiſſement avantageux que fait Mademoiſelle votre fille. Il étoit naturel que ſon Epoux payât le ſacrifice que la jeuneſſe de l'aimable Epouſe fait à la vieilleſſe. Ce n'eſt qu'a grands frais qu'on peut ſe procurer en hyver les agrémens du primtems. Quoique cette union ſoit diſproportionnée à cauſe de l'âge de votre gendre, j'eſpére qu'elle ſera heureuſe. Je compte beaucoup ſur le bon eſprit de votre aimable fille, & ſurtout ſur les leçons & les exemples du pere & de la mere.



*D'un Ami à un Autre.*

JE ne puis, mon très-cher Ami, qu'applaudir à votre choix. Il eſt bien agréable pour vous d'avoir obtenu une main qui avoit été refuſée aux aſpirans les plus diſtingués. M.lle de *** a été le modèle des filles vertueuſes; elle ſera celui des épouſes aimables & ſenſibles. Elle travaillera à votre bonheur, autant que vous con-

### *Ad un Padre, che aveva maritato sua Figlia ad un uomo ricco, ma vecchio.*

LA vostra lettera, mio caro amico, respira tutta la ingenuità del vostro carattere e tutta la sensibilità del vostro cuore. Il mio vi corrisponde colla più viva tenerezza. Rallegromi con voi della vantaggiosa collocazione di Madamigella vostra figlia. Era naturale, che il suo Sposo pagasse il sagrificio, che la gioventù dell' amabile Sposa fa alla vecchiezza. Procurar non si possono senza gran dispendio nell' inverno i diletti della primavera. Benchè questa unione sia sproporzionata, a motivo dell' età di vostro Genero, spero, che sarà essa felice. Conto molto sulla buona indole dell' amabile vostra Figlia, e massimamente sulle lezioni, e sugli esempj dei genitori.

### *Di un Amico ad un altro.*

NON posso, mio carissimo Amico, che applaudire alla vostra scelta. Quanto è per voi dolce l' aver ottenuto una mano, che stata era negata agli aspiranti più distinti! Madamigella di *** fu il modello delle virtuose donzelle, e sarà quello delle spose amabili e sensibili. Ella si occuperà della vostra, siccome

voi

contribuerez au sien. Votre union sera celle des cœurs. Jouissez long-tems de l'ouvrage de votre persévérance & de vos vertus.

J'ai l'honneur d'être, &c.



*De J. J. Rousseau à Monsieur K**.*

SI jeune, & déja marié! Monsieur, vous avez entrepris de bonne-heure un grand tâche. Je sçais que la maturité de l'esprit peut suppléer à l'âge, & vous m'avez paru promettre ce supplément. Vous vous connoissez d'ailleurs en mérite, & je compte sur celui de l'epouse que vous vous êtes choisie.

Il n'en faut pas moins, cher K** pour rendre heureux un établissement si précoce. Votre âge seul m'alarme pour vous; tout le reste me rassure. Je suis toujours persuadé que le vrai bonheur de la vie est dans un mariage bien assorti; & je ne le suis pas moins, que tout le succès de cette carriére dépend de la façon de la commencer. Le tour que vont prendre vos occupations, vos soins, vos maniéres, vos affections domestiques durant la premiére année, décidera de tout le reste. C'est maintenant *que le sort de vos jours est entre vos mains.* Plus tard, il dépendra de vos habitudes.

Jeunes époux, vous êtes perdus, si vous n'êtes qu'amans. Mais soyez amis de bonne-heure, pour l'être toujours. La confiance, qui vaut mieux que l'amour, lui survit, & le remplace. Si vous sçavez l'établir entre vous, votre

voi contribuirete alla sua felicità. La vostra unione sarà quella de' cuori. Godete lungamente dell' opera della vostra perseveranza e delle vostre virtù.

Ho l' onor d' essere ec.

---

*Di G. J. Rousseau al signor K****

Sì giovane è già ammogliato! Signore, vi siete pigliato di buon' ora un grande assunto. *So* che la maturità del senno può supplire alla età, e mi è parso che voi promettiate un tal supplemento. Siete d' altronde conoscitore del merito, e conto però su quello di una Sposa da voi scelta.

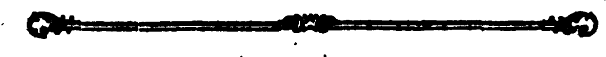
Nientemeno ci vuole, caro K***, a render felice un sì precoce stabilimento. La sola vostra gioventù mi spaventa per voi: tutto il rimanente mi rassicura. Sono sempre persuaso, che la vera felicità della vita stia in un matrimonio ben assortito; e mi persuado del pari che in cotesta carriera tutto faccia il modo di principiarla. La piega, cui prenderanno le vostre occupazioni, le vostre cure, le vostre costumanze, le domestiche vostre affezioni, deciderà di tutto l' avvenire. Ora *la sorte dei vostri giorni è nelle vostre mani*. Più tardi essa dipenderà dalle vostre abitudini.

Giovani Sposi, voi siete perduti, se non siete che amanti. Ma siate amici per tempo, se volete essere sempre tali. La confidenza, che più vale dell' amore, sopravvive ad esso, e ne

sostiene

votre maison vous plaira plus qu'aucune autre, & dès qu'une fois vous serez mieux chez vous que partout-ailleurs, je vous promets du bonheur le reste de votre vie.

Adieu, très bon & aimable K**! Faites, je vous prie, agréer mes hommages à Madame votre épouse. Dites-lui combien elle a droit à ma reconnoissance, en faisant le bonheur d'un homme que j'en crois si digne, & auquel je prends un si tendre intérêt.



## A Monsieur ***

J'Ai l'honneur de vous annoncer, Monsieur, & très cher Cousin, que je viens d'arrêter le mariage de ma fille cadette avec M. de *** Le caractére du jeune homme, sa sagesse, qui est au dessus de son âge, & son bon esprit, me font espérer que cette union sera heureuse. Nous serons encore plus flattés du choix que nous avons fait, si vous daignez y applaudir.



sostiene le veci. Se introdurla sapete fra voi, la vostra casa vi piacerà più di alcun'altra ec.

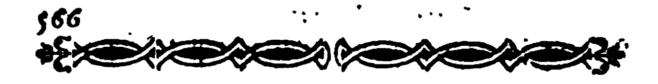
Addio, ottimo ed amabile K***! Fate, ven priego, aggradire i miei ossequii alla signora vostra consorte. Ditele, che ha ella acquistato un massimo diritto alla mia riconoscenza, formando la felicità d' un uomo, che n' è sì degno, e che tanto mi è caro.

---

*Al Signor ****

HO l' onore di farvi partecipe, Signore, ed amatissimo Cugino, del matrimonio di mia figlia secondogenita or ora da me stabilito col Signor di ***. Il carattere del giovine, la saviezza, che sorpassa la di lui età, come pure il suo buon spirito mi danno motivo a sperare, che questa unione abbia ad essere felice. Sarà pure di nostra maggior gloria la scelta da noi fatta, se vi degnate d' unirvi il vostro applaudimento.





# EXEMPLES

## DE NARRATIONS DANS LE GENRE ÉPISTOLAIRE.

Il faut (a) que je vous conte une petite historiette qui est très-vraie, & qui vous divertira. Le Roi se mêle depuis peu de faire des vers: il fit l'autre jour un petit madrigal, que lui-même ne trouva pas trop joli. Un matin il dit au Maréchal de *Grammont*: Monsieur le Maréchal, lisez, je vous prie, ce petit madrigal, & voyez si vous en avez jamais vu un si impertinent. Parcequ'on sait que depuis peu j'aime les vers, on m'en apporte de toutes les façons. Le Maréchal, après l'avoir lu, dit au Roi: Sire, Votre Majesté juge divinement bien de toutes choses, il est vrai que voila le plus sot & le plus ridicule madrigal que j'aie jamais lu. Le Roi se mit à rire, & lui dit: n'est-il pas vrai que celui qui l'a fait est bien fat? Sire, il n'y a pas moyen de lui donner un autre nom. Oh! bien, dit le Roi, je suis ravi que vous m'en ayez parlé si bonnement: c'est moi qui l'ai fait. Ah! Sire, quelle trahison! Que Votre Majesté me le rende; je l'ai lu brusquement. Non, Monsieur le Maréchal, les premiers sentiments sont toujours les plus naturels.

Le

(a) *Lettre de Mad. de Sévigné à M. de Pompone.*



# ESEMPI

## DI NARRAZIONI NEL GENERE EPISTOLARE.

BIsogna (a) che io vi racconti una storiella verissima, e che vi divertirà. Il Re da poco in quà è incapricciato di far versi: compose l'altro giorno un madrigale, che a lui stesso non parve troppo leggiadro. Una mattina ei disse al Maresciallo di *Grammont*: signor Maresciallo, leggete, ven priego, questo madrigaletto, e dite se mai ne vedeste uno più insulso. Perchè ora è noto, che da qualche tempo mi diletto di versi, me ne vengono portati di tutte le sorti. Il Maresciallo, dopo averlo letto, disse al Re: *Sire*, Vostra Maestà giudica divinamente bene di ogni cosa; è vero, ch' è questo il più sciocco e il più ridicolo madrigale, ch' io mai leggessi. Il Re si pose a ridere, e sí gli disse: Non è forse vero, che chiunque l'abbia fatto, è un balordo? Sire, non c'è verso di potergli dare un altro nome. Oh! bene, disse il Re, sono lietissimo, che me n' abbiate parlato sì schiettamente: ne sono io l'autore. Ah! *Sire*, qual tradimento! V. M. me lo restituisca: l'ho letto di volo. No, sig. Maresciallo; i primi sentimenti sono sempre i più

(a) *Lettera di Mad. di Sévigné al signor di Pompone.*

Le Roi a beaucoup ri de cette folie; & tout le monde trouve que voila la plus cruelle petite chose qu'on puisse faire à un vieux courtisan.

L'Archevêque de Rheims (*a*) revenoit bien fort vîte de *S. Germain.* C'étoit comme un tourbillon. S'il se croit grand Seigneur, ses gens le croient encore plus que lui. Ils passent au travers de *Nanterre*: *tra*, *tra*, *tra*: il recontrent un homme à cheval; gare, gare; ce pauvre homme se veut ranger, son cheval ne veut pas; & enfin le carrosse & les chevaux renversent cul par dessus tête le pauvre homme & le cheval, & passent par dessus, & si bien par dessus que le carrosse en fut versé & renversé. En même tems l'homme & le cheval, au lieu de s'amuser à être roués, se relèvent miraculeusement, & remontent l'un sur l'autre & s'enfuient, & courent encore: pendant que les laquais & le cocher de l'Archevêque, & l'Archevêque même se mettent à crier: Arrête ce coquin; qu'on lui donne cent coups. L'Archevêque, en raccontant ceci, disoit: Si j'avois tenu ce maraud là, je lui aurois rompu les bras & coupé les oreilles.

C'est une chose étrange (*b*) que de voir mettre le chapeau à des gens qui n'ont jamais eu

(*a*) *Lettre de Mad. de Sevigné à Mad. de Grignan, sa fille.*
(*b*) *Au même endroit.*

più naturali. Il Re molto ha riso di una tale follìa; e tutto il mondo pensa, che sia questa la più crudel burla, che far si potesse a un vecchio cortigiano.

L'Arcivescovo di Rheims (*a*) tornava con estrema velocità da S. Germano. Era a guisa di turbine impetuoso. S'egli credesi gran Signore, la sua gente lo crede anche più di lui. Passavan eglino per mezzo a *Nanterre*, *tra*, *tra*, *tra*: incontrano un uomo a cavallo; guarda, guarda; il pover uomo vorrebbe trarsi in disparte, il suo cavallo nol vuole; e per fine la carrozza e i cavalli gettano a gambe levate il cavallo, e il cavaliere, e vi passano per di sopra, e sì bene per di sopra, che la carrozza ne fu perfettamente ribaltata. Nel tempo stesso l'uomo, e il cavallo, invece di trattenersi ad essere arruotati vivi, si rialzano miracolosamente, e risalgono l'uno sopra l'altro, e fuggono e corrono ancora; mentre che i lacchè, e il cocchiere dell'Arcivescovo, e l'Arcivescovo medesimo si mettono a gridare: ferma il ribaldo, e gli si dieno cinquanta bastonate. L'Arcivescovo, facendo un tal racconto, diceva: se avessi potuto ghermire quel furfante, gli avrei rotto le braccia, e mozzato le orecchie.

E' una cosa strana (*b*) il veder mettersi il cappello ad uomini, che non ebbero mai che

(*a*) *Lettera di Mad. di Sévigné a Mad. di Grignano sua figlia.*
(*b*) *Nello stesso luogo.*

eu que des bonnets bleus sur la tête. Ils ne peuvent comprendre l'exercice, ni ce qu'on leur défend. Quand ils avoient leur mosquet sur l'épaule, & que M. *de Chaulnes* (*a*) paroissoit, ils vouloient le saluer; l'arme tomboit d'un côté & le chapeau de l'autre. On leur dit qu'il ne faut point saluer; & quand ils sont désarmés, & qu'ils voient passer M. *de Chaulnes*, ils enfoncent leurs chapeaux avec les deux mains, & se gardent bien de saluer. On leur a dit qu'il ne faut pas branler, ni aller, & venir quand ils sont dans leurs rangs; ils se laissoient l'autre jour rouer par le carrosse de Madame *de Chaulnes*, sans vouloir se retirer d'un seul pas, quoiqu'on pût leur dire.

Le Comte d'Estrées (*b*) a dit à M. *de la Rochefoucault* qu'en son voyage de Guinée, il se trouva parmi des Chrétiens; qu'étant entré dans une Eglise, il y vit vingt Chanoines negres tout nuds, avec des bonnets quarrés & une aumuse au bras gauche, qui chantoient les louanges de Dieu. Il vous prie de faire réflexion sur cette rencontre, & de ne pas croire qu'ils eussent le moindre surplis; car ils étoient comme quand on sort du ventre de la mere & noirs comme des diables. Voila ma commission.

Le Maréchal (*c*) de *Grammont* étoit l'autre jour si transporté de la beauté d'un sermon du P.

(*a*) Il étoit alors Gouverneur de Bretagne.

(*b*) *Au meme endroit.*

(*c*) *Au meme endroit.*

berrette turchine sul capo. Non possono costoro comprendere l'esercizio, nè ciò che lor si proibisce. Quando avevano lo schioppo sulla spalla, se il signor di *Chaulnes* (a) compariva, volevano salutarlo; l'arma cadeva da una parte, e il cappello dall' altra. Fu ad essi detto, che non bisogna salutare; onde, quando son egl no disarmati e veggono passare il sig. di *Chaulnes*, si calcano i cappelli in testa con ambe le mani e guardansi bene di salutare. Si è loro detto, che non conviene muoversi, nè andare, o venire, allorchè sono schierati; e l'altro dì e' lasciavansi arruotare dalla carrozza di Mad. di *Chaulnes*, senza volersi ritirare neppur d'un passo, per quanto si potesse loro dire.

Il Conte d'*Estrées* (b) ha detto al sig. *de la Rochefoucauld*, che nel suo viaggio di Guinea ei trovossi tra i Cristiani, ch' entrato essendo in una Chiesa, videvi una ventina di Canonici negri affatto ignudi, con berrette a croce e una cianfarda sul braccio sinistro, che cantavano le lodi di Dio. Egli vi prega di far attenzione a questo bell' incontro, e di non credere, che avesser eglino ombra di cotta; poichè erano tali quali uscirono dal ventre della madre, e neri siccome demoni. Ecco la mia commissione.

Il Marescialło (c) di *Grammont* era l' altro giorno sì fuor di se per la bellezza di una Pre-

(a) Era egli allora Governatore di Bretagna.
(b) *Nello stesso luogo.*
(c) *Nello stesso luogo.*

P. *Bourdaloue*, qu'il s'écria tout haut, dans un endroit qui le toucha: mondieu, il a raison! Madame éclata de rire & le sermon en fut tellement interrompu qu'on ne savoit ce qui en arriveroit. Je ne crois pas, de la façon dont vous dépeignez vos prédicateurs, que si vous les interrompez, ce soit par des admirations.

Le Comte *de Guiche* (*a*) a fait une action dont le succès le couvre de gloire; car si elle eût tourné autrement, il étoit criminel. Il se charge de reconnoître si la riviere est guéable; il dit qu'oui; elle ne l'est pas. Des escadrons entiers passent à la nage sans se déranger; il est vrai qu'il passe le premier. Cela ne s'est jamais hazardé, cela réussit. Il enveloppe des escadrons & les force à se rendre: vous voyez bien que son bonheur & sa valeur ne se sont point séparés: mais vous devez avoir de grandes rélations de tout cela. Un Chevalier *de Nantouillet* étoit tombé de cheval; il va au fond de l'eau, il revient; il y rentre, il revient encore; enfin il trouve la queue d'un cheval, il s'y attache; ce cheval le mene à bord; il monte sur le cheval, se trouve a la mêlée, reçoit deux coups dans son chapeau, & revient gaillard.

Ecoutez une chose (*b*) qui est, à mon sens, fort belle. Il me semble que je lis l'histoire Ro-

(*a*) *Au meme endroit.*
(*b*) *Au meme endroit.*

Predica del P. *Bourdaloue*, che a certo passo che lo commosse, esclamò ad alta voce: mio Dio, egli ha ragione! Madama ebbe a scoppiar dalle risa, e la Predica ne fu talmente interrotta, che non sapevasi cosa fosse per accaderne. Non credo, dal modo onde mi dipignete i vostri Predicatori, che se gl' interrompete, ciò avvenga mai in forza di ammirazioni.

Il Conte di *Guiche* (a) ha fatto un' azione, il cui buon esito lo copre di gloria; poichè se altramenti fosse andata la bisogna, sarebbe egli colpevole. Ei si assume la incumbenza di riconoscere, se il fiume è guadoso; dice che sì, e non lo è. Intieri squadroni passano a nuoto senza disordinarsi: vero è ch' ei passa il primo. Non fu mai ciò tentato, e nondimeno riesce felicemente. Egli circonda altri squadroni e gli strigne ad arrendersi: vedete bene, che la fortuna e il valore non vanno in lui disgiunti: ma già voi dovete avere di tutto questo grandi relazioni. Un Cavaliere di *Nantuglies* era caduto di sella; si affonda e viene a fior d'acqua; di nuovo si sommerge e torna ancora a galla; finalmente si abbatte nella coda di un cavallo l' abbranca; questo lo conduce a riva; ei vi monta sopra, trovasi nella mischia, riceve due colpi nel cappello, e se ne riede sano e salvo.

Ascoltate una cosa (b), per mio avviso assai bella. Parmi di leggere la Storia Romana. Sant

(a) *Nello stesso luogo.*
(b) *Nello stesso luogo.*

Romaine. *Saint Hilaire*, Lieutenant Général de l'Artillerie, fit prier M. *de Turenne*, qui alloit d'un autre côté, de se détourner un moment pour venir voir une batterie. C'étoit comme s'il eût dit : Monsieur, arrêtez-vous un peu, car c'est ici que vous devez être tué. Un coup de canon vient donc, & emporte le bras de *S. Hilaire* qui montroit cette batterie, & tue M. *de Turenne*. Le fils de *S. Hilaire* se jette à son pere, & se met à crier & à pleurer. *Taisez-vous, mon enfant*, lui dit il ; *voyez* en lui montrant M. *de Turenne* roide mort, *voila ce qu'il faut pleurer éternellement ; voila ce qui est irréparable* ; & sans faire nulle attention sur lui, se met à crier & à pleurer cette grande perte. . . . . . . . . .

Le Roi (*a*) arriva le jeudi au soir à *Chantilly*. La promenade, la collation dans un lieu tapissé de jonquilles, tout cela fut à souhait. On soupa ; il y eut plusieurs tables où le rôti manqua à cause de plusieurs dînés à quoi l'on ne s'étoit pas attendu : cela saisit *Vatel* ; il dit plusieurs fois : Je suis perdu d'honneur, voici un affront que je ne supporterai pas. Il dit à *Gourville* : La tête me tourne, il y a douze nuits que je n'ai dormi ; aidez moi à donner des ordres. *Gourville* le soulagea en ce qu'il put. Le rôti qui avoit manqué, non pas à la table du Roi, mais aux vingtcinquiemes, lui ren-

(*a*) *Au meme endroit.*

Sant Ilario, Tenente Generale dell' Artiglieria, fece pregare il signor di *Turenna*, che volgeva da un' altra parte, di torcere un passo dal suo cammino per andar ad osservare una batteria. Era come se avesse detto: Signore, fermatevi un poco, perchè quì dovete essere ucciso. Vien dunque una cannonata, che porta via di netto il braccio di *S. Ilario*, che mostrava quella batteria, ed uccide il signor di *Turenna*. Il figlio di *S. Ilario*, si getta al collo di suo Padre, e mettesi a gridar, e piagnere. *Taci, figliuol mio*, gli dic' egli, additandogli il signor di *Turenna* morto disteso, *ecco cui piagnere bisogna eternamente: ecco un danno irreparabile*; e senza punto badare a se, mettesi a gridare e piagnere una perdita sì grave.

Il Re (*a*) arrivò giovedì sera a *Chantilly*. Il passeggio, la merenda, in un luogo coperto di giunchiglie, tutto ciò andò a seconda del desiderio. Si cenò; ebbervi parecchie tavole, ove mancò l' arrosto a motivo di molti pranzi non preveduti; un tal accidente colpì in sul vivo *Vatel*, che disse più volte: Ho perduto l' onore, ecco un affronto, che non vaglio a sopportare. Disse a *Gourville*: il capo non mi regge, sono dodici notti che non dormo; ajutatemi a dar degli ordini. *Gourville* il sollevò in quel che potè. L' arrosto mancato non alla mensa del Re, ma alle ventesime quinte gli

tor-

(*a*) *Nello stesso luogo.*

revenoit toujours à la tête. *Gourville* le dit à M. le Prince. M. le Prince alla jusques dans sa chambre, lui dit : *Vatel*, tout va bien, rien n'étoit si beau que le souper du Roi ! Il répondit : Monseigneur, votre bonté m'acheve ; je sais que le rôti a manqué à deux tables. Point du tout, dit M. le Prince, ne vous fâchez pas, tout va bien. La nuit vint, le feu d'artifice ne réussit pas, il fut couvert d'un nuage ; il coutoit seize mille francs. A quatre heures du matin *Vatel* s'en va par-tout, il trouve tout endormi, il rencontre un petit pourvoyeur qui lui apportoit seulement deux charges de marée ; il lui demanda : Est-ce là tout ? Il lui dit : Oui, Monsieur : il ne savoit pas que *Vatel* avoit envoyé à tous les ports de mer. *Vatel* attend quelque temps ; les autres pourvoyeurs ne vinrent point, sa tête s'echauffoit, il crut qu'il n'auroit point d'autre marée : il trouva *Gourville*, il lui dit : Monsieur, je ne survivrai point à cet affront-ci. *Gourville* se moqua de lui : *Vatel* monte à sa chambre, met son épée contre la porte, & se la passe au travers du corps, mais ce ne fut qu'au troisieme coup, car il s'en donna deux qui n'étoient pas mortels ; il tombe mort. La marée cependant arrive de tous côtés ; on cherche *Vatel* pour la distribuer ; on va à sa chambre ; on heurte, on enfonce la porte, on le trouve noyé dans son sang. On court le dire à M. le Prince qui fut au desespoir. M. le Duc pleura ; c'étoit sur *Vatel* que tournoit tout son voyage de Bourgogne. M. le Prince le dit au Roi fort tristement. On dit que c'étoit à force d'avoir de l'honneur à sa

ma-

tornava sempre alla mente. *Gourville* ne avvertì il signor Principe; e questi andò persino a trovarlo in camera, dicendogli: *Vatel*, ogni cosa va a maraviglia; niente di più bello che la cena del Re! ei rispose: Monsignore, la vostra bontà mi confonde; ma so pur troppo, che l'arrosto mancò a due tavole. No, il Principe ripigliò, non è vero, non vi affliggete, ogni cosa va ottimamente. Sopravenne la notte, e i fuochi artificiali non riuscirono, perchè furono da densa nube ricoperti: costavan essi sedicimila franchi. A quattro ore antimeridiane *Vatel* vassene a fiutar per ogni dove, trova tutti sepolti nel sonno, s'abbatte in un picciolo provveditore, che recavagli soltanto due some di pesce marino, e che interrogato: E' forse quì tutto? Sì, Signore, rispose, non sapendo, che *Vatel* avesse spedito a tutti i porti di mare. *Vatel* aspetta qualche tempo; gli altri provveditori non vengono; quindi riscaldatoglisi il cervello, tenne per fermo, che altro non n'avrebbe; onde avvenutosi in *Gourville*, dissegli, Signore, non sopravivrò a un tal disonore. *Gourville* si fece di lui beffe. *Vatel* sale nella sua camera, pianta la spada contro la porta, e se la passa da banda a banda, ma non cadde morto che al terzo colpo, perchè due se ne diede, che non erano mortali. Intanto capita il pesce da tutte le parti; si cerca *Vatel* per distribuirlo; si precipita alla sua stanza; si bussa, si abbatte la porta e trovasi il gramo annegato nel proprio sangue. Si corre ad annunziarlo al signor Principe, che ne fu disperato. Il signor Duca pianse, perchè a *Vatel* tutto era appoggiato il suo viaggio di

 Bor-

maniere. On le loua fort, on loua & l'on blâma fort son courage. Le Roi dit qu'il y avoit cinq ans qu'il retardoit de venir à *Chantilly*, parcequ'il comprenoit l'excès de cet embarras. Il dit à M. le Prince qu'il ne devoit avoir que deux tables, & ne point se charger de tout: il jura qu'il ne souffriroit plus que le Prince en usât ainsi; mais c'étoit trop tard pour le pauvre *Vatél*. Cependant *Gourville* tâcha de réparer la perte de *Vatel*; on dina très-bien, on fit collation, on soupa, on se promena, on joua, on fut à la chasse: tout étoit parfumé de jonquilles, tout étoit enchanté.

A *Lyon* je ne suis resté (*a*) que deux jours & je m'embarquai sur le Rhône avec deux Mousquetaires. Nous couchâmes à *Vienne* & à *Valence*. J'avois commencé dès *Lyon* à ne plus guére entendre le langage du pays, & à n'être plus intelligible moi même: ce malheur s'accrut à *Valence*, & Dieu voulut qu'ayant demandé à une servante un pot de chambre, elle mit un réchaut sous mon lit. Mais c'est encore pis dans ce pays (*b*). Je vous jure que j'ai autant besoin d'un interprete qu'un Moscovite en auroit besoin dans *Paris*. Néanmoins je commence à m'appercevoir que c'est un langage mêlé d'Espagnol & d'Italien; & comme j'entends assez bien ces deux langues, j'y ai quelquefois recours pour entendre les autres, &

pour

(*a*) *Lettre de Racine* (*b*) *Usez*.

Borgogna. Il sign. Principe lo disse al Re assai mestamente. Si convenne, che ciò procedeva da un eccesso d'onore alla sua foggia. Venne molto lodata la sua dilicatezza, e si lodò pure, ma si biasimò anche grandemente il suo coraggio. Il Re disse, ch' erano cinque anni, che egli indugiava di recarsi a Chantilly, perchè comprendevane l' estrema difficoltà. Disse al sig. Principe, ch' ei non doveva avere che due tavole, e non incaricarsi di ogni cosa: giurò, che più non permetterebbe, che il Principe in tal guisa si comportasse; ma troppo tardo era il ripiego pel povero *Vatel*; Frattanto *Gourville* procurò di supplire le veci di *Vatel*; si pranzò egregiamente, si merendò, si cenò, si passeggiò, si giuocò, si andò alla caccia, tutto era profumato di giunchiglie, tutto, per così dire, incantato.

Non sono rimasto a *Lione* (a) che due giorni, e m' imbarcai sul Rodano con due moschettieri. Noi pernottammo a *Vienna*, e a *Valenza*. Io aveva già incominciato a *Lione* a non intender più la lingua del paese, e a non esser più intelligibile io stesso: questa disgrazia si accrebbe a *Valenza*, e volle Iddio, che avendo chiesto ad una fantesca un orinale, ella mi ponesse sotto il letto uno scaldavivande. Ma ben peggio ancora si è in questo paese (*b*). Giurovi, che ho tanto bisogno di un interprete, quanto potrebbe averne mestieri un Moscovita in *Parigi*. Nientedimeno principio ad accorgermi

(a) *Lettera di Racine.* (b) *Usez.*

pour me faire entendre. Mais il arrive souvent que je perds toutes mes mesures, comme il arriva hier, qu'ayant besoin de petits clous à broquette pour ajuster ma chambre, j'envoyai le valet de mon oncle en ville, & lui dis de m'acheter deux ou trois cents de broquettes; il m'apporta incontinent deux bottes d'allumettes.

Au reste, pour la situation *d'Usez*, vous saurez qu'elle est sur une montagne fort haute, & cette montagne n'est qu'un rocher continuel, si bien qu'en quelque temps qu'il fasse on peut aller à pied sec tout autour de la ville. Les campagnes qui l'environnent sont toutes couvertes d'oliviers qui portent les plus belles olives du monde, mais bien trompeuses; car j'ai éte attrapé moi même. Je voulus en cueillir quelques-unes au premier olivier que je rencontrai, & je les mis dans ma bouche avec le plus grand appétit qu'on puisse avoir; mais Dieu me préserve de sentir jamais une amertume pareille à celle que je sentis. J'en eus la bouche toute perdue plus de quatre heures durant; & l'on m'a appris depuis qu'il falloit bien des lessives & des cérémonies pour rendre les olives douces comme on les mange.

Je vous ai vu rire (a) assez volontiers de ce que le vin fait quelquefois faire aux ivrognes. Hier un boulet de canon emporta la tête d'un de

(a) *Lettre de Racine.*

germi ch' è questo un idioma misto di Spagnuolo e d' Italiano; e siccome intendo molto bene questi due idiomi, ho talvolta ad essi ricorso per intendere altrui, e per farmi intendere. Ma spesso accade, che tutte io perdo le mie misure, siccome jeri avvenne, che abbisognando di chiodetti per accomodar la mia camera, mandai il servidor di mio zio in Città, dicendogli che mi comprasse due o trecento bullette, ed egli portommi immantinente due mazzi di zolfanelli.

Del rimanente quanto alla situazione d' *Usez* voi saprete, ch' essa giace su d' un assai alta montagna, e questa non è che una rupe continua, cosicchè qualunque tempo faccia si può camminar a piede asciutto tutto attorno alla Città. Le circostanti campagne sono tutte coperte d' olivi, che portano i più bei frutti del mondo, ma quanto ingannevoli alla vista! poichè vi sono stato corbellato anch' io. Volli coglierne alcuni al primo olivo, in cui m' avvenni, e me li posi tosto in bocca col maggior appetito, che aver si possa: ma guardimi il Cielo dal sentir mai più un amaro simile a quello, che allor sentii. N' ebbi la bocca affatto guasta per più di quattro ore continue; e mi fu poi detto, che ci volevano lisçive e cerimonie molte a rendere le olive sì dolci, come suolsi mangiarle.

Vi ho veduto ridere (*a*) del miglior gusto su ciò, che il vino talvolta suggerisce di fare agli ubbriachi. Jeri una palla da cannone portò

(*a*) *Lettera di Racine.*

de nos Suisses, dans la tranchée. Un autre Suisse son camarade, qui étoit auprès, se mit à rire de toute sa force, en disant: *Ho, ho, cela est plaisant! il reviendra sans tête dans le camp.*

On en tua bien quatre (a) ou cinq cents; entre autres un Capitaine Espagnol, fils d'un Grand d'Espagne qu'on nomme le Comte de *Lemos*. Celui qui le tua étoit un des Grenadiers à cheval nommé *Sansraison*: voila un vrai nom de Grenadier. L'Espagnol lui demanda quartier & lui promit cent pistoles, lui montrant même sa bourse où il y en avoit 35. Le Grenadier, qui venoit de voir tuer le Lieutenant de sa compagnie, qui étoit un fort brave homme, ne voulut point faire de quartier, & tua son Espagnol. Les ennemis envoyerent demander son corps qui leur fut rendu, & le Grenadier *Sansraison* rendit aussi-tôt les 35. pistoles qu'il avoit prises au mort, en disant: *Tenez, voilà son argent, dont je ne veux point; les Grenadiers ne mettent les mains sur les gens que pour les tuer.*

Je vous dis (b) bon soir hier à neuf heures du soir, & me couchai bientôt après. Le moyen de croire que les aventures de la journée n'étoient pas encore finies? A dix heures j'entends crier

(a) Au meme endroit.
(b) L'Abbé de Choisy, Journal du voyage de Siam.

via la testa ad uno de' nostri *Svizzeri* nella trincea. Un altro Svizzero di lui compagno, che stavagli accanto, smascellavasi dalle risa dicendo: *Oh, oh, questa sì ch' è bella! costui tornerà senza testa al campo.*

Se ne uccisero ben quattro (*a*) o cinquecento, fra gli altri un Capitano Spagnuolo, figlio di un Grande di Spagna, che si chiama il Conte di *Lemos*. Quegli che l' uccise era uno de' Granatieri a cavallo denominato *Senzaragione*; vero nome da Granatiere. Lo Spagnuolo gli chiese quartiere, e promisegli cento doppie, mostrandogli pur la sua borsa, ove n' erano 35. Il Granatiere, che aveva veduto uccidere il Tenente della sua Compagnia, il quale era uomo di gran valore, non volle dar quartiere, ed uccise il suo Spagnuolo. I nemici mandarono a domandarne il cadavere, che fu ad essi restituito, e il Granatiere *Senzaragione* restituì pur incontanente le 35 doppie da lui prese al morto, dicendo: *Tenete, ecco il suo danaro, che io serbar non voglio; i Granatieri non mettono le mani addosso ai nemici che per ammazzarli.*

Vi diedi (*b*) la buona notte jeri a nove ore pomeridiane, e subito me n' andai a dormire. Come immaginarsi, che le avventure della giornata non fossero ancor finite? Alle dieci odo

(*a*) *Nello stesso luogo.*
(*b*) *L'Abate de Choisy, Giornale del viaggio di Siamo.*

crier : *Aux armes, aux armes, pare les canons, amorce les mosquets, où sont les sabres?* Je me leve & monte sur le pont : je vois à la portée du pistolet un gros navire aussi gros que nous. On lui crioit à tué tête : *D'où est le navire?* mot. *D'où est le navire?* mot : & cependant il arrivoit sur nous, & nous alloit aborder à *bas-bors.* On lui avoit montré notre fanal, il nous avoit montré le sien. Il avoit le vent sur nous. On a donné un coup de gouvernail pour éviter l'abordage, jusqu'à ce que nous fussions bien *parès.* Enfin il nous a abordés par la poupe & avec son beaupré a emporté une partie de notre couronnement. Alors on lui a lâché une trentaine de mousquetades : mot. Il a fait sa route vent en arriere, & en un moment s'est éloigné de nous. Je ne me suis pas trouvé à bien des batailles, mais à voir la contenance de nos soldats & de nos matelots, on ne nous auroit pas enlevés sans coup férir. Les Jésuites & les Missionaires avoient déjà pris parti. Les uns étoient à genoux à fond de cale & les autres fiérement le sabre à la main étoient sur le pont. Raisonnez présentement sur ce que ce pouvoit étre.

Imaginez-vous (*a*), Madame, qu'hier après avoir marché six heures dans un assez beau chemin, nous vîmes un château bâti sur un roc qui ne nous parut pas fort logeable, quand même

(*a*) *Lettre de Mad. de Maintenon.*

odo gridare: *All' armi, all' armi: all' ordine il cannone, polverino ai moschetti, fuori le sciable.* Mi alzo, salgo sul ponte: veggo a tiro di pistola un grosso naviglio, grosso sì, quanto il nostro. Vociferavasi a gola piena: *Donde il naviglio?* neppur una parola. *Donde il naviglio?* nissun risponde; e frattanto quello venivaci sopra, e stava per assalirci a vele calate. Erasi mostrato al medesimo il nostro fanale, ed esso avevaci mostrato il suo. Il vento non eraci propizio. Si è da noi dato un colpo di timone per ischivare l' arrembaggio, finchè fossimo ben apparecchiati a riceverlo. Alla perfine ci ha desso attaccati da poppa, e col suo bompresso ha portato via una parte del nostro coronamento. Allora gli si è scaricata addosso una trentina di moschettate: nè pur un zitto. Indi il vascello ha veleggiato con vento favorevole, e si è dileguato in un baleno. Non sonomi trovato in molte battaglie, ma guardando il portamento de' nostri soldati, e de' nostri marinaj, non era possibile il predarci impunemente. I Gesuiti, e i Missionarj avevano già preso il lor partito. Gli uni erano ginocchioni nella stiva, e gli altri braveggiavano sul ponte colla sciabla alla mano. Ragionate ora intorno l' espostovi accidente.

Immaginatevi, (a) Signora, che jeri, dopo aver camminato sei ore per un' ottima strada, vedemmo un castello fabbricato su d' una rupe, che molto non ci parve abitabile, quando pur avessimo

(a) *Lettera di Mad. de Maintenon.*

même on nous y auroit guindés. Nous en approchâmes sans trouver de chemin pour aborder; nous vîmes enfin au pied de ce château, dans un abyme, & comme dans un puits fort profond, les toîts d'un nombre de petites maisons qui nous parurent des poupées, environnées de tous côtés de rochers affreux par leur hauteur; ils paroissent de fer & sont tout-à-fait escarpés: il fallut descendre dans cette horrible habitation par un chemin non moins horrible. Les carrosses faisoient des sauts à rompre tous les ressorts; les Dames se prenoient à tout ce qu'elles pouvoient attraper. Nous descendîmes aprés un quart d'heure d'effroi, & nous tombâmes dans une ville * composée d'une rue qui s'appelle *la Grande*, quoique deux carrosses n'y puissent passer de front. En plein midi on n'y voit goutte; les maisons sont effroyables; l'eau y est mauvaise, & le vin rare: les Boulangers ont ordre de ne cuire que pour l'armée, & de laisser mourir de faim tout le reste; on porte tout au camp. Il y pleut à verse depuis que nous y sommes. Je n'ai encore vu que deux Eglises. Elles sont au premier étage, & l'on n'y sauroit entrer que par civilité. On nous dit un Salut avec une si mauvaise musique & un encens si parfumé, si abondant & si continuel, que nous ne nous vîmes plus les uns les autres. Je ne vous dis rien de la saleté des

rues

* Dinant.

avessimo potuto colassù arrampicarci. Vi ci accostammo senza trovar la via di entrarvi; ma ci vennero finalmente veduti appiè di quel castello, in un abisso e come in un pozzo assai profondo, i tetti di una quantità di casupole, che ci parvero fantoccini, circondati per ogni lato da balze orride per la loro altezza, di ferreo colore, ed affatto scoscese: convenne discendere in quella orribile dimora per un sentiero non meno orrendo. Le carrozze facevano sbalzi da rompere tutte le cinghie; e le Dame tenevano saldo tuttociò, che potevano abbrancare. Calammo al basso dopo un quarto d'ora di spavento, e piombammo in una Città (a) composta di una contrada, che si chiama la *Grande*, avvegnachè non vi possano andar del pari due carrozze. Di pien meriggio non vi si vede cica; le case vi sono spaventevoli; vi è pessima l'acqua e raro il vino; i Fornai hanno ordine di non cuocer pane che per l'esercito, e di lasciar morir di fame tutto il rimanente: si porta al campo ogni cosa. Piove a Ciel dirotto, dacchè qui siamo. Non vidi ancora che due Chiese, che sono sotto terra, nè si potrebbe mettervi piede che per convenienza. Fummo onorati di una sì ladra musica, e di un incenso sì puzzolente, sì abbondante, e sì continuo, che non ci vedevamo più gli uni gli altri. Non vi dico nulla della im-

(a) *Dinans.*

rues ; mais en vérité le Roi a grand tort de prendre de pareilles villes.

On raconta (*a*) quelque chose que je me suis promis de vous écrire .... Ne voila-t-il pas que je l'ai totalement oublié ! ... C'étoit le petit Envoyé qui parloit ... il rioit même à chaque mot de son histoire ... ah ! je la tiens. Le Chevalier de L*** disputoit un jour avec feu *La Faye* sur la préférence qu'on doit donner au style ; il s'agissoit des Lettres de Madame *de Sévigné*. *La Faye*, après une longue dissertation, conclut en faveur du style naturel dépouillé de tout ornement. En un mot disoit-il, il faut écrire comme on parle. Le Chevalier, qui avoit soutenu la nécessité d'y mettre un peu d'art, & piqué de voir tout le monde de l'avis de *la Faye*, finit par une mauvaise plaisanterie : Non, Monsieur, je n'écrirai jamais comme je parle. Tant pis, Monsieur. Eh ! non point tant pis, car je parle du nez.

Je me trouvai (*b*) l'année passée à la campagne, avec un bon Religieux qui a plus de quatre-vingts ans ; & voici ce qu'il me raconta.

Il fut mandé, il y a quarante ans, pour disposer à la mort un voleur de grand chemin : on l'enferma avec le patient dans une petite chapelle : & pendant qu'il faisoit ses efforts

(*a*) *Lettre d'une jeune veuve.*
(*b*) *Lettre de Madame Montier.*

immondezze delle strade; ma in vero il Re ha gran torto a prendere simili bicocche.

Si raccontò qualche cosa (*a*), ch' erami io proposto di scrivervi . . . . . Ecco ch' io l' ho totalmente dimenticata! . . . . Il picciolo inviato era quegli che parlava . . . . Inoltre ei rideva a ciascuna parola della sua storia . . . . ah! la raccapezzo. Il Cavalier di L*** quistionava un giorno col fu *la Faye* intorno la prelazione, che dee darsi allo stile: trattavasi delle lettere di Mad. *di Sévigné*. La *Faye* dopo una lunga dissertazione conchiuse in favor dello stil naturale spogliato d' ogni ornamento. In somma, egli diceva, bisogna scrivere come si parla. Il Cavaliere, che aveva sostenuto la necessità di mettervi un po' d' arte, irritato dal vedere, che tutti erano del parere di *la Faye*, finì con una scipita lepidezza: No, Signore, non iscriverò mai siccome parlo. Tanto peggio, Signore. Eh! no tanto peggio, perchè io parlo nel naso.

Mi trovai (*b*) l' anno scorso in campagna con un buon Religioso, che oltrepassa gli ottanta anni; ed ecco un racconto da lui fattomi.

Fu egli chiamato già quarant' anni, per disporre al patibolo un assassino da strada: venne chiuso col paziente in una cappellina; e mentre che faceva i suoi sforzi per eccitarlo al pentimento del suo delitto, si accorse, che quell' uomo

(*a*) *Lettera di una giovane vedova.*
(*b*) *Lettera di Mad. di Montier.*

efforts pour l'exciter au repentir de son crime; il s'apperçut que cet homme étoit distraît, & l'écoutoit à peine. Mon cher ami, lui dit-il, pensez-vous que dans quelques heures il faudra paroître devant Dieu? & qui peut vous distraire d'une affaire, pour vous de si grande importance? Vous avez raison, mon Pere, lui dit le patient; mais je ne puis m'ôter de l'esprit qu'il ne tiendroit qu'à vous de me sauver la vie; & une telle pensée est bien capable de me donner des distractions. Comment m'y prendrois-je pour vous sauver la vie, répondit le Religieux? & quand cela seroit en mon pouvoir, pourrois-je hasarder de le faire, & vous donner par-là occasion d'accumuler vos crimes? S'il n'y a que cela qui vous arrête, répondit le patient, vous pouvez compter sur ma parole; j'ai vu le supplice de trop près pour m'y exposer de nouveau. Le Religieux fit ce que nous eussions fait vous & moi en pareille occasion; il se laissa attendrir, & il ne fut plus question que de savoir comment il faudroit s'y prendre. La Chapelle où ils étoient n'étoit éclairée que par une fenêtre, qui étoit proche du toît, & élevée de plus de quinze pieds. Vous n'aurez, dit le criminel, qu'à mettre votre chaise sur l'autel, que nous pouvons transporter aux pieds du mur; vous monterez sur la chaise & moi sur vos épaules, d'où je pourrai gagner le toît. Le Religieux se prêta à cette manœuvre, & resta ensuite tranquillement sur la chaise après avoir remis à sa place l'autel qui étoit portatif. Au bout de trois heures, le Bourreau qui s'impatientoit frappa à la porte, & demanda

au

uomo era distratto, ed ascoltavalo appena. Caro amico, dissegli, pensate voi, che fra qualche ora dovete comparire al Tribunal di Dio? e chi può distrarvi in un affare per voi di sì grande importanza? Voi avete ragione, Padre mio, dissegli il paziente; ma io non posso tormi di mente, che sarebbe in mano vostra il salvarmi la vita; ed un tal pensiero è ben atto a cagionarmi delle distrazioni. Come dovrei io condurmi per salvarvi la vita, rispose il Religioso? e quando ciò fosse in mio arbitrio, potrei arrischiar di farlo: e porgervi quindi occasione di accumular i vostri delitti? Se altro non ci ha, che vi trattenga, ripigliò il paziente, contar potete sulla mia parola; ho veduto il supplizio sì da vicino, che non è possibile l' espormivi di nuovo. Il Religioso fece quello, che fatto avremmo voi ed io in simile incontro; lasciossi intenerire, nè più si trattò che di saper il modo di eseguire il conceputo disegno. La Cappella, ov' eglino ritrovavansi, non riceveva lume che da una finestra, la quale era presso al tetto, ed alta più di quindici piedi. Voi non avrete, disse il reo, che a mettere la vostra sedia sopra l' altare, cui possiamo trasferire appiè del muro: voi monterete sulla sedia, ed io sulle vostre spalle, donde potrò guadagnare il tetto. Il Religioso si prestò a questa operazione e restossene poscia tranquillamente sulla sedia, dopo avere riposto a suo luogo l' altare, ch' era portatile. In capo tre ore il Carnefice, a cui scappava la pazienza, bussò alla porta, e domandò al Religioso che fosse avvenuto del Reo. Bisogna ch' ei sia un

An-

au Religieux ce qu'étoit devenu le criminel. Il faut que ce soit un Ange, répondit froidement le Religieux, car, foi de Prêtre, il est sorti par cette fenêtre. Le Bourreau qui perdoit à ce compte, après avoir demandé au Religieux s'il se moquoit de lui, courut avertir les Juges: ils se transporterent à la Chapelle, où notre homme assis, leur montrant la fenêtre, les assura en conscience que le patient s'étoit envolé par-là, & que peu s'en étoit fallu qu'il ne se recommandât à lui, le prenant pour un Ange: qu'au surplus, si c'étoit un criminel, ce qu'il ne comprenoit pas après ce qu'il lui avoit vu faire, il n'étoit pas fait pour en être le gardien. Les Magistrats ne purent conserver leur gravité vis-à-vis du sang froid de ce bonhomme; & ayant souhaité un bon voyage au patient, se retirerent. Vingt ans après, ce Religieux passant par les Ardennes, se trouva égaré dans le temps que le jour finissoit; une façon de paysan l'ayant examiné fort attentivement, lui demanda où il vouloit aller, & l'assura que la route qu'il alloit prendre étoit fort dangereuse; il ajouta que s'il vouloit le suivre, il le meneroit dans une ferme qui n'étoit pas fort éloignée, où il pourroit passer tranquillement la nuit. Le Religieux se trouva fort embarrassé; la curiosité avec laquelle cet homme l'avoit regardé lui donnoit des soupçons: mais considérant que s'il avoit quelque mauvais dessein, il ne lui seroit pas possible d'échapper de ses mains, il le suivit en tremblant. Sa peur ne fut pas de longue durée, il apperçut la Ferme, dont le Paysan lui avoit parlé; & cet

homme,

Angelo, freddamente rispose il Religioso, poichè, in fede di Sacerdote egli è uscito per quel balcone. Il carnefice, che scapitava in tal affare, dopo aver chiesto al Religioso s'egli di lui si beffasse o no, corse ad avvertirne i Giudici: eglino si recarono alla Cappella, ove il nostro Confortatore assiso, loro additando la finestra, gli assicurò in coscienza, che il paziente avea da quella parte spiccato il volo, e che poco mancato era, che a lui non si raccomandasse, prendendolo per un Angelo; che del rimanente, se pur era un reo, cosa, che non potea capirgli nell'animo, dopo ciò, gli avea veduto operare, non era egli fatto per esserne il custode. I Magistrati serbar non poterono la loro gravità a fronte della placidezza del valent'uomo, e desiderato avendo un buon viaggio al fuggiasco, si ritirarono. Venti anni dopo, tragittando questo Religioso per le Ardenne, si trovò avere la via smarrita, mentre che cadeva il giorno: una figura di villano avendolo con grande attenzione esaminato, gli richiese dove andar volesse, ed assicurollo, che molto pericolosa era la strada, che a battere ei si apparecchiava; aggiunse, che se voleva seguitarlo, il condurrebbe ad un podere, che non era di là troppo lontano, ove passar potrebbe tranquillamente la notte. Il Religioso videsi non poco imbrogliato; la curiosità, colla quale avevalo quell'uomo rimirato, ingerivagli sospetti: ma considerando, che s'egli avesse qualche perversa intenzione, non sarebbegli possibile di sfuggire dalle sue mani, gli tenne dietro tremando. La sua tema

homme, qui en étoit le maître, dit en entrant à sa femme, de tuer un chapon avec les meilleurs poulets de la basse-cour, & de bien régaler son hôte. Pendant qu'on préparoit le souper, le Paysan rentra suivi de huit enfans, à qui il dit: mes enfans, remerciez ce bon Religieux; sans lui vous ne seriez pas au monde, ni moi non plus: il m'a sauvé la vie. Le Religieux se rappella alors les traits de cet homme, & reconnut le voleur duquel il avoit favorisé l'évasion. Il fut accablé des caresses & des actions de graces de la famille; & lorsqu'il fut seul avec cet homme, il lui demanda par quel hasard il se trouvoit si bien établi. Je vous ai tenu ma parole, lui dit le voleur, &, déterminé à vivre en honnête-homme, je vins en demandant l'aumône jusqu'à ce lieu, qui est celui de ma naissance; j'entrai au service du maître de cette ferme, & ayant gagné les bonnes graces de mon maître par ma fidélité & mon attachement, il me fit épouser sa fille, qui étoit unique. Dieu a béni les efforts que j'ai faits pour être homme de bien; j'ai amassé quelque chose: vous pouvez disposer de moi, & de tout ce qui m'appartient, & je mourrai content à présent que je vous ai vu, & que je puis vous prouver ma reconnoissance. Le Religieux lui dit, qu'il étoit trop payé du service qu'il lui avoit rendu, puisqu'il faisoit un si bon usage de la vie qu'il lui avoit conservée; il ne voulut rien accepter de ce qu'on lui offroit: mais il ne put jamais refuser au Paysan de rester quelques jours chez lui, où il fut traité comme un Prince: ensuite ce bon

 homme

non fu però di lunga durata, perchè scoprì la villa, di cui il villano avevagli parlato; e quest' uomo, ch' erane il padrone, disse entrando alla moglie, che tirasse il collo ad un cappone, e ai più grassi pollastri del cortile, e facesse all' ospite suo la più lieta accoglienza. Mentre che stavasi apparecchiando la cena, il contadino rientrò accompagnato da otto figlj, a cui disse: Figliuoli miei, ringraziate questo buon Religioso; senza di lui nè io sarei vivo, nè voi esistereste: mi salvò egli la vita. Il Religioso raffigurò allora i lineamenti di quell' uomo, e riconobbe il ladro, di cui aveva spalleggiata la fuga. Venn' egli poscia caricato di carezze, e di ringraziamenti dalla famigliuola; e quando fu solo con quell' uomo, gli domandò, per qual felice avventura si trovasse sì bene stabilito. Vi ho mantenuto la mia parola, disse il ladro, e determinato a vivere da onest' uomo, venni limosinando fino a questo luogo, ch' è quello della mia natività, entrai al servigio del padrone di questa tenuta, ed essendomi procacciato la buona grazia di lui colla mia fedeltà, e col mio attaccamento, mi fec' egli sposare l' unica sua figlia. Dio ha benedetto gli sforzi, che ho fatti per esser uomo dabbene; ho accumulato qualche cosa: voi potete disporre di me, e di tuttociò, che mi appartiene, e morrò contento al presente che vi ho veduto, e posso provarvi la mia gratitudine. Il Religioso dissegli, ch' era troppo ricompensato del servigio, che aveagli prestato, poichè faceva un sì buon uso della vita a lui conservata; nè volle accettar nulla di ciò, che gli

si

homme le força de se servir au moins d'un de ses chevaux pour achever sa route, & ne voulut point le quitter qu'il ne fût sorti des chemins dangereux, qui sont en grand nombre dans ces quartiers.

Il n'y a rien de nouveau (*a*) parmi nos *Sibarites* de Paris. Voici le seul trait digne, je crois, d'être conté à V. M. Le Cardinal *de Fleury*, après avoir été assez malade, s'avisa, il y a deux jours, ne sachant que faire, de dire la Messe à un petit Autel, au milieu d'un jardin où il geloit: M. *Amelot*, & M. *de Breteuil* arriverent, & lui dirent qu'il jouoit à se faire tuer, *Bon bon, Messieurs*, dit-il, *vous êtes des douillets*. A quatre-vingt-dix ans, quel homme! Sire, vivez autant, dussiez-vous dire la Messe à cet âge, & moi la servir.

Je suis étonné (*b*) que vous n'ayez pas encore lu *la Chasse d'Henri IV.*, c'est un plaisir qu'il faut vous procurer, & qui vous arrachera des larmes de tendresse & de joie.

A propos de chasse, savez-vous que ce Prince en fit une dans le Vermandois, où, s'étant écarté de ses Gardes & des Seigneurs de sa Cour, il rencontra un Paysan assis au pied d'un arbre. Le trait est trop intéressant pour ne pas le rendre tel qu'il est. Que fais tu là? lui dit *Henri*

(*a*) *Lettre de M. de Voltaire au R. de P.*
(*b*) *Lettre de Mad. Caraccioli.*

si offeriva: ma non potè però negare al suo albergatore di rimanere alcuni giorni in sua casa, ove fu qual Principe trattato: indi il buon uomo l' obbligò a servirsi almeno d' uno de' suoi cavalli, per terminare il suo cammino, nè volle abbandonarlo, se prima egli non uscì dai pericolosi sentieri, che frequenti sono in quelle contrade.

Non ci ha niente di nuovo (*a*) tra i nostri Sibariti di Parigi. Ecco il solo tratto degno per quanto penso, di essere raccontato a V.M. Il signor Cardinal di Fleury, dopo essere stato gravemente ammalato, s' immaginò, già due giorni, non sapendo che altro farsi, di celebrar la Messa a un picciol Altare in mezzo a un giardino, ov' era il ghiaccio: il sig. *Amelot*, e il signor di *Breteuil* sopragiunsero, e gli dissero, ch' ei tirava ad ammazzarsi. *Bene, bene, Signori*, diss' egli, *voi siete di bambagia*. In sul novantesimo anno, qual uomo! Sire, vivete voi altrettanto, avvegnadiochè doveste a quella età dir Messa, ed io servirvela.

Mi reca meraviglia (*b*) che voi non abbiate ancora letto la caccia di *Arrigo IV*. è un piacere, che dovete procurarvi, e che vi spremerà dagli occhi lagrime di tenerezza e di gioja. A proposito di caccia, sapete, che quel Principe ne fece una nel Vermandese, dove, essendosi allontanato dalle sue guardie, e dai Si-

(*a*) *Lettera del signor di Voltaire al R. di P.*
(*b*) *Lettera di Mad. Caraccioli.*

*Henri IV.*; *Ma finte, Monfiu*, répondit le Paysan, *j'ytions là pour var passer le Rey.* Si tu veux monter sur la croupe de mon cheval, replique le Roi, je te conduirai là où il sera, & tu le verras tout à ton aise. Le Paysan enchanté profite de la rencontre, & demande, chemin faisant, comment il pourra recconnoître le *Rey*. Oh! la chose sera facile, répondit *Henri IV.*: Tu n'auras qu'à regarder celui qui aura son chapeau, pendant que tous les autres auront la tête nue.

Enfin, le moment arrive où le Monarque retrouve une partie de sa Cour, & se voit environné de Seigneurs qui tous le saluent. Alors il demande au Paysan: Eh bien! quel est le Roi? *Ma finte, Monfiu*, lui répondit-il, *il faut que ce soit vous ou may; car il n'y a que nous deu qui avons nôtre chapiau sur la tête.*



LET-

Signori della sua Corte, incontrò un villano assiso appiè d'un albero. Che fai tu colà? dissegli *Arrigo IV. Affè di Dio, Signore*, rispose il villano, *eravamo quì per veder passare il Re*. Se tu vuoi montare sulla groppa del mio cavallo, replica il Re, ti condurrò ov'ei si ritrova, e tel vedrai a tuo grand' agio. Il villano fuor di se dal contento profitta della esibizione, e domanda per viaggio com' ei potrà riconoscerlo. Oh! non sarà ciò difficile, rispose *Arrigo IV.*: non avrai che a guardare colui, che terrà il cappello in testa, mentre che tutti gli altri avranno il capo scoperto. Alla fine giugne il momento, in cui il Monarca trova una parte della sua Corte, e vedesi attorniato da Signori, che tutti gli fanno riverenza. Allora egli interroga il villano: Ebbene qual è il Re? *Affè di Dio, Signore*, gli rispose, *bisogna che siate voi quegli, ovvero io, perchè siamo i due soli, che abbiano il cappello in testa*.

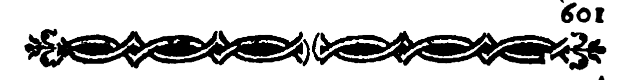


# LETTRES DE COMMERCE.

## INSTRUCTION.

LES lettres de commerce doivent être simples, claires, & dans les termes qui conviennent à la branche des affaires, à laquelle on est attaché. Elles ne demandent qu'un esprit net, bien exact, & methodique, & surtout bien nourri de toutes ces connoissances, qui ont du rapport à ce que l'on ecrit. Il faut connoître bien son affaire, distinguer chaque chose nettement, & l'exposer de même. La précision & la clarté sont le caractère essentiel de ce genre de lettres. Quand on a plusieurs sujets a traiter il est bon de commencer une ligne à chaque changement de matiere. Cet usage est commode aux personnes, à qui on écrit.

Dans les lettres qu'on fait en réponse il est bon de suivre l'ordre de celles aux quelles on répond, & l'on passe également à une ligne quand on passe d'une matiére à une autre. Si l'on doit suivre un ordre dans le discours de ces sortes de lettres, il faut que ce soit le plus naturel, c'est à dire celui des affaires.



# LETTERE DI NEGOZIO.

## INSTRUZIONE.

Le lettere mercantili debbon esser semplici, chiare, ed in termini, che siano appropriati a quel ramo d'affari, cui siamo addetti. Elle non dimandano che una mente netta, precisa, e metodica; e sopratutto ben nodrita in quelle conoscenze, che appartengono a ciò, che si scrive. Uopo è intender bene l' affare, distinguere ogni cosa con perspicuità, ed esporla nello stesso modo. La precisione, e la chiarezza sono il distintivo carattere di questa specie di lettere. Qualora s' hanno parecchj soggetti a trattarsi, giova di far a capo ad ogni cangiamento di materia; metodo assai comodo a coloro, cui si scrive.

Nelle lettere, che si fanno in risposta, deesi tenere l' ordine di quelle, cui si risponde: e si fa parimenti a capo quando si passa d' uno in un altro soggetto. Quanto alla tessitura di tali lettere, se hassi da osservare certo ordine, questo dee essere il più naturale: vale a dire quello degli affari.



# MODELES

## DE LETTRES DE COMMERCE.



### LETTRE

*A un Correspondant de Paris.*

CHaque jour, mon cher Monsieur, sera une nouvelle importunité de ma part, & une nouvelle bonté de la vôtre. Mais vous êtes si obligeant, que je ne crains point d'abuser de votre complaisance. Souffrez donc que je vous prie de me faire les emplettes suivantes.

Une *Glace* &c. Une *Armoire* &c. Un *Buffet-d'appui* &c. Une *Table-à écrire* &c. Un *Paravent* &c. &c.

Je vous prie d'envoyer le tout par Orléans à mon adresse, & de préférer le beau & le bon, un peu cher, au médiocre moins coûteux.

Vous trouverez ci-jointe une lettre de change à vue, de 2000 liv. Après vous être payé de vos avances, ayez la bonté de m'envoyer le reste par la voie de quelque Marchand de Lyon.

Je vous remercie d'avance de tous vos soins, & j'ai l'honneur d'être, &c. &c.

RE-



# MODELLI

## DI LETTERE DI NEGOZIO.



### LETTERA

*Ad un corrispondente di Parigi.*

Ciascun giorno, mio Signore, sarà una nuova importunità dal canto mio, e dal vostro una nuova cortesìa. Ma voi siete sì gentile, che non temo di abusare della vostra compiacenza. Permettete dunque, ch' io vi preghi di far le seguenti compre.

Uno *Specchio* ec. Un *Armadio* ec. Una *Credenza* ec. Una *Tavola da scrivere* ec. Un *Paravento* ec. ec.

Pregovi di spedire ogni cosa per la via di Orleans al mio indirizzo, e di anteporre il bello e il buono alquanto caro, al mediocre men dispendioso.

Troverete quì unita una cambiale a vista di due mila lire. Dopo esservi rimborsato di quanto avrete speso, abbiate la bontà di farmi tenere il rimanente col mezzo di qualche Mercatante di Lione.

Vi rendo anticipate grazie di tutte le vostre premure in favorirmi, ed ho l' onor d' essere ec. ec.

RI-

## REPONSE

J'Ai fait, mon cher Monſieur, toutes vos commiſſions avec le plus grand plaiſir. Vous en avez ici l'état. Lorſque je n'ai pas trouvé exactement ce que vous demandiez; j'ai ſubſtitué les objets qui s'en rapprochoient le plus. Tous ſont du meilleur goût, & je me flatte que vous en ſérez content.

La lettre de change de 2000. liv. a été payé tout-de-ſuite. J'ai débourſé pour vous 1200. liv.; je vous redois 800. liv. pour laquelle ſomme je vous envoie un billet-à-ordre ſur Lyon.

Vous ne pouvez m'obliger plus ſenſiblement, qu'en me fourniſſant les occaſions de vous être utile & de vous prouver le ſincére attachement avec lequel j'ai l'honneur d'être, &c. &c.



## *A un Libraire.*

J'Ai reçu, Monſieur, le Catalogue des Livres, que vous avez eu la bonté de m'envoyer. J'ai choiſi les ſuivans, que vous voudrez bien m'expédier au plutôt:

Cours d'Hiſtoire univerſelle &c.
Code Eccléſiaſtique &c.
Les Voyages de *Banks* & *Solander* &c.
Principales Aventures de *Don Quichotte* &c.
Mémoire de M. de *la Faye* &c.

*Te-*

## RISPOSTA.

Ho eseguito, mio caro Signore, col maggior piacere tutte le vostre commissioni. Voi ne avete quì acchiusa la nota. Quando non ho trovato precisamente quello che ricercavate, ho sostituito i capi, che più vi si avvicinavano. Tutti sono del miglior gusto, e mi lusingo, che ne sarete contento.

La cambiale di 2000. lire è stata pagata sul fatto. Ho speso per voi 1200. lire; onde vi resto debitore di 800., per la qual somma vi rimetto un ordine sopra Lione.

Non potete farmi cosa più grata che porgermi occasioni di servirvi, e di provarvi il sincero affetto, con che ho l'onore di segnarmi ec.



## *Ad un Librajo.*

Ho ricevuto, Signore, il Catalogo di Libri, che vi siete compiaciuto di trasmettermi. Ho scelto i seguenti, che favorirete di spedirmi con ogni sollecitudine:

Corso di Storia universale ec.
Codice ecclesiastico ec.
I Viaggi di *Banks*, e *Solander* ec.
Principali avventure di *D. Chisciotte* ec.
Memoria del signor *la Faye* ec.

*Te-*

*Terentii Comœdiæ* &c.
*Taciti Opera* &c.
Nouvelles Découvertes des Russes &c.
Dictionnaire raisonné de Physique générale & particuliére par M. *Brisson* &c.
Principes généraux & particuliers de la langue Françoise, confirmés par des exemples choisis &c.
Méthode pour apprendre facilement la Langue Grecque, &c.
*Sanctii Minerva, cum animad. Perizonii* &c.
Remarques sur la Langue Françoise, par M. l'Abbé d'*Olivet* &c.

Dans le choix que vous ferez des Livres latins que je vous avois demandés ci-devant, je vous prie, Monsieur, de donner la préférence aux éditions les plus correctes.

N'oubliez pas de rennouveller mon abbonement pour l'*Année littéraire*, au mois de Décembre prochain. Celui du *Journal de Genève* ne doit l'être qu'au mois de Mars.

Je vous envoie un billet de 400. liv., payable dans six mois. Je payerai comptant ce que vous fournirez à l'avenir.

J'ai l'honneur d'être, &c. &c.

---

*De deux Libraires associés, à leurs Correspondans.*

Nous avons l'honneur, Monsieur, de vous donner avis que nous mettons en vente, au commencement de l'année prochaine, un Livre nouveau. Nous le proposons avec d'autant plus de

*Terentii Comœdiæ* &c.
*Taciti Opera* &c.
Nuove ſcoperte dei Ruſſi ec.
Dizionario ragionato di Fiſica generale e particolare del signor *Briſſon* ec.
Principj generali o particolari della Lingua Franceſe confermati con eſempi ſcelti ec.
Metodo per imparar facilmente la Lingua Greca ec.
*Sanctii Minerva cum animadv. Perizonii* &c.
Oſſervazioni intorno alla Lingua Franceſe del sig. Abate d' *Olivet* ec.

Nella ſcelta che farete de' Libri latini già commeſſivi, pregovi, Signore, di dar la preferenza alle più corrette edizioni.

Non vi dimenticate di rinnovare la mia aſſociazione per l' *Anno letterario* nel proſſimo Dicembre. Quella del *Giornal di Ginevra* ſcade ſolamente nel meſe di Marzo.

Vi mando un obbligo di 400. lire pagabile tra meſi ſei. Pagherò a pronti contanti ciò, che mi ſomminiſtrerete per l'avvenire.

Ho l' onor di eſſere ec. ec.



## *Di due Libraj aſſociati ai loro Corriſpondenti.*

ABbiamo l' onore, Signore, di darvi avviſo che mettiamo in vendita al principio dell'anno venturo un Libro nuovo. Lo proponghiamo con tanto maggior fiducia, perchè nè gli Autori, nè gli Stampatori niente hanno tralaſciato per farne

de confiance, que ni les Auteurs, ni les Imprimeurs n'ont rien négligé pour en faire un bon Ouvrage. Le Prospectus ci-joint & la Préface que nous vous enverrons à la premiére occasion que vous voudrez bien nous procurer vous en donneront une idée plus étendue, nous vous céderons chaque exemplaire en feuilles à ... liv. & à ... liv. si vous en prenez 50. & enfin à ... liv. si vous en prenez 100. exemplaires, aux conditions que vous nous enverrez votre billet du montant, payable dans l'année 178*. Si vous les souhaitez reliés, vous ajouterez 3 liv. par chaque exemplaire, valeur de la relieûre propre & façon de veau, & 2 liv. pour la relieûre ordinaire, dite commune, qui sera cependant faite avec soin. Nous attendons sur cela vos ordres.

Nous joignons au Prospectus ci-dessus mentionné, notre nouveau Catalogue. Nous vous invitons à y faire un choix le plutôt que vous pourrez; parce qu'en nous donnant vos ordres tout-de-suite, ils seront exécutés plus ponctuellement.

Nous nous ferons toujours un devoir de cultiver votre correspondance. La beauté des Editions & des relieûres, l'exactitude à remplir vos commissions, la célérité dans les expéditions, nous mériteront de plus en plus votre confiance. Nous osons nous en flatter, du moins par l'envie que nous avons de la conserver.

Nos conditions seront toujours les mêmes. Vous nous ferez plaisir de nous faire passer, à la réception de chaque envoi, votre billet-à-ordre, payable dans l'année.

Vous trouverez ci-après le relevé de notre compte courant, &c. &c.

farne un' Opera veramente buona. Il programma quì compiegato e la prefazione, che vi trasmetteremo col primo incontro, che vorrete procurarci, ve ne porgeranno una più ampia idea. Vi rilascieremo ciascun esemplare sciolto a ll.... e a ll.... se ne prendete 50., e finalmente a ll.... se ne prendete 100. copie, a patto però, che ci mandiate un obbligo per l' intiera somma pagabile dentro l' anno 178*. Se li desiderate legati, aggiugnerete ll. 3. per ciascun esemplare, valore della legatura ec. Aspettiamo su ciò i vostri comandi.

Troverete unito al programma summentovato il nuovo nostro Catalogo. V' invitiamo a far in esso una scelta al più presto che vi sarà possibile; perchè dandoci i vostri ordini sul fatto, saranno più puntualmente eseguiti.

Ci faremo sempre un dovere di coltivare la vostra corrispondenza. La bellezza delle edizioni, e delle legature, l' esattezza nell' adempiere le vostre commissioni, la celerità nelle spedizioni, ci meriteranno ognora più la vostra benevolenza. Osiamo lusingarcene, almeno pel desiderio, che abbiamo di conservarcela.

Le nostre condizioni saranno sempre le stesse. Ci favorirete, all' atto di ricevere ciascuna spedizione, di farci tenere un ordine pagabile fra un anno.

Troverete quì appiedi il ristretto del nostro conto corrente ec. ec.

Dell'

*De l'Editeur des Œuvres de Racine.* (*)

MONSIEUR,

J'Ai l'honneur de vous donner avis que j'ai fait mettre en vente, chez M. *Pankoucke* Libraire une nouvelle édition des *Œuvres de Jean Racine*, 6 volûmes in 8.° avec notes, commentaires, préfaces historiques, figure à chaque piéce, portaits de *Racine* & de *Corneille* &c. 46. livres reliés, dorés sur tranche, avec filets sur le plat. Je vous offre, Monsieur, cet ouvrage, ainsi qu'une petite edition des *Commentaires* que j'ai fait imprimer dans le même format que la petite édition des *Œuvres de Racine*, & quelques autres ouvrages dont la liste est ci-jointe, que j'ai fait également imprimer à mes frais. Si vous êtes curieux de vous en procurer quelques exemplaires, je les remettrai pour votre compte à votre correspondant, en me faisant remettre par lui, ou m'adressant directement votre billet à six mois, pour tout délai.

Si vous avez souscrit à l'édition de *Racine*, vous aurez la bonté de renvoyer votre quittance à Paris.

J'ai l'honneur d'être, &c.

(*) *Luneau de Boisjermain.*

*Dell' Editore delle Opere di Racine.* (*)

SIGNORE,

Ho l' onore di recarvi la notizia, che ho fatto esporre in vendita dal signor *Panckoucke* Librajo una nuova edizione delle *Opere di Gio. Racine* 6 volumi in 8vo con annotazioni, commentarii, prefazioni storiche, rame ad ogni componimento, ritratti di *Racine*, e di *Cornelio* ec. a ll. 46. legati, colle carte indorate ec. Vi offro, Signore, quest' Opera, siccome pure una picciola edizione de' Commentarii da me fatti stampare nella stessa forma che la picciola edizione delle *Opere di Racine*, ed alcune altre Opere descritte nella compiegata nota, le quali ho fatto parimente stampare a mie spese. Casochè bramaste di procurarvene alcuni esemplari gli spedirò per vostro conto al vostro corrispondente, facendomi voi da lui rimettere, ovvero a me rivolgendo direttamente un vostr' ordine tempo sei mesi per ogni dilazione.

Se avete sottoscritto all' edizione di *Racine*, avrete la bontà d' inviare la vostra ricevuta a Parigi.

Ho l' onor d' essere ec.

(*) *Luneau de Boisjermain.*



# LETTRES
# DE
# NOUVELLES

## *INSTRUCTION.*

UNE lettre de nouvelles n'eſt pas une gazette. Celle-ci doit être écrite d'une maniere ſérieuſe, & toute ſimple; Celle-là permet un ton enjoué & un ſtyle badin. Là il ne faut pas que le récit ſoit interrompu: ici l'on ſouffre les réflexions, pourvu qu'elles naiſſent du fond du ſujet.

Toutes les nouvelles ne doivent pas être écrites. Il en eſt que la charité chrètienne, & que l'humanité même toute ſeule nous oblige à couvrir d'un voile officieux: tel eſt tout ce qui intéreſſe l'honneur & la réputation de nos ſemblables. Il en eſt d'autres que la prudence nous interdit: telles ſont celles qui roulent ſur ces matieres d'Etat dont il eſt ſage de parler peu & dangereux de parler trop tôt.

Toutes les nouvelles ne méritent pas non plus d'être écrites. Elles doivent être intéreſſantes par elles-mêmes, ou du moins pour ceux à qui vous les envoyez. Sans cela, dit Mad. *de Sévigné* elles ont *l'air d'une Dame de Province, qui, dans*



# LETTERE DI NUOVE.

## INSTRUZIONE.

UNA lettera di novità non è una Gazzetta: Questa esser dee scritta in un modo serio, e affatto semplice: quella permette un tuono allegro, ed uno stile giocoso. La prima richiede, che il racconto non sia interrotto: la seconda ammette le riflessioni, purchè nascano dal centro dell' argomento.

Tutte le nuove non deggiono essere scritte. Ce n' ha che la carità Cristiana, ed anche la sola umanità ci obbliga a coprire d' un velo officioso: di tal genere è tutto ciò, che interessa l' onore e la riputazione de' nostri simili. Altre poi ce n' ha, che la prudenza ci divieta di spargere: tali sono quelle, che si aggirano intorno a materie di Stato, delle quali è buon senno il parlar poco e pericoloso il parlar troppo presto.

Tutte le nuove non meritano neppur di essere scritte. Deggion essere importanti per se medesime o almeno per coloro, a cui le comunicate. Senza di ciò, dice Madama di *Sevigné*, hanno

*dans un cercle de Paris, confie des intrigues d'Avignon.*

N'écrivez les nouvelles que lorsqu'elles sont bien sûres. Je sais qu'il y a une certaine vanité à être le premier à les savoir & à les répandre; mais je sais aussi qu'il en coûte beaucoup à l'amour propre de se rétracter lorsqu'on s'est trompé, & cependant c'est un devoir.

Ne vous faites jamais porteur de mauvaises nouvelles; on vous soupçonneroit de malignité: & lorsque vous êtes chargé d'en annoncer quelqu'une, c'est à la prudence (*a*) à choisir le moment & à la sensibilité à donner à vos paroles cet air d'intérêt que les malheureux aiment à rencontrer dans tout ce qui les approche.

Dans

(*a*) On raconte des traits où l'indiscrétion fit ce que n'auroit pas fait la prudence; mais ce sont des exceptions, & une exception n'est qu'une preuve de plus en faveur de la regle. Une femme se désoloit de ne point recevoir des nouvelles de son mari qui étoit à l'armée: il avoit été tué; mais on craignoit son désespoir, & personne n'osoit le lui annoncer. Quelqu'un fut plus hardi que les autres. Il va la voir; aussitôt elle l'entretient de sa douleur & des craintes qu'elle avoit que son mari ne fût mort. Et s'il l'étoit, que feriez-vous? Ah! s'écria-t-elle vivement, je me jetterois par les fenêtres au moment que j'apprendrois cette nouvelle. A l'instant son hôte se leve & va ouvrir toutes les fenêtres de l'appartement: cette femme comprit ce qu'il vouloit dire; mais la manière dont il le disoit fit taire la douleur, & elle ne put s'empêcher d'en rire.

hanno esse *l' aria di una Dama di Provincia, che, in un crocchio di Parigi, fa la confidenza di amorose tresche d' Avignone.*

Non iscrivete le nuove se non quando sieno ben sicure. So che v' ha una certa vanità nell' essere il primo a saperle, e a diffonderle; ma so altresì, che molto costa all' amor proprio il ritrattarsi, quando scopresi l' inganno, e questo nondimeno è un dovere.

Non vi fate mai apportatore di nuove triste, perchè cadrebbe su voi sospetto di malignità; e quando siete incaricato di annunziarne alcuna, tocca alla prudenza (*a*) di scegliere il momento, e alla sensibilità di dare alle parole vostre quella sembianza d' interesse, che gli infelici amano d' incontrare in chiunque loro si avvicini.

Ne'

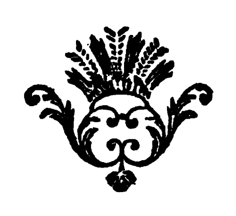
(a) Narransi tratti, in cui la indiscretezza fece quello, che fatto non avrebbe la prudenza; ma sono eccezioni coteste, ed una eccezione non è che una pruova di più in favor della regola.

Una povera moglie affliggevasi grandemente di non ricevere nuove del marito, il quale era all' armata: era egli stato ucciso; ma temevasi la sua disperazione, e niuno osava annunziarglielo. Fuvvi chi più animoso degli altri, andato a visitarla, e messolo ella tosto in discorso del proprio dolore, e de' timori, cui aveva, che il marito suo non fosse morto, dissele: E se tale stato ne fosse il destino, che fareste voi? Ah! vivacemente ella esclamò, mi getterei dalla finestra nell' atto che intendessi una simile notizia. Incontanente il visitatore si alza, e vassene a spalancar le finestre tutte dell' appartamento; la donna comprese quello, che dir egli voleva; ma il modo, onde dicevalo, acchetò il dolore, ed ella non potè a meno di riderne.

Dans les récits, il faut de la chaleur & de la rapidité. La premiere satisfait l'esprit & l'imagination, qu'il ne faut jamais laisser désœuvrés quand on parle aux hommes: la seconde enchaîne la curiosité.

Une narration doit être courte. Communément la fin d'un conte est ce qu'il y a de plus plaisant; & l'on préféreroit la séchéresse aux longueurs. Si toutefois on étoit forcé de se les permettre, il seroit bon de ne les faire passer qu'a l'aide de quelque petit correctif.

On peut voir, si l'on veut, dans les faiseurs de Rhétoriques quelles sont les autres qualités du récit; je me borne à en donner des modeles. Ou les exemples parlent, les définitions sont inutiles. On demandoit à *Aristote* ce que c'étoit que la beauté; il repondit: *Laissez faire cette question à des aveugles.*



MO-

Ne' racconti fa d'uopo di calore e di rapidità. Il primo appaga lo spirito e la immaginazione, cui non bisogna mai, quando si parla agli uomini, lasciare in ozio: la seconda incatena la curiosità.

Una narrazione vuol esser breve. Comunemente la fine è quello, che v'ha in un racconto di più gradito; e si anteporrebbe persino alle lungaggini l'aridità. Se tuttavolta non fosse possibile il dispensarsene, gioverebbe di non farle passare che per mezzo di qualche picciolo correttivo.

Si può vedere, se vuolsi, ne' compilatori di Rettoriche quali sieno le altre qualità del racconto, di cui mi restringo a porger modelli. Ove parlano gli esempi, inutili sono le definizioni. Domandandosi ad *Aristotile* cosa fosse la bellezza, *Lasciate*, ei rispose, *che i cieci facciano un tal quesito.*





# MODELES

## DE LETTRES DE NOUVELLES.



### *De Mad. Sévigné à M. de Coulanges.*

A Paris, Lundi 15. Décembre 1670.

JE m'en vais vous mander la chose la plus étonnante, la plus surprenante, la plus merveilleuse, la plus miraculeuse, la plus triomphante, la plus étourdissante, la plus inouie, la plus singuliere, la plus extraordinaire, la plus incroyable, la plus imprévue, la plus grande, la plus petite, la plus rare, la plus commune, la plus éclatante, la plus secrette jusqu'aujourd'hui, la plus brillante, la plus digne d'envie; enfin une chose dont on ne trouve qu'un exemple dans les siecles passés, encore cet exemple n'est il pas juste; une chose que nous ne saurions croire à Paris, comment la pourroit on croire à Lyon? une chose qui fait crier misericorde à tout le monde; une chose qui comble de joie Mad. *de Rohan* & Mad. *de Houteville*; une chose enfin qui se fera dimanche, ou ceux qui la verront croiront avoir la berlue; une chose qui se fera dimanche & qui ne sera peut-être pas faite lundi. Je ne puis me résoudre à vous la dire, devinez la: je vous la donne en trois. *Jettez-vous la langue aux chiens?* hé



# MODELLI

## DI LETTERE DI NUOVE.



### *Di Mad. di Sévigné al sig. di Coûlanges.*

Parigi Lunedì 15. Dicembre 1670

VEngo a parteciparvi la cosa più stupenda, più sorprendente, più maravigliosa, più miracolosa, più trionfante, più trasecolante, più inaudita, più singolare, più straordinaria, più incredibile, più inopinata, più grande, più picciola, più rara, più comune, più strepitosa, più segreta fino al dì d'oggi, più sfolgoreggiante, più degna d'invidia; finalmente una cosa, della quale non trovasi che un esempio ne' secoli trascorsi, e neppur questo esempio va a dovere; una cosa, che non sapremmo noi credere a Parigi, e come si potrà crederla a Lione? una cosa, che fa gridar misericordia a tutto il mondo; una cosa, che ricolma di giubilo Mad. *di Rohan*, e Mad. *di Altavilla*; una cosa per ultimo, che si farà Domenica, e coloro, che la vedranno, penseranno di aver le traveggole; una cosa sì, che si farà Domenica, e non sarà forse fatta Lunedì. Non posso risolvermi a dirvela, indovinatela: vi concedo di coglierci alla terza. *Gettate voi forse la lingua ai cani?* e bene! bisogna dunque, ch' io

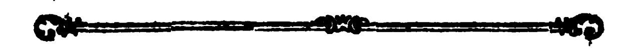
hé bien! il faut donc vous la dire. M. *de Lauzun* épouse dimanche au Louvre, devinez qui? je vous le donne en quatre, je vous le donne en six, je vous le donne en cent. Mad. *de Coulanges* dit: Voilà qui est bien difficile à deviner! c'est Mad. *de la Valiere*: point du tout, Madame. C'est donc Mademoiselle *de Retz*: point du tout. Vous êtes bien provinciale. Ah! vraiment nous sommes bien bêtes, dites-vous, c'est M.lle *Colbert*: encore moins. C'est assurément M.lle *de Créqui*: vous n'y êtes pas. Il faut donc à la fin vous le dire. Il épouse dimanche au Louvre, avec la permission du Roi, Mademoiselle, Mademoiselle *de* . . . Mademoiselle, devinez le nom; il épouse Mademoiselle, la grande Mademoiselle, Mademoiselle, fille de feu M. *Gaston* (*a*), Mademoiselle, petite-fille d'*Henri IV*. Mademoiselle *d'Eu*, Mademoiselle *de Dombes*, Mademoiselle *de Montpensier*, Mademoiselle *d'Orléans*, Mademoiselle, cousine germaine du Roi, Mademoiselle destinée au trône, Mademoiselle, le seul parti de France qui fut digne de Monsieur. Voilà un beau sujet de discourir. Si vous criez, si vous êtes hors de vous même, si vous dites que nous avons menti, que cela est faux, qu'on se moque de vous, que voilà une belle raillerie, que cela est bien fade à imaginer; si enfin vous nous dites des injures, nous trouverons que vous avez

(*a*) *Gaston* de France, Duc d'Orléans, frere de *Louis XIII*.

ve la dica. Il sig. *di Lauzun* ſpoſa Domenica al Lovre, indovinate chi? mi baſta alle quattro, mi baſta alle ſei, mi baſta alle cento. Mad. *di Coulanges* parmi che dica: Oh ci vuol ben aſſai ad indovinarlo! è Mad. *de la Valiere*: no, niente affatto, Signora. E' dunque Madamigella *di Retz*: nè men per ombra. Voi ſiete pur Proviciale. Ah! veramente noi ſiamo balorde, dite voi, ora veggo, è Madamigella *Colbert*: peggio. E' certamente Madamigella di *Crequi*: voi ci date ancor da lungi mille miglia. Convien dunque a farla finita, che io ve lo dica. Egli ſpoſa Domenica al Lovre, col beneplacito del Re, Madamigella, Madamigella di . . . . Madamigella, da brava indovinate il nome; ſpoſa Madamigella, sì la grande Madamigella, Madamigella figlia del fu *Gaſtone* (*a*), Madamigella nipote di *Arrigo IV.*, Madamigella d' *Eu*, Madamigella di *Dombes*, Madamigella di *Montpenſier*, Madamigella d' *Orleans*, Madamigella cugina del Re, Madamigella deſtinata al trono, Madamigella il ſolo partito di Francia, che foſſe degno del fratello di S. M. Ecco un bell' argomento ai diſcorſi. Se voi ſtrepitate, ſe voi ſiete fuori di voi ſteſſo, ſe dite che abbiamo mentito, che ciò è falſo, che ci facciam beffe di voi, ch' è queſta una bella frottola, ch' è una goffaggine il ſolo idearſelo; ſe finalmente ci ſcagliate contro delle in-

(*a*) *Gaſtone* di Francia, Duca d' Orleans, fratello di *Luigi XIII.*

avez raiſon; nous avons fait autant que vous. Adieu. Les Lettres qui ſeront portées par cet ordinaire, vous feront voir ſi nous diſons vrai ou non.



*De la même au Comte de Buſſy.*

A Paris, ce 14. Février 1687.

QUE prétendez vous de moi aujourd'hui, mon cher couſin? vous n'aurez que des morts. J'en ai l' imagination ſi remplie, que je ne ſaurois parler d'autre choſe. Je vous dirai donc la mort du Maréchal *de Créqui* en quatre jours: combien il a trouvé ſa deſtinée courte, & combien il étoit en colere contre cette mort barbare, qui, ſans conſidérer ſes projets & ſes affaires, venoit ainſi déranger ſes eſcabelles. On ne l'a jamais reçue avec tant de chagrin que lui; cependant il a fallu ſe ſoumettre à ſes loix: il a reçu ſes ſacremens. Neuf jours après, ſon frere aîné le Duc *de Crequi* l'a ſuivi: ce fut hier matin, après une longue maladie. Voilà cette maiſon de *Crequi* bien abattue, & de grandes dignités ſorties en peu de jours de cette famille. Le Duc *d'Eſtrées* eſt mort à *Rome*; & le jour qu'on en reçut la nouvelle à *Paris*, la Ducheſſe d'*Eſtrées* ſa belle-mere mourut auſſi du reſte de ſon apoplexie. Vous voyez bien que rien n'eſt ſi triſte que cette Lettre. Si j'en écri-

ingiurie, converremo, che avete ragione, perchè ne abbiamo fatto anche noi altrettanto. Addio. Le lettere, che sarannovi recate dal presente Ordinario, vi faranno vedere, se diciamo o no la verità.



*Della stessa al Conte di Bussy.*

Parigi 14. Febbrajo 1687.

CHE pretendete voi da me oggi, caro il mio Cugino? Altro non avrete che morti. N' ho sì piena la fantasia, che non saprei favellarvi d'altra cosa. Vi dirò dunque la morte del Maresciallo di *Crequì* in quattro giorni: come gli è parso breve il suo destino, e quanto era egli adirato contro la barbara morte, che senza badare a' suoi progetti e a' suoi affari, veniva così a sconcertare le sue misure! Non fu mai ricevuta costei con più sdegno che da lui; nondimeno è convenuto rassegnarsi alle sue leggi, ed ha egli ricevuto i santi Sagramenti. Nove giorni appresso il fratel suo primogenito, il Duca di *Crequi*, l'ha seguitato nel sepolcro: spirò egli jeri mattina dopo una lunga malattia. Ecco la casa di *Crequi* molto abbattuta, e che cospicue dignità uscite in pochi giorni da questa famiglia! Il Duca d'*Estrèes* è morto a Roma; e il dì che se n'ebbe la notizia a *Parigi*, la Duchessa d'*Estrées* di lui suocera morì anch'essa di un residuo della sua apoplessia. Vedete bene che non v' ha cosa più trista della presente

Let-

écrivois souvent de pareilles, votre belle & bonne humeur & cette gaieté si salutaire & si nécessaire, n'y pourroient pas résister.



*De Mad. de Maintenon à Mad. la Comtesse de S. Geran.*

A Versailles ce 16. Avril 1691.

DIEU bénit les armes du Roi. *Mons* est pris. *Nice* est rendu. Le Roi sera bientôt ici. *Vauban* & M. *de Boufflers* sont associés à sa gloire. Ils ont fait des dispositions admirables: ils ont fait plus, ils ont empêché les Mousquetaires de se faire tous tuer. M. *de Courtenai* avoit souhaité de mourir sous les yeux du Roi; il est mort. Consolez-vous, ma chere Comtesse, de la perte de M. *de Villermont*: le Roi l'a fort regretté; & Mad. *de Villermont* verra que ces regrets ne sont pas stériles.



*De M. de Fiesque à Madame de Maintenon.*

J'ai l'honneur, Madame, de vous écrire en grande hâte pour vous supplier de conjurer le Roi de faire ici le Général & non le soldat. Hier, sans un gabion, une balle nous l'auroit emporté. M. le Comte de *Toulouse* reçut le coup:

Lettera. Se ne scrivessi con frequenza di somiglianti, il vostro bello e buon umore, e quella sì salutare e sì necessaria giovialità, non potrebbero resistervi.



*Di Mad. di Maintenon alla sign. Contessa di S. Gerano.*

Versaglies 16. Aprile 1691.

DIO benedice gli eserciti del Re. Espugnata è *Mons*; *Nizza* si è arresa. Il Monarca in breve sarà quì. *Vauban* e il signor di *Boufflers* sono associati alla sua gloria. Dieder eglino mirabili disposizioni e andaron più oltre ancora, perchè impedirono che i Moschettieri non si facessero tutti ammazzare. Il sig. *di Courtenai* avea desiderato di morire sotto gli occhi del Re, ed è stato esaudito. Racconsolatevi, cara la mia Contessa, della perdita del sig. *di Villermont*: il Re l'ha molto compianto; e Mad. *di Villermont* vedrà, che sterili non sono le lagrime di un tal Sovrano.

*Del signor di Fieschi a Madama di Maintenon.*

HO l'onore, Signora, di scrivervi in tutta fretta per supplicarvi a scongiurare il Re che voglia far quì il Generale, non il soldato. Jeri,

coup : il en fut quitte pour une contusion. Le Roi lui demanda s'il étoit blessé : Je crois, répondit en riant le jeune Prince, je crois qu'une balle m'a touché. C'est répondre à la *Bourbon*. Je ne finirois point, Madame, si je vous disois les noms de tous ceux qui ont été blessés ou tués auprès ou à côté du Roi. Au nom de Dieu, Madame, qu'il nous laisse le danger, & qu'il se contente de la gloire.

---

## *De Racine à Boileau.*

Au Camp devant Namur,
le 3. Juin 1692.

*Namur*, cette place si terrible, a vu ses déhors emportés en fort peu de tems, sans qu'il en ait coûté au Roi plus de trente hommes. Ne croyez pas pour cela qu'on ait eu affaire à des poltrons. Tous ceux de nos gens qui ont été à ces attaques, sont étonnés du courage des assiégés. Mais vous jugerez de l'effet terrible du canon & des bombes, quand je vous dirai, sur le rapport d'un Officier Espagnol, qui fut pris hier dans le déhors, que notre artillerie leur a tué en deux jours douze cents hommes. Imaginez-vous trois batteries qui se croisent, & qui tirent continuellement sur de pauvres gens qui sont vus d'en haute & de revers, & qui ne peuvent pas trouver un seul recoin où il

soient

se non era un gabbione, una palla cel'avrebbe rapito. Il signor Conte di *Tolosa* gli parò il colpo, non riportandone che una contusione. Il Re domandollo s' ei fosse ferito: Credo, rispose il giovane Principe, che una palla abbiami baciato. E' questo un rispondere alla *Borbone*. Non la finirei più, Signora, se volessi dirvi i nomi di tutti quelli, che rimasero feriti o uccisi vicino, ovvero allato del Re. Al nome di Dio, Signora, lasci egli a noi il pericolo, e si contenti della gloria.

---

## *Di Racine a Boileau.*

Dal Campo sotto Namur 3. Giugno 1692.

*Namur*, quella piazza sì terribile, ha veduto le opere sue esteriori in assai breve tempo superate, senza che siane costato al Re maggior sagrificio di una trentina d'uomini. Non crediate però, che si avesse a far con poltroni. Tutti quelli de' nostri, che intervennero agli attacchi, sono sbalorditi del coraggio degli assediati. Ma voi giudicherete del terribil effetto del cannone e delle bombe, quando vi dirò, al riferire di un Officiale Spagnuolo, che fu preso jeri nelle opere esteriori, che la nostra artiglieria ha loro ucciso in due giorni mille dugento uomini. Immaginatevi tre batterie, che s'incrociano, e che tirano del continuo addosso a povere genti, che sono vedute dall' alto e

di

soient en sûreté. On dit qu'on a trouvé les déhors tout pleins de corps dont le canon a emporté les têtes, comme si on les avoit coupées avec des sabres. Cela n'empêche pas que plusieurs de nos gens n'aient fait des actions de grande valeur. Les Grenadiers du Régiment des Gardes Françoises & ceux des Gardes Suisses se sont entr'autres extrêmement distingués. On raconte plusieurs actions particulieres que je vous redirai quelque jour, & que vous entendrez avec plaisir. Mais en voici une que je ne puis différer de vous dire, & que j'ai oui conter au Roi même.

Un soldat du régiment des Fusiliers, qui travailloit à la tranchée, y avoit porté un gabion: un coup de canon vint qui emporta son gabion. Aussi-tôt il en alla poser à la même place un autre, qui fut sur le champ emporté par un autre coup de canon. Le soldat, sans rien dire, en prit un troisieme & l'alla poser: un troisieme coup de canon emporta ce troisieme gabion. Alors le soldat rebuté se tint en repos. Mais son Officier lui commanda de ne pas laisser cet endroit sans gabion. Le soldat dit: *J'irai, mais j'y serai tué.* Il y alla, & en posant son quatrieme gabion eut le bras fracassé d'un quatrieme coup de canon. Il revint soutenant son bras pendant avec l'autre bras, & se contenta de dire à son Officier: *Je vous l'avois bien dit.* Il fallut lui couper le bras, qui ne tenoit presque à rien. Il souffrit cela sans desserrer les dents; & après l'opération dit froidement: *Je suis donc hors d'état de travailler, c'est maintenant au Roi à me nourrir.* Je crois que

di dietro, e che rinvenir non possono un solo angolo, ove raccogliersi in salvo. Dicesi, che sonosi trovate le opere esteriori tutte piene di corpi, da cui il cannone ha spiccato le teste, come se state fossero tagliate da scimitarre. Ciò non toglie che molti de' nostri non abbiano fatte grandi prodezze. I Granatieri del Reggimento delle Guardie Francesi, e quelli delle Guardie Svizzere sonosi fra gli altri sommamente segnalati. Raccontansi parecchie azioni particolari, che vi ripeterò un qualche giorno, e che voi ascolterete con piacere. Ma eccone una, che non posso differire di significarvi, e che ho udito raccontare al Re stesso.

Un soldato del Reggimento de' Fucilieri, che lavorava alla trinciera, vi avea portato un gabbione, che saltò in aria per una cannonata. Incontanente andò egli a posarne allo stesso luogo un altro, che subito fu rovesciato da un' altra cannonata. Il soldato, senza dir nulla, ne prese un terzo e là recollo, e fece il medesimo giuoco una terza cannonata. Allora il soldato perduto d' animo tennesi in riposo: ma il suo Officiale gli comandò di non lasciare quel sito senza gabbione. Il soldato disse: *Andrò, ma sarovvi ucciso.* Vi andò di fatti, e nell' atto di por giù il suo quarto gabbione, ebbe il braccio fracassato da una quarta cannonata. Tornò egli sorreggendosi il braccio pendente coll' altro sano, e contentossi di queste parole al suo Officiale: *Io ve l' avea ben detto.* Convenne tagliarli il braccio, che non aveva quasi verun appiccó. Il valent'uomo soffrì ciò senz' aprir bocca, e dopo l' operazione disse freddamente:

Sono

*parfait miroir de douleurs* ; & dans peu on dira de lui : *il meurt enfin peu regretté.* Il ne le sera que des partisans du bon goût, dont le nombre s'éclaircit de jour en jour. J'ai l'honneur d'être, &c.

---

*De Mad. la Duchesse d'Aiguillon à M. l'Abbé Comte de Guasco.*

De Ponchartrain, ce 17. Février 1755.

JE n'ai pas eu le courage, Monsieur l'Abbé, de vous apprendre la maladie, encore moins la mort de M. *de Montesquieu.* Ni les secours des Médecins, ni la conduite de ses amis n'ont pu sauver une tête si chere. Je juge de vos régrets par les miens : *Quis desiderio sit pudor, & modus tam cari capitis* ? L'intérêt que le public a témoigné pendant sa maladie, le régret universel, ce que le Roi en a dit publiquement, *que c'étoit un homme impossible à remplacer* ; font des ornemens à sa mémoire, mais ne consolent point ses amis. Je l'éprouve : l'impression du spectacle, l'attendrissement se faneront avec le tems ; mais la privation d'un tel homme dans la société sera sentie à jamais par ceux qui en ont joui. Je ne l'ai pas quitté jusqu'au moment qu'il a perdu toute connoissance, dixhuit heures avant la mort. Mad. *Dupré* lui a rendu les mêmes soins ; & le Chevalier *de Jaucourt* ne l'a quitté qu'au dernier moment. Je vous suis, Monsieur l'Abbé, toujours aussi dévoué.

*un perfetto specchio di dolori*; e in breve si dirà di lui: *Ei muore finalmente poco compianto.* Non lo sarà che dai partigiani del buon gusto, il cui numero divien più rado di giorno in giorno. Ho l' onore d' essere ec.

---

*Di Madama la Duchessa d' Aiguillon al sign. Abate Conte di Guasco.*

Ponchartrain 17. Febbrajo 1755.

Mi è mancato il coraggio, signor Abate, di ragguagliarvi la malattia, e molto più la morte del signor di *Montesquieu.* Nè i soccorsi de' Medici, nè l' assistenza de' suoi amici non hanno potuto salvare un capo sì caro. Dal mio giudico del vostro cordoglio: *Quis desiderio sit pudor, & modus tam cari capitis*? La sollecitudine dal pubblico dimostrata in tempo della sua malattia, il rammarico universale, ciò che il Re n' ha detto pubblicamente, che *era impossibile rimpiazzare un tal uomo*, sono ornamenti alla sua memoria, ma non consolano i suoi amici. Io lo provo: la impressione del tristo spettacolo, la tenera compassione illanguiranosi col tempo; ma la privazione di un tanto uomo nella società sarà sentita per sempre da quelli, che ne hanno goduto. Non l' ho abbandonato fino al momento, in cui ha egli perduto ogni conoscenza, diciotto ore prima della sua morte. Madama *Duprè* gli ha prestato gli stessi officii, e il Cavalier di *Jaucourt* lo ha assistito fino all' ultimo istante. Io vi sono sempre, signor Abate, egualmente devota.

## *De M. l'Abbé de Chaulieu à Mad. la Duchesse de Bouillon.*

LA *Fare* n'est plus. J'ai vu mettre le comble aux amertumes de ma vie, par la mort du plus tendre & du plus fidele ami qui fût jamais. Le penchant, la conformité dans les façons de penser, la sympathie dans tous nos goûts, & même dans nos défauts, nous avoit unis. Pendant quarante ans la raison n'a cessé d'approuver & de cimenter une union, qu'un penchant aveugle avoit commencée. Rien de tout cela n'est plus; & je ne songerois pas à chercher même à le remplacer, si je ne vous avois plus. Vous savez trop, Madame, combien vous avez toujours été chere à mon cœur: mais enfin, quelque médiocre que soit ce bien, mon pauvre ami l'a toujours partagé avec vous; & vous n'avez pas même dédaigné ce partage, & d'entrer en tiers dans une amitié qui, avec ses agrémens, a trouvé de l'estime. Que cette mort vous rend précieuse pour moi! elle réunit, en vous seule au monde, toutes mes affections, & tout le bonheur de ma vie. Il n'est que vous seule qui puissiez me donner la consolation que je ne trouve point, ni dans ma philosophie, ni dans l'empressement que j'ai retrouvé dans tous mes amis en cette triste occasion.

De

*Del sig. Abate di Chaulieu alla signora Duchessa di Buglione.*

LA *Fare* più non vive. Ho veduto imporsi il colmo alle amarezze della mia vita colla morte del più tenero e del più leal amico che fosse mai. La naturale inclinazione, la conformità nella maniera di pensare, la simpatia in tutti i nostri gusti, ed anche nei nostri difetti ci avevano uniti indissolubilmente. Pel corso di quarant' anni non cessò la ragione di approvare e di corroborare una unione, che incominciata si era da una specie di cieco istinto. Nulla di tutto ciò più non esiste; e se voi più non aveste, non penserei nè meno ad alcuna surrogazione. Troppo sapete, Signora, quanto foste sempre cara al cuor mio: ma finalmente, sì mediocre com' è un tal bene, il mio povero amico sempre con voi lo divise; nè voi pure sdegnaste cotesta divisione, e non v' increbbe di entrare in terzo a parte di un' amicizia, che per la via degli innocenti diletti giunse a procacciarsi la stima. Quanto mai questa morte vi rende a me preziosa! essa in voi sola al mondo tutti concentra i miei affetti, la felicità tutta della mia vita. Voi sola porger mi potete il conforto che non mi reca nè la filosofia, nè la premura, onde ho veduto verso me animati tutti i miei amici in una sì luttuosa occasione.

*Della*

*De Mad. la Marquise de Pompadour à M. le Marquis d'Albret* (*).

Vous nous avez appris une bonne nouvelle; cette conversion du Prince de *Hesse* est un miracle de la grace & de la politique: ainsi Dieu, dans sa sagesse profonde, se sert quelquefois de moyens humains pour opérer des prodiges surnaturels. Ce bon Prince ne pouvoit pas se faire Catholique plus à propos pour nous & pour lui. Les Anglois en murmureront, & nous benirons le ciel. Mais on dit que le vieux Duc, qui est fort dévot dans sa vieille croyance, ne voit pas cette démarche de son fils avec plaisir, & on craint qu'il ne la rende inutile. Après tout, le jeune Prince ne sera-t il pas maître après la mort de son pere, & pourra-t on le forcer de vendre ses soldats & sa conscience aux ennemis de sa nouvelle Religion? Les Anglois & le *Renard du Nord* feront sans doute grand bruit, & ne manqueront pas d'alléguer l'important prétexte de la Religion Protestante, quoique, pour le dire en passant, la Religion ne les touche guères: mais il faudra les laisser crier, & profiter de toutes les graces de la providence.

Je

(*) Ambassadeur à Vienne.

*Della signora Marchesa di Pompadour al sig. Marchese d'Albret* (*).

VOI mi avete recato una buona nuova: la conversione del Principe d'*Assia* è un miracolo della grazia e della politica. Così Iddio nella profonda sua sapienza servesi talvolta di mezzi umani per operare prodigj sopranaturali. Questo buon Principe non poteva farsi Cattolico in tempo più opportuno per noi e per lui. Gl'Inglesi ne mormoreranno, e noi benediremo il Cielo. Ma dicesi, che il vecchio Duca, il quale è molto devoto nell'antica sua credenza, non vegga un tal passo del figlio con piacere, e temesi, che nol renda infruttuoso. Alla fin fine il giovane Principe non sarà egli il padrone dopo la morte del padre, e si potrà mai obbligarlo a vendere i suoi soldati e la sua coscienza ai nemici della sua nuova Religione? Gli Inglesi e la *Volpe del Settentrione* faranno certamente un gran rumore, e non mancheranno di allegare l'importante pretesto della Religion Protestante, abbenchè, per dirlo alla sfuggita, sia l'ultimo lor pensiero la Religione; ma bisognerà lasciar che schiamazzino, e profittare di tutte le grazie della Providenza.

Penso

(*) Ambasciadore a Vienna.

Je pense toujours à vous, Mr. le Marquis : je vous prie d'être persuadé que je ne laisserai échapper aucune occasion de vous obliger, parceque vous servez bien le Roi, & vos amis &c.



*De Mad. de Sévigné à M. de Moulceau Présidens à la Royale Chambre des Comptes de Montpellier.*

Paris 7. *Avril* 1682.

MAdame la Dauphine est accouchée hier Jeudi à dix heures du soir d'un Duc de Bourgogne : votre ami vous mandera la joie eclatante de toute la Cour, avec quel empréssement on la temoignoit au Roi, à M. le Dauphin, à la Reine, quel bruit, quels feux de joie, quelle effusion de vin, quelle danse de deux cents Suisses autour des Portes, quels cris de *vive le Roi*, quelles cloches sonnées à Paris, quels canons tirés, quels concours de complimens & de harangues; & tout cela finira &c.



Pensso sempre a voi, signor Marchese: pregovi di esser persuaso, che non trasanderò occasione veruna di conciliarvi favore, perchè servite bene il Re e i vostri amici ec.



*Di Mad. di Sévigné al signor di Moulceau Presidente alla Camera de' Conti di Mompellieri.*

Parigi 7. Aprile 1682.

MAdama la Delfina ha partorito jeri giovedì a dieci ore pomeridiane un bel Duca di Borgogna: il vostro amico v' informerà dello strepitoso giubilo di tutta la Corte; del trasporto, con che si è questo palesato al Re, a Monsignor Delfino, alla Regina; qual rumore, quai fuochi d' allegrezza, che versar di ciotole, che balli di ducento Svizzeri intorno alle porte del palazzo, che grida di *Viva il Re*, che campane suonate a Parigi, che tiri di cannone, che gare di complimenti e di aringhe; e tuttociò avrà fine.



de nouvelles marques de son tendre attachement avec l'agrément de la société. Il est bien vrai, Monsieur, il faut une force plus qu'humaine pour soutenir une si cruelle séparation, & tant de privation. J'étais bien loin d'être préparée: la parfaite santé dont je la voyois jouir, un an de maladie qui m'a mise cent fois en peril, m'avoient oté l'idée que l'ordre de la nature pût avoir lieu à mon égard. Je me flattois, je me flattois de ne jamais souffrir un si grand mal; je le souffre, & le sens dans toute sa rigueur. Je mérite votre pitié, Monsieur, & quelque part dans l'honneur de votre amitié, si on la mérite par une sincere éstime & beaucoup de vénération pour votre vertu. Je n'ai point changé de sentiment pour vous depuis que je vous connois, & je crois vous avoir dit plus d'une fois qu'on ne peut vous honorer plus que je ne fais.

*La Comtesse de Grignan.*



*De Monsieur le Comte de Grignan à Monsieur N. N.*

A Grignan 23. Mai 1696.

VOus comprenés mieux que personne, Monsieur, la perte que nous venons de faire, & ma juste douleur. Le merite distingué de Mad. *de Sévigné*, vous étoit parfaitement connu. Ce n'est pas seulement une belle mere que je regrette

tenero affetto, oltre il piacer giocondissimo della sua compagnia. E' ben vero, Signore, che ci vuole una forza più che umana per sostenere una sì crudele separazione e tanta orbità. Era io ben lontana dall' esservi apparecchiata: la perfetta salute, della quale io la vedeva godere, un anno di malattia, che mi ha cento volte posta in pericolo di vita, mi avevano tolto l' idea che potesse aver più luogo per mio conto l' ordine della natura. Io mi lusingava, sì lusingavami io di non incontrar mai un sì grave infortunio, che or sopporto e sento in tutto il suo rigore. Merito, Signore, la vostra compassione, e qualche parte nell' onor della vostra amicizia, se pur un titolo di meritarla è una sincera stima e molta venerazione per la vostra virtù. Non ho cambiato sentimenti per voi, dacchè vi conosco, e credo di aver detto più di una volta che non è possibile onorarvi più di quello che io vi onori.

*La Contessa di Grignano.*



*Del sign. Conte di Grignano al sig. N. N.*

Grignano 23. Maggio 1696.

VOI meglio che altri comprendete, Signore, la grave perdita da noi fatta, e il giusto mio dolore; perch' eravi perfettamente noto il merito di Madama *di Sévigné*. Non piango in lei soltanto una suocera, nome che sempre non

suole

# FRAGMENTS
## DE
## LETTRES DE NOUVELLES.

RApellez votre soumission aux ordres de la Providence, ma chere fille (a); vous n'avez plus de pere (b). Il est mort de la mort des Saints, & je n'ai sur cet article que des actions de graces à rendre au Seigneur, &c.

Enfin, ma fille (c), après bien des alarmes & de fausses espérances, nous avons perdu le pauvre Chevalier *de Grignan*. Je vous avoue que j'ai été sensiblement touchée de cette mort. Elle arriva samedi 6 Février (d), à quatre heures du matin. Si une fin véritablement chrétienne doit consoler des Chrétiens, nous devons nous con-

(a) *Lettre de Mad. du Montier.*

(b) Une Dame de beaucoup d'esprit, qui s'étoit chargée de l'education d'une jeune Demoiselle, ayant eu la douleur de la voir mourir entre ses bras, en annonça ainsi la mort à sa mere. « Le plus grand des malheurs, Madame . . . mes larmes „ m'empêchent de vous en dire davantage. . . . . vous savez „ comme j'aimois cette enfant. «

On sait de quelle manière *François I.* écrivit à la Régente sa mere, après la perte de la battaille de *Pavie.* « Madame, „ tout est perdu, hormis l'honneur. «

(c) *Lettre de Mad. de Sévigné à Mad. de Grignan.*

(d) 1662.



# FRAMMENTI
## DI
## LETTERE DI NUOVE.

AVvalorate la vostra sommissione agli ordini della Provvidenza, mia cara Figlia (a); voi non avete più padre (b). Egli è morto della morte de' Santi, nè ho io su tal articolo che rendimenti di grazie da porgere al Signore ec.

Finalmente, figliuola mia (c) dopo molte inquietudini e false speranze abbiamo perduto il povero Cavalier *di Grignano*. Vi confesso, che stata sono sensibilmente commossa da una tal morte. Essa accadde sabbato 6. Febbrajo (d) a quattr'ore antimeridiane. Se un termine veramente cristiano dee consolar uomini cristiani, dobbiamo noi riconfortarci per la sicurezza della

(a) *Lettera di Mad. del Montier.*

(b) Avendo una Dama di molto spirito, la quale erasi incaricata della educazione di una nobile fanciulla, avuto il dolore di vedersela morir tra le braccia, ne annunzia così la morte alla madre. „ La massima delle disgrazie, o Signora .... Le „ lagrime non mi lasciano dirvene di più ... voi sapete come „ io amava questa fanciulla.“

E' noto il modo, con che *Francesco I.* scrisse alla Reggente sua madre dopo la perdita della battaglia di *Pavia*. „ Signora, „ tutto è perduto fuor dell' onore.

(c) *Lettera di Mad. di Sévigné a Mad. di Grignano.*

(d) 1662.

consoler par l'assurance de son salut. Jamais plus de résignation, jamais plus d'amour de Dieu, jamais plus de graces visibles, &c.

Je suis bien fâché de vous annoncer la perte que nous venons de faire de feu M. *Brunel* (*a*), votre ami & le mien. Vous perdez, Mademoiselle, plus qu'un autre, parce qu'il vous estimoit plus que personne du monde .... Je souhaite que cette austère raison dont je me plains quelquefois, ne vous abbandonne pas dans une si triste occasion.

Nous venons de perdre une excellente amie en perdant Mad. *de Montchevreuil* (*b*); mais je vous assure que vous n'avez rien perdu par rapport à moi. Vous savez, & je ne l'oublie point, combien je vous aimois indépendamment d'elle. Je suis la même pour vous. Au milieu de nos embarras, je pense souvent à nos soirées de la rue des *Tournelles*. Je voudrois bien vous voir encore une fois avant ma mort. Mais pourquoi ne me parlez-vous pas de votre santé? votre Lettre seroit parfaite.

J'ai une grande nouvelle à vous annoncer (*c*), une nouvelle que vous ne devinerez sûrement pas, une nouvelle à laquelle personne ne se seroit attendu, une nouvelle qui vous étonnera lors même que vous n'en pourrez douter .... Le Chevalier part pour vous aller joindre, & court la poste à franc étrier.

---

(*a*) *Lettre de M. l'Abbé de Vertot à Mademoiselle de Launay, depuis Madame de Staal.*

(*b*) *Lettre de Mad. de Maintenon.*

(*c*) *Lettre de M. Caraccioli.*

della sua salute. Giammai non vidensi più rassegnazione, più amor di Dio, più visibil trionfo della divina grazia ec.

E' d'un gran rammarico per me l' annunziarvi la perdita, che abbiamo fatta del fu sig. *Brunel* (*a*), vostro amico e mio. Voi perdete, Madamigella, più che un altro, perch' egli vi stimava più ch' altri al mondo ..... Desidero che quella ragione austera, della quale talvolta mi dolgo, non vi abbandoni in una sì trista occasione.

Abbiamo perduta una eccellente amica perdendo Mad. di *Montchevreuil* (*b*); ma vi accerto che nulla avete perduto rispetto a me. Sapete, nè io il dimentico, quanto vi amassi indipendentemente da lei. Sono sempre per voi la stessa. In mezzo a' nostri impacci penso spesso alle nostre serate della contrada delle *Turnelle*. Vorrei ben vedervi anche una volta prima di morire. Ma perchè non mi parlate della vostra salute? sarebbe allora perfetta la vostra Lettera.

Ho una grande nuova da recarvi (*c*), una nuova che non indovinerete sicuramente, una nuova che non sarebbesi alcuno aspettata, una nuova che vi sbalordirà, quando pur non potrete dubitarne .... Il Cavaliere parte per venir a raggiugnervi e corre la posta a spron battuto.

(*a*) *Lettera del signor Abate di Vertot a Madamigella di Launay, poscia Mad. di Staal.*
(*b*) *Lettera di Mad. di Maintenon.*
(*c*) *Lettera del signor Caraccioli.*



# LETTRES

QUI ACCOMPAGNENT

# DES PRÉSENTS.



## INSTRUCTION.



QUand vous écrivez une Lettre qui accompagne un Présent, il faut témoigner à la personne, à qui vous écrivez, la crainte que vous avez que le Présent ne soit à votre confusion: qu'il ne merite pas de lui être présenté. Il faut aussi lui faire connoître, que si elle l'agrée, vous en aurez toute l'obligation à sa bonté: la prier de regarder plutôt le cœur de celui qui donne, que le peu de chose que vous pouvez lui offrir.

Si l'on fait présent d'un Livre, d'un ouvrage, où de quelque chose de semblable nature, on pourra dire qu'on ne pouvoit rien faire de plus raisonnable que de le lui envoyer: que la chose qu'on envoit, ne peut avoir de prix que celui qu'elle voudra bien lui donner; qu'on la prie

d'avoir



# LETTERE

CHE ACCOMPAGNANO

# PRESENTI

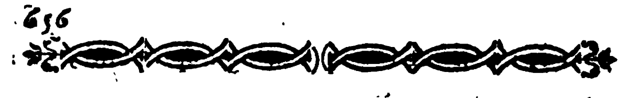


## ISTRUZIONE.

QUando ſcrivete una lettera da accompagnare un regalo, conviene, che alla perſona, cui ſcrivete, atteſtiate voſtro timore, che il regalo non torni a confuſione voſtra: ch' eſſo non é degno d' eſſerle preſentato. Conviene altresì darle ad intendere, che s' ella lo aggradiſce, voi dovrete eſſerne tenuto alla bontà di lei: pregarla d' aver piuttoſto riguardo al cuore di chi dona, che alla picciolezza del regalo, che le offrite.

Se ſi preſenta un libro, un' opera, o qualche coſa ſomigliante potrà dirſi che non ſi potea far coſa più ragionevole che d' inviarglielo: che la coſa, che ſe le manda non potrà avere altro pregio di quello ch' ella vorrà darle: che ſi

prega



# MODELES DE LETTRES QUI ACCOMPAGNENT DES PRESENTS.



## LETTRE

*A M. l'Abbé *** en lui envoyant une Ecritoire.*

VOulez-vous bien, Monſieur, recevoir un petit meuble dont vous faites bien meilleur uſage que moi ? Il ſera entre vos mains, l'inſtrument de nos plaiſirs & de notre inſtruction. J'ai mon intérêt en vous faiſant ce médiocre préſent : il me rapellera quelquefois à vous, & j'aime à croire que ce ſouvenir aiguillonnera votre pareſſe.



## REPONSE.

L'Amitié, Monſieur, ſera le ſeul aiguillon de ma pareſſe. Les marques que vous me donnez de la vôtre, me ſont très-précieuſes. J'aurois bien tort d'oublier un homme tel que vous. Quoique je n'euſſe pas beſoin pour m'en rappeller de votre joli préſent, il ne m'en eſt pas moins



# MODELLI
## DI LETTERE
## CHE ACCOMPAGNANO PRESENTI.



### LETTERA

*Al signor Abate ***, mandandogli un Calamajo.*

VOlete voi di grazia, o Signore, accettar in dono un picciol arnese, di cui fate ben miglior uso di me? Sarà esso nelle vostre mani l' istrumento de' nostri piaceri e della nostra istruzione. Trovo il mio conto nel farvi questo mediocre presente; perchè mi richiamerà il medesimo talvolta alla vostra memoria; e piacemi di credere che sarà uno sprone alla vostra pigrizia.

### RISPOSTA.

L' amistà, Signore, sarà l' unico sprone della mia pigrizia. Sonomi preziosissimi i contrassegni che mi porgete della vostra. Avrei ben torto di porre in obblìo un uomo qual voi siete. Avvegnachè, per tenerne viva la memoria, non

### *De J. B. Rousseau, à M. Aved Peintre du Roi, pour le remercier de son Portrait.*

GRaces à vos bontés, Monsieur, & à l'excellence de vos talens, je puis me flatter d'un honneur que ni les *Pindares* ni les *Horaces* n'ont jamais eu : c'est d'avoir, tout chétif rejetton que je suis de ces grand-hommes, un *Zeuxis* pour Peintre, & de faire passer à la postérité mes traits au défaut de mes Ouvrages. Il m'étoit déja revenu de plusieurs endroits, que mon portrait avoit eu un succès qui s'étoit répandu jusques sur moi. Je n'ai point été surpris que la délicatesse de votre pinceau, en vous attirant l'admiration du Public, m'ait procuré des regards qui ont fait faire des vœux pour mon retour en France. Cette considération, je l'avoue, & la justice que tout le monde rend aujourd'hui à ma conduite, avoit déja fort ébranlé la résolution que j'avois prise de finir mes jours à *Bruxelles* : l'amour de la patrie achève d'en triompher. Je ne vous dissimulerai point le desir sincére que j'aurois de la revoir, si je le pouvois avec sûreté & avec honneur. Plus d'un motif m'inspire cette pensée ; mais aucun ne m'y détermine plus puissamment, que celui de pouvoir être à portée de profiter des bontés & des lumiéres de M. le Marquis de *** &c. &c.



*Di G. B. Rousseau al sig. Aved pittore del Re, in ringraziamento del suo Ritratto.*

GRazie alla bontà vostra, *Signore*, e alla eccellènza de' vostri talenti, posso vantarmi di un onore, che non ebbero mai nè i *Pindari*, nè gli *Orazii*, cioè quello di avere, sì meschino rampollo qual sono di que' grandi uomini, uno *Zeusi* per dipintore, e di far passare, in difetto delle mie Opere, le sembianze del mio volto alla posterità. Erami già da più parti giunto all' orecchio, che il mio ritratto aveva la mercè vostra ottenuto un incontro, che si era esteso persino sopra la mia persona. Non mi ha recato alcuna sorpresa, che la delicatezza del vostro pennello, conciliandovi l' ammirazione del pubblico, abbiami procacciato riguardi, che hanno fatto nascere voti pel mio ritorno in Francia. Una tale considerazione, il confesso, e la giustizia, che oggi rende ognuno alla mia condotta, aveva già di molto scosso il mio proposito di finire i miei giorni a *Brusselles*: l' amor della patria termina di trionfarne. Non vi dissimulerò il sincero desiderio, che avrei di rivederla, se far lo potessi con sicurezza e con onore. Più d' un motivo m' ispira un tal pensiero, ma nissuno mi vi determina più gagliardamente che quello di poter essere in grado di profittare della gentilezza e delle cognizioni del signor Marchese di *** ec. ec.

*Dello*

### *A M. Titon du Tillet, pour le remercier de deux Estampes.*

MONSIEUR,

LA joie que j'ai eûe en revoyant ici M. le Chevalier de *Camilly* après un éloignement de près de douze années, a passé comme un éclair & s'est évanouie au moment de son départ. Mais celle qu'il m'a donnée en me remetant de votre part les deux magnifiques Estampes dont vous avez bien voulu me faire présent, durera autant que ma vie. L'idée, l'exécution, tout m'en a paru admirable. Tous les hommes que vous immortalisez dans le monument superbe dont l'image y est représentée, ont peut-être moins mérité l'immortalité par leurs Ouvrages, que vous ne la méritez, Monsieur, par l'honneur que vous leur faites. Ce monument élevé à leur mérite, en sera un éternel du vôtre; puisque, ( selon la pensée de *Scaliger*, ) *nunquam Poësis aut Poëtarum amor in humilem animum cecidit, sed maxima plerumque sequitur ingenia, eorumque perpetuus fere comes* . . . . . . . . . . . . . . . . .

Vous voyez, Monsieur, que je me souviens encore de ce tems agréable où nous philosophions ensemble dans votre belle maison du Fauxbourg St-Antoine. Que ne m'est-il permis d'y développer encore mon cœur avec vous, & de vous renouveller avec cette même franchise

que

*Dello stesso al signor Titon du Tillet, in ringraziamento di due stampe in rame.*

Signore,

L'Allegrezza, ch' io ebbi rivedendo già il signor Cavalier di *Camilly* dopo una lontananza d' intorno a dodici anni, è passata a guisa di lampo, e si è dileguata nel momento della sua partenza. Ma quella, che mi ha egli cagionata rimettendomi per parte vostra le due magnifiche Stampe in rame, delle quali avete voluto presentarmi, durerà quanto la mia vita. La idea, la esecuzione, ogni cosa me n' è parsa ammirabile. Tutti gli uomini, che voi immortalate nel superbo monumento, la cui immagine è quivi rappresentata, meritarono forse meno colle Opere loro la immortalità, di quello che voi la meritiate, Signore, coll' onore che fate ad essi. Un tal monumento eretto alla loro memoria ne sarà un eterno della vostra; poichè (giusta il pensiero di *Scaligero*) *nunquam Poesis aut Poetarum amor in humilem animum cecidit, sed maxima plerumque sequitur ingenia, eorumque perpetuus fere comes* ...

Vedete, Signore, che tuttavia mi sta presente alla memoria il delizioso tempo, in cui filosofavamo insieme nella vostra bella casa del Sobborgo di S. Antonio. Perchè non mi è mai permesso di aprirvi colà pure il cuor mio e di rinnovarvi con quello stesso ingenuo candore,

che

que vous m'avez connue, les assurances de la sincére estime & de la considération infinie, avec laquelle je suis toujours, Monsieur, Votre &c.

A Bruxelles, le 5. Septembre 1726.

*D'un Poëte retiré en Champagne, à une Dame de ses voisines, en lui envoyant une Hure de Sanglier.*

JE suis pénétré, Madame, de vos bontés. Ce pays-ci, qui n'étoit d'abord pour moi qu'un asyle, est devenu, graces à vous, un séjour délicieux que je voudrois habiter toute ma vie. Il me semble que ma patrie doit être où vous habitez. Paris est par tout où vous êtes.

Je prends la liberté de vous envoyer une Hure de Sanglier. Ce Monsieur vient d'être assassiné tout à-l'heure, pour me donner l'occasion de vous faire ma cour. Je vous faisois chercher un Chevreuil; mais on n'en a point trouvé. Ce Sanglier étoit destiné à vous donner sa Hure. Je vous jure que je fais très-peu de cas d'une tête de Cochon sauvage. Je crois bien que cela ne se mange que par vanité; mais je n'ai rien autre chose à vous offrir. Si j'avois pris une Allouette, je vous la présenterois de même, dans la confiance d'un homme qui croit que le cœur fait tout.

J'ai l'honneur d'être, &c.

che in me ravvisaste, le proteste della sincera stima e della infinita considerazione, con la quale sempre sono, Signore, vostro ec.

Brusselles 5 Settembre 1726.

---

*D' un Poeta ritirato in Isciampagna ad una Dama sua vicina, mandandole una testa di Cinghiale.*

HO l'animo, Signora, tutto compreso dalla vostra bontà! Questo paese, che non era a principio che un asilo per me, è divenuto, la vostra mercè, un soggiorno delizioso, che abitar vorrei insino alla morte. Parmi che la mia patria esser deggia ove voi abitate. Parigi è dovunque voi siete.

Mi prendo la libertà di mandarvi una testa di cinghiale. Questo Signore è stato già un momento assassinato, per darmi l' occasione di farvi la mia corte. Io voleva un cavriolo, ma per quanto siasi cercato, non si è potuto ritrovarne alcuno. Questo Cinghiale era destinato a regalarvi la sua testa. Giurovi che fo pochissima stima di una testa di Porco selvatico. Credo che non sogliasi mangiarla che per vanità; ma non ho altra cosa da offrirvi. Se avessi preso un' Allodola, ve la presenterei nella stessa guisa, colla fiducia di un uomo, il quale pensa che il cuore dia valore a tutto.

Ho l' onor d' essere ec.

## *A Mademoiselle *** en lui envoyant un Paté de Sanglier.*

MADEMOISELLE,

J'ai couru un grand péril; mais enfin mon ennemi est défait, & je vous l'envoye en pâté. Je l'ai bien fait saler & épicer, pour conserver la mémoire de mon triomphe. Si j'avois eu le secret des anciens Egyptiens, je l'eusse embaumé, & j'eusse fait de mon Sanglier une momîe; celà eût duré une infinité de siécles: mais, par malheur, nous autres modernes, nous n'avons point d'autres secrets que la Pâtisserie. Plaisanterie à part, je serai flatté si vous mangez de mon pâté avec plaisir, & si le gibier vous rappelle quelquefois le chasseur.

J'ai l'honneur d'être, &c.



## *A Mad. l'Abbesse de ****

MADAME,

Votre terre est une terre de promission. Vos vertus & celles de vos Dames vous ont mérité la rosée du ciel & la graisse de la terre. Vous avez des fruits, lorsque nous n'avons pas

encore

## *A Madamigella *** mandandole un paſticcio di Cinghiale.*

MADAMIGELLA,

MI ſono eſpoſto a un brutto riſchio; ma finalmente ſconfitto è il mio nemico, ed io vel mando in un paſticcio. L' ho fatto ben bene inſalare ed aromatizzare, perchè ſi conſervi la memoria del mio trionfo. Se ſtato mi foſſe noto il ſegreto degli antichi Egizii, l' avrei imbalſamato, e fatto avrei del mio cignale una mummia, la quale avrebbe reſiſtito ad una infinità di ſecoli: ma per diſdetta noi altri moderni altri ſegreti non abbiamo che la paſticcerìa. Meſſe da parte le burle, ſarò contento ſe voi mangiate il mio paſticcio con piacere, e ſe la cacciagione vi fa talvolta rammentare il cacciatore.

Ho l' onor d' eſſere ec.



## *All' Abadeſſa di ****

SIGNORA,

LA voſtra è una terra di promiſſione. Le virtù voſtre e quelle delle voſtre Religioſe vi hanno meritato la rugiada del Cielo, e la pinguedine della terra. Avete frutti, allorchè non ab-

encore des fleurs. Vos oranges étoient excellentes. On ne pouvoit donner de plus beau fruit, ni l'offrir d'une maniére plus honnête. Votre lettre est encore au-dessus de tout ce que vous donnez. Reçevez tous mes remercimens, ainsi que les sentimens respectueux, avec lesquels j'ai l'honneur d'être, &c.



*A M. l'Abbé de *** en lui envoyant un Cachet.*

LE voilà, mon cher ami, ce cachet que vous desiriez tant. Puisse-t-il sceller long-tems les secrets de l'amitié! J'ai fait faire un chiffre où nos deux noms sont entrelacés, ainsi que nos cœurs sont unis. Je n'ai pas cru devoir le charger des emblêmes que vous proposiez: le véritable attachement doit être accompagné d'ornemens simples. Nos noms doivent suffire &c.



*Reponse à un Ami de Marseille, qui avoit envoyé du Caffé de Moka.*

NON, mon cher ami, je n'ai pas besoin de l'excellent Caffé que vous m'avez envoyé, pour me tirer du prétendu engourdissement que vous me supposez. Il est vrai qu'en buvant mon caffé, je me souviendrai de la main de qui je le tiens; mais vous avez eu tant de bontés pour

abbiamo noi neppur fiori. Le vostre melarancie erano eccellenti. Non potevasi donare più bel frutto, nè offrirlo in un modo più gentile. La vostra Lettera è anche di un merito superiore ad ogni vostro dono. Ricevete tutti i miei rendimenti di grazie, siccome pur i rispettosi sentimenti, onde ho l' onor di professarmi ec.

### *Al signor Abate di *** mandandogli un Sigillo.*

ECcolo, caro il mio amico, il sigillo che voi tanto desiderate. Deh! suggellar possa lungamente i segreti dell' amicizia! Ho fatto incidere una cifra, ove intrecciati si veggono i nostri due nomi, siccome uniti sono i nostri cuori. Non ho creduto di doverlo ingombrar degli emblemi da voi proposti: il verace affetto esser dee accompagnato da semplici ornamenti. Bastar deggiono i nostri nomi ec.

### *Risposta ad un amico di Marsiglia, che aveva mandato del Caffè di Moka.*

NO, caro amico, non ho mestieri dell' eccellente caffè, che mi avete mandato, per iscuotermi dal preteso assonnamento, in cui mi supponete. Vero è che nel berlo mi ricorderò della mano, ond' esso mi viene; ma mi usaste voi tante altre cortesie, che sarei ben ingrato, se ab-

pour moi, qu'il faudroit être bien ingrat, s'il falloit le secours d'une liqueur pour les rappeller. On se souvient de vous dans tous les tems, parce que, dans tous les tems, vous êtes disposé à aimer & à obliger vos amis. Soyez persuadé que j'ai les mêmes sentimens.

---

*De M. de Voltaire au Directeur de l'Académie de Pétersbourg, qui lui avoit envoyé de la part de l'Imperatrice une Médaille frappée à l'occasion de la paix avec la Porte.*

MONSIEUR,

IL est bien doux pour moi de récevoir de vous la Médaille de vos victoires & de votre paix. Je crois voir sur cette Médaille votre flotte qui brûla la flotte Turque. Je n'oublierai jamais que j'eus l'honneur de vous recevoir chez moi au milieu de vos triomphes. Si j'en croyois mon zèle, je viendrois vous en féliciter à Pétersbourg, & me mettre au pied de Sa Majesté Impériale, victorieuse, pacificatrice, législatrice. Mais à mon âge de 83. ans, & accablé de maladies, je ne puis vous applaudir que du bord de mon tombeau, &c.

A Fernei, Juillet 1776.

Du

abbisognassi di un liquore per tornarmele alla memoria. Si pensa a voi in ogni tempo, perchè voi siete in qualunque tempo disposto ad amare e a favorire i vostri amici. Persuadetevi che nutro anch' io gli stessi sentimenti.

---

*Del sig. di Voltaire al Direttore dell'Accademia di Pietroburgo, che avevagli mandato per parte della Imperatrice una Medaglia coniata in occasione della pace colla Porta.*

SIGNORE,

È pur soave cosa per me il ricevere da voi la Medaglia delle vostre vittorie e della vostra pace. Parmi vedere su questa Medaglia la vostra flotta, che incendiò l' armata Turchesca. Non mi uscirà mai di mente ch' ebbi l' onore di accogliervi ospite in mezzo a' vostri trionfi. Se ascoltassi il mio zelo, verrei a congratularmene con voi a Pietroburgo, e pormi appiè di S. M. Imperiale, vittoriosa, pacificatrice, legislatrice. Ma nella mia età di ottantatre anni, e pieno qual sono di malori, non posso che applaudirvi sull' orlo del mio sepolcro ec.

Fernei Luglio 1776.

Dello

*Du Même à M. Meziere, peintre, qui lui avoit envoyé un Tableau, où il y avoit une Allégorie relative à cet Homme célèbre.*

J'ai reçu, Monsieur, le chef-d'œuvre que vous m'avez envoyé. On ne peut être ni plus indigne ni plus reconnoissant de l'honneur que vous me faites. La solitude où je vis, & le peu de goût qu'on a pour les beaux-arts dans le pays où je suis, me font desespérer de trouver rien ici qui puisse vous être présenté. Il faudroit être dans les pays des *Raphaël* & de *Titien*, pour vous remercier dignement.

J'ai l'honneur d'être avec tous les sentimens que je vous dois, &c. &c.



*De J. J. Rousseau à Mademoiselle d'Ivernois, fille de M. le Procureur Général de Neuchâtel, en lui envoyant le prémier lacet qu'il eût fait qu'elle lui avoit demandé pour présent de noces.*

LE voilà, Mademoiselle, ce beau présent de noces que vous avez desiré. S'il s'y trouve du superflu, faites, en bonne ménagére, qu'il ait bien-tôt son emploi. Portez sous d'heureux auspices, cet emblême des liens de douceur & d'amour dont vous tiendrez enlacé votre heureux epoux; & songez qu'en portant un lacet tissu par la main qui traça les devoirs des meres, c'est s'engager à les remplir.

LET-

*Dello stesso al sig. Meziere, Pittore, che aveagli mandato un Quadro rappresentante un' Allegoria relativa a quel celebre uomo.*

Ho ricevuto, Signore, il capo d' opera, che mi avete mandato. Non potrei essere nè più indegno, nè più riconoscente dell' onor che mi fate. La solitudine in che vivo, e il poco gusto che si ha per le bell' arti nel paese, ove sono, mi fanno disperare di rinvenir quì cosa, che meritar possa d' esservi presentata. Bisognerebbe che io fossi nella patria de' *Rafaelli* e de' *Tiziani* per degnamente ringraziarvi.

Ho l' onor d' essere con tutti i sentimenti, che vi deggio ec. ec.

*Di G. J. Rousseau a Madamigella d' Invernois figlia del Procurator Generale di Neuchatel, mandandole il primo lacciuolo da se fatto, e da lei chiestogli in presente di nozze.*

Eccolo, Madamigella, il bel presente nuziale che avete desiderato. Se trovasi in esso del superfluo, fate, da brava economa, che abbia tosto il suo impiego. Portate sotto fausti auspicj cotesto emblema de' vincoli di dolcezza e di amore, onde terrete allacciato il vostro sposo; e pensate che portando un lacciuolo tessuto dalla mano, che delineò i doveri delle Madri, è questo un tacito impegno di adempierli.



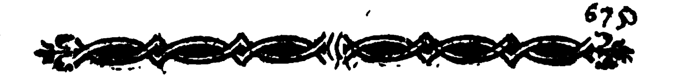
# LETTRES DE PROTESTATION.

## INSTRUCTION.

Il arrive souvent, qu'un auteur, ou autre personne est obligé de protester (devant le public, ou autrement) contre quelque ouvrage ou ecrit, ou opinion, ou action, qu'on lui auroit attribué: ce qui donne origine à un genre de lettres, qu'on appelle de protestation. Il s'exécute de la maniére suivante. On commence par detruire les raisons apparentes, dont on s'est servi pour construire faussement le fait; & on démontre ensuite le contraire par des arguments solides tirés des circonstances du même fait, du lieu, du tems, de la personne: par des faits contraires, par les absurditez qui s'en suivroient; par des temoignages dignes de foi &c.



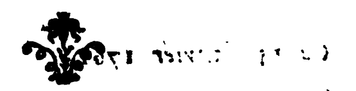
MO-



# LETTERE DI PROTESTA

## ISTRUZIONE.

Accade sovente, che un autore, o qualsivoglia altro viene astretto a protestare (davanti al pubblico, od altrimenti) contro qualche opera, o scritto, od opinione, ovvero azione, che gli fosse imputata: onde nasce quella specie di lettere, che appellansi di Protesta. Esse si compongono nella maniera seguente: Si comincia no a rifiutare le ragioni apparenti, ond'altri si valse per conchiudere falsamente il fatto; ed indi provasi il contrario con sodi argomenti tratti dalle circostanze del fatto modesimo, del luogo, del tempo, della persona; per via di fatti contrarj; per l'assurdità, che ne seguirebbero; per testimonianze degne di fede ec.



MO-



# MODÈLES DE LETTRES DE PROTESTATION.

## LETTRE

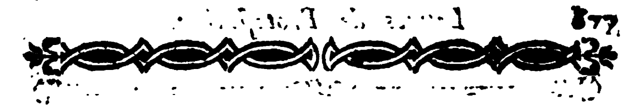
*De M. Diderot à M. de la Place.*

IL vient, Monsieur, de me tomber entre les mains une Brochure qui a pour titre : *Second Supplément à la France-Littéraire.* On m'y attribue, pag. 39., une Lettre. Bonne ou mauvaise, elle n'est point de moi. J'étudie dans le silence de mon cabinet les Ouvrages de mes Maîtres pour m'instruire, & n'écris point contre mes amis. C'est avec une ligne telle que celle qu'on lit dans la brochure en question, qu'on reussit à brouiller deux hommes de bien. Je vous prie, Monsieur, d'insérer ce désaveu dans votre prochain *Mercure.*

Je suis, avec les sentimens de l'estime la plus vraie, &c. &c.

*Ce 15. Janvier 1762.*

De



# MODELLI

## DI LETTERE

# DI PROTESTA.

### LETTERA

*Del sig. Diderot al sig. de la Place.*

Mi è capitato alle mani, *Signore*, un libricciuolo intitolato: *Secondo Supplemento alla Francia letteraria*, in cui mi si attribuisce una lettera. Buona o cattiva, essa non è mia. Studio nel tacito mio gabinetto le Opere de' miei maestri per istruirmi, e non iscrivo contro i miei amici. Con una riga simile a quella che si legge nel suddetto libricciuolo, si viene a capo d' inimicare tra loro due uomini dabbene. Pregovi, Signore, d' inserire nel prossimo vostro *Mercurio* questa solenne dichiarazione.

Sono coi sentimenti della più verace stima ec. ec.

15. *Gennajo* 1762.

*De M. Blin à l'Auteur du* Mercure.

IL paroît depuis quelque tems, Monsieur, une petite brochure qui a pour titre : *Réflexions d'un bel-esprit du caffé de Procope, sur la Tragédie de* Zelmire. Quelques personnes ont répandu dans le monde que j'en étois l'auteur ; & cependant rien n'est plus faux. Comme on attaque dans cet ouvrage des auteurs dont je me fais honneur d'estimer la persone & les talens, j'ai cru devoir la désavouer publiquement. Il ne conviendroit pas à un homme, qui a besoin de l'indulgence du public, de critiquer avec si peu de ménagement une Pièce qui a eu le succès le plus brillant.

*Paris*, 16. *Juin* 1762.

*De J. J. Rousseau à M. de Felice.*

JE n'ai point fait, Monsieur, l'ouvrage intitulé *Des Princes*, je ne l'ai point vu ; je doute même qu'il existe. Je comprends aisément de quelle fabrique vient cette invention, comme beaucoup d'autres, & je trouve que mes ennemis se rendent bien justice, en m'attaquant avec des armes si dignez d'eux. Comme je n'ai

jamais

### *Del sig. Blin all'Autore del* Mercurio.

Gira da qualche tempo, Signore, un libricciuolo, che ha per tilolo: *Riflessioni di un Bell' ingegno del Caffè di Procopio intorno alla Tragedia di* Zelmira. Alcune persone hanno divulgato ch' io ne fossi l'autore; e pure niente v' ha di più falso. Siccome si attaccano in questa Opera Autori, di cui mi reco ad onore di stimar la persona e i talenti, ho però creduto di dovermene discolpare pubblicamente. Mal si converrebbe ad un uomo, che ha mestieri della pubblica indulgenza, il censurare con sì poco riguardo una composizione che fu accolta col maggior applauso.

*Parigi 16. Giugno 1762.*

### *Di G. J. Rousseau al sig. de Felice.*

Non ho composto, Signore, l'Opera intitolata *De' Principi*; non l'ho veduta, e dubito che nè pur esista. Di leggieri comprendo da qual fabbrica venga una tale invenzione, siccome altre molte; e parmi che i miei nemici si rendano ben giustizia, attaccandomi con armi sì degne di loro. Siccome non ho mai rine-

jamais désavoué aucun ouvrage qui fût de moi, j'ai le droit d'en être cru sur ceux que je déclare n'en pas être. Je vous prie, Monsieur, de recevoir & de publier cette déclaration, en faveur de la vérité, & d'un homme qui n'a qu'elle pour sa defense. Recevez mes très-humbles salutations.

---

*De M. Dorat, à M. Linguet, pour désavouer des bruits calomnieux, répandus contre cet Ecrivain.*

MONSIEUR,

JE ne suis pour rien dans les bruits, qui courent sur votre compte, & je suis bien surpris qu'ils se réveillent, sur-tout après le désaveu éclatant que j'en ai fait, en écrivant, il y a cinq ans, au Bâtonnier des Avocats. Je le renouvelle volontiers dans une circonstance, où vous pouvez en avoir besoin.

Le public n'a pas plus d'interêt que vos confréres à pénétrer les raisons qui ont pu, après une amitié très-étroite, occasionner entre nous un refroidissement; ce qu'il doit sçavoir, & ce que je dois lui apprendre, c'est que l'anecdote qu'on défigure n'y est entrée pour rien. Il y a dix sept à dix huit ans que je vous ai remis quatre effets pour les négocier au courant de la place; vous les teniez de moi; vous m'avez, dans le tems, remis l'argent de deux des quatre,

rinegato alcuna Opera che fosse veramente mia; così ho il diritto di esser creduto intorno a quelle, che dichiaro non appartenermi. Pregovi Signore, di ricevere e di pubblicare questa dichiarazione in favor della verità e d'un uomo che non ha che lo scudo della medesima per sua difesa. Accettate per fine i miei umilissimi saluti.

---

*Del sign. Dorat al sig. Linguet per ismentire voci calunniose sparse contro questo Scrittore.*

SIGNORE,

NON entro per nulla ne' rumori che corrono in vostro pregiudicio; e stupisco che si risveglino essi, massimamente dopo le solenni proteste da me fatte, scrivendo, già cinque anni, al Mazziere degli Avvocati. Le rinnovo però volentieri in una circostanza, in cui potete abbisognarne.

Il pubblico non ha maggior interesse dei vostri colleghi a penetrar le ragioni, che poterono già rattiepidire la nostra sì fervente amicizia: ciò ch' ei dee sapere, e di che io deggio informarlo, è che l' aneddoto, che si sfigura, non v' ebbe alcuna parte. Sono diciassette o diciotto anni che io vi diedi alcuni effetti per negoziarli al corrente valor della piazza; io stesso ve gli aveva consegnati; voi mi rimetteste al tempo debito il denaro di due

dei

tre, & j'ai consenti à l'emploi que vous avez fait des deux autres pour votre usage. Vous m'en avez depuis remis le montant avec la plus scrupuleuse exactitude. Voilà ce que j'ai dû dire, ce que j'ai dit, & ce que je répète.

Ne voyez dans la tournure que l'on a donnée à un incident très-simple, que le besoin qu'avoient vos ennemis de vous noircir. Ne croyez pas du moins que ce soient mes amis qui l'aient accréditée. Je n'en ai point qui connoissent le plaisir affreux de nuire & de persécuter. N'attribuez donc tous ces bruits injurieux qu'à des gens qui vous en veulent personnellement, & ne me soupçonnez pas de les avoir jamais favorisés. Ma conduite, quelquefois légére dans les affaires indifférentes, ne l'est jamais quand il s'agit des devoirs essentiels de la vie.

J'ai l'honneur d'être très parfaitement, &c.

Juillet 1775.



De

dei quattro, ed io acconsentii all' impiego che faceste degli altri due per vostro uso. Me ne avete poscia restituito l' importo colla più scrupolosa esattezza. Ecco quel che dire io doveva, quel che dissi ed ora ripeto.

Altro non vi si pari davanti nel maligno aspetto che si è dato ad un incidente naturalissimo, se non se il bisogno, che avevano i vostri nemici di calunniarvi. Non crediate almeno che gli amici miei l' abbiano accreditato; perchè non v' ha tra essi chi conosca l' orribil piacere di nuocere e di perseguitare. Non attribuite dunque tutti gl' ingiuriosi rumori sparsi che a uomini che vi odiano personalmente, e non mi fate il torto di sospettare che gli abbia io mai fomentati. La mia condotta, leggiera alle volte negli affari indifferenti, non lo è mai quando si tratta degli essenziali doveri della vita.

Ho l' onore di essere perfettissimamente ec. ec.

Luglio 1775.



Del

### De M. de Voltaire aux Auteurs de la Gazette Littéraire.

VOus rendez tant de justice, Messieurs, aux ouvrages qu'on fait, que j'ose vous prier de la rendre à ceux qu'on ne fait point. J'ai appris dans ma retraite, que depuis plus d'un an, on imprime sous mon nom, dans les Pays étrangers, des écrits auxquels je n'ai pas la moindre part. J'ignore si je dois cet honneur à la malignité d'un Editeur, ou à l'intérêt très-mal entendu d'un Libraire. Tout ce que je puis déclarer, c'est que je regarde comme des faussaires tous ceux qui se servent ainsi d'un nom connu, pour débiter des livres qui ne sont pas faits pour l'être. N'étant pas à portée de réprimer une pareille licence, je puis & je dois au moins, m'en plaindre; & je m'adresse à vous, Messieurs, comme à des hommes à qui l'honneur de la litterature doit être plus cher qu'à personne.



LET-

### Del signor di Voltaire agli Autori della Gazzetta letteraria.

TAnta giustizia voi rendete, o Signori, alle Opere che si fanno, che oso di pregarvi di renderla a quelle ancora che non si fanno. Ho inteso nella mia solitudine, che da un anno e più si pubblicano sotto il mio nome ne' Paesi forestieri Scritti, a cui non ho la menoma parte. Ignoro se io deggia un tal onore alla malignità di un Editore ovvero all' interesse malissimo inteso di un Librajo. Tuttociò che poss' io dichiarare è che riguardo quai falsarii tutti coloro, che prevalgonsi così di un nome non ignoto per ispacciar Libri, che non sono fatti per vedere la luce. Non essendo io in grado di reprimere una simile licenza, posso e debbo almeno dolermene; e mi rivolgo a voi, Signori, siccome ad uomini, a cui esser dee più che ad altri caro l' onore della Letteratura.



LET-

# LETTRES DE RECOMMANDATION.

## INSTRUCTION.

UNE Lettre de recommandation eſt une Lettre, par laquelle nous réclamons en faveur d'un autre la protection dont un homme en place nous honore, où la tendreſſe qu'un ami nous a vouée,

On y mêle communément l'éloge de la perſonne pour qui l'on s'intéreſſe. C'eſt juſtifier ſes ſentimens pour elle, afin de lui concilier ceux des autres. Ces Lettres reſſemblent à bien des égards aux Lettres de demande; on peut donc leur appliquer ce que j'ai dit de celles là.

Je n'aimerois pas que la plaiſanterie s'y fît trop appercevoir, ſurtout ſi elle tombe ſur celui que l'on reccomande. La plaiſanterie imprime en tout ce qui a quelque rapport avec elle, un certain ridicule qui fait plus de tort qu'on ne penſe. *Louis XIV*. eut de la peine à s'intéreſſer pour



# LETTERE DI RACCOMANDAZIONE

## INSTRUZIONE.

UNa lettera di raccomandazione è quella, colla quale imploriamo in favor di un altro la protezione, onde ci onora un uomo in dignità costituito, ovvero la tenerezza, che ha a noi giurata un amico.

Vi s' introduce comunemente l' elogio della persona, di cui si prendono a cuore gli interessi. E' questo un giustificare i proprj sentimenti per essa, affine di conciliarle gli altrui. Tali Lettere rassomigliano per molti conti alle Lettere di domanda: si può dunque applicar ad esse ciò che di queste abbiamo detto.

Non vorrei, che in esse troppo si scherzasse, sopratutto se lo scherzo cada sopra la persona del raccomandato. Il detto scherzevole imprime a tuttociò, che al medesimo è relativo, un' aria ridicola, che fa più danno che non si pensa. *Luigi XIV.* durò fatica ad inte-

pour la veuve de *Scaron*, parce qu'on avoit long-tems plaisanté devant lui sur les ouvrages & sur la figure de son mari.

Lorsque vous confiez votre lettre à la personne même en faveur de qui vous écrivez, il est poli de la lui remettre avec un cachet volant, pour qu'elle puisse lire tout ce que vous dites d'avantageux sur son compte.

On ne manque guere de prendre des Lettres de recommandation quand on va dans une ville où l'on ne connoît personne: quelque merite que l'on ait, jamais elles ne sont inutiles. Il y a peu de gens qui puissent répondre comme le *Gascon*, qui disoit en mettant la main sur son front: *Il ne nous faut à nous autres d'autre recommandation que cela.*



MO.

interessarsi per la vedova di *Scarron*, perchè più e più volte erasi motteggiata alla sua presenza intorno alle opere ed alla figura del marito.

Quando consegnate la vostra lettera alla persona stessa, in favor della quale scrivete, è conforme all' urbanità il rimetterglièla a sigillo volante, perchè possa ella leggere tutto quello che dite de' fatti suoi.

Non si ommette quasi mai di procurarsi Lettere commendatizie, quando si va in una Città, ove non si conosca alcuno; e qualunque sia il merito, ch' altri abbia, non sono inutili. Pochi sono, che risponder possano siccome il Guascone, che mettendosi la mano alla fronte diceva: *A noi altri non fa mestieri che di questa raccomandazione.*



MO-

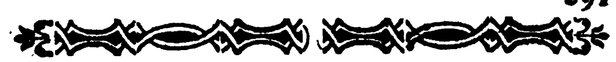


# MODELES
## DE LETTRES
## DE RECOMMANDATION.

### *Lettre de M. Boursault à M. Quantéal, Docteur en Médecine.*

UN Apothicaire qui se donne au diable pour soutenir qu'il est de mes parens, (je me donne au diable si je sais par où) ne jugeant pas les gens de sa patrie dignes de ses génuflexions, & ayant dessein de s'établir en votre ville, m'a prié de vous le recommander; & je vous le recommande. C'est un homme, qui, charmé de sa profession, s'y est appliqué uniquement; & de crainte d'être dissipé, n'a jamais voulu savoir autre chose. Sa physionomie suffit pour justifier qu'il n'a point de méchans desseins, & que s'il lui arrive de donner de l'arsénic pour du sucre, ce sera de la meilleure foi du monde. Sur le portrait que je vous en fais, vous jugez bien que pour le faire passer pour habile homme, il faut que vous le soyez extrêmement vous même, & que voici une occasion a ne rien oublier de tout votre savoir-faire. Essayez pourtant de lui être utile, quelques difficultés que vous y trouviez: c'est moi qui vous en conjure; & je ne sais point d'obstacle que je ne sois capable de surmonter quand il s'agira de vous assurer que je suis, Monsieur, &c.

Du



# MODELLI

## DI LETTERE

## DI RACCOMANDAZIONE.

*Lettera del sig. Bourſault al sig. Quantéal, Dottor in medicina.*

Uno Speziale che ſi dà al diavolo per ſoſtenere ch' egli è mio parente, ( io mi do al diavolo ſe ſo da che lato ) non giudicando gli uomini della ſua patria degni delle ſue genuſleſſioni, ed avendo in animo di ſtabilirſi nella voſtra Città, mi ha pregato di raccomandarvelo; onde vel raccomando. E' un uomo, che invaghito della ſua profeſſione vi ſi è applicato unicamente; e per tema d' eſſer diſtratto, non ha mai voluto ſaper altra coſa. La ſua fiſonomia baſta per giuſtificare che non ha rei diſegni, e che ſe gli accade di dar dell' arſenico in luogo di zucchero, lo farà della miglior fede del mondo. Dal ritratto che ve ne ſo, giudicate bene che per farlo paſſare per valentuomo biſogna che il ſiate ſommamente voi ſteſſo, e che è queſta una occaſione di non laſciar nulla addietro di tutta la voſtra induſtria. Tentate però di eſſergli utile, qualunque difficoltà dobbiate incontrare: ſon io che ve ne ſcongiuro; nè conoſco oſtacolo, che io non mi ſenta capace di ſuperare, ove ſi tratterà di accertarvi che ſono, Signore ec.



*Du même à M. de la Berchere, premier Président au Parlement de Grenoble.*

MONSIEUR,

VOus m'avez jusqu'ici donné d'assez grands témoignages de vos bontés, pour m'autoriser à vous en demander de nouvelles marques. Un ami de qui les intérêts me sont chers, a un procès en votre Parlement pour raison d'un décret où l'on m'assure que la justice parle en sa faveur, & comme il y a peu d'hommes qui la rendent avec tant de plaisir que vous, vous voulez bien, Monsieur, que je m'en fasse un d'offrir de la matiere à votre equité; etant très-persuadé, que l'ami pour qui je prends la liberté de vous écrire, a trop de probité & trop d'honneur pour chercher à gagner un procès qui lui sembleroit injuste. La confiance qu'il a en son bon droit, dont je sais, Monsieur, que vous vous déclarerez l'appui, est tout ce qui le porte à souhaiter la recommandation que je lui donne: & pour lui faire avoir un heureux présage de la justice qu'il attend de vous, je l'ai assuré que vous ne m'aviez jamais refusé celle de me croire avec beaucoup de passion & de respect, &c.

De



*Dello stesso al signor de la Berchere, Primo Presidente al Parlamento di Grenoble.*

Signore,

Voi mi avete dato finora tanti attestati di bontà, che quindi mi nasce un legittimo titolo di chiedervene nuovi contrassegni. Un amico, di cui mi stanno a cuore gli interessi, ha una causa nel vostro Parlamento per conto di un decreto, in cui vengo assicurato che la giustizia parli in suo favore, e siccome hannoci pochi uomini, che l' amministrino con un piacer pari al vostro, volete bene, o Signore, che io me ne faccia uno di porger materia alla vostra equità; vivendo io persuasissimo che di tal probità ed onoratezza è l' amico, per cui prendomi la libertà di scrivervi, che mai non cercherebbe di guadagnar una lite che gli sembrasse ingiusta. La fidanza, che ha egli nel suo buon diritto, di cui so, o Signore, che vi dichiarerete l' appoggio, è l' unico motivo che lo determina a desiderare la raccomandazione, ond' io ve l' accompagno; e per fargli concepire un fausto presagio della giustizia, che da voi attende, l' ho accertato, che non mi avevate mai negato quella di credermi col più appassionato rispetto ec.

Di



*De Mad. de Sévigné à M. le Comte de Grignan.*

Paris, ce 25. Janvier 1670.

SI l'occaſion vous vient de rendre quelque ſervice à un Gentilhomme de votre pays qui s'appelle ***, je vous conjure de le faire; vous ne me ſauriez donner une marque plus agréable de votre amitié. Vous m'avez promis un Canonicat pour ſon frere: vous connoiſſez toute ſa famille. Ce pauvre garçon étoit attaché à M. *Fouquet*; il a été convaincu d'avoir ſervi à faire tenir à Mad. *Fouquet* une Lettre de ſon mari; ſur cela il a été condamné aux galères pour cinq ans: c'eſt une choſe un peu extraordinaire; vous ſavez que c'eſt un des plus honnêtes garçons qu'on puiſſe voir, & propre aux galères comme à prendre la lune avec les dents.



*De Madame la Comteſſe de la Suze à M. le Marquis de Crequi.*

JE ne préſume pas aſſez de mon crédit auprès de vous, Monſieur, pour vouloir vous demander des choſes difficiles; mais comme, par raiſon de ſympathie, vous devez avoir bien de la facilité d'accorder votre protection à tous les

*Di Madama di Sévigné al signor Conte di Grignano.*

Parigi 25. Gennajo 1670.

SE vi si presenta il destro di giovare a un Gentiluomo del vostro paese, che si chiama *** vi scongiuro di farlo: non potreste darmi un più grato contrassegno della vostra amicizia. Mi avete promesso un Canonicato per suo fratello; vi è nota tutta la sua famiglia. Essendo questo povero giovane addetto al sig. *Fouquet*, è stato convinto di aver contribuito a far tenere a Mad. *Fouquet* una lettera del marito, ed è stato però condannato a cinque anni di galera. E' questa una cosa alquanto strana: sapete che egli è uno dei più onesti putti, che si possano vedere, e sì atto al remo, siccome a pigliar la luna co' denti.



*Della signora Contessa de la Suze al signor Marchese di Crequi.*

NON tanto presumo di esser autorevole appo voi, Signore, che io voglia chiedervi cose malagevoli; ma siccome, per una ragione di simpatia, voi dovete aver molta facilità di accordare la vostra protezione a tutti gli uomini coraggiosi, sonomi impegnata a domandarvela

les gens de cœur, je me suis engagée de vous la demander pour le Gentilhomme qui vous rendra ma Lettre. Il a déjà l' honneur d'être connu de vous; & cela étant, je vous crois tout persuadé qu'il n'est pas indigne des marques de votre bonté. Il répondra assurément par ses actions à l'honneur que vous lui ferez de lui donner part en vos bonnes graces; & si vous voulez compter, Monsieur, la priere que je vous en fais pour quelque chose, je vous assure que je vous en ferai tout-à-fait redevable, & que j'en aurai toute la reconnoissance que peut avoir une personne, que beaucoup d'estime a déjà toute disposée d'être, Monsieur, votre &c.



*De M. Flechier à M.****

UN de nos bons Marchands de Nîmes, Monsieur, a une affaire devant vous, qu'il croit juste, & qui lui est de conséquence. Comme il sait l'amitié que vous avez pour moi, il croit que ma recommandation auprès de vous ne lui sera pas inutile. Je vous prie, Monsieur, de lui rendre la justice qu'il vous demande, & de lui faire les graces qui accompagnent le bon droit, s'il l'a; je vous en serai très-obligé. Je suis, Monsieur, &c.

De

darvela pel gentiluomo portatore della presente Ha egli già l'onore di esservi noto; e così essendo, credovi persuasissimo ch'ei non sia indegno degli effetti della vostra bontà. Corrisponderà egli certamente colle sue azioni all'onor, che gli farete di dargli parte nella vostra buona grazia; e se volete, o Signore, tenere alcun conto della mia preghiera, vi assicuro, che ve ne avrò un obbligo immenso, e che ne serberò tutta la gratitudine, che può capir nell'animo di una persona, che per effetto di molta stima è già pienamente disposta ad essere, o Signore, vostra ec.

*Di Monsig. di Flechier al sig.* ***

UNO dei nostri buoni Mercatanti di *Nimes* ha, Signore, nanti al vostro tribunale una causa, ch'ei crede giusta, e che per lui è di gran momento. Siccom' egli non ignora l'amicizia, che avete per me, pensa, che appo voi non gli sarà infruttuosa la mia raccomandazione. Pregovi, Signore, di amministrargli la giustizia, ch'ei vi domanda, e di fargli le grazie, che accompagnano il buon diritto, purchè stia questo dal canto suo. Ve ne sarò obbligatissimo; ed intanto, Signore, mi rassegno ec.

## *De M. d'Ussé à M. Rousseau.*

A Paris le 27. Octobre 1728.

LE Sieur *le Roux Durand* m'écrit pour me prier de vous le recommander, Monsieur: il prétend que j'ai beaucoup de crédit sur vous; je ne sais s'il ne se trompe pas. Quoiqu'il en soit, je fais, ce qu'il souhaite de moi, & je vous prie de vouloir bien lui être favorable en ce qui peut lui être utile. Il a du génie & du talent pour plusieurs choses; je l'ai expérimenté à *Ussé*, où il a été avec moi assez long-tems pour pouvoir en juger. Je vous serai obligé, Monsieur, de l'attention que vous voudrez bien avoir à lui procurer quelqu'emploi qui le mette plus à son aise qu'il n'y est: je suis persuadé qu'il s'acquittera bien des choses dont vous le chargerez.

Je suis avec toute la sincérité & tout l'attachement possible, &c.



De

*Del signor d'Ussé al sig. Rousseau.*

Parigi 27. Ottobre 1728.

IL signor *le Roux Durand* mi scrive pregandomi, che io a voi il raccomandi, o Signore; perchè pretende, che io abbia un gran potere sull' animo vostro: intorno a che non so dire, s' egli s' inganni. Checchè ne sia, fo quello, ch' ei da me desidera, e pregovi a volergli ben esser propenso in ciò, che può tornargli ad utilità. Ha egli genio e talento per più cose; l' ho sperimentato a *Ussé*, ov' è stato meco quanto tempo basta a poter giudicarne. Vi sarò tenuto, Signore, dell' attenzione, che vorrete ben avere a procurargli un impiego, che il faccia un po' più godere degli agi della vita: sono persuaso, ch' egli adempirà egregiamente a qualunque incumbenza fosse per addossargli.

Sono con ogni sincerità e possibile attaccamento ec.

*Del*

*De M. de Montesquieu à M. l'Abbé Nicolini.*

De Bourdeaux, le 1. Décembre 1754.

PErmettez, mon cher Abbé, que je me rappelle à votre amitié. Je vous recommande M. *de la Condamine.* Je ne vous dirai rien sinon qu'il est de mes amis. Sa grande célébrité vous dira d'autres choses, & sa présence vous dira le reste. Mon[r] cher Abbé, je vous aimerai jusqu'à la mort.

*Du même à M. Carati.*

De Paris, ce 23. Octobre 1750.

JE vous supplie, Monseigneur, d'agréer que j'aie l'honneur de vous recommander M. *Forthis*, Professeur à l'Université d'Edimbourg, qui est extrêmement recommandable par son savoir & ses beaux ouvrages, entre autres celui qu'il a donné sur l'éducation. M. le Professeur a beaucoup de bonté pour moi & m'honore de son amitié; ainsi je vous prie d'agréer que je le recommande à la votre. Je vous prie de faire connoître cet habile homme à l'Abbé *Nicolini* que j'embrasse.

De

*Del signor di Montesquieu al signor Abate Nicolini.*

Bordò 1. Dicembre 1754.

PErmettete, caro il mio Abate, che io vi rammemori la nostr' amicizia. Vi raccomando il signor *de la Condamine*. Non vi dirò nulla, se non ch' egli è amico mio. La grande sua celebrità vi dirà altre cose; e vi dirà il rimanente la sua presenza. Caro il mio Abate, vi amerò fino alla morte.

*Dello stesso a Monsignor Carati.*

Parigi 23. Ottobre 1750.

VI supplico, Monsignore, di acconsentire, che io abbia l'onore di raccomandarvi il sign. *Forthis* professore dell' Università di *Edimburgo*; persona sommamente ragguardevole pel suo sapere, e per le belle sue opere, fra le altre quella da lui pubblicata intorno all' educazione. Il sig. Professore ha molta bontà per me, e mi onora della sua amicizia: quindi vi prego di permettere, che io il raccomandi alla vostra. Degnatevi di far conoscere questo valentuomo all' Abate Nicolini, che io abbraccio.

*Di*

*De Voiture à M. de Chavigny.*

MONSIEUR,

VOyez jusqu'où va le bruit de ma faveur & du crédit que j'ai auprès de vous. M. *Esprit*, qui a une affaire à la Cour, a cru avoir besoin que je vous le recommandasse; & moi, qui suis vain, j'ai mieux aimé lui accorder ce qu'il me demandoit, que de lui dire, que je n'osois le faire. C'est en vérité, Monsieur, un des plus aimables hommes du monde, qui a l'ame & l'esprit faits comme vous les aimez; fort bon, fort sage, fort sçavant. Il n'est pas pourtant de ceux qui méprisent les richesses; & comme il est assuré qu'il en fera bon usage, il ne sera pas fâché d'obtenir une Abbaye. Madame d'*Aiguillon* écrit pour cela à M. le Cardinal. Cette grace dépendra de son Eminence; mais il dépendra de vous de lui faire un bon accueil, & c'est tout ce qu'il desire.

Après vous avoir parlé de ses intérêts, je crois que les règles de l'amitié ne me défendent pas de songer aux miens. Je vous supplie donc de me faire l'honneur de m'aimer toujours & de croire que je suis, &c.

De

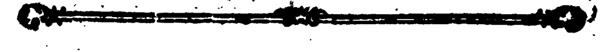
*Lettera di Voiture al sig. di Chavigny.*

SIGNORE,

VEdete fin dove giunga il grido del mio favore e del mio credito, che godo appo di voi. Il signor *Spirito*, che ha un affare alla Corte, ha creduto di aver bisogno, che io vel raccomandassi; ed io che son vano, ho voluto piuttosto concedergli quanto ei chiedevami, che dirgli ch' io non osava di farlo. Egli è davvero, o Signore, uno dei più amabili uomini del mondo, che ha il cuor e l' ingegno fatto siccome a voi piace; molto buono, savio, erudito. Non è però di quelli, che disprezzino le ricchezze; e siccom' è certo di farne un lodevol uso, non sarà scontento di ottenere una Badia. Madama *d'Aiguillon* scriva per tal effetto al signor Cardinale. Questa grazia dipenderà da Sua Eminenza; ma dipenderà da voi il fargli un cortese accoglimento, ed ecco quanto ei brama.

Dopo avervi parlato de' suoi interessi, credo che le regole dell' amicizia non mi divietino di pensare a' miei. Vi supplico dunque di farmi l' onore di amarmi sempre, e di credere che sono ec.

Del



### *A M. l'Abbé de *** à Rome.*

DIX ans d'absence & deux cens lieues d'éloignement, n'ont pu, mon cher Abbé, effacer de mon cœur, ni l'attachement que vous m'avez inspiré, ni la reconnoissance que je vous dois. J'ai chargé M. *P.*** d'être l'interprète de mes sentimens. C'est un jeune Peintre qui annonce de grands talens, & une forte envie de les perfectionner. Rome étant le centre des chef-d'œuvres de son art, il s'y rend pour les étudier. Mais il lui faut une guide. Pouvois je lui en donner un, qui eût à la fois & plus de complaisance & plus de goût que vous ? Votre suffrage & vos lumiéres sont nécessaires à qui aime les Arts. &c. &c.

### *De Madame ** à Madame ***

VOus n'aviez pas besoin, Madame, en me recommandant M. l'Abbé *V*** d'insister sur son mérite. Il a un autre titre pour ne m'être pas indifférent : l'amitié dont vous m'honorez. Je lui rendrai tous les services qui dépendront de moi ; ses talens, encore plus que ma foible recommandation, sont les garans des graces qu'il est en droit d'attendre.

J'ai l'honneur, &c.

*Del sig. Abate di *** al sig. N.N. a Roma.*

DIeci anni di assenza e dugento leghe di lontananza non hanno potuto, mio caro Abate, cancellare dall' animo mio nè l' affetto, che mi avete ispirato, nè la gratitudine, che io vi deggio. Ho pregato il signor *P**** ch' esser egli voglia l' interprete de' miei sentimenti. E' questi un giovine pittore, che annunzia rari talenti, ed un' accesa brama di perfezionarli. Essendo Roma il centro de' capi d' opera dell' arte, egli costà si reca per istudiarli. Ma gli è mestieri d' una guida. Poteva io mai sceglierg-gliene una, che più di voi fosse compiacente a un tempo e dotata di più fino gusto? Il vostro suffragio e i vostri lumi sono necessarj a chi ama le arti ec.

*Di Mad. *** a Mad. ****

NON avevate mestieri, o Signora mia, raccomandandomi il signor Abate V*** d' insistere sopra il suo merito. Ha egli un altro prezioso titolo per non essermi indifferente; l' amicizia cioè, della quale voi l' onorate. Gli presterò tutti i servigj, che da me dipenderanno; ma i suoi talenti molto più del mio appoggio sono i mallevadori delle grazie: che ha egli diritto di aspettarsi. Ho l' onore ec.

*Del*

*De Monſ. l'Evêque de ** à Monſieur le Comte de ***

VOus aimez le mérite, M. le Comte, & perſonne n'eſt plus en état de le faire valoir que vous. Je connois celui de M. l'Abbé **; il eſt aſſurément très digne de jouir des bienfaits de l'Egliſe. Mais vous ſçavés que les anciens ſerviteurs, dans l'état eccléſiaſtique, comme dans le militaire, doivent avoir la préférence. C'eſt une règle que je me ſuis faite pour les bénéfices à charge-d'ame; quant aux Canonicats & aux Bénéfices ſimples, j'en ai très-peu à ma diſpoſition. Mais ſi un haſard heureux en faiſoit vaquer quelqu'un, je n'oublierai point que vous aimez & que vous eſtimez M. l'Abbé ** & comme il continuera à ſe rendre utile, ſon avancement ſera moins regardé comme une faveur que comme une récompenſe. Je ſuis, &c.



*De l'Abbé de la Trappe à un Magiſtrat, pour un de ſes amis.*

MONSIEUR,

JE n'ai pas renoncé aux devoirs de la vie civile d'une telle maniere, que je ne tienne encore au monde par l'amitié. Quand les intérêts des perſonnes qui me ſont chéres me viennent

*Del Vescovo di *** al signor Conte di ***.*

VOI amate il merito, signor Conte, e niuno è più di voi in grado di farlo valere. Conosco io quello del sign. Abate ***, che certamente è degnissimo di godere de' beni della Chiesa. Ma sapete, che gli antichi servidori nello stato ecclesiastico, siccome nel militare, aver deggiono la prelazione. E' questa una invariabile regola, che mi sono fatta per li beneficj curati: quanto a' Canonicati e a' beneficj semplici, pochissimi ne ho da disporre. Ma se un felice accidente ne facesse vacare alcuno, io non dimenticherò che voi amate e stimate il signor Abate ***; e siccome proseguirà egli a rendersi utile, la sua promozione non sarà tanto riguardata per un favore, quanto per una ricompensa.

Sono ec.

*Dell' Abate della Trappa ad un Magistrato in favore d' uno de' suoi amici.*

SIGNORE,

NON ho io talmente rinunziato a' doveri della vita civile, ch' io non appartenga ancora un poco al mondo dal canto dell' amicizia. Quando gl' interessi delle persone a me care ven-

viennent chercher dans ma solitude, je ne leur ferme point, je vous assure, la porte de ma cellule. Le Gentilhomme qui vous rendra cette Lettre, est de ces personnes qui ne me peuvent être indifférentes. J'ai appris qu'on lui faisoit de la peine; & quelque soin que j'aie de mon repos, je ne sçaurois m'empêcher de prendre part à ses affaires, & de souffrir avec lui. Mais après l'avoir plaint, je voudrois le soulager, & lui rendre mon amitié plus effective. C'est ce qui m'oblige, Mr., d'avoir recours aujourd'hui à votre protection, & de vous prier de vouloir bien appuyer une cause que je ne vous recommanderois pas si je la croyois mauvaise. Tout le monde me dit que vous me faites l'honneur de m'aimer, & je n'en puis douter après ce que vous avez dit vous-même à trois ou quatre de mes amis. Ils n'ont pas laissé perdre une seule de vos paroles, & m'en ont rendu un compte si fidèle, que je serois insensible aux bonnes nouvelles, si je n'avois appris celle-là avec beaucoup de joie. Un autre que moi concevroit là-dessus de grandes espérances; mais, Monsieur, je me contente de vos bonnes graces toutes pures, & vous prie de croire que je suis avec tout le zèle possible.

---

*D'un Roi à une Princesse sa sœur, pour lui recommander un Poëte célèbre.*

MA très-chere Sœur; Celui qui vous remettra cette lettre est le sieur de V** dont le nom

est

vengono a ritrovarmi nella mia solitudine, non chiudo loro la porta della mia celletta. Il Gentiluomo esibitore della presente è appunto una di quelle persone, che non mi possono essere indifferenti. Ho inteso, che gli si davano molestie, e per quanto stiami a cuore il mio riposo, non saprei dispensarmi dal prender parte ne' suoi affari, e dal soffrire con esso lui. Ma dopo averlo compianto, vorrei pur sollevarlo, e rendergli più effettiva la mia amicizia; lo che mi obbliga, Signore, di ricorrere oggi alla vostra protezione, pregandovi, che patrocinar vogliate una causa, che non vi raccomanderei, se men che buona io la credessi. Ognun mi dice, che mi fate l'onore di amarmi, nè posso dubitarne dopo le spiegazioni vostre con tre o quattro amici miei. Non hanno eglino lasciato cadere una sola delle vostre parole, ed hannomene reso un sì fedel conto, che sarei insensibile alle buone nuove, se non avessi inteso questa con molto giubilo. Tutt'altri fuor di me concepirebbe su tal fondamento le maggiori speranze; ma io, Signore, mi contento della vostra buona grazia pura e mera, e pregovi di credere, che sono con ogni possibile zelo ec.

*D' un Re ad una Principessa di lui sorella, alla quale ei raccomanda un celebre Poeta.*

MIA carissima sorella; quegli che vi presenterà questa lettera è il signor di *V****, di cui

sono

est aussi connu que les ouvrages. Vous pouvez croire que l'auteur de la *Henriade* est un bon Poète; que celui du *Temple de l'amitié* en connoît le prix; que l'interprète de *Newton* sçait penser; que l'auteur de vingt Tragédies est connoisseur des hommes; enfin que celui de tant de piéces légéres, où régnent des saillies vives & un badinage agréable, a l'humeur enjouée. Vous ferez bien, ma très-chere Sœur, de profiter de l'apparition de tant de talens. J'envie bien le plaisir qu'aura *Voltaire*; mais je m'oublie, & il m'arriveroit l'aventure de l'âne & du petit chien &c. &c.

---

*De Monsieur de Voltaire à Monsieur d'Alembert.*

JE vous avertis, illustre Secrétaire de notre Académie, que M. *Poncet*, l'un des plus célèbres Sculpteurs de Rome, vient exprès à Paris pour faire votre buste en marbre. Il s'est, en passant, essayé sur moi, pour arriver jusqu'à vous par degrés. Ce n'est pas un simple Artiste qui copie la nature; c'est un homme de génie qui donne la vie & la parole. Prêtez-lui votre visage pour quelques heures, & conservez votre amitié pour votre &c.

Ferney, Février 1776.

De

sono abbastanza celebri il nome e gli scritti. Potete credere, che l'autor della *Enricheide* è un buon poeta; che quello del *Tempio dell' Amicizia* ne sente il pregio; che l'interprete di *Nevvton* sa pensare; che l'autore di venti Tragedie è conoscitore degli uomini; finalmente che quello d'innumerabili composizioni volanti, in cui regnano vivaci motti, ed una graziosa piacevolezza, è di allegro umore. Farete bene, mia amatissima sorella, a profittare dell'apparizione di tanti talenti. Invidio molto il piacere che avrà *Voltaire*; ma io mi perdo, e per poco mi toccherebbe l'avventura dell'asino e del cagnolino ec. ec.

*Del sig. di Voltaire al sig. d'Alembert.*

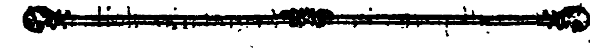
VI fo assapere, illustre Segretario della nostra Accademia, che il signor *Poncet*, uno dei più celebri Scultori di Roma, viene a posta a Parigi per fare il vostro busto in marmo. Egli si è, così alla sfuggita provato sopra di me, per giugnere sino a voi gradatamente. Non è un semplice artefice, che imiti la natura; è un uomo di genio, che dà la vita e la parola. Prestategli il vostro viso per alcune ore, e conservate la vostra amicizia al vostro ec.

Ferney Febbrajo 1776.

*De Mad. de Simiane à M. d'Hericourt.*

8. Avril 1732.

VOus approuvés bien, Monsieur, que l'on aime ses domestiques; vous voulés bien qu'on leur rende tous les services que l'on peut; vous convenés bien que vous êtes en place pour acquitter vos amis de ce devoir. Enfin, vous permettés bien que je m'adresse à vous avec toute sorte de confiance, pour vous demander une grace: la voiçi, Monsieur, dans ce petit mémoire; elle interesse un de mes gens, elle fait sa fortune, elle sera le motif de ma tres-vive & sincere réconnoissance.



*De la même au même.*

Du 25. Juin 1732.

ON me dit hier au soir que vous aviez une place de Conseiller d'honneur dans le Parlement. Je vous en fais mon compliment, Monsieur. C'est à vous à y mettre une juste valeur; & à la proportionner à cet objet. Il me semble que cette place vous étoit due de droit, & que cet événement est des plus simples; mais je veux bien que vous sachiez que, depuis les plus petites jusqu'aux plus grandes choses, tout ce

qui

*Di Mad. di Simiane al sig. d' Hericourt.*

8. Aprile 1732.

VOI approvate bene, Signore, che si amino i famigliari; volete bene che lor si giovi in ogni cosa possibile; convenite bene, che siete in posto per assistere ai vostri amici nell' adempimento di un tal dovere. Insomma permettete bene che io a voi m' indirizzi con piena fiducia per chiedervi una grazia: eccola, Signore, in cotesto picciolo memoriale; spetta essa ad un mio servidore, fa la sua fortuna, e sarà il motivo della mia vivissima, sincera ed eterna riconoscenza.

*Della stessa allo stesso.*

25. Giugno 1731.

MI è stato detto jeri sera che avevate un posto di Consiglier d' onore nel Parlamento. Ve ne fo, Signore, le mie congratulazioni. Tocca a voi di dar ad esso un giusto valore e proporzionarlo a quest' oggetto. Parmi che un tal posto vi fosse dovuto di giustizia, e che un simile avvenimento sia de' più semplici e naturali; ma voglio ben che sappiate, che dalle menome cose alle massime tuttociò che a voi

qui vous regarde me touche & m'intereſſe infiniment. Les grandes nouvelles de Paris ôtent la parole : c'eſt à cela que j'attribue votre long ſilence.

Vous avez un bon cœur, Monſieur ; vous avez des entrailles ; vous ſavez ce que c'eſt qu'un vieux & ancien domeſtique d'un pere & d'une mere tendrement aimés. Voilà un pauvre vieillard affligé que je vous préſente, Monſieur, il n'étoit pas domeſtique, mais excellent ſculpteur, qui a travaillé toute ſa vie aux Chateaux de *Grignan* & de la *Garde* ; c'eſt un ouvrier qui a été admirable, & de pair avec les plus fameux. Il travaille encore à quatre vingt ans qu'il poſſede ; au ſurplus, bon & honnête. Ce miſérable pere a un fils qui le ſoulageroit dans ſa vieilleſſe ; il s'eſt aviſé de donner un ſoufflet à ſon Sergent, le voilà aux galeres pour la vie. Il eſt venu à moi tout en larmes, je lui ai dit toute l'impoſſibilité de ravoir ce fils ; il le ſait, il m'a montré cette lettre que je vous envoye, de l'Abbé *de Suſe*, Aumônier du Roi. Je vous conjure, Monſieur, de vouloir accueillir charitablement & cordialement ce pauvre homme, cela le conſolera : dites-lui que vous lui accordez votre protection ; & puis dans la ſuite nous verrons s'il y auroit quelque moyen de le ſervir réellement. Il ſera content de cela, & vous me ferez un ſenſible plaiſir. Quand je vois un vieux bon-homme que j'ai vu toute ma vie chez mon pere, que je le vois fondre en larmes devant ſon portrait, je vous avoue que, s'il me demandoit mon bien, je crois que je le lui donnerois, & je vous avertis que je

vous

ſpetta, a me pur appartiene e mi ſta a cuore infinitamente. Le grandi novità di Parigi tolgono la parola; nè ad altro attribuiſco il voſtro lungo ſilenzio. . . . . . . . . .

Voi avete un buon cuore, Signor mio; avete viſcere; ſapete coſa ſia un vecchio ed antico famigliare di genitori teneramente amati. Ecco un povero vecchione tribolato, che io vi preſento, Signore; non era egli già di baſſo ſervigio, ma ſcultor eccellente, che lavorò tutta la ſua vita ne' Caſtelli di *Grignano* e della *Guardia*: è un artefice che fu mirabile e che andò del pari co' più famoſi. Lavora tuttavia in età d' ottant' anni, cui poſſiede, ed è oltre ciò buono ed oneſt' uomo. Queſto miſero padre ha un figlio, che ſoccorrevalo nella ſua decrepitezza, e che ſi è ravviſato di dar uno ſchiaffo al ſuo ſargente, ond' eccolo condannato alla galera in vita. E' venuto da me ſtruggendoſi in lagrime; gli ho eſpoſta la impoſſibilità di ricuperare il figlio; ei lo ſa, mi ha moſtrato la lettera che vi accludo, dell' Abate *di Suſa* limoſiniere del Re. Vi ſcongiuro, Signore, che vogliate accogliere caritatevolmente e cordialmente il pover uomo, lo che gli ſarà di conſolazione; aſſicuratelo che gli accordate il voſtro padrocipio; e poi in progreſſo vedremo ſe mai ſi deſſe qualche apertura di giovargli realmente. Sarà egli per ora di ciò contento, e mi farete un ſenſibil piacere. Quando veggo un sì dabben vecchio, da me veduto ſin da piccino in caſa di mio padre, quando il veggo, dico, piagnere dirottamente davanti al ſuo ritratto, vi confeſſo che s' ei mi domandaſſe tutto il mio avere,

vous fatiguerai beaucoup au sujet de ce fils galérien; prenez courage, & armez-vous de patience.

. . . . . . . . . . . . . . . . .

Adieu, Monsieur: j'ai un extrême desir d'avoir l'honneur de vous embrasser.

---

*D'une mere à une Religieuse.*

REVERENDE MERE,

J'ai motif de me réjouir avec moi-même du sort qu'a eu ma fille d'être confiée à vos grands soins. Je n'aurai rien à desirer pour elle, si elle se rend digne de vos leçons, & si elle profite de vos exemples. Elle seroit bientôt une fille parfaite, si elle pensoit aussi vivement que moi, au bien qui l'engage a vivre sous les yeux de la vertu. Son âge tendre a besoin d'indulgence: mais je ne dois pas vous demander la votre, étant une qualité que vous faites sentir à tous, & vous en userés specialement avec ma fille.

Je suis &c.

FRAG-

gliel darei, e vi avverto che molto v' importunerò in proposito di questo figlio galeotto; fatevi dunque coraggio, ed armatevi di santa pazienza.

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Addio, Signore: smanio, spasimo dalla voglia di aver l' onore di abbracciarvi.



## *Di una Madre ad una Monaca.*

Reverenda Madre,

Ho motivo di rallegrarmi meco stessa della sorte, che ha mia Figlia di essere affidata alle sollecite vostre cure. Non avrò che bramare per lei, s' ella rendesi degna delle vostre lezioni, e si approfitta de' vostri esempj. Sarebbe tosto una giovane perfetta, qualora avess' ella un sì vivo sentimento, com' è il mio, del bene che le tocca di vivere sotto gli occhi della virtù. La tenera sua età ha mestieri d' indulgenza: ma io non deggio chiedervi la vostra, perchè essendo questa una qualità, di cui fate uso con tutti, ne userete specialmente verso mia figlia. Sono ec.

# FRAGMENTS
## DE LETTRES
## DE RECOMMANDATION.

IL y a un Chevalier *de Sévigné* à *Toulon* (a), qui eſt votre parent & mon filleul; le Chevalier de *Buous* dit qu'il eſt fort brave. S'il va ſaluer M. *de Grignan*, je le prie de lui faire quelque honnêteté particuliere à cauſe du nom. Il voudroit bien avoir un vaiſſeau: vous qui gouvernez M. *de Seignelay*, vous pourriez bien aiſément obtenir de lui ce qu'il ſouhaite.

Voici un autre chapitre (b). Il regarde un joli jarçon, qu'un deſir de voir les honnêtes gens de toute ſorte de pays a fait quitter une maiſon opulente ſans congé: peut être blâmerez-vous ſa curioſité: mais l'affaire eſt faite. Il ſait beaucoup de choſes. Il en ignore d'autres qu'il faut ignorer à ſon âge. Je l'ai cru digne de vous voir, pour lui faire commencer à ſentir qu'il n'a pas perdu ſon tems d'aller en An-

(a) *Lettre de Mad. de Sévigné à ſa fille.*
(b) *Lettre de Mademoiſelle de Lenclos à Monſieur de Saint Evremont.*



# FRAMMENTI

## DI LETTERE

## DI RACCOMANDAZIONE.

C' è un Cavaliere *di Sévignè* a *Tolone*, (*a*) il qual è vostro parente e mio figlioccio; il Cavaliere *di Buous* dice, ch' egli è assai valoroso. S' ei viene a complimentare, il signor *di Grignano*, pregolo di usargli alcuna particolar cortesia a motivo del cognome. Vorrebbe aver il comando di un vascello: voi che disponete del signor di *Seignelay*, potreste di leggieri ottenerne quant' ei brama.

Ecco un altro articolo (*b*). Egli è un bravo giovane, a cui un desiderio di conoscere gli uomini di garbo di ogni sorte di paesi ha fatto abbandonare una casa opulenta senza accommiatarsi. Forse voi biasimerete la sua curiosità; ma or la cosa è fatta. Ei sa molte cose, ed altre ne ignora, cui ignorar bisogna nella sua età. L' ho creduto degno di vedervi, onde inco-

(*a*) *Lettera di Mad. di Sévigné a sua figlia.*
(*b*) *Lettera di Madamigella di Lenclos al signor di Sant Evremont.*

Angleterre. Traitez le bien pour l'amour de moi.

Les deux Gentilhommes que je vous ai recommandés, Madame (*a*), me donnent beaucoup de souci. J'aime à voir clair dans les choses dont je me mêle, & je ne l'ai pu jusqu'ici. Vous êtes expéditive, & vous allez au fait; je vous conjure de m'aider. Je voudrois que vous vissiez ces Messieurs, qui nous promettent des emplois depuis si long-tems, ou douze cents francs en attendant que nous les ayions . . . Croyez que je sens comme je dois les complaisances que vous avez pour moi: je sais faire de vous, Madame, tout le cas que vous méritez.

J'ai l'honneur de vous présenter M. *de la Condamine* de l'Académie des Sciences de Paris (*b*), vous connoissez sa célébrité. Il vaut mieux que vous connoissiez sa personne. Je vous le présente, parce que vous êtes toute l'Italie pour moi.

---

(*a*) *Lettre de Mad. de Maintenon.*
(*b*) *Lettre de M. de Montesquieu.*

MO-

incominci a ſentire, che non ha perduto il tempo venendo in Inghilterra. Trattatelo bene per amor mio.

Mi danno gran penſiero, Signora (*a*), i due gentiluomini, che vi ho raccomandati. Amo di veder chiaro nelle coſe, nelle quali m' ingeriſco, nè ho potuto farlo ſinora. Voi ſiete ſpeditiva e andate ſubito al punto: ſcongiurovi però di ajutarmi. Vorrei che vi abboccaſte con que' Signori, che ci promettono impieghi da tanto tempo, ovvero mille dugento franchi, finchè non gli abbiamo ..... Crediate che io ſento ſiccome deggio le compiacenze, che avete per me: ſo far di voi, Signora, tutta la ſtima che meritate.

Ho l' onor di preſentarvi il signor *de la Condamine* dell' Accademia delle Scienze di Parigi (*b*); vi è nota la ſua celebrità. Meglio è che conoſciate la ſua perſona. Vel preſento, perchè voi ſiete tutta l' Italia per me.

---

(*a*) *Lettera di Mad. di Maintenon.*
(*b*) *Lettera del signor di Monteſquieu.*



# MODELES

## DE REPONSES

## A DES LETTRES DE RECOMMANDATION



### REPONSE

*De Rousseau à Monsieur d'Ussé.*

A Bruxelles, le 4. Novembre 1728.

NE doutez point, Monsieur, ni de ce crédit qu'on vous a assuré que vous avez sur moi, ni de mon attention pour tout ce qui me vient de votre part. Je m'estimerai trop heureux si je puis vous en donner une foible marque en la personne du Sieur *le Roux Durand*, que vous me recommandez, lorsqu'il se sera fait connoître à moi. Alors je ferai mon possible pour m'acquitter de ce que je dois à des ordres aussi précieux & aussi sacrés que me le sont les votres, pour l'exécution desquels l'occasion pourra me manquer, mais jamais le respect ni la volonté.

De



# MODELLI
## DI RISPOSTE
## A LETTERE DI RACCOMANDAZIONE.

### RISPOSTA
*Di Rousseau al signor d'Ussé.*

Brusselles 4. Novembre 1728.

NOn dubitate, Signore, nè di quel predominio, che siete stato assicurato di avere sopra di me, nè della mia attenzione per tuttociò, che mi viene dalla parte vostra. Mi riputerò troppo fortunato, se posso darvene un picciol contrassegno nella persona del signor *le Roux Durand*, che mi raccomandate, quando si sarà egli fatto a me conoscere. Allora tenterò ogni via di adempiere al dover che mi corre in ubbidienza di comandi sì preziosi e sì sacri, come sono i vostri, per la esecuzion de' quali potrà mancarmi l' opportunità, ma non mai il rispetto, nè il buon volere.

*Di*

## *De Racine à Boileau.*

JE vous demande pardon ſi j'ai été ſi long-tems ſans vous faire réponſe : mais j'ai voulu avant toutes choſes prendre un tems favorable pour recommander M. *Manchon* (*a*) à M. *de Barbezieux*. Je l'ai fait, & il m'a fort aſſuré qu'il feroit ſon poſſible pour me témoigner la conſidération qu'il avoit pour vous, & pour moi ... Je lui ai dit que M. l'Abbé *de Louvois* voudroit bien joindre ſes prieres aux notres, & je crois qu'il n'y aura point de mal qu'il lui en écrive un mot.

## *De Mad. de Lambert.*

JE n'ai vu qu'une fois le Gentilhomme que vous me recommandez : il a toujours été à Verſailles, & moi malade où à la campagne. Tout ce qu'il nous montre içi eſt trouvé extrêmement beau. Je lui rendrai tous les ſervices qui dépendront de moi. Il me paroît un très-honnête homme.



(*a*) *Beau-frere de Boileau.*

### *Di Racine a Boileau.*

CHieggovi perdono, ſe tanto ho indugiato a riſpondervi: ma ho voluto prima d'ogni coſa prender un tempo favorevole, onde raccomandare il signor *Manchon* (*a*) al signor di *Barbezieux*. L'ho fatto, e mi ha egli ſeriamente aſſicurato, che non ommetterebbe coſa, che valer poteſſe a comprovarmi la ſtima, che aveva per voi e per me .... Gli ho detto, che il signor Abate di *Louvois* non avrebbe difficoltà di unire le ſue alle noſtre iſtanze; e credo che non ſarà male ch'ei gliene ſcriva una parola.



### *Di Madama di Lambert.*

NON ho veduto che una volta il Gentiluomo che voi mi raccomandate: egli è ſempre ſtato a *Verſaglies*, ed io era ammalata, ovvero in campagna. Ci ſembra ſupremamente bello tuttociò, ch'egli quì ci vien moſtrando. Gli preſterò tutti i ſervigi, che da me dipenderanno; perchè il tengo pel Re dei galantuomini.

*Della*

(*a*) *Cognato di Boileau.*

*De Mad. la Marquise de Pompadour à M. Diderot.*

MOnsieur, je ne puis rien dans l'affaire du *Dictionnaire Encyclopédique*: on dit qu'il y a dans ce livre des maximes contraires à la religion & à l'autorité du Roi. Si cela est, il faut brûler le livre: si cela n'est pas, il faut brûler les calomniateurs. Mais malheureusement ce sont les Ecclésiastiques qui vous accusent, & ils ne veulent pas avoir tort. Je ne sais que penser sur tout cela, mais je sais quel parti prendre; c'est de ne m'en mêler en aucune maniere: les Prêtres sont trop dangereux. Cependant tout le monde me dit du bien de vous, on estime votre mérite, on honore votre vertu. Sur ces témoignages, qui vous sont si glorieux, je vous crois presque innocent; & je me ferai un plaisir de vous obliger en toute autre chose. La proscription de l'*Encyclopédie* est un point résolu sur la déposition des dévots, qui ne sont pas toujours justes & vrais. Si le livre n'est pas tel qu'ils le disent, je ne puis que vous plaindre, & detester l'hypocrisie & le faux zèle, en attendant que vous m'offriez une autre occasion de vous être utile.



De

## *Della signora Marchesa di Pompadour al signor Diderot.*

SIgnore, non posso io nulla nell' affare del *Dizionario Enciclopedico*: dicesi che sienvi in questo libro massime contrarie alla Religione, e alla Regia autorità. Se così è, dar bisogna alle fiamme il libro; se poi no, abbruciar bisogna i calunniatori. Ma per mala sorte quei che vi accusano, sono gli Ecclesiastici, che non vogliono aver torto. Non so che pensarmi di tuttociò, ma so a qual partito appigliarmi; ed è di non ingerirmene in verun conto: i Preti sono troppo pericolosi. Nulladimeno tutti mi dicono bene di voi: si pregia il vostro merito, si onora la vostra virtù. Su tali testimonianze, che sonovi sì gloriose, vi credo quasi innocente; e mi recherò a piacere il prestarvi servigio in qualunque altra cosa. La proscrizione della *Enciclopedia* è un articolo risoluto sulla deposizione dei devoti, che sempre non sono giusti e veritieri. Se l' opera non è quale da loro si spaccia, non posso che compiagnervi e detestare l' ipocrisia e il falso zelo, aspettando che mi offriate un miglior incontro di esservi utile ec.



De



## *De la même à M. de Voltaire.*

1762

JE suis déja informée de la sanglante tragédie qui s'est passée à *Toulouse*. Votre charité pour la malheureuse famille de *Calas*, & votre zêle pour la servir, font honneur à vos sentimens, & correspondent avec les miens. Vous êtes comme la sentinelle de l'état: vous vous faites un devoir de découvrir les grands crimes & les grands abus: il faut que vous soyez admirable en tout. Autant que j'en puis juger jusqu'à présent, les Juges de *Toulouse* ont été bien précipités & bien cruels: il n'y a que des contradictions & des improbabilités dans leurs procédures, ce qui est dabord un grand préjugé contre elles: la vérité & la justice n'admettent ni contradictions ni improbabilités. On dit qu'un avocat célebre & honnête homme travaille à un mémoire sur cette malheureuse affaire: je le lirai aussitôt qu'il paroîtra, pour me mettre bien au fait de la question; après quoi j'emploierai hardiment tout mon crédit pour venger la cause de la justice & de la vertu opprimée. Je suis charmée, Monsieur, que vous vous soyez adressé à moi: cette confiance me donne un peu de vanité, en montrant que vous me croyez le cœur bon. Oui, je l'ai, ou crois l'avoir; & dans cette occasion je tâcherai de mériter votre estime & celle de ceux qui vous ressemblent. Je suis, &c.

LET-

## *Della stessa al signor di Voltaire.*

1762.

SOno già informata della sanguinosa tragedia seguita a *Tolosa*. La vostra carità verso la sciagurata famiglia di *Calase*, il vostro zelo per sollevarla, fanno onore a' vostri sentimenti, che uniformansi a' miei. Voi siete, per così dire, la sentinella dello Stato, che si reca a dovere di scoprire i gran delitti e i grandi abusi: bisogna che voi siate mirabile in ogni cosa. Per quanto posso giudicarne finora, i Giudici di *Tolosa* furono ben precipitosi e ben crudeli: non hannoci che contraddizioni ed improbabilità nelle loro processure, lo che subito forma un sinistro augurio contro di essi: la verità e la giustizia non ammettono nè improbabilità, nè contraddizioni. Dicesi che un Avvocato celebre ed onorato stia attualmente scrivendo una Memoria su questo sì luttuoso affare: io la leggerò tosto che comparisca in luce, per mettermi ben al fatto della quistione: dopo di che adoprerò francamente tutto il mio credito per vendicar la causa della giustizia e della virtù oppressa. Son giubilante, Signore, che vi siate a me indirizzato, perchè una tale fiducia mi ispira un po' di vanità, dandomi a divedere, che mi supponete il cuor buono. Si l'ho, o almeno credo di averlo; e in questa occasione m' ingegnerò di meritare la vostra stima e quella di coloro che vi rassomigliano. Sono ec.

LET-



# LETTRES DE REFUS

## INSTRUCTION.

Les lettres de refus se font comme les lettres d'excuse. On témoigne être sensiblement fâchés de ne pas nous trouver en état de nous conformer aux desirs de la personne qui nous a priés : on accompagne doucement son refus des raisons les plus spécieuses, comme embarras & impossibilité d'en venir à bout : on dit à cette personne qu'elle nous a donné trop de témoignages de son affection, pour n'en avoir pas de notre côté la reconnoissance que nous lui devons. Si c'est un ami, on lui demande pardon : si c'est une personne de qualité, on implore sa bonté, son indulgence, & on la prie bien de vouloir oublier le passé.



MO-



# LETTERE DI RIFIUTO

## ISTRUZIONE.

Le lettere di rifiuto si fanno come le lettere di scusa. Attestiamo d' essere intimamente mortificati di non essere al caso di accondiscendere alle brame della persona, che ci prega. Si uniscono con bel modo al rifiuto le ragioni più speciose, come d' impiccio, e d' impossibilità di riuscita; se le dice, averci date troppe testimonianze del suo affetto per non sapersene dal canto nostro quel grado che dobbiamo. Ove sia un amico, gli domanda scusa: ove poi sia persona d' alto affare, se n' implora la bontà e l' indulgenza: e si supplica ad obbliare il passato.

MO-

# MODELES
## DE LETTRES
## DE REFUS

### LETTRE

*D'un Ecclesiastique au Cardinal de Richelieu, qui vouloit le nommer à un Evêché.*

MONSEIGNEUR,

J'Apprens en même tems deux choses de la bouche de M. de *Chavigni* (a); que vous avez résolu de donner de bons Evêques à l'Eglise, & que vous jettez les yeux sur moi pour un Evêché en Provence. Le premier dessein est digne de celui qui a terrassé l'Hérésie; mais la connoissance que j'ai de moi-même, me fait penser un peu différemment du second. Je crois être obligé, Monseigneur, pour vos intérêts, pour ceux de l'Eglise & pour les miens, de vous dire, comme à l'oracle par lequel Dieu me parle dans cette occasion, tout ce que je pense sur la place importante que V. Eminence me destine.

J'ai

(a) Secrétaire d'état sous le ministére de *Richelieu*.



# MODELLI

## DI LETTERE

## DI RIFIUTO.



### LETTERA

*Di un Ecclesiastico al Cardinal di Richelieu, che voleva nominarlo ad un Vescovado.*

Monsignore,

INtendo due cose a un tempo dalla viva voce del signor di *Chavignì* (a); l' una che avete risoluto di dar buoni Vescovi alla Chiesa, e l' altra che ponete gli occhi addosso a me per un Vescovado in Provenza. Il primo divisamento è degno di chi atterrò l' eresia; ma la cognizione, che ho di me stesso, mi fa pensare un po' diversamente del secondo. Credo di essere obbligato, Monsignore, pe' vostri interessi, per quelli della Chiesa e pe' miei, di significarvi, siccome all' oracolo, per cui Dio mi parla in tale occasione, tutto ciò che penso dell' importante posto, che Vostra Eminenza mi destina.

Ho

(a) Segretaro di Stato sotto il Ministero di *Richelieu*.

J'ai appris de St. Paul que les lèvres des Evêques sont les dépositaires de la science ; qu'ils doivent être irréprochables dans leurs mœurs, sages dans leurs conseils, généreux dans leurs résolutions, expérimentés dans la conduite des ames, désintéressés, patiens, morts au monde & à eux-mêmes. Je vois que toutes les vertus qui leur sont nécessaires, sont celles qui me manquent. A peine suis-je Prêtre ; & vous sçavez mieux que moi qu'il est dangereux d'imposer les mains aux Néophytes.

Tous les grands Evêques dont nous révérons la mémoire, ont fui le fardeau que votre Eminence veut m'imposer. N'aurois-je pas perdu le jugement, si je ne le redoutois, moi qui n'ai ni leurs qualités, ni leurs talens ?

Je ne compte pour rien, l'éloignement, le climat, le caractére des Peuples, le peu de revenu. Je sçais qu'il n'est pas permis de s'arrêter à ces considérations, quand il s'agit du service de l'Eglise, qui n'a jamais été si florissante que quand ses Ministres n'ont eu que la Croix pour salaire.

La sainteté seule de la charge Episcopale m'épouvante ; & si votre Eminence veut peser mes raisons devant Dieu, elle ne trouvera pas mauvais que je la supplie de faire un choix plus avantageux à l'Eglise & plus honorable pour Elle. L'opinion que votre bonté plutôt que mes vertus vous ont fait concevoir de moi, me pénètre de réconnoissance. Mais je serois encore plus flatté, si votre Eminence accepte mes très humbles excuses, que si je ressentois les effets les plus marqués de sa généreuse bienveillance. Je suis avec un profond respect, &c. &c.

Ho imparato da S. Paolo, che le labbra dei Vescovi sono le depositarie della scienza; che debbon eglino essere irreprensibili nei loro costumi, saggi ne' lor consiglj, generosi nelle loro risoluzioni, esperti nella condotta delle anime, disinteressati, pazienti, morti al mondo e a se medesimi. Veggo che tutte le virtù ad essi necessarie sono quelle, di cui son io privo. Sono appena Sacerdote; e voi meglio di me sapete quanto pericoloso sia l'imporre a' Neofiti le mani.

Tutti i grandi Vescovi, di cui veneriamo la memoria, fuggirono il peso, che V. Eminenza vuole addossarmi. Non avrei io forse perduto il giudicio, se nol paventassi; io che non ho nè le loro qualità, nè i loro talenti?

Non calcolo per niente la lontananza, il clima, il carattere de' Popoli, la scarsa rendita. So che non è lecito il fermarsi a tali considerazioni, ove si tratti del servigio della Chiesa, che non fu mai sì florida come quando i suoi Ministri non ebbero altra mercede che la croce.

La sola santità dell' Episcopale ufficio mi spaventa; e se Vostra Eminenza librar vuole al divin cospetto le mie ragioni, non disapproverà che io la supplichi a fare una scelta più vantaggiosa alla Chiesa ed a se medesima più onorevole. La opinione, che la bontà vostra piuttosto che le mie virtù vi fece di me concepire, mi penetra l'animo del più vivo senso di gratitudine. Ma sare' io molto più contento, se l'Eminenza Vostra accettasse le umilissime mie scuse, che se io provassi i più distinti effetti della generosa di lei benevolenza.

Sono con un profondo rispetto ec. ec.

### *D'un Pere à son fils, pour se dispenser d'aller à une Thèse.*

JE ne puis, mon Fils, aller à Paris faire les honneurs de votre Thèse. Quoique la langue que vous parlerez me soit inconnue, le desir que j'aurois de vous entendre dire de bonnes choses, me la rendroit sans doute intelligible; ou du moins mon amitié pour vous seroit assez ingénieuse pour tâcher de découvrir dans les yeux des Auditeurs tout ce qui seroit à votre avantage. Je ne doute point que ma présence ne vous animât à bien faire; mais je suis sûr aussi que vous ne laisserez pas de bien faire, quoique je n'y sois point. Jusqu'ici il ne s'est présenté aucune action d'éclat, dont vous ne soyez sorti avec honneur. Sur-tout, mon Fils, si vous avez envie de bien réussir, soyez le premier à vous persuader que cette étude, toute dégoûtante qu'elle est, vous est nécessaire pour aller à d'autres qui sont d'une plus grande utilité; & que tout ce qu'il y a de Docteurs au monde, ont commencé par apprendre à connoître les lettres de l'alphabet.



### *Di un Padre ad un Figlio, per dispensarsi dall' intervenire ad una Tesi.*

NON posso, Figliuol mio, recarmi a Parigi per far gli onori della vostra Tesi. Sebbene ignota siami la lingua che voi parlerete, pure il desiderio che avrei di ascoltarvi a dir cose buone, me la renderebbe certamente intelligibile; o almeno l' amicizia mia per voi sarebbe tanto ingegnosa, che procurerebbe di leggere negli occhi degli Uditori tutto quello, che ridondasse in vostra lode. Non dubito che la mia presenza non vi fosse stimolo a ben fare; ma sono ancora certo, che non tralascierete di far bene, avvegnachè io non v' intervenga. Sin quì non si è presentata veruna pubblica solenne azione, della quale non siate uscito con onore. Sopratutto, Figliuol mio, se avete voglia di ben riuscire, stiavi fitto in cuore, che cotesto studio, sì fastidioso com' è, vi si rende necessario per passare ad altri, che sono di una maggiore utilità; e che tutti i Dottori del mondo incominciarono dall' abbicci.



*Du Maréchal du Muy à Louis XV., qui vouloit le faire entrer dans le Ministére.*

SIRE,

JE n'ai jamais eu l'honneur de vivre dans la société particuliére de V. M.; par conséquent je n'ai jamais été dans le cas de me plier à beaucoup d'usages que je regarde comme des devoirs pour ceux qui la forment. A mon âge on ne change point sa maniére de vivre. Mon caractére inflexible transformeroit bientôt en blâme & en haine ce cri favorable du Public, dont V. M. a la bonté de s'appercevoir. On me feroit perdre ses bonnes graces, & j'en serois inconsolable. Je la prie de choisir un sujet plus capable que moi, &c. &c.

*De J. J. Rousseau au Général Conway, qui lui avoit obtenu une Pension du Roi d'Angleterre, laquelle il refusoit.*

MONSIEUR,

JE suis vivement touché des graces dont il plaît à S. M. de m'honorer, & de vos bontés qui me les ont attirées. J'y trouve dès à-présent ce bien précieux à mon cœur, d'interesser à mon sort le meilleur des Rois & l'homme le plus

*Del Maresciallo du Muy a Luigi XV., che voleva farlo entrare nel Ministero.*

Sire,

Non ebbi mai l'onore di vivere nella privata compagnia di V. M., e per conseguenza non fui mai nel caso di adattarmi ad usi, che riguardo siccome doveri per quei che la formano. Nella mia età non si cangia più tenore di vita. L'inflessibile mio carattere trasformerebbe tosto in biasimo ed in odio il favorevole giudicio del pubblico, di cui V. M. ha la bontà di accorgersi.

Mi si farebbe perdere la sua buona grazia, ed io sarei inconsolabile. La supplicò però di scegliere un soggetto di me più capace ec.



*Di G. J. Rousseau al General Convvai, che avevagli ottenuto una pensione dal Re d'Inghilterra.*

Signore,

Sono vivamente commosso dalle grazie, onde piace a S. M. di onorarmi, e dalla vostra bontà, che me le ha proccurate. Trovo in esse fin d'ora il bene sì prezioso al mio cuore, d'interessare alla mia sorte il migliore dei Re,

e

plus digne d'être aimé de lui.... Mais dans le trouble où me jettent mes malheurs, la raison me dit de suspendre mes résolutions sur toute affaire importante, telle qu'est pour moi celle dont il s'agit.

Loin de me refuser aux bienfaits du Roi par l'orgueil qu'on m'impute, je le mettrois à m'en glorifier. Tout ce que j'y vois de pénible, est ne pouvoir m'en honorer aux yeux du public comme aux miens. Mais lorsque je les recevrai, je veux pouvoir me livrer tout entier aux sentimens qu'ils m'inspirent, & n'avoir le cœur plein que des bontés de S. M. & des vôtres.

Je ne crains pas que cette façon de penser puisse les alterer. Daignez donc, Mr., me les conserver pour des tems plus heureux. Vous connoîtrez alors que je ne différe de m'en prévaloir, que pour tâcher de m'en rendre plus digne. Agréez, je vous prie, Monsieur, mes tres humbles salutations & mon respect.

A Vooton, le 12. Mai 1766.



LET-

e l' uomo più degno di essere da lui amato... Ma nel tumulto d' affetti, in cui mi gettano le mie disavventure, la ragione mi dice di sospendere le mie risoluzioni su d' ogni importante affare, quale si è per me quello, di cui si tratta.

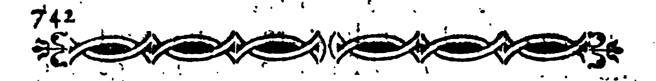
Non che io ricusi i beneficj del Re a motivo dell' orgoglio, che mi viene imputato, il riporrei anzi nel gloriarmene. Tutto quel che ci veggo di penoso è il non poter onorarmene agli occhi del pubblico, siccome a' miei. Ma quando io li riceva, voglio potere tutto intero abbandonarmi a' sentimenti, ch' essi m' ispirano, e non aver pieno il cuore che della benignità di S. M. e della vostra.

Non credo, che un tal modo di pensare possa alterarla. Degnatevi dunque, Signore, di conservarmela per un tempo più fortunato. Conoscerete allora, che se indugio a prevalermene, altro oggetto non ho che di rendermene più degno. Aggradite, ven priego, o Signore, i miei umilissimi saluti, ed il mio rispetto.

Vooton 12. Maggio 1766.



LET-



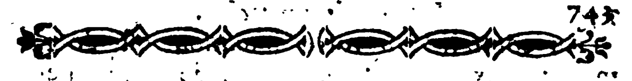
# LETTRES DE REPROCHES

## INSTRUCTION.

Lorsque la hauteur d'un Grand à qui vous avez été utile, la froidure d'un ami, l'indiscretion d'un confident, l'ingratitude d'un protégé, des soupçons, des rapports, & ce tas de petites choses que l'on connoît si bien sous le nom de *tracasserie*, lorsque tout cela, ou quelque chose de tout cela, amene le reproche sur vos levres; gardez-vous bien alors de n'écouter que les mouvemens qui s'élevent dans votre cœur: ce seroit le moyen d'aliéner les esprits; & il vous seroit plus facile de rappeller sur les hauteurs les eaux qui en sont descendues, que de regagner des cœurs une fois aigris par vos reproches.

Si vous ne cherchez qu'à sauver les apparences, il est une certaine maniere de se plaindre, qui sous le masque de la politesse & des égards, pique encore davantage que le reproche le plus amer, par la raison qu'elle semble être l'expression de l'indifférence.

Au



# LETTERE DI RIMPROVERI

## ISTRUZIONE.

Quando l'alterigia di un Grande, a cui foste utile, la freddezza di un amico, la indiscrezione di un confidente, la ingratitudine di un protetto, sospizioni, relazioni imprudenti o maligne, e quella farragine di picciole cose, che sì ben si comprendono sotto il nome di *zizzania*, quando tutto ciò spigne il rimprovero sulle vostre labbra, guardatevi bene allora dal non ascoltare che gli affetti, che vi sorgono in cuore; perchè sarebbe questo il mezzo di alienarvi gli animi; e tornerebbevi men disagevole il far che retrocedessero sulle eminenze le acque discese alla China, che il riacquistar cuori, che una volta sieno dalle rampogne vostre inaspriti.

Se non mirate che a salvar le apparenze, v'ha un certo modo di querelarsi, che sotto il sembiante dell'urbanità e de' riguardi offende anche più che non il più amaro rimproccio, per la ragione che sembra esso la espressione dell'indifferenza.

Au contraire, si votre intention est de ramener ceux qui sont les objets de votre ressentiment, que l'enjouement leur adoucisse vos plaintes, prévenez vous-même leurs excuses; insinuez-leur le moyen de se justifier, blâmez le procédé, & ménagez l'intention. Paroître sûr de la fidélité de son ami, c'est s'en assurer en effet (a). De toutes les manieres de faire des reproches, celle-ci me paroît la plus conforme à cet esprit d'indulgence, de complaisance, d'égards, qui devroit tous nous animer, puisqu'il est le lien de la société.

Qu'on y fasse donc attention; une Lettre de reproches ne sauroit être écrite avec trop de prudence. Ce n'est pas moi qui l'ai dit le premier, mais on ne sauroit le répéter trop souvent: Qui se donne le droit de tout dire, donne le droit de tout répondre.

Une Dame de condition, dont le fils avoit épousé une riche roturiere, reprochoit un jour à sa belle-fille d'avoir fermé à sa maison la porte de tous les Chapitres de noblesse: *Ajoutez, Madame*, reprit vivement celle-ci, *ajoutez aussi celle de l'Hôpital.*

---

(a) *Fidelem si putaveris facies.* Sen. n. ep.

MO-

All' oppoſito ſe voſtro intendimento è di far che ſi ravveggano coloro, che l'oggetto ſono del voſtro ſdegno, la piacevolezza temperi le voſtre doglianze; aprite loro l'adito di giuſtificarſi, biaſimate l'atto, e riſpettate la intenzione. Il non moſtrarſi dubbioſo della lealtà dell' amico, è un aſſicurarſene in effetto (*a*). Fra tutte le maniere di rimproverare, parmi queſta la più conforme a quello ſpirito d'indulgenza, di compiacenza, di riguardi, che dovrebbe tutti animarci, poich' eſſo è il vincolo della ſocietà.

Vi ſi badi dunque bene; una lettera di rimproveri non potrebb' eſſere ſcritta con ſoverchia circoſpezione. Non ſon io il primo ad avvertirlo; ma non ſi potrebbe ripeterlo troppo ſpeſſo: Chi ſi fa lecito di tutto dire, conferiſce il diritto di riſpondere ogni coſa.

Una coſpicua Dama, il cui figlio avea ſpoſato una ricca plebea, rinfacciava un giorno alla nuora che aveſſe chiuſo alla ſua caſa la porta di tutti i capitoli di nobiltà: *Aggiugnete Signora*, ripigliò queſta vivacemente, *aggiugnete pur quella dello Spedale.*

(*a*) *Fidelem, ſi putaveris, facies.* Sen. n. ep.



MO-



# MODELES DE LETTRES DE REPROCHES.

## LETTRE

### *Du Comte de Bussy au Comte de Colligny.*

A Chaseu, ce 19. Septembre 1674.

EST-ce vous, mon cher cousin, qui passez à ma porte à l'entrée de la nuit, sans venir coucher chez moi? Quoi! mon parent, mon ami, qu'il y a dix ans qui ne m'a vu, me faire un tour comme celui là! allez, vous ne méritez pas les reproches que je vous fais, ils sont trop tendres pour une pareille action. Quand vous n'auriez pas le plaisir que vous devriez avoir de me revoir, je vous aurois dit mille nouvelles sur lesquelles nous aurions fait mille réflexions. Nous nous serions montré l'un à l'autre, la fermeté avec laquelle nous soutenons notre mauvaise fortune. Mais enfin, puisque tout cela vous est indifférent, je me contenterai de vous dire adieu.

*Du*



# MODELLI
## DI LETTERE
## DI RIMPROVERI



### LETTERA

*Del Conte di Bussy al Conte di Colligny.*

Chaseu 19. Settembre 1674.

Siete voi quegli, caro Cugino, che mi passa sulla porta all' imbrunir della sera, e non vieno ad albergare in casa mia? E che! un mio congiunto, un mio amico, che da dieci anni non mi vede, mi fa un tiro di tal sorte? Andate, voi non meritate i rimproveri, che vi fo, perchè sono troppo affettuosi per un' azione somigliante. Quando pur non aveste il piacere, che aver dovreste, di rivedermi, vi avrei detto mille nuove, sulle quali avremmo fatto mille riflessioni. Ci saremmo reciprocamente mostrata la costanza, onde sostenghiamo la rea nostra fortuna. Ma per finirla, poichè tutto ciò vi è indifferente, mi contenterò di darvi un addio.

Del

*Du Comte de Buſſy à Madame la Marquiſe d'Humiers.*

A Buſſy, ce 6. Mars 1667.

SI j'en croyois aux apparences, Madame, je vous ferois des reproches de ne m'avoir point écrit depuis ſix mois que je ſuis parti de Paris. Mais vous êtes une trop bonne parente, & amie, pour croire que vous ayez tort ſur les devoirs de l'amitié & de la proximité. Ces réflexions, Madame, m'alarment ſur votre ſanté; ſans elle vous ne ſentiriez pas vos proſperités; & ce ſeroit grand dommage que vous ne fuſſiez pas heureuſe de tous points.



*De Madame de Maintenon à M. l'Abbé Gobelin.*

Verſailles, ce 30. Octobre 1667.

JAmais je ne ſouhaitai plus ardemment d'être hors d'ici. Plus je vais plus je fais de vœux pour la retraite, & de pas qui m'en éloignent. Je vous en parle rarement, parceque vous dites tout à votre confident. Vous aimez la franchiſe, & je hais la diſſimulation. Je vous conjure qu'il ne ſache plus de mes nouvelles par vous. Aujourd'hui je ne l'intéreſſe point, & il a ſur tout ce qui regarde la Cour, des vues, des ſentimens, des connoiſſances qui ne reſſemblent pas aux miens.

Du

*Del Conte di Buſſy alla signora Marcheſa d'Humieres.*

Buſſy 6 Marzo 1667.

SE io ſteſſi alle apparenze, Signora, vi farei rimproveri, che non mi abbiate ſcritto da ſei meſi in poi che ſono partito da Parigi. Ma voi ſiete una tanto buona parente ed amica, che non credo che abbiate torto intorno ai doveri dell' amicizia e della propinquità. Queſte rifleſſioni, Signora, mi tengono in penſiero della voſtra ſalute, ſenza la quale non ſentireſte le voſtre proſperità; e ſarebbe gran danno, che non foſte pienamente felice.



*Di Mad. di Maintenon al sig. Abate Gobelin.*

Verſaglies 30. Ottobre 1667.

NOn ebbi mai più ardente deſiderio d'eſſere via di quà. Quanto più vado oltre, tanto più fo voti per la ſolitudine e paſſi, che me ne allontanano. Ve ne parlo di rado, perchè tutto dite al voſtro confidente. Voi amate la ingenuità, ed io abborriſco la diſſimulazione. Vi ſcongiuro ch'ei più non ſappia mie nuove per mezzo voſtro. Oggi non l' intereſſo punto nè poco, ed ha egli ſu tutto ciò che ſpetta alla Corte, viſte, ſentimenti, cognizioni, che non raſſomigliano alle mie.

*Del*

### *Du Comte de Bussy à Madame de M.****

A Bussy, ce 23. Décembre 1682.

POurquoi ne me faites-vous point réponse, Madame? car vous avez reçu la Lettre que je vous écrivis en arrivant ici. Je ne m'étendrai point en long reproches; peut-être n'en méritez-vous point. Si vous en méritez, j'aime mieux vous abandonner à vos remords, que de me plaindre. Sérieusement, Madame, mandez-moi ce qui vous a empêché de m'écrire. J'aimerois mieux que vous eussiez été un peu malade, que de croire que vous m'eussiez moins aimé.



### *De Mademoiselle de Scudery au Comte de Bussy.*

A Paris, ce 2. Mars 1691.

NE vous vantez plus de connoître l'amitié, Monsieur: il y a six mois que je ne vous ai écrit, parceque je n'ai bougé du lit tout l'hyver, & je n'ai pas eu la moindre marque de votre souvenir. Je vois bien que je pourrois être morte depuis deux ou trois ans sans vous en inquiéter, si mon ombre ne vous alloit reprocher votre oubli. Prenez y garde au moins, cela pourroit bien vous arriver; car je crois que je saurai aimer au delà du tombeau.

Du

## *Del Conte di Bussy a Mad. di M.****

Bussy 23. Dicembre 1682.

PErchè mai non mi fate risposta, o Signora? giacchè avete ricevuta la Lettera, che appena quì giunto io vi scrissi. Non mi diffonderò in lunghi rimproveri, che forse non meritate; e se ancor ne avete il merito, voglio piuttosto abbandonarvi a' vostri rimorsi che querelarmi. In sul serio, Signora, fatemi sapere cosa vi abbia trattenuto dallo scrivermi. Avrei più caro che stata foste alquanto indisposta, che credere che mi aveste meno amato.



## *Di Madamigella di Scudery al Conte di Bussy.*

*Parigi 2. Marzo 1691.*

NON vi date più vanto di conoscer l'amicizia, o Signore: corrono sei mesi che non vi ho scritto, perchè non mi sono mossa di letto in tutto inverno, e mai non ho ricevuto il menomo indizio della vostra memoria. Veggo bene che potrei esser morta da due o tre anni in poi, senza che ve ne foste pigliato alcun affanno, se però l'ombra mia non fosse venuta a rimproverarvi la vostra ingrata dimenticanza. State almeno all'erta per l' avvenire; ciò potrebbe accadervi, perche tengo per fermo, che amar saprò anche al di là del sepolcro.

*Dell'*

*De M. l'Abbé de Chaulieu à Madame la Duchesse ***.*

VOus m'aviez paru faire si peu de cas de ma bonne santé, & vous en parliez même si souvent avec mépris, que je ne puis m'imaginer que ce soit un si grand crime auprès de vous que de l'avoir perdue. J'éprouve cependant tout le contraire. La goutte m'ôte toutes marques d'honneur de votre souvenir, de pitié, d'amitié, qui auroient fait toute ma consolation. Il y a quinze jours que je suis dans mon lit, sans que vous ayies envoyé demander par un laquais au bedeau du *Temple* (*a*) s'il m'avoit enterré ou non. N'ai je pas raison de me plaindre, & de vous faire quelques reproches de votre oubli & de votre indifférence? Car en aimant, qui ne veut être aimé?

*De*

(*a*) L'Abbé de Chaulieu demeuroit au Temple, qui appartient aux grands Prieurs de France: c'étoit autrefois la demeure des Templiers.

## *Dell' Abate di Chaulieu alla Signora Duchessa ***.*

ERami parso che faceste voi sì poca stima della mia buona salute, e ne parlavate anzi sì spesso con dispregio, che non posso idearmi che sia appo voi un sì gran delitto l' averla perduta. Provo nondimeno tutto il contrario. La podagra mi priva di tutti i segni d' onore della vostra memoria, di pietà, d' amicizia, che stati sarebbero l' unico mio conforto. Va per li quindici giorni che son inchiodato in un letto, senza che voi abbiate mandato per uno staffiere a chiedere al becchino del Tempio (*a*), se m' avess' egli o no seppellito. Non ho io forse ragione di dolermi e di farvi un qualche rimprovero della vostra dimenticanza e della vostra indifferenza? posciachè chi mai è che amando non voglia essere riamato?

*Del*

(*a*) L' Abate di Chaulieu abitava al Tempio, che appartiene ai' Gran Priori di Francia, ed era anticamente la stanza de Tempieri.



### *De M. de Voltaire à M. de la Marre.*

A Cirey, le 15. Mai 1736.

JE me flatte, mon cher Monsieur, que quand vous ferez imprimer quelqu'un de vos ouvrages, vous le ferez avec plus d'exactitude que vous n'en avez eu dans l'édition de *Jules-César* (*a*). Permettez que mon amitié se plaigne que vous ayez hasardé dans votre préface des choses sur lesquelles vous deviés auparavant me consulter... Si vous me l'aviez envoyée, je vous aurois prié de corriger ces bagatelles. Mais vos fautes sont si peu de chose en comparaison des miennes, que je ne songe qu'à ces dernieres. J'en ferois une fort grande de ne vous point aimer, & vous pouvez compter toujours sur moi.



### *De Madame la Duchesse du Maine à M. de la Motte qui refusoit de lui envoyer des vers.*

OUI; vous avez raison; je me rends, & je ne vous demande plus de vers. Je vois que quand Apollon vous manque, vous n'avez plus de

(*a*) Tragédie de M. de Voltaire.

## *Del Signor di Voltaire al Signor de la Marre.*

Cirey 15. Maggio 1736.

MI luſingo, mio caro Signore, che quando farete ſtampare alcuna delle opere voſtre, uſerete maggior diligenza che non avete uſata nella edizione del *Giulio Ceſare* (*a*). Permettete che la mia amicizia ſi dolga che abbiate nella voſtra prefazione avventurato coſe, intorno alle quali dovevate prima conſultarmi.... Se me l' aveſte traſmeſſa, vi avrei pregato di correggere queſte bagatelle. Ma i voſtri errori ſono sì lievi a paragone de' miei, che non penſo che a queſti ultimi. Ne commetterei poi uno aſſai grave, ſe non vi amaſſi; onde potete contar ſempre ſopra di me.



## *Della Sig. Ducheſſa del Maine al Sig. de la Mothe, che ſcuſavaſi dal mandarle verſi.*

SÌ, avete ragione; mi do vinta, nè vi chieggo più verſi. Veggo che quando Apollo vi manca voi ſiete fallito ſenza riparo. Quanto grave era il

(*a*) Tragedía del ſig. di Voltaire.

de ressource. Que j'avois grand tort de vous proposer de vous adresser à quelqu'autre (*a*) ! Je ne vous ferai plus de menaces, puisque vous avez l'esprit assez bien fait pour prendre le tout en bonne part, jusqu'à la suppression de mes Lettres... Ainsi je finis tout court.



*De M. Caraccioli.*

JE ne vous tiens nullement compte de votre visite. Je ne vous ai vu que passer, & j'ai toute la peine du monde à me persuader que cette entrevue n'est pas un rêve. Quoi ! après trois ans de séparation, ne donner que trois heures à un ami ! J'en demande vengeance à l'amitié même ; & je suis bien assuré qu'elle vous condamnera.

*De*

(*a*) Madame la Duchesse du Maine, en rejettant les premieres excuses de M. de la Mothe, avoit commencé sa Lettre par ces vers: *Consulte ton respect : écris ce qu'il te dicte, &c.*

il mio torto proponendovi che vi rivolgeste a qualche altro (*a*)! Non vi farò più minacce, poichè avete l' animo di sì salde tempre da prender ogni cosa in buona parte, persino la sospensione delle mie lettere.... Ho però subito quì finito.

## *Del Signor Caraccioli*

NON vi tengo verun conto della vostra visita. Non vi ho veduto, che di volo, e duro la maggior fatica del mondo a persuadermi che non sia stato un sogno il nostro abboccamento. E che! dopo tre anni di separazione non concedere che tre ore ad un amico! Ne chieggo vendetta all' amicizia stessa; e sono ben certo che ne sarete condannato.

*Del*

(*a*) La Sig. Duchessa del Maine, non accettando le prime scuse del Sig. de la Mothe, avea incominciato la sua Lettera col verso seguente:
*Consulta il tuo rispetto, e ciò ch' ei detta, scrivi, ec.*



*De M. Jean Jacques Rouſſeau a M. Ducheſne Libraire en lui renvoyant la Comedie des Philoſophes.*

EN parcourant, Monſieur, la piece que vous m'aves envoyée, j'ai frémi de m'y voir loué. Je n'accepte point cet horrible préſent. Je ſuis perſuadé, qu'en me l'envoyant, vous n'avez pas voulu me faire une injure; mais vous ignorés, ou vous avéz oublié, que j'ai eû l'honneur d'être l'ami d'un homme reſpectable, indignement noirci, & calomnié dans ce libelle.



*Du Comte de Buſſy a la Comteſſe de Fieſque.*

JE ſçais bien, Madame la Comteſſe, qu'on ſeroit ridicule de s'attendre à une grande régularité de votre part; qu'il vous faut prendre ſur ce pied-là, & même que vous pouvez avoir des affaires qui vous laiſſent peu de loiſir. Mais il y a raiſon par tout: deux lignes ſont bientôt écrites, il ne faut pas trois mois pour cela. Cependant il y en a plus, que je n'ai reçu le moindre ſouvenir de vous. Il ne me manquoit plus que votre oubli, pour être traité en amitié comme je l'ai été en amour. &c. &c.

*A un*

*Del Sig. (Gian-Jacopo) Rousseau al Sig. Duchesne Librajo, rimettendogli la Commedia de' Filosofi.*

SCorrendo, Signore, la Commedia, che vi rimando, sonomi sentito raccapricciare trovandomi in essa lodato. Non accetto un sì orribile presente. Son persuaso che trasmettendomela non avete voluto farmi una ingiuria; ma voi ignorate o vi siete dimenticato ch' ebbi l' onore d' essere l' amico di un uomo ragguardevole indegnamente denigrato e calunniato in questo libello.



*Del Conte di Bussy alla Contessa Fieschi.*

SO bene, Signora Contessa, che sarei pazzo da catene, se mi aspettassi per parte vostra una grande regolarità di carteggio; che bisogna da voi prendere ciò che viene, e che inoltre aver potete degli affari, che vi lascino poco ozio. Ma pure ci ha da essere la sua ragione in ogni cosa: due righe presto sono scritte, nè ci vogliono perciò tre mesi. Tuttavolta son essi passati, dacchè da voi non ricevetti il più piccolo indizio di memoria. Non mancavami più che la vostra dimenticanza, perchè fossi trattato in amicizia, siccome già fui in amore ec. ec.

## *A un mauvais Payeur.*

Vous me promîtes, Monsieur, par votre Lettre du premier Octobre que vous me feriez compter au premier jour l'argent que vous me devez. Nous voici au mois de Février, & je n'ai pas recu de nouvelles! La petite somme que je vous ai prêtée est une bagatelle pour vous, & est beaucop pour moi. Je vous prie de me la faire toucher au plutôt, & je vous renverrai votre billet. Je serois très faché que votre négligence m'obligeât d'en faire un autre usage. Mais j'y serai forcé, si vous me faites attendre plus long-tems. J'ai l'honneur d'être, &c., &c.



## *De M. de Voltaire, a M. Horace Walpole.*

Monsieur,

J'ai reçu la Préface de votre *Histoire de Richard*: elle me paroît trop courte. Quand on a si visiblement raison, & qu'on joint à des connoissances une philosophie si ferme & un style si mâle, je voudrois qu'on me parlât plus long-tems. Votre pere étoit un grand ministre & un bon orateur; mais je doute qu'il eût pu écrire comme vous. J'ai toujours pensé, comme

## *Ad un cattivo Pagatore.*

MI promettefte, Signore, con una voftra del primo Ottobre che mi farefte contare il dì feguente il danaro, di cui mi fiete debitore. Eccoci al mefe di Febbrajo, e fono tuttavia digiuno delle voftre nuove. La picciola fomma da me preftatavi è una bagatella per voi ed è qualche cofa per me. Pregovi di farmela rientrare prontamente, è vi rimetterò la voftra ricevuta. Mi rincrefcerebbe affaiffimo che la voftra negligenza mi obbligaffe a farne un altro ufo. Ma vi farò io coftretto, fe mi fate voi afpettar più a lungo. Ho l' onore di effere ec.



## *Del Sig. di Voltaire a Milord Orazio Walpole.*

SIGNORE,

HO ricevuto la Prefazione della voftra *Iftoria di Riccardo*, che mi fembra troppo breve. Quando fi ha sì vifibilmente ragione ed accoppianfi a molte cognizioni una filofofia sì ferma ed uno ftile sì mafchio, vorrei che mi fi parlaffe più a lungo. Voftro Padre era un gran Miniftro e un buon Oratore; ma ftento a credere che avefs'egli potuto fcrivere, ficcome voi

comme vous, qu'il faut ſe défier de toutes les Hiſtoires anciennes. *Fontenelle*, le ſeul homme du ſiécle de Louis XIV. qui fût à la-fois poëte; philoſophe, & ſçavant, diſoit qu'elles étoient *des fables convenues*; & il faut avouer que *Rollin* a trop compilé de chiméres & de contradictions.

Après avoir lu la préface de votre Hiſtoire, j'ai lu celle de votre Roman. Vous vous y moquez un peu de moi. Les François entendent raillerie; mais je vais vous repondre ſérieuſement.

Vous avez fait accroire à votre nation que je mépriſe *Shakeſpéar*. Je ſuis le premier qui ai fait connoître *Shakeſpéar* aux François. J'en ai traduit des paſſages il y a 40. ans, ainſi que de *Milton*, de *Waller*, de *Rocheſter*, de *Dryden*, & de *Pope*. Je peux vous aſſurer qu'avant moi preſque perſonne en France ne connoiſſoit la poëſie angloiſe: à peine avoit on même entendu parler de *Locke*.

Ma deſtinée a encore voulu que je fuſſe le premier qui aie expliqué à mes Concitoyens les découvertes du grand *Nevvton*, que quelques ſots parmi nous appellent encore des *Syſtémes*. J'ai été votre Apôtre & votre Martyr. En vérité, il n'eſt pas juſte que les Anglois ſe plaignent de moi.

J'avois dit il y a très-long tems que ſi *Shakespéar* étoit venu dans le ſiécle d'*Addiſſon*, il auroit joint à ſon génie l'élégance & la pureté qui rendent *Addiſſon* recommandable. J'avois dit que ſon génie étoit à lui, & que ſes fautes étoient à ſon ſiécle. Il eſt préciſement, à

mon

fate. Ho sempre pensato al par di voi che diffidar bisogna di tutte le antiche Storie. *Fontenelle*, il solo uomo del secolo di Luigi XIV, che fosse poeta insieme, filosofo, ed erudito, diceva ch' erano *favole convenute*: è pur mestieri che si confessi che *Rollino* compilò troppe chimere e troppe contraddizioni.

Dopo aver letto la Prefazione della vostra Istoria, lessi quella del vostro Romanzo. Voi vi fate un po' beffe di me. Sappiate che i Francesi sanno rendere pan per foccaccia; ma io vi risponderò in sul sodo.

Avete dato ad intendere alla vostra nazione ch' io non istimi *Shakespéar*. Son io il primo che l' abbia fatto conoscere ai Francesi. N' ho tradotto varii passi già 40. anni, siccome pur di *Milton*, di *Waller*, di *Rochester*, di *Dryden* e di *Pope*. Posso accertarvi che prima di me quasi niuno in Francia non conosceva la poesia Inglese: erasi appena udito parlare di *Locke*.

Volle ancora il mio destino ch' io fossi il primo, che spiegasse a' miei Concittadini le scoperte del sommo *Nevvton*, che alcuni sciocchi fra noi chiamano tuttavia sistemi. Fui il vostro Apostolo e il vostro Martire. Davvero non è cosa giusta che di me dolgansi gl' Inglesi.

Aveva io detto, gran tempo fa, che se *Shakespéar* venuto fosse nel secolo di *Addisson*, avrebb' egli unito al proprio genio la eleganza e la purità, che rendono quest' ultimo sì pregevole. Io aveva detto che il suo genio era tutto suo, e ch' erano del secol suo i suoi

difetti

mon avis, comme le *Lopez de Vega* des Eſpagnols & comme *Caldéron*. C'eſt une belle nature, mais ſauvage. Nulle regularité, nulle bienſéance, nul art. De la baſſeſſe avec de la grandeur, de la bouffonnerie, avec du terrible: c'eſt le chaos de la Tragédie, dans lequel il y a cent traits de lumière.

Les Italiens qui reſtaurérent la Tragédie un ſiécle avant les Anglois & les Eſpagnols, ne ſont point tombés dans ce défaut; ils ont mieux imité les Grecs. Il n'y a point de bouffons dans l'*Œdipe* & dans l' *Electre de Sophocle*. Je ſoupçonne fort que cette groſſiéreté eut ſon origine dans nos Fols de cours. Nous étions un peu barbares, tous tant que nous ſommes en deçà des Alpes. Chaque Prince avoit ſon Fol d'office. Des Rois ignorans, élevés par des ignorans, ne pouvoient connoître les plaiſirs nobles de l'eſprit; ils dégradérent la nature humaine au point de payer des gens pour leur dire des ſottiſes. De là vint notre *Mére-Sotte*; & avant *Molière* il y avoit toujours un Fol de cour dans preſque toutes les Comédies. Cette mode eſt abominable. &c. &c.



Du

difetti. Egli è precisamente, a parer mio, siccome il *Lopez de Vega* e il *Calderon* degli Spagnuoli. E' una bella natura, ma incolta e selvaggia. Nissuna regolarità, nissuna decenza, nissuna arte. Il basso col grande, il burlesco misto col terribile: è il caos della Tragedia, in cui però balenano mille raggi di luce.

Gl' Italiani, ristoratori della Tragedia un secolo prima degl' Inglesi e degli Spagnuoli, non caddero in un tal vizio, perchè meglio imitarono i Greci. Non hannoci buffoni nell' *Edipo* e nell' *Elettra di Sofocle*. Ho gran sospetto che una simile goffaggine tragga l'origine da' nostri Pazzi di Corte. Eravamo un po' barbari tutti quanti siamo di quà dall' Alpi. Ciascun Principe aveva il suo Pazzc d' officio. Re ignoranti, educati da ignoranti, conoscer non potevano i nobili piaceri dello spirito, e però degradarono la natura umana a segno di pagar uomini, che loro dicessero delle scioccherie. Quindi nacque la nostra *Madre sciocca*; e prima di *Molière* eravi sempre un Pazzo di Corte in quasi tutte le Commedie. Questa moda è abbominevole ec. ec.



Dello



## du même à un Académien.

VOus me reprochez, Monsieur, de n'avoir pas assez étendu ma critique dans mes Commentaires sur plusieurs Vers de *Corneille* (a). Vous voudriez que j'eusse examiné plus sévèrement les fautes contre la langue & contre le goût.

Si vous me reprochez trop d'indulgence, vous sçavez que d'autres ont trouvé dans mes remarques trop de sévérité; mais je vous assure que je n'ai songé, ni à être indulgent, ni à être difficile. J'ai examiné les ouvrages que je commentois, sans égard ni au tems où ils ont été faits, ni au nom qu'ils portent, ni à la nation dont est l'Auteur: quiconque cherche la vérité, ne doit être d'aucun pays. Les beaux morceaux de *Corneille* m'ont paru au-dessus de tout ce qui s'est jamais fait dans ce genre chez aucun peuple de la terre; je ne pense point ainsi, parce que je suis né en France, mais parce que je suis juste. Aucun de mes compatriotes n'a jamais rendu plus de justice que moi aux étrangers; je peux me tromper, mais c'est assurément sans vouloir me tromper.

Le même esprit d'impartialité me fait convenir

(a) Un Commentaire perpetuel de cette ressemblance, ecrit avec le même gout & fin discerniment, seroit necessaire a l'Italie sur les Drammes du *Metastase*, pour reduire a un juste milieu les deux extrêmes de grands eloges, & de blame excessif concernant le style, sur tout de ce célèbre poëte. L'esprit philosophique trouveroit le même tort dans ceux qui le divinisent, tout comme dans ceux qui l'avilissent. *Note du Traducteur*.

## *Dello stesso ad un' Academico.*

VOI mi rimproverate, Signore, ch' io non abbia abbastanza estesa la mia critica ne' miei Commentarii su molti versi di Cornelio (*a*). Vorreste che avessi esaminato più severamente gli errori contro la lingua e contro il gusto.

Se voi m' incolpate di troppa indulgenza, sapete che altri hanno trovato nelle mie Osservazioni troppa severità: ma vi assicuro che non ho pensato ad essere nè indulgente, nè difficile. Ho esaminato le Opere, ch' io chiosava, senza verun riguardo nè al tempo, in cui furono scritte, nè alla Nazione, di cui è l' Autore. Aver non dee patria chiunque cerchi la verità. I bei squarci di Cornelio sembranmi superiori a quanto mai si fece in tal genere appo qualsivoglia popolo della terra; nè penso così, perchè nacqui Francese, ma perchè son giusto. Alcuno de' miei compatrioti non rese più di me giustizia agli stranieri: posso ingannarmi, ma certamente senza volerlo.

Lo stesso spirito d' imparzialità convenir mi fa degli estremi difetti di Cornelio, siccome delle

(*a*) Un perpetuo Commentario somigliante, scritto collo stesso gusto e fino discernimento, sarebbe necessario all' Italia sopra i Drammi del Metastasio, onde ridurre a un giusto mezzo i due estremi di somma lode e di biasimo eccessivo intorno allo stile soprattutto di questo celebre Poeta. Lo spirito filosofico troverebbe che hanno eguale il torto e quei che lo divinizzano, e gli altri che lo deprimono. *Nota dèl Traduttore.*

venir des extrêmes défauts de *Corneille*, comme de ſes grandes beautés. Vous avez raiſon de dire que ſes derniéres Tragédies ſont très-mauvaiſes, & qu'il y a de grandes fautes dans ſes meilleures. C'eſt préciſement ce qui me prouve combien il eſt ſublime, puiſque tant de défauts n'ont diminué ni ſon mérite, ni ſa gloire....

Je n'ai pu dire que mon ſentiment. Ce n'eſt point ici un vain diſcours d'appareil, dans lequel on n'oſe expliquer ſes idées, de peur de choquer les idées de la multitude; mais en expoſant ce que j'ai cru vrai, je n'ai en effet expoſé que des doutes, que chaque Lecteur pourra réſoudre.



### *Pour reprocher un long ſilence.*

NI le divertiſſement de la chaſſe, ni les diſſipations du monde, ne peuvent, Monſieur, vous diſtraire du ſouvenir de vos amis, & ce que l' on doit le plus admirer en vous, c'eſt votre mémoire; elle eſt vraiment unique. Vous n'êtes pas de ces hommes qui préférent l'amuſement au ſentiment, qui rient de tout, même de l'amitié; incapables d'apprécier ce qu'ils ne ſentent point; qui n'éprouvent de ſenſibilité que dans les occaſions triſtes où ils ont beſoin de conſolation, & qui dès que l'orage eſt paſſé, oublient & la peine & le conſolateur. On ne voit en vous que zèle, chaleur, & reconnoiſſance. En ſondant votre cœur, vous y trouverez tous ces ſentimens: Je ne vous parle pas du mien; il vous eſt trop connu, &c.

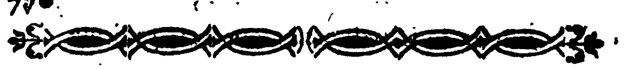
delle insigni sue bellezze. Avete ragione dicendo che pessime sono le ultime di lui Tragedie, e che da gravi difetti non vanno esenti le migliori. Ma ciò appunto mi prova quanto sia egli sublime, poichè tanti difetti non offuscarono nè il suo merito, nè la sua gloria....

Non potei dire che il mio sentimento. Non è già il mio un vano discorso di pompa, in cui non si osi di spiegar le proprie idee, per tema di offender quelle della moltitudine; ma esponendo quel che credetti vero, non ho realmente esposto che dubbii, che ciascun Leggitore potrà sciogliere da se medesimo.

---

*Ironica riprensione di un lungo silenzio.*

Nè il divertimento della caccia, nè le dissipazioni del mondo, non possono, Signore, distrarvi dal pensare a' vostri amici; e ciò che deesi ammirare in voi maggiormente, è la vostra memoria, unica daddovero. Voi non siete di quegli uomini, che antepongano il passatempo al sentimento, che ridano d' ogni cosa, anche dell' amicizia; incapaci di apprezzare quel che non sentono, che non provino sensibilità che nelle occasioni triste, in cui hanno di consolazione mestieri, e che passata la burrasca dimentichino e l' affanno sofferto ed il consolatore. Non iscorgesi in voi che zelo, calore, riconoscenza. Scandagliando il cuor vostro, vi troverete tutti questi sentimenti. Non vi parlo del mio, che troppo vi è noto ec.



# FRAGMENTS

## DE LETTRES DE REPROCHES.

IL y a mille ans (*a*) que nous n'avons eu de vos nouvelles. A qui en avez-vous, ma chere Gouvernante? Croyez-vous qu'elles nous soient indifférentes? Non en vérité, nous vous aimons tendrement, & tous les habitans de ce Royal Château où vous êtes, &c.

Permettez-moi (*b*), mon cher ami, de vous faire un petit reproche. D'où vient, que, m'écrivant un mois après la premiere représentation de ma Comédie; bien informé de ses divines fortunes, que M. *Desmarais*, à qui vous aviez fait réponse, vous avoit mandées; d'où vient, dis je, mon ami, que vous m'écrivez d'un air mystérieux ces seules paroles: *Je vous félicite du succès qu'a dû avoir le* Capricieux? En bonne foi est-ce avec moi qu'il faut prendre de ces politesses réservées & séches? &c.

A quoi pensez-vous (*c*), Madame, de me faire une si mauvaise querelle? Vous me confondez avec des hérétiques que j'ai combattus cent fois en votre présence, & que je viens de denoncer

(*a*) *Lettre de M. de Coulanges à Madame de Grignan, Commandante en Provence.*

(*b*) *Lettre de Rousseau.*

(*c*) *Lettre de M. de la Motte à Madame de Lambert.*



# FRAMMENTI
## DI LETTERE DI RIMPROVERO.

Son mille anni (a), che non abbiamo noi ricevuto vostre nuove. Con chi l' avete voi, mia cara Governatrice? Credete forse che ci sieno indifferenti? No davvero; teneramente noi vi amiamo e tutti gli abitanti del Real Castello, ove siete ec.

Permettetemi (b), caro amico, che io vi faccia un picciol rimprovero. Donde procede che scrivendomi un mese dopo la prima rappresentazione della mia Commedia; ben informato delle sue divine fortune, dal Sig. *Desmarais*, a cui avevate risposto, significatevi; donde procede, dico, amico mio, che voi mi scriviate con aria misteriosa queste semplici parole: *Mi congratulo dell' incontro, che dee aver fatto* il Capriccioso? Dite candidamente, se meco usar vi convenga gentilezze sì circospette ed asciutte? ec.

Perchè pensate (c), Signora, di suscitarmi una sì rea quetela? Voi mi confondete con eretici da me cento volte combattuti alla vostra

(a) *Lettera del Sig. di Coulanges a Mad. di Grignano, Comandante in Provenza.*

(b) *Lettera di Rousseau.*

(c) *Lettera del Sig. de la Motte a Mad. di Lambert.*

cer moi-même à la Princesse (*). Quoi, Madame! je ne passerois aux femmes que l'imagination & les saillies, à l'exclusion du sérieux & des vues profondes? A Dieu ne plaise, Madame; vous y avez mis bon ordre; & depuis que je vous ai vue, car il faut parler quelquesfois sérieusement, vous m'auriez bien guéri de cette erreur, si j'en avois été capable. Choisissez donc mieux où placer vos vengeances, &c.

Malgré tout cela (*a*), Madame, j'ai une plainte à faire. Si heureux qu'on puisse être, on n'a pas toutes ses aises dans ce monde. Vos lettres sont trop courtes. Vous avez joué à merveille tous les sentimens: il n'y a que leur babil que vous n'avez pas attrapé, &c.

Je vois bien (*b*), Monsieur, qu'il faut vous réveiller pour avoir de vos nouvelles. Si nous étions au printems ou dans l'automne, je dirois que les plaisirs de la campagne vous occupent; mais il me semble que, dans la saison où nous sommes, vous avez le temps de songer à vos amis, &c.

Avez-vous cru (*c*), ma chere Cousine, que M. d'*Autun* seroit plus aise du gain du procès de Madame de *Grignan*, que moi, pour lui en avoir donné la nouvelle, & ne m'en avoir rien dit? Si vous l'avez cru, je vous assure que vous vous êtes trompée, &c.

---

(*) *Madame la Duchesse du Maine.*
(*a*) *Lettre de M. de la Mothe à Madame la Duchesse du Maine.*
(*b*) *Lettre du P. Bouhours.*
(*c*) *Lettre de M. de Bussy à Madame de Sevigné.*

sua presenza, e che ho io stesso testè denunziati alla Principessa (*). E che, Signora, non accorderei io alle donne che immaginazione e spiritosaggine, escludendone il serio talento, e le mire profonde? Tolgalo Iddio, Signora; voi avete a ciò posto buon ordine; e dacchè vi ho veduta, poichè bisogna pur talvolta parlare in sul sodo, mi avreste ben guarito di un tal errore, se ne fossi stato capace. Scegliete dunque meglio lo scopo, contro cui scagliare le vostre vendette ec.

In onta di tutto ciò (*a*), Signora, ho una doglianza da farvi. Per quanto siam felici, non si hanno mai tutte le contentezze quaggiù. Le vostre Lettere sono troppo brevi. Voi avete contraffatto a maraviglia tutti i sentimenti; ma non avete mai assunto la loro loquacità ec.

Veggo bene (*b*), Signore, che bisogna scuotervi per aver vostre nuove. Se fossimo in primavera, o in autunno, direi che vi tengono occupato i piaceri della campagna; ma parmi che nella stagione, in cui siamo, voi abbiate il tempo di pensare a' vostri amici ec.

Credeste voi forse (*c*), cara Cugina, che la vincita della causa di Madama di *Grignano* recherebbe maggior piacere al Sig. d' *Autun* che a me, perchè ne avete dato a lui notizia, e non me ne avete fatto alcun motto? Se tal è stato il vostro pensiere, vi accerto che vi siete ingannata ec.

---

(*) *La Sig. Duchessa del Maine.*

(*a*) *Lettera del Sig. de la Motte alla Signora Duchessa del Maine.*

(*b*) *Lettera del P. Bouhors.*

(*c*) *Lettera del Sig. di Bussy a Madama di Sévigné.*

LET-



# LETTRES DE REMERCIEMENS.

## INSTRUCTION.

Un remerciement eſt un devoir ſacré pour quiconque met encore la réconnoiſſance au nombre des vertus. Jamais on ne méritera le titre glorieux de bienfaicteur, lorſqu'on ne rougit pas d'être ingrat.

Une Lettre de remerciement devroit être dictée par le cœur, puiſque la réconnoiſſance eſt un ſentiment. Il faut du moins que l'eſprit s'étudie à en prendre le ton, & qu'il s'étudie d'autant plus, qu'il eſt bien difficile de rendre ce que l'on ne ſent que foiblement.

Un ton enjoué n'y feroit peut-être pas déplacé, pourvu qu'il fut toujours ſubordonné aux égards & au reſpect. Il annonce un cœur pour qui la réconnoiſſance eſt un devoir, ſans être un fardeau.

Le ſervice reçu, les circonſtances qui l'ont accompagné, la generoſité de celui qui oblige, la ſenſibilité de celui qui reçoit, tels ſont à peu



# LETTERE
## DI
## RINGRAZIAMENTO.

### ISTRUZIONE.

Un ringraziamento è un sacro dovere per chiunque riponga ancora nel novero delle virtù la riconoscenza. Giammai non meriterà alcuno il glorioso titolo di benefattore, ove siavi chi non si vergogni di essere ingrato.

Una Lettera di ringraziamento esser dovrebbe dettata dal cuore, poichè la gratitudine è un sentimento. Bisogna almeno che l' ingegno procuri di assumerne il tuono, e che tanto più lo faccia, perch' è difficile che ben si esprima ciò, che non sentesi che languidamente.

Un tuono allegro non sarebbe forse fuor di luogo, purchè sempre fosse subordinato ai riguardi ed al rispetto. Esso annunzia un cuore, per cui è un dovere, senza essere un peso, la riconoscenza.

Il favore ottenuto, le circostanze che hannolo accompagnato, la generosità di chi usa cortesia, la sensibilità di chi la riceve, tai sono

peu près les articles sur lesquels on peut s'étendre.

Je n'aimerois pas qu'on promît d'user de retour dans l'occasion ; il me semble que c'est faire mal sa cour. Cette espece d'offre de service est un regard sur vous-méme, tandis que vous ne devez être occupé que du bienfaicteur : il dérobe une partie de l'attention due à son bienfait, pour la donner uniquement à votre vanité.

Ces mots de remerciement & de réconnoissance me rappellent une anecdote. M. *de Vaugelas* travailloit au Dictionnaire de l'Académie, lorsque le Cardinal *de Richelieu* lui donna une pension. Il vint pour l'en remercier. Au moins, dit le Cardinal en l'appercevant, vous n'oublierez pas le mot de *pension* dans votre Dictionnaire : Non, Monseigneur, reprit sur le champ l'Académicien, & encore moins celui de *réconnoissance*.

Pareille réponse est certainement meilleure que la mauvaise pointe faite par ce Ministre, quand il donna l'Evêché de *Grasse* au Versificatèur *Godeau*. Le Poëte avoit présenté au Cardinal une Paraphrase du Pseaume ou Cantique, connu sous le nom de *Benedicite*, parce que ce mot en commence tous les couplets. Vous m'avez donné *Benedicite*, lui dit *Richelieu*, & moi je vous donne *Grasse*.

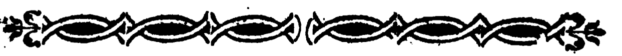
MO-

ſono appreſſo a poco gli articoli, intorno a cui ſi può diffonderſi.

Non vorrei che ſi prometteſſe il contraccambio all' occaſione; parmi che ſia un far malamente la ſua corte. Queſta ſpecie d'offerta di ſervigio è un ritorno ſopra voi ſteſſo, mentre che eſſer non dovete occupato che del benefattore: ſottrae eſſa una parte dell' attenzione dovuta al beneficio per darla unicamente alla voſtra vanità.

Queſte parole di ringraziamento e di riconoſcenza mi tornano un aneddoto alla memoria. Il Sig. di *Vaugelas* ſtava applicato alla compilazione del Dizionario dell' Accademia, quando il Cardinal di *Richelieu* diedegli una penſione. Andò egli a ringraziarnelo. Almeno, diſſe il Cardinale al primo vederlo, voi non dimenticherete il vocabolo *penſione* nel voſtro Dizionario: Monſignor no, riſpoſe incontanente l' Accademico, e molto meno ancora quello di *gratitudine*.

Una ſimile riſpoſta è certamente migliore della inſipida vivezza del Miniſtro, quando ei conferì il Veſcovado di *Graſſe* al Verſificatore *Godeau*. Il Poeta aveva preſentato al Cardinale una Parafraſi del Salmo ovvero Cantico, noto ſotto il nome di *Benedicite*, perchè queſta parola ne incomincia tutti i verſetti. Voi mi avete dato *Benedicite*, diſſegli *Richelieu*, ed io vi do *Graſſe*.

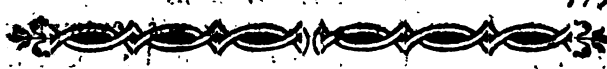


# MODELES DE LETTRES DE REMERCIEMENS.

## LETTRE

*De M. Boursaut au R. P. Bellanger, Jésuite, Remerciemens des soins qu'il prenoit pour son Fils.*

IL doit m'être bien honteux, mon R. P., de vous avoir tant d'obligations, & d'avoir attendu si tard à vous témoigner combien j'y suis sensible. Des affaires, des maladies ; & je ne sais combien de conjonctures qui succedent l'une à l'autre; me laissent si peu de loisir, que je suis obligé de quitter un devoir pour un autre devoir; & souvent même je suis contraint de manquer à celui qui me seroit le plus agréable. Jugez en, s'il vous plaît, mon R. P., par le plaisir que je me ferois fait de m'en acquitter auprès de vous, & de vous marquer combien je vous suis redevable des bontés que vous avez pour mon fils, & des soins que vous prenez pour en faire un honnête homme. Pour peu qu'il ait d'inclination à le devenir, il est impossible qu'il n'y réussisse pas, par l'avantage qu'il a, non seulement de recevoir vos leçons, mais en-



# MODELLI
## DI LETTERE
## DI RINGRAZIAMENTO.

### LETTERA

*Del Sig. Boursaut al R. P. Bellanger Gesuita. Ringraziamento de' pensieri, che davasi per suo Figliuolo.*

Deggio sentire molta vergogna, mio R. P. di aver con tanti obblighi, che vi professo, aspettato sì tardi ad attestarvene la mia riconoscenza. Affari, indisposizioni di salute e non so quante combinazioni, che succedonsi l' una all' altra, mi lasciano sì poco ozio, che sono obbligato ad abbandonare un dovere per un altro; e spesso ancora veggomi costretto di venir meno a quello, che pur sarebbemi il più caro. Giudicatene, se vi aggrada, mio R. P., dal piacere, che mi sarei fatto di adempierlo, e di mostrarvi quanto io siavi tenuto degli atti di bontà, che usate a mio figlio, e delle premure, che vi date per formarne un uom dabbene. Ogni po' d' inclinazione ch' egli abbia a diventarlo, è impossibile che non vi riesca, stante il vantaggio cui gode non solo di ricevere le vostre lezioni, ma inoltre di potersi ap-

les effets quand j'ai été Duc. Vous acheverez, Madame, quand il vous plaira de me mettre au rang de mes camarades. Pour moi je ne songerai toute ma vie qu'à marquer au Roi, & à vous, la réconnoissance de ce que je dois à l'un & à l'autre: trop heureux, Madame, si vous êtes aussi persuadée de mes sentimens, que je le mérite.

*De Racine à M. le Prince de Condé.*

MONSEIGNEUR,

C'Est avec une extrême réconnoissance que j'ai reçu encore, au commencement de cette année, la grace que Votre Altesse Sérénissime m'accorde si libéralement tous les ans (a). Cette grace m'est d'autant plus chere, que je la regarde comme une suite de la protection glorieuse dont vous m'avez honoré en tant de rencontres; & qui a toujours fait ma plus grande ambition. Aussi, en conservant précieusement les quittances du droit annuel dont vous avez bien voulu me gratifier, j'ai bien moins en vue d'assurer ma charge à mes enfans, que de leur procurer un des plus beaux titres que je

(a) Sa charge de Trésorier de France à Moulin, étoit dans le casuel de M. le Prince, qui lui faisoit donner tous les ans une quittance de la Paulette.

pure gli effetti, quando fui creato Duca. Compirete, Signora, quando vi sarà in grado, l' opera vostra, sollevandomi al grado de' miei compagni. Quanto a me non penserò, finchè io viva, che a testificare al Re, ed a voi la gratitudine, che deggio ad entrambi per tanti favori; troppo chiamandomi fortunato, o Signora, se voi siete sì persuasa, com' io merito, della verità de' miei sentimenti.

## *Di Racine al Sig. Principe di Condé.*

Monsignore,

Con somma riconoscenza ho ricevuto sul principio ancora del presente anno la grazia, che Vostr' Altezza Serenissima mi accorda ogni anno sì liberalmente (*a*). Questa grazia mi è tanto più cara, perchè la riguardo siccome una continuazione del glorioso padrocinio, di cui mi onoraste in tanti incontri, e che sempre fu l' oggetto della maggiore mia ambizione. Quindi, gelosamente conservando le quitanze dell' annuo canone, onde vi siete degnato di gratificarmi, non è tanto mio intendimento di assicurare la carica da me goduta a' miei figli, quanto di procurar loro uno de' più bei titoli, che

(*a*) La sua carica di Tesorier di Francia a Moulin, era compresa nelle rendite casuali del Sig. Principe, che facevagli un dono ogni anno del dritto di sopravvivenza.

puisse leur laisser, je veux dire, les marques de la protection de V. A. S. Je n'ose en dire davantage, car j'ai eprouvé plus d'une fois, que les remerciemens vous fatiguent presque autant que les louanges. Je suis, avec un profond respect, &c.



*De Madame de S. Geran à Madame de Maintenon.*

POint de procédé, Madame, plus généreux que le votre: à mon insu vous demandez une grace pour moi; vous l'obtenez, & vous laissez à M. *de Ponchartrain* à (*a*) me l'apprendre. En vérité, la somme dont le Roi augmente ma pension, est trop considérable. Je n'aspirois qu'à une vie commode, & vous m'en procurez une agréable. Il me seroit bien difficile de vous exprimer ce qui se passe dans mon cœur sur vos bontés pour moi: il en est pénétré, & je ne puis m'empêcher de vous dire tout grossierement, que je vous aime comme ma vie. Je fais marcher mon profond respect après les sentimens les plus tendres; ce n'est point le cérémonial de la Cour, mais c'est celui du cœur.

*De*

(*a*) Vous laissez *à à* est bien dur. Il valoit mieux dire: vous laissez à M. de Ponchartrain le soin de me l'apprendre. Je fais cette note pour les jeunes gens, & les étrangers, pour qui ce Recueil est principalement destiné.

che io possa lasciare ad essi, voglio dire i contrassegni della protezione di V. A. S. Non oso dirne di più, perchè ho fatto prova più d' una volta che i ringraziamenti vi stancano poco meno delle lodi. Sono con un profondo rispetto ec.

## *Di Mad. di S. Gerano a Mad. di Maintenon.*

NON può darsi, o Signora, atto più generoso del vostro: senza mia saputa chiedete per me una grazia; l' ottenete e lasciate che il Sig. di *Ponchartrain* me ne partecipi la notizia (*a*). Davvero la somma, di cui il Re aumenta la mia pensione, oltrepassa il segno. Io non aspirava che ai comodi; e voi mi procurate i piaceri della vita. Sarebbemi ben difficile l' esprimervi ciò, che mi suscita nell' animo la vostra bontà verso me: esso n' è penetrato, nè io posso tenermi dal dirvi rozzamente che vi amo quanto la vita mia. Il mio profondo rispetto vien dopo i più teneri sentimenti: tal non è il ceremoniale della Corte, ma è quello del cuore.

*Del*

(*a*) *Voi lasciate al . . . . . a* è assai cruda espressione. Era meglio che si dicesse: Voi lasciate al Sig. di Ponchartrain il pensiero di comunicarmene la notizia. Fo questa nota per la gioventù e per li forestieri, a cui è principalmente destinata la presente Raccolta.

*De M. le Comte de Bussy au Comte d'Eg...*

A Bussy, le 7. Août 1668.

JE vous rend mille graces de toutes les peines que vous avez prises pour moi, & de ce que vous vous êtes employé avec tant de chaleur pour mes affaires, dans une conjoncture où vous avez tant de raisons de parler pour vous. Pour moi, je suis un pauvre Diable égaré, qui ai toutes les peines du monde à retrouver le bon chemin, & qui, quand j'y serois rentré, n'ai pas assez de jour pour arriver au gîte; de sorte que je vis au jour la journée, sans crainte, & sans espérance, méprisant les biens, & les maux que je puis avoir: car de me tourmenter pour des maux où je ne puis trouver de remèdes, je me ferois encore plus de mal que mes ennemis ne m'en font.

Adieu, mon cher; croyez bien que j'ai toute la réconnoissance que je dois à votre amitié, & toute l'estime que l'on doit à votre personne.

*Del Sig. Conte di Buſſy al Conte d'Eg...*

Buſſy, 7. Agoſto 1668.

RENdovi mille grazie di tutti gl' incomodi, che vi ſiete preſi per me; e dell' ardore, con che vi ſiete adoprato pe' miei affari, in una congiuntura, nella quale avete tante ragioni di parlare per voi. Quanto a me ſono un povero Diavolo traviato, che duro la maggior fatica del mondo a ritrovare il buon ſentiero, e che quando pur vi aveſſi ripoſto il piede, mi coglie la notte; prima che io giunga all' albergo; dimodochè men vivo alla giornata, ſenza tema e ſenza ſperanza, non curando i beni, nè i mali, cui poſſo incontrare; poſciachè tormentandomi pe' mali, a cui non è in mia mano il trovare alcun rimedio, mi farei più grave pregiudicio ancora, che non me ne recano i miei nemici.

Addio, mio caro; perſuadetevi bene che ho tutta la gratitudine, che merita la voſtr' amicizia, e tutta la ſtima dovuta alla voſtra perſona.

Della

### *Du même à la Marquise de T****
### *Remerciemens des attentions qu'elle avoit pour son Epouse.*

MA femme vient de me mander que parmi ceux qui lui ont témoigné de l'amitié, vous vous êtes tellement distingué, Madame, que je serois le plus ingrat du monde, si je ne vous en rendois mille graces. Cela ne m'a point surpris; car il y a longtems que je connois votre cœur & que je suis persuadé qu'on en sauroit trop faire d'estime. Je pousserois avec raison ce chapitre bien plus loin; mais les personnes qui ont l'ame aussi belle que vous, aiment plus la gloire que les louanges. Tout ce que je vous dirai donc, Madame, c'est que je vous promets de ma part un cœur aussi plein de réconnoissance, que le votre l'est de générosité: je ne vous saurois dire plus nettement, que je serai toute ma vie, de tout mon cœur à vous.

### *Du même à M. le Duc de Noailles, pour le remercier de lui avoir procuré la permission de faire un voyage à Paris.*

A Bussy, le 12. Juillet 1673.

JE viens de recevoir votre Lettre du premier Juillet, Monsieur, par laquelle je vois la grace

*Dello stesso alla Marchesa di T***. Ringraziamenti delle attenzioni, ch' ella aveva per la sua Sposa.*

MIA moglie mi ha significato che tra quelli, che hannole dato manifesti contrassegni d' amicizia, vi siete voi talmente distinta, o Signora, che sarei il più ingrato degli uomini, se non ve ne rendessi un migliajo di grazie. Non mi ha però punto sorpreso la vostra cortesia; perchè da gran tempo conosco il cuor vostro, e sono persuaso che non si potrebbe farne troppa stima. Andrei con ragione molto più innanzi su tal articolo; ma le persone, che hanno l' anima bella, qual' è la vostra, amano più la gloria, che le lodi. Dirovvi dunque solo, o Signora, che vi prometto dal canto mio un cuore sì pieno di gratitudine, com' è il vostro di generosità; nè saprei dirvi più chiaramente che sarò con tutto l' animo, finchè io viva, cosa affatto vostra.

*Dello stesso al Sig. Duca di Noaglies, cui ringrazia di avergli procurato la permissione di far un viaggio a Parigi.*

Bussy 12. Luglio 1673.

HO ricevuto, Signore, in questo momento la vostra Lettera del primo Luglio, dalla quale veggo

grace que le Roi m'a faite à votre sollicitation. Cette grace, & la maniere dont vous vous êtes toujours employé pour moi, me touchent si sensiblement, que j'ai de la peine à vous dire au point où cela est. Mais, Monsieur, aidez-moi, je vous supplie, à vous bien remercier. Dites-vous bien à vous même, que je sens pour vous toute la réconnoissance & toute l'amitié qu'un bon cœur peut ressentir quand on l'a comblé de bienfaits & d'honnêtetés. Je partirai d'ici au premier jour pour Paris. Que je serois heureux, si je pouvois vous dire moi-même, que personne ne sera jamais à vous plus que moi!



### *De M. de la Bruyere à M. le Comte de Bussy.*

A Paris, ce 9. Décembre 1691.

Si vous ne vous cachiez pas de vos bienfaits Monsieur, vous auriez eu plutôt mon remerciement. Je vous le dis sans compliment, la maniere dont vous venez de m'obliger, m'engage pour toute ma vie à la plus vive réconnoissance dont je puisse être capable. Vous aurez bien de la peine à me fermer la bouche; je ne puis me taire sur une action aussi généreuse.

Je vous envoie, Monsieur, un de mes livres de *caracteres*, fort augmentés, & je suis, avec toute sorte de respect & de gratitude, &c.

De

veggo la grazia, che il Re mi ha fatta a vostra istanza. Questa grazia è il modo, onde vi siete sempre adoprato in mio favore, mi penetrano l' animo di un sì vivo sentimento, che non mi è possibile d' esprimervelo. Ma, Signore, ajutatemi, ven supplico, a ben ringraziarvi. Dite a voi medesimo che sento per voi tutta la gratitudine e tutta l' amicizia, che provar può un cuor ben fatto, quando veggasi colmato di beneficii e di cortesie. Partirò di quà domani alla volta di Parigi. Quanto sarei fortunato, se potessi colla propria mia voce attestarvi, che niuno sarà mai vostro più di quel che io sono!

---

### *Del Sig. de la Bruyere al Sig. Conte di Bussy.*

Parigi 9. Dicembre 1691.

Se voi non vi studiaste, o *Signore*, di tener celato l' autor de' vostri beneficii, avreste prima d' ora ricevuto il mio ringraziamento. Vel dico fuor di cerimonia; la maniera da voi usata nel favorirmi, obbligami, per sin che io viva, alla più sensibile riconoscenza, della quale io possa esser capace. Stenterete a chiudermi la bocca, perchè non posso darmi pace, e tacere di un' azion sì generosa.

Vi mando, Signore, un esemplare del mio libro de' *Caratteri* di molto accresciuto, e sono con ogni specie d' ossequio e di gratitudine ec.

*Di*

## *De Boilleau à Racine.*

Paris, ce 26. Juin 1693.

Je ne saurois, mon cher Monsieur, vous exprimer ma surprise; & quoique j'eusse les plus grandes espérances du monde, je ne laissois pas encore de me défier de la fortune de M. le Doyen. C'est vous qui avez tout fait, puisque c'est à vous que nous devons l'heureuse protection de Madame *de Maintenon.* Tout mon embarras est de savoir comment je m'acquitterai de tant d'obligations que je vous ai. Je vous écris ceci de chez M. *Dongeois*, le Greffier, qui est sincérement transporté de joie, aussibien que toute notre famille; & de l'humeur dont je vous connois, je suis sûr que vous seriez ravi vous même de voir combien, d'un seul coup, vous avez fait d'heureux. Adieu, mon cher Monsieur. Croyez qu'il n'y a personne qui vous aime plus sincérement, ni par plus de raisons que moi.

*Di Boileau a Racine.*

Parigi 26. Giugno 1693.

NON saprei, caro Signore, spiegarvi la mia sorpresa; e sebbene io avessi le maggiori speranze del mondo, l' animo mio però diffidavasi ancora della fortuna del Sig. *Decano*. Avete voi fatto ogni cosa, poichè siamo a voi debitori della efficace protezione di Madama di *Maintenon*. Ora tutto il mio imbroglio è di sapere com' io soddisfarò a tanti obblighi, che vi professo. Vi scrivo la presente in casa del Signor *Dongeois* il Cancelliere, il qual è in un vero trasporto d' allegrezza, siccome pur tutta la nostra famiglia; e conoscendo io l' indole vostra, son certo che sareste voi stesso contentissimo di vedere quanti felici abbiate fatti ad una sola volta. Addio, caro Signore. Crediate che non v' ha chi vi ami più sinceramente di me, nè per più ragioni.

## *De M. de Fenelon à Madame la Marquise de Lambert.*

JE devois déjà beaucoup, Madame, à M. *de Sacy*, puisqu'il m'avoit procuré la lecture d'un excellent (*a*) écrit; mais la dette est bien augmentée depuis qu'il m'a attiré la très-obligeante Lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire. Ne pourrois-je point enfin, Madame, vous devoir à vous-même la lecture du second (*b*) ouvrage? Outre que le premier le fait desirer fortement, je serois ravi de recevoir cette marque des bontés que vous voulez bien me promettre. Je n'oserois me flatter d'aucune espérance d'avoir l'honneur de vous voir en ce pays, dans un malheureux tems où il est le théatre de toutes les horreurs de la guerre; mais dans un temps plus heureux, une belle saison pourroit vous tenter de curiosité pour cette frontiere. Vous trouveriez ici l'homme du monde le plus touché de cette occasion, & le plus empressé à en profiter. C'est avec le respect le plus sincere que je suis parfaitement & pour toujours, &c.

*De*

(*a*) Les avis d'une mere à son fils.
(*b*) Les avis d'une mere à sa fille.

## Di Monsig. di Fenelon alla Sig. Marchesa di Lambert.

Io era già debitore di molto, Signora, al Sig. di *Sacy*, poichè mi aveva egli procurato la lettura di un eccellente scritto (*a*); ma il debito si è di gran lunga accresciuto, dappoichè mi ha procurato il piacere della gentilissima lettera, che mi avete voi fatto l' onore di scrivermi. Non potre' io alla fine, Signora, essere a voi direttamente obbligato della lettura della seconda (*b*) opera vostra? Oltre che la prima ne muove un vivo desiderio, quanto lieto io sarei di ricevere un tal pegno della bontà, che vi degnate di promettermi! Non oserei lusingarmi con alcuna speranza che avrò l' onore di vedervi in questo paese, finchè durano i tempi sciagurati, in cui esso è il teatro di tutti gli orrori della guerra, ma correndo un tempo più felice, una bella stagione tentar potrebbe la vostra curiosità per questa frontiera. Trovereste quì l'uomo il piu esultante di un tal incontro, e il più premuroso di profittarne. Frattanto col più sincero ossequio sono perfettamente e per sempre ec.

Del

(*a*) Gli avvertimenti di una Madre a suo figlio.
(*b*) Gli avvertimenti di una Madre a sua figlia.

## *De M. de Fontenelle au Roi de Pologne Stanislas I.*

SIRE,

JUgez de ma reconnoiſſance de la grace que Votre Majeſté m'a faite, en m'accordant une place dans ſon Académie de *Nancy*, par l'idée que j'en ai. Je me crois dans le même cas que ſi l'Empereur *Marc Aurele* m'avoit admis dans une Compagnie qu'il eût pris ſoin d'établir & de former lui-même.

Je ſuis avec le plus profond &c.



## *De Rouſſeau à M. de Crouſas, qui avoit parlé avantageuſement de lui dans un de ſes ouvrages.*

A Soleure, 3. Novembre 1719.

SI les ames généreuſes trouvent une ſatisfaction réelle dans les marques d'eſtime qu'elles donnent à leurs amis, il y a pour ces mêmes amis lorſqu'ils ſont généreux, une ſorte de plaiſir délicat, & que les hommes vulgaires ne connoiſſent point, à ſe ſentir obligés aux perſonnes qu'ils aiment. Je ſuis actuellement dans ce cas, Monſieur; depuis que j'ai lu ſans, m'y attendre, l'article de votre nouvel ouvrage, où vous parlez de moi d'une

*Del Sig. di Fontenelle al Re di Polonia Stanislao I.*

Sire,

Argomentate la mia riconoſcenza alla grazia, chè mi ha fatta V. M. accordandomi un poſto nella ſua Accademia di *Nancy*, dalla idea che n' ho concepita. Credomi nello ſteſſiſſimo caſo che ſarei, ſe l' Imperador *Marco Aurelio* mi aveſſe ammeſſo in una Compagnia, che ſi foſſ' egli medeſimo preſo cura di formare e di ſtabilire.

Sono col più profondo riſpetto ec.

*Di G. B. Rouſſeau al Sig. di Crouſaz, che aveva in una delle ſue Opere parlato vantaggioſamente di lui.*

Solura 3. Novembre 1719.

Se le anime generoſe trovano una ſoddisfazione reale ne' contraſſegni di ſtima, cui elleno porgono ai loro amici, v' ha per gli ſteſſi amici, quando ſono generoſi, una ſpecie di piacer dilicato, e che il volgo degli uomini non conoſce, nel ſentirſi obbligati alle perſone da loro amate. Son io attualmente in queſto caſo, Signore, dacchè ho letto, ſenz'

d'une maniere en même tems si obligeante & si ingénieuse. Un homme sensible à la gloire ne peut résister à la flatteuse idée de se voir associé à l'immortalité d'un livre digne de passer aux siecles les plus reculés. Souffrez donc que je vous en fasse ici mes très-sinceres remerciemens, & que j'oublie pour un moment la honte où je dois être de n'avoir encore rien fait qui puisse mériter cet excès d'honneur, pour me livrer à la joie que j'ai de le recevoir d'une main aussi chere que la votre.

---

*Du même à M. Boutet, qui ayant appris sa maladie, venoit de lui envoyer de l'argent.*

A Bruxelles, le 6. Mars 1738.

Avec un seul ami, comme vous, Monsieur, on seroit toujours tranquille, si la réconnoissance excluoit la confusion. La mienne augmenté à la vue de vos bontés. Il est vrai qu'ayant actuellement, pour me servir, trois ou quatre personnes qu'il faut nourrir & payer, j'avois besoin de secours; mais je n'avois besoin que du quart de ce que vous m'envoyez. Il n'est pas possible que vous soyez si généreux sans vous incommoder; & moins vous y pensez, plus j'y songe & j'y dois songer. Les témoignages réitérés de votre infatigable bonté suffiroient seuls pour remettre mon sang & mes

aspettarmelo, l' articolo della nuova vostra opera, nel qual parlate di me in un modo sì cortese a un tempo e sì ingegnoso. Un uomo sensibile alla gloria non può resistere alla lusinghiera idea di vedersi associato alla immortalità di un libro degno di passare ai secoli più remoti. Permettete dunque che io ve ne faccia quì i miei sincerissimi ringraziamenti, e che io dimentichi per un istante la vergogna, che sentir deggio, di non avere ancora fatto nulla, che meritar possa un tal eccesso di onore, per abbandonarmi alla gioja di riceverlo da una mano sì cara, com' è la vostra.

*Dello stesso al Sig. Boutet, che, avendo inteso la sua malattia, avevagli mandato del danaro.*

Brusselles 6. Marzo 1738.

CON un solo amico, qual voi siete, l' uomo sarebbe sempre tranquillo, se la gratitudine escludesse la confusione. La mia si accresce alla vista delle vostre liberalità. Vero è che avendo attualmente al mio servigio tre o quattro persone, cui fa d' uopo alimentare e salariare, io avea mestieri di soccorso; ma non abbisognavami che la quarta parte di ciò, che mi avete spedito. Non è possibile che siate sì generoso senza incomodarvi; e quanto meno voi ci pensate, tanto più ci penso, e debbo pensarci io. Le reiterate prove della instancabile bontà vostra basterebbero da se sole a ri-

mes humeurs dans le plus parfait équilibre. Je suis beaucoup mieux; mais j'ai vu ma vie ne tenir qu'à un fil aussi mince que l'attachement aux billevesées de ce monde. Il y a un moment, Monsieur, où toute chimère disparoît, & au bonheur duquel on doit se contenter de travailler.

*De M. de Voltaire au R. P. Vionnet Jésuite, qui lui avoit envoyé sa Tragédie de Xerxes.*

A Paris, ce 14. Décembre 1749.

J'AI l'honneur, mon Révérend Pere, de vous marquer une très-foible réconnoissance d'un fort beau présent (*a*). Vos manufactures de Lyon valent mieux que les notres; mais j'offre ce que j'ai. Il me paroît que vous êtes un plus grand ennemi de *Crebillon* que moi; vous avez fait plus de tort à son *Xerxes*, que j'en ai fait à sa *Sémiramis*. Vous & moi, nous combattons contre lui. Il y a long-tems que je suis sous les étendards de votre Société. Vous n'avez guere de plus mince soldat: mais aussi il n'y en a point de plus fidele. Vous augmentez encore en moi cet attachement, par les sentimens particuliers que vous m'inspirez pour vous, & avec lesquels j'ai l'honneur d'être, &c.

De

(*a*) Il lui envoyoit un Exemplaire de sa Tragèdie de *Sémiramis*.

mettermi il sangue, e gli umori nel più perfetto equilibrio. Sto assai meglio; ma ho veduto la mia vita non dipendere che da un filo sì tenue, come l' attaccamento alle inezie mondane. Ci ha, o Signore, un momento, nel qual dileguasi ogni chimera, e alla cui felicità dobbiam contentarci di tutte rivolgere le nostre mire.

---

*Del Sig. di Voltaire al R. P. Vionnet Gesuita, che avevagli trasmesso la sua Tragedia di Serse.*

Parigi 14. Decembre 1749.

Ho l' onore, mio Reverendo Padre, di porgervi un lievissimo contrassegno di riconoscenza per un molto bel presente (a). Le vostre manifatture di Lione superano di pregio le nostre; ma io offro quello che ho. Sembrami che voi siate peggior nemico che io non sono di *Crebillon*; perchè avete fatto più grave danno al suo *Serse* che non ho io fatto alla sua *Semiramide*. Entrambi combattiamo contro di lui: E' già gran tempo che io milito sotto gli stendardi della vostra Compagnia. Non ha essa forse un più meschino soldato di me; ma però non contate nè pure il più fido. Voi, mio Reverendo Padre, aumentate ancora in me un tal affetto mercè i particolari sentimenti, che m' inspirate, e coi quali ho l' onor d' essere ec.

Del

---

(a) Trasmettevagli un esemplare della sua Tragedia di Semiramide.

## *De M. de S. Evremont à M. le Comte de Lyonne.*

1667.

Monsieur,

Si je pouvois m'acquitter de toutes les obligations que je vous ai par des remerciemens, je vous rendrois mille graces très-humbles; mais comme la moindre des peines que vous avez prises pour moi, vaut mieux que tous les complimens du monde, je vous laisserai vous payer vous même du plaisir que sent un honnête-homme d'en faire aux autres. Peut être direz-vous que je suis ingrat: si cela est, au moins ce n'est pas d'une façon ordinaire; & connoissant la délicatesse de votre goût, je crois vous plaire mieux par une ingratitude recherchée, que par une réconnoissance trop commune.

Si par malheur ce procédé ne vous plaisoit pas, justifiez-moi vous-même; & par ce que vous avez fait pour moi, croyez que je sens tout ce que je dois sentir pour vous. Quelque succès que puissent avoir vos soins, je vous serai toujours infiniment obligé; & les bonnes intentions de ceux qui veulent me rendre service, ont toujours quelque chose de fort doux & de fort agréable pour moi, quand même elles ne réussiroient pas.

## *Del Sig. di S. Evremont al Sig. Conte di Lyonne.*

*1667.*

Signore,

Se scontar potessi, a forza di ringraziamenti, tutti gli obblighi, che vi professo, vi renderei mille umilissime grazie; ma siccome il menomo de' pensieri, che vi siete dati per me, val più di tutti i complimenti del mondo, lascierò quindi, che vi paghiate da voi medesimo col piacere, che sente un onest' uomo nel farne ad altrui. Forse direte che sono ingrato: se così è, non sarò almeno in un modo ordinario; ed essendomi nota la delicatezza del vostro gusto, credo di meglio piacervi con una ricercata ingratitudine che con una troppo comune riconoscenza.

Se per mala sorte un tal metodo non fosse di vostro genio, giustificatemi voi stesso; e da ciò che fatto avete per me crediate che sento tutto ciò che sentir deggio per voi. Qualunque sia per essere l' esito delle vostre premure, sarovvi sempre infinitamente obbligato; e le buone intenzioni di quelli, che vogliono giovarmi, hanno sempre un non so che di molto soave e giocondo, quando pur non riescan o lieto fine.

*De Madame la Marquise de Pompadour à Madame du Bocage.*

J'AI reçu avec beaucoup de plaisir & de reconnoissance le beau poëme que vous m'avez envoyé. Si la découverte de *Christophe Colomb* n'avoit déjà éternisé sa mémoire, vos vers le rendroient immortel. Vous le rendez amoureux, comme *Enée* le fut de sa *Didon* : cela est galant & naturel : l'amour est la passion des grands hommes, & leur fait mériter la gloire, pourvû qu'il ne leur tourne pas la tête. Je crois que jamais *Colomb* n'a été si bien chanté, ni par une plus belle bouche: vous en faites d'ailleurs un excellent chrétien : ainsi il ne lui manque aucun mérite. Je ne sais ce que dira notre bon ami *Voltaire* : il a écrit quelque part que les femmes sont capables de faire tout ce que font les hommes, & que la seule différence qui soit entre les deux sexes, est, que le nôtre est plus aimable. Je suis tenté de croire qu'il a raison, surtout après avoir lû votre *Colombiade*; & je m'imagine qu'il en est un peu jaloux, car j'y ai remarqué plus de mille vers qu'il voudroit sans doute avoir faits. Je vous prie, Madame, de me fournir une occasion de vous obliger. Je suis, &c.

De

*Della Signora Marchesa di Pompadour a Madama du Bocage.*

HO ricevuto con molto piacere e con eguale riconocenza il bel Poema, che mi avete mandato. Se la scoperta di *Cristoforo Colombo* non avesse già eternato la sua memoria, i vostri versi lo renderebbero immortale. Voi il fate innamorato, siccome fu *Enea* della sua *Didone*: questa è cosa galante, e naturale; perchè l' amore è la passione de' grandi uomini, e fa ad essi meritar la gloria, purchè loro non faccia dar volta al cervello. Credo che *Colombo* non fosse mai sì ben cantato, nè da una più bella bocca: voi cel dipingete d' altronde per un eccellente Cristiano, onde non gli manca merito alcuno. Non so cosa dirà il nostro buon amico *Voltaire*, che ha scritto, non mi ricordo più dove, che le donne sono capaci di far tutto quello che gli uomini fanno, e che la sola differenza, che passi tra i due sessi, è che il nostro è più amabile. Sono tentata di credere ch' egli abbia ragione, massimamente dopo aver letto la vostra *Colombiade*; e mi vo immaginando che siane egli un po' geloso, perchè vi ho notato più di mille versi, ch' ei vorrebbe certamente aver fatti. Pregovi, Signora, di porgermi alcuna opportunità di prestarvi servigio. Sono ec.

*Della*

## *De la même a M. Duclos, Secrétaire de l'Académie Françoise.*

VOus m'avez fait un beau présent, Monsieur, & je vous en suis bien obligée. Votre petit livre est un livre d'or: c'est un portrait excellent d'un original que je hais & que je méprise: vous êtes heureux de ne connoître ce monde qu'en philosophe, & de n'être que spectateur. Si l'Académie veut bien avoir quelque égard pour ma recommandation, je prendrai la liberté de lui proposer un homme que j'estime beaucoup, qui a bien servi le Roi, & qui s'est fait un beau nom dans la littérature. Une place parmi vous, Messieurs, est le *cordon bleu* des gens de lettres: ils y aspirent tous, quoique peu l'obtiennent & le méritent. Celui que je vous recommande, le mérite sans contredit, & j'attends de votre justice qu'il l'obtiendra. Je suis, &c.

## *De M. J. J. Rosseau a Madame C***.*

A Montmorenci 12. Février 1761.

VOus avez beaucoup d'esprit, Madame, & vous l'aviez avant la lecture de la *Julie*: cependant je n'ai trouvé que cela dans votre let-

tre;

*Della stessa al Sig. Duclos, Segretario dell' Accademia Francese.*

VOI fatto m' avete un bel presente, o Signore, ed io ve ne sono molto tenuto. Il vostro libretto è un aureo libro; è un ritratto eccellente di un originale, che odio e disprezzo: voi siete fortunato di non conoscere il mondo che da filosofo e di non esserne che semplice spettatore. Se l' Accademia vuol avere alcun riguardo alla mia raccomandazione, mi prenderò la libertà di proporle un uomo, che grandemente io stimo, che ha ben servito il Re, e che si è acquistato un bel nome nella letteratura. Un luogo tra voi, Signori, è il *cordon azzurro* de' letterati: eglino vi aspirano tutti, benchè pochi sieno, che possano conseguirlo e meritarlo. Quegli, ch' io vi raccomando, è indubitatamente meritevole di un tal onore, ed io aspetto dalla vostra giustizia che l' ottenga. Sono ec.



*Del Sig. G. J. Rousseau a Madama C***.*

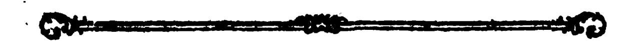
Montmorenci 12. Febbrajo 1761.

Voi avete molto spirito, Signora, e l' avevate prima della lettura di *Giulia*: non ho per altro trovato che spirito nella vostra lettera;

donde

tre; d'où je conclus que cette lecture ne vous est pas propre, puisqu'elle ne vous a rien inspiré. Je ne vous en estime pas moins, Madame; les ames tendres sont souvent foibles, & c'est toujours un crime à une femme de l'être. Ce n'est point de mon aveu que ce livre a pénétré jusqu'à Genêve; je n'y en ai pas envoyé un seul exemplaire, & quoique je ne pense pas trop bien de nos mœurs actuelles, je ne les crois pas encore assez mauvaise pour qu'elles gagnassent de remonter à l'amour.

Recevez, Madame, mes très-humbles remerciemens, & les assurances de mon respect.



*Du même a Madame d'Az***. qui lui avoit envoyé l'estampe encadrée de son portrait avec des vers de son mari au-dessous.*

Le 10. Février 1761.

VOus m'avez fait, Madame, un présent bien précieux, mais j'ose dire que le sentiment avec lequel je le reçois, ne m'en rend pas indigne. Votre portrait annonce les charmes de votre caractère; les vers qui l'accompagnent achevent de le rendre inestimable. Il semble dire: je fais le bonheur d'un tendre époux; je suis la muse qui l'inspire, & je suis la bergere qu'il chante. En vérité, madame, ce n'est qu'avec un peu de scrupule que je l'admets dans ma retraite, & je crains qu'il ne m'y laisse

donde conchiudo che questa lettura non era per voi, poichè non vi ha nulla ispirato. Non ve ne stimo però meno, Signora; le anime tenere non di rado sono deboli, ed è sempre un delitto ad una donna l' esser tale. Non è stata mia colpa, se questo libro ha penetrato fino a Ginevra, non avendone io colà spedito nè pur uno esemplare; e benchè io non pensi troppo bene de' nostri attuali costumi, non li credo ancora tanto depravati, che non iscapitassero risalendo all' amore.

Accogliete, Signora, i miei umilissimi ringraziamenti e le proteste del mio ossequio.

---

*Dello stesso a Madama d' Az***, che gli aveva mandato il rame incornichiato del suo ritratto con alcuni versi di suo Marito scrittivi sotto.*

10. Febbrajo 1761.

VOI mi avete fatto, Signora, un ben prezioso dono; ma ardisco dire, che non me ne rende indegno il sentimento, ond' io lo ricevo. Il vostro ritratto annunzia la dolcezza del vostro carattere; i versi poi, che lo accompagnano, finiscono di renderlo inestimabile. Parmi ch' esso dica: Formo la felicità di un tenero sposo; la musa io sono che l' ispira, la pastorella, che da lui si canta. Da vero, Madama, con un po' di scrupolo io l' ammetto nel mio ritiro, e temo che non mi vi lasci più

laisse plus aussi solitaire qu'auparavant. J'apprends aussi que vous avez payé le port & même à très haut prix : quant à cette derniere générosité, trouvez bon qu'elle ne soit point acceptée, & qu'à la premiere occasion je prenne la liberté de vous rembourser vos avances (a). Agréés, Madame, toute ma reconnoissance & tout mon respect.

---

*Du même à un Anonyme.*

Montmorenci 15. Février 1761.

J'AI reçu le 12. de ce mois par la poste une lettre anonyme sans date, timbrée de Lille, & franche de port. Faute d'y pouvoir répondre par une autre voie, je déclare publiquement à l'auteur de cette lettre que je l'ai lue & relue avec émotion, avec attendrissement, qu'elle m'inspire pour lui la plus tendre estime, le plus grand desir de le connoître & de l'aimer; qu'en me parlant de ses larmes il m'en a fait répandre, qu'enfin jusqu'aux éloges outrés dont il me comble, tout me plaît dans cette lettre, excepté la modeste raison qui le porte a se cacher.

*Du*

(a) Elle avoit donné un baiser au porteur.

sì solo come dianzi. Intendo pure che voi n' avete pagato il porto e a un carissimo prezzo: quanto a quest' ultima generosità, permettete, Signora, che non venga accettata, e che alla prima occasione io mi prenda la libertà di rimborsarvi lo speso (*a*).

Aggradite, Signora, tutta la mia riconoscenza e tutto il mio rispetto.

---

*Dello stesso ad un Anonimo.*

Montmorenci 12. Febbrajo 1761.

OGgi ho ricevuto per la posta una Lettera anonima senza data, bollata a *Lilla* e franca di porto. Non essendomi possibile il rispondere per altra via, dichiaro su i pubblici foglj all' Autore di essa che l' ho letta e riletta col più vivo senso di compassione; che la medesima per lui m' ispira la più tenera stima, il più acceso desiderio di conoscerlo e di amarlo; che parlandomi delle sue lagrime n' ha egli fatto versare a me pure; che finalmente, non esclusi nè meno gli elogj eccessivi, di cui mi ricolma, tutto mi piace nella sua Lettera, tranne la modesta ragione, che lo induce ad occultarsi.

*Dello*

---

(*a*) Aveva ella dato un bacio al portatore.

## *Du même à M. Huber.*

A Montmorenci le 24. Décembre 1761.

J'étois, Monsieur, dans un accès du plus cruel des maux du corps, quand je reçus votre lettre & vos Idylles; après avoir lu la lettre, j'ouvrois machinalement le livre, comptant le refermer aussi-tôt; mais je ne le refermai qu'après avoir tout lu, & je le mis à côté de moi pour le relire encore. Voilà l'exacte vérité. Je sens que votre ami *Gesner* est un homme selon mon cœur, d'où vous pouvez juger de son traducteur & de son ami par lequel seul il m'est connu. Je vous sais en particulier un gré infini d'avoir osé dépouiller notre langue de ce sot & précieux jargon, qui ôte toute vérité aux images, & toute vie aux sentimens. Ceux qui veulent embellir & parer la nature, sont des gens sans ame & sans goût, qui n'ont jamais connu ses beautés. Il y a six ans que je coule dans ma retraite, une vie assez semblable à celle de *Ménalque* & d'*Amyntas*, au bien près, que j'aime comme eux, mais que je ne sais pas faire; & je puis vous protester, Monsieur, que j'ai plus vécu durant ces six ans, que je n'avois fait dans tout le cours de ma vie. Maintenant vous me faites desirer de revoir encore un printems, pour faire avec vos charmans pasteurs de nouvelles promenades, pour partager avec eux ma solitude, & pour revoir avec eux des asyles champêtres

*Dello stesso al Signor Huber.*

Montmorenci 24 Dicembre 1761.

TRovavami, Signore, in un parosismo del più crudele de' mali fisici, quando ricevetti la vostra Lettera e i vostri Idilli. Dopo di averla letta, aprii machinalmente il libro, contando di rinchiuderlo subito; ma nol rinchiusi, se prima non l' ebbi scorso da capo a fine; indi mel posi accanto per tornar a leggerlo ancora. Eccovi l' esatta verità. Sento che l' amico vostro *Gesnero* è un uomo giusta il cuor mio, dal che argomentar potete quanto caro mi sia il suo Traduttore ed amico, per cui solo il conosco. Vi professo una particolare ed infinita obbligazione che abbiate spogliato il nostro idioma di quell' insulso ed affettato gergo, che toglie ogni verità alle immagini ed ogni vita ai sentimenti. Coloro che adornar vogliono ed abbellire la natura, sono uomini privi d'anima e di gusto, che mai non conobbero le sue bellezze. Va pe' sei anni che passo nel mio ritiro una vita molto simile a quella di *Menalca* e d' *Aminta*, se pur se n' eccettui il bene, che io amo al par di loro, ma che fare non so; e posso protestarvi, Signore, che più vissi in quest' ultimo sessennio trascorso che non aveva io fatto in tutta la mia precedente carriera. Ora desiderar mi fate di riveder ancora una primavera, per fare co' vezzosi vostri pastori

nuove

pêtres qui ne sont pas inférieurs à ceux que M. *Gessner* & vous avez si bien décrits. Saluez-le de ma part, je vous supplie, & recevez aussi mes remerciemens & mes salutations.

Voulez vous bien, Monsieur, quand vous écrirez à *Zurich*, faire dire mille choses pour moi à M. *Usteri*? J'ai reçu de sa part une lettre que je ne me lasse point de relire, & qui contient des relations d'un paysan plus sage, plus vertueux, plus sensé que tous les Philosophes de l'univers; je suis fâché qu'il ne me marque pas le nom de cet homme respectable. Je lui voulois répondre un peu au long, mais mon déplorable état m'en a empêché jusqu'ici.

---

*Du même à M. Hirzel.*

11. Novembre 1764.

Je reçois, Monsieur, avec reconnoissance la seconde édition du *Socrate Rustique*, & les bontés dont m'honore son digne Historien. Quelque étonnant que soit le Héros de votre livre; l'Auteur ne l'est pas moins à mes yeux. Il y a plus de paysans respectables que de savans qui les respectent & qui l'osent dire. Heureux le pays où des *Klyioggs* cultivent la

terre

nuove passeggiate, per dividere con essi la mia solitudine, e rivisitare insiem con loro campestri asili, punto non inferiori a quelli, che il Sig. *Gessnero* e voi avete sì ben descritti. Salutatelo da parte mia, ven priego, e ricevete voi pure i miei ringraziamenti e i miei saluti. Volete voi, Signore, quando scriverete a *Zurigo*, far dire mille cose per me al Signor *Usteri*. Ho da lui ricevuto una lettera, che non mi sazio mai di rileggere, e la quale contiene relazioni di un contadino più saggio, più virtuoso, più sensato di tutti i Filosofi dell' universo: duolmi ch' egli non m' indichi il nome d'un uomo sì degno di riverenza. Gli vorrei rispondere alquanto diffusamente; ma il deplorabile mio stato non me l' ha finora permesso.

---

### *Dello stesso al Sig. Hirzel.*

11. Novembre 1764.

Ricevo, *Signore*, col più grato animo la seconda edizione del *Socrate Rustico* e le cortesi espressioni, delle quali il degno suo storico mi onora. Per quanto prodigioso sia l' Eroe del vostro libro, l' Autor del medesimo non lo è però meno agli occhi miei. Hannoci più contadini rispettabili che uomini dotti, che li rispettino e che osino dirlo. Fortunate le re-

gioni

terre; & où des *Hirzels* cultivent les Lettres! L'abondance y regne & les vertus y sont en honneur.

Recevez, Monsieur, je vous supplie, mes remerciemens & mes salutations.

---

*Du même à M. le Duc de Graffton.*

Wootton le 7. Février 1767.

JE vous dois des remerciemens que je vous prie d'agréer. Quoique les droits qu'on avoit exigés pour mes livres à la douane, me parussent forts pour la chose & pour ma bourse, j'étois bien éloigné d'en demander & d'en desirer le remboursement. Vos bontés, très gratuites sur ce point, en sont d'autant plus obligeantes; & puisque vous voulez que j'y reconnoisse même celles du Roi, je me tiens aussi flatté qu'honoré d'une grace d'un prix inestimable, par la source dont elle vient, & je la reçois avec la reconnoissance & la vénération que je dois aux faveurs de Sa Majesté, passant par des mains aussi dignes de les répandre.

Daignez, Monsieur le Duc, recevoir avec bonté les assurances de mon profond respect.

Du

gioni, ove i *Klyoggs* coltivano la terra, e dove gli *Hirzel* coltivano le lettere! Ivi regna l'abbondanza e ſonovi in onore le virtù.

Accogliete, Signore, ven priego, i miei ringraziamenti e i miei ſaluti.



*Dello ſteſſo al Sig. Duca di Graffion.*

Wootton 7. Febbrajo 1767.

Vi ſono debitore di ringraziamenti, cui vi prego di aggradire. Avvegnachè il dazio, già eſatto pe' miei libri alla Dogana, mi ſembraſſe molto gravoſo per la coſa in ſe e per la mia borſa, io era nondimeno ben lontano dal chiederne e dal deſiderarne il rimborſo. La voſtra bontà, gratuita affatto ſu tal articolo, divien quindi tanto più officioſa; e poichè volete che io pur in ciò riconoſca quella del Re, non ſo però ſe più io ſenta il piacere o più mi tenga onorato di una grazia di un ineſtimabil valore, atteſo la fonte, dond'eſſa deriva; onde la ricevo co' ſentimenti di gratitudine e di venerazione, che deggio a' favori di S. M., che paſſano per mani sì degne di compartirli.

Degnatevi, Signor Duca, di accogliere benignamente gli atteſtati del mio profondo oſſequio ec.

## *Du même a M. David Hume.*

Strasbourg le 4. Décembre 1765.

VOS bontés, Monſieur, me pénetrent autant qu'elles m'honorent. La plus digne réponſe que je puiſſe faire à vos offres, eſt de les accepter, & je les accepte. Je partirai dans cinq ou ſix jours pour aller me jetter entre vos bras. C'eſt le conſeil de *Milord Maréchal*; mon protećteur, mon ami, mon pere; c'eſt celui de Madame de ***, dont la bienveillance éclairée me guide autant qu'elle me conſole; enfin, j'oſe dire que c'eſt celui de mon cœur qui ſe plaît à devoir beaucoup au plus illuſtre de mes contemporains (*a*), dont la bonté ſurpaſſe la gloire. Je ſoupire après une retraite ſolitaire & libre où je puiſſe finir mes jours en paix. Si vos ſoins bienfaiſans me la procurent, je jouirai tout enſemble & du ſeul bien que mon cœur deſire, & du plaiſir de le tenir de vous. Je vous ſalue, Monſieur, de tout mon cœur.

*Di*

(*a*) Tous ces eloges extraordinaires ont été depuis rećtraćtés par Mr. *Rouſſeau*, en inſerant ici ſes lettres & celles de Mr. de *Voltaire*, nous avons prétendu donner des modeles de ſtyle, mais non pas d'une toujours ſage & cohèrente conduitte morale. *Note du Traducteur.*

## *Dello stesso al Sig. David Hume.*

Argentina 4. Dicembre 1765.

GLI atti della bontà vostra, o Signore, mi penetrano quanto mi onorano. La più degna risposta, che far io possa alle vostre offerte, è di accettarle, ed io le accetto. Partirò fra cinque o sei dì, per venir a gettarmi tra le vostre braccia. Questo è il consiglio di *Milord Maréchal*, mio protettore, mio amico, mio padre; è quello di Madama di ***, la cui illuminata benevolenza non è niente meno la mia guida che il mio conforto; finalmente oso dire ch' è quello del cuor mio, che trova diletto nell' essere di molto debitore al più illustre de' miei contemporanei (*a*), la cui eccellenza di carattere ne supera la gloria. Sospiro un solitario e libero asilo, ove io possa chiudere i miei giorni in pace. Se le benefiche vostre premure mel procurano, godrò tutto insieme e del solo bene, che il mio cuor brami, e del piacere di riconoscerlo da voi. Vi saluto, Signore, con ogni cordialità.

*Di*

(*a*) Tutti questj smodati elogj furon poi ritrattati dal Sig. *Rousseau*. Inserendo noi quì le sue lettere e quelle del Sig. *Voltaire*, abbiamo preteso di porgere modelli di stile ma non di una sempre saggia e coerente morale condotta. *Nota del Traduttore*.

## *De Corneille à St-Evremond.*

Monsieur,

L'Obligation que je vous ai eſt d'une nature à ne pouvoir jamais vous remercier dignement. J'euſſe peut-être gardé encore le ſilence avec vous, ſi je n'avois craint qu'il ne paſsât à vos yeux pour ingratitude. Des ſuffrages tels que le vôtre doivent toujours être précieux; mais il y a des conjonctures qui en augmentent le prix. Vous m'honorez de votre eſtime dans un tems où il ſemble qu'il y ait un parti formé pour ne m'en laiſſer aucune... J'ai cru juſqu'ici que l'amour étoit une paſſion accompagnée de trop de foibleſſe, pour être la dominante dans une Pièce héroïque. Nos douceureux & nos enjoués ſont d'un avis contraire; mais vous vous déclarez du mien. N'eſt ce pas aſſez pour être très reconnoiſſant, & pour me dire toute ma vie, &c. &c.



## REPONSE.

Monsieur,

VOus ſeriez ſans doute l'homme du monde le plus reconnoiſſant d'une grace qu'on vous feroit, puiſque vous l'êtes d'une juſtice qu'on

vous

## *Di Cornelio a S. Evremond.*

Signore,

L' Obbligo, che vi professo, è di tal natura, che non potrò mai degnamente ringraziarvi. Avrei forse osservato ancora il silenzio con voi, se non avessi temuto la taccia d' ingrato. Suffragj simili al vostro esser deggiono ognora preziosi; ma hannoci congiunture, che ne aumentano il pregio. Voi mi onorate della vostra stima in un tempo, in cui sembra che siavi un partito formato per non lasciarmene alcuna... Ho creduto sin quì che l' amore fosse una passione accompagnata da tanta debolezza, ch' esser non potesse la dominante in una eroica composizione. I nostri smanzerosi e i nostri sollazzevoli sono di contrario parere; ma voi vi dichiarate del mio. Non basta ciò forse per esser pieno di riconoscenza e qualificarmi finchè io viva ec. ec.



## RISPOSTA.

Signore,

SAreste certamente l' uom più grato del mondo ad un favore, che vi si facesse, poichè tal siete ad una giustizia, che vi si rende. Se

tutti

vous rend. Si vous aviez à remercier tous ceux qui pensent comme moi de vos Ouvrages, vous devriez des remercîmens à tous les Connoisseurs. Je puis vous répondre que jamais réputation n'a été si bien établie que la votre, en Angleterre & en Hollande. Les Anglois, quoique très-disposés à estimer ce qui leur appartient, croient cependant faire honneur à leur *Bon-Johnson*, en le nommant le *Corneille* d'Angleterre. M. *Waller*, un des plus beaux esprits de Londres, dit qu'on parle & qu'on écrit bien en France, mais qu'il n'y a que vous de tous les François qui sçache penser. Après de tels suffrages, vous me surprenez en m'apprenant que votre réputation est attaquée en France. En seroit il du bon goût comme des modes, qui commencent à s'établir chez les Etrangers quand elles passent à Paris?..... Quant à moi, je me trouverois indigne des éloges que vous faites de mon jugement, s'il ne s'occupoit le plus souvent à connoître la beauté de vos ouvrages. Je confonds nos intérêts, & je me livre avec plaisir à une vanité fondée sur la justice que je vous rends, &c.

*De Furetière, à M. Renaudot Médecin de la Faculté de Paris, qui l'avoit traité dans une maladie.*

IL me tardoit de pouvoir écrire, pour vous remercier. Je vous assure, Monsieur, qu'une

des

tutti ringraziar doveste coloro, che meco si unifcono nel giudicio delle Opere vostre, sareste di ringraziamenti debitore a tutti gl' Intendenti. Posso assicurarvi, che mai riputazione alcuna non fu sì bene stabilita come la vostra in Inghilterra ed in Olanda. Gl' Inglesi, benchè dispostissimi a stimar ciò, che loro appartiene, credonsi nondimeno di far onore al loro *Bonjohnson*, nominandolo il *Cornelio* d'Inghilterra. Il Sig. *Waller*, uno de' più begl' ingegni di Londra, dice che si parla e si scrive bene in Francia, ma che di tutti i Francesi voi solo sapete pensare. Dopo tai suffragj voi mi fate trasecolare dicendomi che il vostro nome è attaccato in Francia. Avverrebbe mai del buon gusto ciò che avvien delle mode, che incominciano ad introdursi appo gli Stranieri, quando già son disusate a Parigi?... Quanto a me, indegno mi troverei degli elogj, che fate del mio discernimento, se non si occupasse il medesimo assiduamente a conoscere la bellezza delle opere vostre. Confondo i nostri interessi e mi abbandono con piacere ad una vanità fondata sulla giustizia, che vi rendo ec.



*Del Furetiere al Sig. Renodozio, Medico della Facoltà di Parigi, che l'aveva curato in una malattia.*

Io era impaziente di poter tenere in mano la penna, per farvi il mio ringraziamento. Vi assi-

des choses que je regrettois le plus en quittant le monde, étoit la conversation d'un Ami aussi aimable que vous l'êtes. Les soins que vous m'avez rendus avec tant d'assiduité pendant ma maladie, ne s'effaceront jamais de ma mémoire. Il faut que vous ayez quitté vos autres malades pour ne voir que moi; vous m'avez tiré du tombeau, & je crois vous devoir la vie. Celui qui vous rendra ce billet, vous donnera cinq cents écus de ma part. Cependant, ne pensez pas, Monsieur, que je prétende par-là m'acquitter de l'obligation que je vous ai; & soyez persuadé que j'en aurai toute ma vie une véritable reconnoissance.



## REPONSE.

VOus dites, Monsieur, que vous croyez me devoir la vie; vous la devez à la Nature, ou, pour parler plus chrétiennement, vous la devez à Dieu, qui vous a donné un tempérament si fort, qu'il est venu à bout de la fiévre la plus terrible que j'aie jamais vue.

Il y a pourtant une chose certaine dans la Médecine: c'est que, quand on relève de maladie, il ne faut pas trop manger. J'ai pris la liberté de vous le recommander plus d'une fois, & vous ai laissé un régime que je vous prie d'observer jusqu'au parfait rétablissement de

afficuro, Signore, che una delle cose, che più mi addoloravano lasciando il mondo, era il perdere un sì caro amico, qual siete voi. Le attenzioni, che prestate mi avete con tanta assiduità nella sofferta malattia, non si cancelleranno mai dalla mia memoria. Bisogna che abbiate posto in non cale gli altri vostri ammalati per non visitar che me solo: mi avete strappato dalle fauci della morte, e credo di esservi debitore della vita. L' esibitore del presente viglietto vi consegnerà cinquecento scudi in mio nome. Non pensaste però, Signore, ch' io pretendessi con sì lieve somma di scontar l' obbligazione, che vi professo; e persuadetevi che ne serberò, finchè io viva, una vera riconoscenza.



## RISPOSTA.

VOI dite, Signore, che a me vi credete debitor della vita; voi ne siete obbligato alla Natura, o per parlare più cristianamente, a Dio che vi diede un sì robusto temperamento da superar la più terribil febbre, che io vedessi mai. Ci ha nondimeno una cosa certa nella medicina, ed è, che quando un ammalato incomincia a star meglio, non dee troppo mangiare. Sonomi preso la libertà di raccomandarvelo più di una volta, e vi ho lasciato in iscritto un metodo dietetico, che pregovi di osservare fino al perfetto vostro ristabilimento

in



*De M. Godeau à Scuderi, qui lui avoit écrit des choses flatteuses en le remerciant du don de ses Poësies* (*).

AU lieu de vous remercier de la lettre flatteuse que vous m'avez écrite, il faut que je vous en gronde. Il semble que le frere & la sœur ont conjuré contre ma modestie. Ne savez vous pas qu'il en est des Poëtes comme des femmes? Si vous leur dites une fois qu'elles sont belles, le Diable le leur redit cent fois, & elles ajoutent plus de foi à ces mensonges qu'au miroir le plus fidèle. L'imagination qui enfante les ouvrages poétiques se croyant créatrice, notre amour-propre est plus facile à séduire. Pourquoi donc prenez-vous tant de peine à me faire avaler un poison dont j'étois déja tout plein?

Le présent qu'on vous a fait de ma part, est une dette qu'on vous a payée. Vous m'en remerciez cependant, comme d'un don de grande importance. Pour moi, je vous jure que parmi tant de piéces de Vers que j'ai mises au jour, j'en vois peu qui me satisfassent, & beaucoup qui me déplaisent. Je souhaiterois avoir fait à Dieu seul l'hommage des Luths & des Harpes que vous célébrez, & que

(*) Cette Lettre a été entiérement refondue, & de deux, qui étoient longues & diffuses, on n'en a fait qu'une.

### *Del Sig. Godeau a Scuderi, che avevagli scritto cose lusinghiere ringraziandolo del dono delle sue Poesie* (*).

INvece di ringraziarvi della sì compita Lettera, che mi avete scritto, bisogna ch' io ve ne sgridi. Parmi che il fratello e la sorella abbiano insiem congiurato contro la povera mia modestia. Non sapete voi che punto diversa non è la bisogna de' Poeti e delle Donne? Se voi dite ad esse una volta che sono belle, il Diavolo il ripete loro più di cento; ed elleno prestano più fede a tali menzogne che allo specchio più fedele. Credendosi creatrice la immaginazione, che produce le opere poetiche, il nostro amor proprio è quindi più facile da sedurre. Perchè dunque vi pigliate voi tanta briga di farmi trangugiare un veleno, di cui io era già inebbriato?

Il presente, che vi si è fatto per parte mia, è un debito, che vi si è pagato. Voi non dimeno me ne ringraziate siccome di un dono di grande rilevanza. Io per me vi giuro, che fra tante poetiche composizioni, che ho messe alla luce, poche ne veggo, che mi appaghino, e molte che mi dispiacciono. Desidererei di aver

(*) Questa Lettera è stata totalmente rifusa dall' Editor Francese, che di due prolisse ne ha fatto una sola. *Nota del Traduttore.*

que toutes parlassent de ses grandeurs. Les Hymnes qu'on lui adresse sont de tous les tems. Les Odes d'*Horace* ne se lisent que dans quelques cabinets, & les Pseaumes de *David* se chantent dans tout l'Univers.

Je ne sçais si ce que vous louez dans mes Eglogues n'est pas ce qui me condamne. J'ai peur que mes *Iris* ne soient trop ajustées pour des bergéres de la Palestine, & quoique *Licidas* ait rappellé son cœur de l'Egypte, il semble quelquefois en avoir conservé le langage.

Au reste mes Muses dorment depuis longtems. Quand le berger craint le loup, il ne s'amuse pas à jouer du chalumeau. Je suis, &c.



*De M. de Fenélon à M. Santeuil.*

JE n'ai jamais été plus touché que je le suis, Monsieur, de votre Muse & des présents qu'elle me fait; mais vous devez excuser un silence qui ne vient que de mes embarras. Il y a six semaines que j'ai fait banqueroute au Parnasse, pour n'entendre parler que d'Avocats & de Banquiers. Jugez par-là, Monsieur, combien *Apollon* a de graces pour moi dans le recueil de vos vers; je vais m'y délasser, après avoir lu tout ce qu'il y a de plus dégoûtant dans le style de procédure. Les Louanges que vous me donnez

aver fatto a Dio solo l' omaggio delle Cetere e delle Arpe, che voi celebrate, e che tutte parlassero delle sue grandezze. Gl' Inni, che a lui s' indirizzano, sono d' ogni tempo. Le Odi Oraziane non si leggono che in alcuni gabinetti, mentre che i Salmi Davidici si cantano in tutto l' Universo.

Non saprei se quel che lodate nelle mie Egloghe non formasse piuttosto la mia condanna. Temo che le mie *Iridi* non sieno troppo adorne per pastorelle della Palestina; e sebbene abbia *Licida* richiamato il cuor suo dall'Egitto, sembra però averne talvolta conservato il linguaggio.

Del rimanente le mie Muse sono da gran tempo addormentate. Quando il pastore paventa il Lupo, non s' intrattien egli a suonar la sampogna. Sono ec.



*Di Monsig. Fenelon al Sig. Santeuil.*

NON fui mai più commosso di quel che ora sono, o Signore, dalla vostra Musa e dai presenti ch' ella mi fa; ma scusar dovete un silenzio, che non procede che da' miei impicci. Volgono sei settimane che feci bancarotta in Parnasso, per non udir parlare che di Avvocati e di Banchieri. Quindi argomentate, Signore, quante grazie abbia *Appollo* per me nella raccolta de' vostri versi, con cui vo a ricrearmi, dopo aver letto tuttociò, che ha di

più

donnez m'enseignent ce que je dois faire, & je les reçois avec reconnoissance sur le pied d'instructions. Je vous prie de croire que personne n'est, Monsieur, plus véritablement que moi, Votre, &c.



## *De M. Bossuet au Même.*

J'AI reçu, Monsieur, avec bien de la joie le beau présent que vous m'avez fait. Je me suis hâté de lire l'Epitre dédicatoire, & j'y ai trouvé un éloge de M. *Pelletier*, qui m'a paru très-délicatement touché. Je reverrai avec plaisir dans cet Ourage abregé toute la beauté de l'ancienne Poësie des *Virgiles*, des *Horaces*, &c., dont j'ai quitté la lecture il y a longtems; ce me sera une satisfaction, de voir que vous fassiez revivre les anciens Poëtes, pour les obliger en quelque sorte de faire l'éloge des Héros de notre siécle d'une maniére moins éloignée de la vérité & de notre Religion.

Il est vrai, Monsieur, que je n'aime pas les fables, & qu'étant nourri depuis beaucoup d'années de l'Ecriture sainte qui est le trésor de la vérité, je trouve un grand creux dans ces fictions de l'esprit humain, & dans ces productions de sa vanité. Mais lorsqu'on est convenu de s'en servir comme d'un langage figuré, pour exprimer d'une maniére plus vive ce que l'on veut faire entendre, sur-tout aux personnes accoutumées à ce langage, on se sent forcé de faire grace au Poëte Chrétien; qui n'en

use

più ſtucchevole lo ſtile forenſe. Le lodi che mi date, m' inſegnano coſa fare io deggia, e le ricevo con animo grato a titolo d' iſtruzioni. Pregovi di credere che niuno è, Signore, più veracemente di me voſtro ec.



*Del Sig. Boſſuet allo ſteſſo.*

Ho ricevuto, Signore, con molta letizia il bel preſente, che fatto mi avete. Sonomi affrettato di leggere l' Epiſtola dedicatoria, e vi ho trovato un elogio del Sig. *Pelletier*, che mi è parſo eſpreſſo con ſomma dilicatezza. Rivedrò con piacere in queſta compendioſa Opera tutta la bellezza dell' antica poeſia de' *Virgilii*, degli *Orazii* ec. di cui è già gran tempo che ho abbandonato la lettura, ſarà una ſoddisfazione per me il vedere che facciate rivivere gli antichi Poeti, per obbligargli in certa guiſa a far l' elogio degli Eroi del noſtro ſecolo in un modo men lontano dalla verità e dalla noſtra Religione.

Vero è, Signore, che non amo le favole, e che nodrito eſſendo da molti anni in poi delle ſacre carte, che ſono il teſoro della verità, trovo un gran voto in coteſte finzioni dello ſpirito umano ed in coteſte produzioni della ſua vanità. Ma quando ſiaſi convenuto di valerſene ſiccome di un linguaggio figurato, per eſprimerne in un modo più vivo ciò che vuolſi far intendere ſopratutto alle perſone avvezze a un tal idioma, giuocoforza è l' uſar

uſe ainſi que par une eſpèce de néceſſité. Ne craignez donc point que je vous faſſe un procès ſur votre Livre: je n'ai au contraire que des actions de graces à vous rendre. Sçachant que vous avez dans le fond autant d'eſtime pour la vérité, que de mépris pour les fables en elles mêmes, j'oſe dire que vous ne regardez, non plus que moi, toutes ces expreſſions tirées de l'ancienne Poëſie, que comme le coloris d'un tableau. Vous enviſagez principalement le deſſein & les penſées de l'ouvrage, qui en ſont comme la vérité, & ce qu'il y a de plus ſolide. Je ſuis ec.



*D'un Financier de Province à un Fermier général.*

MONSIEUR,

IL eſt bienheureux d'avoir des protecteurs qui ne vous oublient point & qui veillent ſur votre deſtinée, lorſque la fortune paroît s'endormir. Le nouvel emploi que vous m'avez procuré eſt d'autant plus agréable, qu'il me raproche de ma patrie. Je vous en fais mille actions de graces. Si j'avois quelque choſe à deſirer à préſent, ce ſeroit une place qui me mît à portée de vous aſſurer tous les jours de la reconnoiſſance reſpectueuſe avec laquelle j'ai l'honneur d'être, &c. &c.

*De*

grazia al Poeta Criſtiano, che così opera per una ſpecie di neceſſità. Non temiate dunque ch'io vi formi un proceſſo ſul voſtro Libro; perchè anzi non ho motivo che di ringraziarvene. Sapendo io che avete voi in ſuſtanza altrettanta ſtima per la verità, quanto è il voſtro diſpregio per le favole in ſe ſteſſe, oſo dire che voi al par di me non riguardate tutte le eſpreſſioni tratte dall' antica Poeſia ſe non come il colorito del quadro. Voi conſiderate principalmente il diſegno, e i penſieri dell' opera, che ne ſono come la verità e la parte più eſſenziale. Sono ec.



*Di un Finanziere di Provincia ad un Fermier generale.*

SIGNORE,

E' una bella ſorte l'aver Protettori, che non vi dimentichino, e che veglino ſul voſtro deſtino, quando ſembra addormentarſi la fortuna. Il nuovo impiego, che mi avete procurato, mi dà tanto maggior piacere, perchè mi avvicina alla mia patria. Ve ne porgo però mille ringraziamenti. Se qualche coſa or mi rimaneſſe a deſiderare, ſarebbe un poſto, che mi metteſſe in grado di aſſicurarvi ogni giorno della riſpettoſa riconoſcenza, colla quale ho l' onore di eſſere ec. ec.

*Della*



## *De la Reine Marie, Epouse de Jacques II. au Roi Louis XIV.*

SIRE,

UNE Reine fugitive, & baignée dans ses larmes, n'a pas eu de peine à s'exposer aux plus grands périls de la mer, pour venir chercher de la consolation & un asyle chez le plus grand & le plus généreux Monarque du monde. Sa mauvaise fortune lui procure un honneur, que les nations les plus éloignées ont cherché avec avidité; la nécessité n'en diminue point le prix, puisqu'elle fait choix de cet asyle, préférablement à celui qu'elle pouvoit chercher ailleurs. Elle croit lui marquer assez l'estime singuliére qu'elle fait de toutes ses grandes qualités, en lui confiant le Prince de *Galles*, qui est tout ce qu'elle a de plus cher au monde. Il est encore trop jeune pour partager avec elle la reconnoissance qu'elle a de la protection qu'elle espére. Cette reconnoissance est toute entiére dans le cœur de sa mere, qui, au milieu de tous ses chagrins, se fait un plaisir de vivre à l'abri des lauriers d'un Prince qui surpasse tout ce qu'il y a jamais eu de plus grand & de plus relevé sur la terre.

*Du*

## *Della Regina Maria, Sposa di Jacopo II. Re d' Inghilterra, al Re Luigi XIV.*

Sire,

Una Regina fuggitiva, ed immersa nelle proprie lagrime non ha temuto di esporsi ai più gravi rischi del mare, per venire in traccia di conforto e di asilo appo il più grande e il più generoso Monarca dell' Universo. La rea di lei fortuna le procura un onore, che le più rimote Nazioni hanno cercato avidamente; nè già ne scema il pregio la necessità, poichè fa Ella scelta di un tal asilo a preferenza di quello, cui poteva altrove ottenere. Cred' Ella di attestargli abbastanza la singolare stima, che fa delle sue esimie qualità, affidandogli il Principe di *Galles*, che è quanto ha di più caro al mondo. Egli è ancora troppo tenero per entrar seco lei a parte della gratitudine, che le ispira la sperata protezione. Questa gratitudine alberga tutta intera nel cuor della Madre, che in mezzo a tanti suoi travagli recasi a piacere di vivere all' ombra degli allori di un Principe, che supera tutto ciò che mai fuvvi di più grande e di più sublime sopra la terra.

*Di*

### *De J. B. Rousseau, à M. le Franc de Pompignan, pour le remercier de la Tragédie de* Didon.

IL est vrai, Monsieur, que dans cette foule de Tragédies qui inondent le théâtre depuis quelques années, celle de *Didon* est presque la seule qui m'ait donné une idée avantageuse de son auteur, quelque esprit que j'aye pu trouver dans la plupart des autres; car c'est, à mon sens, ce qui manque le moins à nos Poëtes d'aujourd'hui Mais il est rare de le voir accompagné de la justesse qui doit faire le principal caractére des bons Ouvrages. C'est surtout ce que j'ai estimé dans le votre, Monsieur; & je ne craindrai point de lui rendre ici la même justice que je lui ai rendue, lorsque l'occasion s'en est présentée.

Il m'a paru que vous étiez dans les véritables principes de la tragédie; & je ne doute point que vous n'y persévériez toujours avec le même succès. Je souhaite que votre exemple vienne un jour à bout de détromper ceux qui se sont avisés de la dèpouiller de sa simplicité naturelle, pour la revêtir des ornemens d'un faux merveilleux puisé dans leur imagination. Quelque décriés que soient aujourd'hui les Romans, on diroit que nos Auteurs ne s'étudient qu'à les déguiser sous un autre nom, & qu'à y chercher le modèle d'un nouvel art poé-

*Di G. B. Rousseau al Sig. le Franc di Pompignan, in ringraziamento della sua Tragedia di* Didone.

E' Verissimo, Signore, che nella farragine di Tragedie, che da alcuni anni in poi inondano il Teatro, quella di *Didone* è quasi la sola, che abbiami dato una vantaggiosa idea del suo Autore, per quanto spirito io m' abbia potuto ritrovare nella maggior parte delle altre; posciachè lo spirito è la merce, che più abbonda agli odierni nostri Poeti. Ma rado avviene che il si vegga accompagnato dalla giustezza, che formar dee il principal carattere de' buoni Libri. Questa prerogativa ho io soprattutto stimata, o Signore, nel vostro, nè temerò di rendergli quì la stessa giustizia, che gli resi, quando se ne offrì l' occasione.

Mi è parso che saldo voi foste ne' veraci principii della Tragedia; nè dubito, che sempre in essi con egual incontro non perseveriate. Desidero, che l' esempio vostro pervenga un giorno a disingannare coloro, che sonosi ideati di spogliarla della sua naturale semplicità, onde rivestirla degli ornamenti di un falso maraviglioso attinto nella loro immaginazione. Sì screditati com' oggi pur sono i Romanzi, direbbesi che i nostri Autori non si studino che di mascherarli sotto altra forma, cercando in essi il modello di una nuova arte poetica, non meno ignota agli Antichi, che riprovata dal buon

poétique, non moins ignoré des anciens, que réprouvé du bon ſens.

Je ſuis affligé, je vous l'avoue, de voir dans nos piéces-de-théâtre d'à-préſent tant d'eſprit perdu dans cette multiplicité d'événemens, & encore plus dans cet héroïsme romanesque, qui ſemble s'être emparé non-ſeulement de la tragédie, main encore de la comédie; ce qui eſt, ſelon moi, le comble du ridicule.

C'eſt à vous, Monſieur, & aux perſonnes qui penſent auſſi ſenſément que vous, de corriger votre ſiécle de ces deux défauts; vous avez tout ce qu'il faut pour y réuſſir. Je prendrai toujours beaucoup de part à la gloire qui vous en reviendra; & ſi je ne puis par mes ouvrages me rendre digne des louanges dont vous m'honorez, j'eſpére au moins parvenir à mériter quelque part dans votre amitié, par la véritable eſtime & la ſincére conſidération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, votre &c.

A Bruxelles, le 10. Décembre 1735.



*Du même à Mr. Riccoboni.*

MONSIEUR,

UNE maladie de quinze jours, ſuivie d'un abbatement extraordinaire, m'a empêché juſqu'ici de répondre à la lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire. Je l'ai reçue avec les deux livres dont elle étoit accompagnée, un

jour

buon senso. Son afflitto, vel confesso, veggendo ne' teatrali nostri Componimenti d' oggidì un tanto scialacquo di spirito in quella moltiplicità d' incidenti e ancora più in quel romanzesco eroismo, che sembra essersi insignorito non solo della Tragedia, ma della Commedia altresì, lo che, a parer mio, è il colmo della pazzía.

Tocca a voi, Signore, e alle persone, che hanno una sensata maniera di pensare simile alla vostra, il correggere il vostro sécolo di questi due difetti: avete quanto è richiesto per venirne a capo. Prenderò sempre molta parte nella gloria, che ve ne ridonderà; e se non posso colle opere mie rendervi degno delle lodi, onde mi onorate, spero almeno che giungerò a meritarmi qualche luogo nella vostra amicizia, mercè la verace stima e la sincera considerazione, con che mi pregio d' essere ec.

Brusselles 10. Decembre 1735.



## *Dello stesso al Sig. Riccoboni.*

Signore,

Una malattia di quindici giorni, seguita da uno straordinario spossamento, mi ha impedito sin quì di rispondere alla Lettera, che mi avete fatto l' onore di scrivermi. L' ho ricevuta coi due Libri, de' quali era accompagnata,

jour seulement avant que de tomber malade. Vous jugeriez, Monsieur, du plaisir que m'a fait ce présent, si j'avois l'avantage d'être connu personnellement de vous. J'ai porté quelquefois peut être un peu trop loin le mépris du faux mérite & des mauvaises copies dans toutes les professions, depuis le sceptre, comme disoit notre *Malherbe*, jusqu'à la houlette. Mais je puis dire, & vous en conviendrez sans doute, que peu de personnes ont été plus passionnées que je le suis, pour le mérite réel & pour les hommes originaux dans les Arts & les Professions où leur génie les a appellés.

Vous ne vous regarderiez donc plus à mon égard comme un personnage inconnu: (comme si un homme aussi excellent que vous l'êtes dans votre art, pouvoit l'être autre part que dans un nouveau monde). Oui, Monsieur, à peine étiez-vous arrivé à Paris, qu'une foule de Lettres & de témoignages de bouche m'avoient déja instruit de votre profonde connoissance des passions, & de votre Art inimitable à les exprimer. Je connoissois de plus Mademoiselle *Flaminia*, votre illustre épouse, pour une personne distinguée parmi ce qu'il y a de plus sçavant en Italie. Ce que j'ignorois, c'est que vous eussiez joint à des talens si peu communs une éruditon & un discernement encore plus rares & plus difficiles à rassembler. Il ne se trouve que trop de gens sçavans du sçavoir d'autrui, mais très peu qui le soient du leur propre ; & c'est ce que m'a appris la lecture des deux livres que vous avez eu la bonté de m'envoyer, &c.

De

ta, un giorno ſolo prima del decubito. Potreſte, Signore, giudicar del piacere, che mi ha cagionato un tal preſente, ſe aveſſi il bene d' eſſere da voi perſonalmente conoſciuto. Ho ſpinto talvolta forſe tropp' oltre il diſpregio del falſo merito e delle cattive copie in tutte le Profeſſioni, dallo ſcettro, ſiccome diceva il noſtro *Malerba*, ſino alla verga paſtorale. Ma poſſo dire, e voi certamente meco ne converrete, che poche perſone furono più di me appaſſionate pel merito reale e per gli uomini originali nelle Arti e nelle Profeſſioni, a cui li chiamò il loro genio.

Voi non vi conſidererete dunque più riſpetto a me qual ignoto perſonaggio: (quaſi che un uomo sì eccellente, come ſiete voi nell' Arte voſtra, eſſere il poteſſe fuorchè in un nuovo mondo). Sì, Signore, eravate voi appena giunto a Parigi che una quantità di lettere, e di vocali teſtimonianze mi avevano già informato della profonda voſtra cognizione delle paſſioni, e della inimitabile Arte voſtra nell' eſprimerle. Conoſceva io inoltre per fama la Signora *Flaminia*, voſtra illuſtre ſpoſa, per una perſona diſtinta tra le più colte d' Italia. Ignorava io ſolo che aveſte accoppiato a non ordinarii talenti una erudizione ed un diſcernimento anche più rari e più difficili a riunirſi. Incontranſi pur troppi uomini dotti dell' altrui, ma pochiſſimi del proprio loro ſapere; e ben me l' ha moſtrato la lettura dei due Libri, che vi ſiete compiaciuto di ſpedirmi ec.

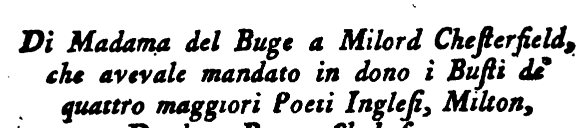
Di

*De Madame du Bouge à Milord Chesterfield, il avoit envoyé à cette Dame les bustes des quatre plus grands Poëtes d'Angleterre* Milton, Dryden, Pope, Shakespear.

J'Attendois mon retour en France, Milord, poùr vous rendre graces des dons précieux que vos eûtes la bonté de m'annoncer en Hollande. La solitude, disois-je, me fournira des expressions dignes du sujet. J'espérois que vos Grands-hommes m'apprendroient à répondre à un de ceux qui les apprécie le mieux, & qui joint à leur mérite littéraire, celui d'Homme-d'Etat & de Citoyen de toutes les Nations. Dans cette idée, je reprochai vivement à ces Bustes célèbres, d'avoir passé la mer sans le vôtre. Je préférerois, (leur dîs-je) à la représentation de vous autres morts fameux, l'image de l'illustre vivant qui vous envoie. Ses traits me rappelleroient sans cesse ses marques de bienveillance, & l'espoir de jouir encore un jour des charmes de sa conversation, &c, &c.



De



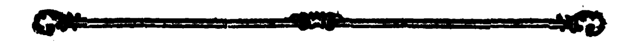
*Di Madama del Buge a Milord Chesterfield, che avevale mandato in dono i Busti de' quattro maggiori Poeti Inglesi, Milton, Dryden, Pope, Shakespear.*

ASpettava io di tornarmene in Francia, o Milord, onde ringraziarvi de' preziosi doni, che aveste la bontà di annunziarmi in Olanda. La solitudine, io diceva, mi somministrerà espressioni degne dell' argomento. Io sperava che i vostri grandi uomini m' insegnerebbero a rispondere ad uno, che sa meglio d' ogni altro apprezzarli, e che accoppia al merito loro letterario quello d' Uomo di Stato e di Cittadino di tutte le Nazioni. Con tale idea rimbrottai vivamente que' celebri Busti che avesser passato il mare senza il vostro. Anteporrei (loro diss' io) alla rappresentazione di voi altri morti famosi la immagine dell' illustre Vivente, che vi spedisce. Le sembianze sue mi richiamerebbero alla memoria i contrassegni di sua benevolenza e la speranza di godere ancora un giorno l' amenissima di lui compagnia ec. ec.



goût & le plaiſir juſqu'au pied des alpes. Nous ne nous attendions pas qu'un homme qui réuſſit à la Cour, daignât ſonger à nos déſerts. Jugez combien nous ſommes flattés de l'honneur que vous nous avez fait &c.

A Ferney, Décembre 1763.



*A M. Cailhava d'Eſtandoux, Auteur du* Tuteur dupé.

Au Château de Ferney, le 30. Novembre 1762.

JE ne puis trop vous remercier, Monſieur, de la bonté que vous avez eûe de me faire partager le plaiſir que vous avez donné à tout Paris. Je n'ai point été étonné du ſuccès de votre piéce: non ſeulement elle fournit beaucoup de jeu de théâtre, mais le Dialogue m'en a paru naturel & rapide. Elle eſt auſſi bien écrite que bien intriguée. Il eſt à croire que vous ne vous bornerez pas à cet eſſai, & que la ſcène Françoiſe s'enrichira de vos talens. Ma plus grande conſolation dans ma vieilleſſe languiſſante, eſt de voir que les beaux arts que j'aime paſſionnément, ſont ſoutenus & embellis par des hommes de votre mérite.

il piacere ſino appiè delle Alpi. Non ci aſpettavamo noi mai che un uomo sì ben accetto alla Corte ſi degnaſſe di penſare a' noſtri deſerti. Quindi argomentate quanto noi ſiamo ſuperbi dell' onor, che fatto ci avete ec.

Ferney Dicembre 1763.



*Dello ſteſſo al Sig. Cailhava d'Eſtandoux, Autore del* Tutore gabbato.

Dal Caſtello di Ferney 30. Novembre 1762.

NON poſſo troppo ringraziarvi, o Signore, della bontà voſtra di farmi partecipe del piacere, che dato avete a tutto Parigi. Non mi reca ſtupore l' incontro del voſtro Componimento: non ſolo ha eſſo molti colpi di ſcena, ma il Dialogo me n' è parſo rapido e naturale. Il medeſimo poi è così ben ſcritto, come ben intrecciato. E' a credere che non vi reſtringerete a queſto Saggio, e che il Teatro Franceſe ſi arricchirà de' voſtri talenti. Il maggior mio conforto nella mia languida vecchiezza è di vedere che le belle Arti, che amo ardentemente, ſieno ſoſtenute ed abbellite da uomini del voſtro merito.

*Dello*



*Du même à M. du Verger Gentilhomme du Roi de Pologne.*

TOut malade que je ſuis, Monſieur, je ſuis très-honteux de ne répondre qu'en prose & ſi tard à vos jolis vers. Je félicite le Roi de Pologne d'avoir auprès de lui un gentilhomme qui penſe comme vous. Il ſeroit bien difficile qu'on pensât autrement à la Cour d'un Prince qui penſe ſi bien lui-même, & qui a fait renaître, dans la partie du monde qu'il gouverne, les beaux jours du ſiécle d'*Auguſte*, l'amour des arts & des vertus, &c.



*Du même à Monſieur de Maupertis, qui lui avoit envoyé ſa* Figure de la Terre déterminée.

A Cirey Kittis, 22. Mai 1738.

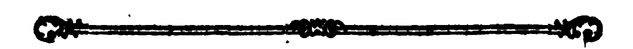
JE viens de lire, Monſieur, une Hiſtoire & un morceaux de Phyſique plus intéreſſant que tous les Romans; Madame *du Châtelet* veut le lire, elle en eſt plus digne que moi: il faut au moins, pendant qu'elle aura le plaiſir de s'inſtruire, avoir celui de vous remercier.

Il me ſemble que votre Préface eſt très-adroite; qu'elle fait naître dans l'eſprit du le-

ĉteur

*Dello stesso al Sig. du Verger Gentiluomo del Re di Polonia.*

SEbbene ammalato, o Signore, son pieno di vergogna di non rispondere che in prosa e sì tardi a' graziosi vostri versi. Mi congratulo con S. M. Polacca che abbia appresso di se un Gentiluomo, che pensa siccome voi. Sarebbe per altro ben difficile che si pensasse altramenti alla Corte di un Principe, il qual pensa così bene egli stesso, e che ha fatto risorgere nella parte del mondo, ch' ei governa, i bei giorni del secolo d' *Augusto*, l' amor delle arti, e delle virtù ec.



*Dello stesso al Sig. di Maupertis, che gli avea spedito la sua* Figura della Terra determinata.

Cirey Kittis 22. Maggio 1738.

HO letto, Signore, una Storia e uno squarcio di Fisica più dilettevole di tutti i Romanzi; Madama *del Castelletto* vuol leggerlo anch' essa, ed ella n' è più degna di me: bisogna almeno, intanto che avrà la Sig. Marchesa il piacere d' istruirsi, ch' io abbia quello di ringraziarvi.

Parmi che la vostra Prefazione sia ingegnosissima, che faccia nascere nell' animo de' leggitori

*Du même à M. Blanchet, auteur du livre de l'Art du Chant: livre digne de l'attention des Amateurs & des Artiſtes.*

RECEVEZ, Monſieur, mes très-ſincères remercimens de l'ouvrage ingénieux & profond que vous avez eu la bonté de m'envoyer. Il reſpire le goût & la connoiſſance des Beaux-Arts. Le Phyſicien y conduit toujours le muſicien. Un tel ouvrage ne pouvoit être fait que dans le plus éclairé des ſiécles. Je ſouhaite qu'il forme des Artiſtes dignes de vos leçons. Je n'en ſerai pas le témoin; mais j'applaudis de loin au progrès de l'art dont on vous ſera redevable. J'ai l'honneur d'être, avec tous les ſentimens d'eſtime qui vous ſont dus, &c.

Aux Délices près Genève, le 3. Avril 1756.

*Du même, à M. Sélis, Profeſſeur au Collége de Louis le grand, qui lui avoit envoyé ſa Traduction de* Perſe.

MON grand âge & ma déplorable ſanté ne m'ont point empêché de lire votre judicieuse préface & la traduction de la premiére Satyre. Je vois que vos notes éclairciſſent beaucoup le texte, & que ceux qui veulent faire quel-

que

*Dello ſteſſo al Sig. Blanchet, Autore dell'* Arte del Canto; *libro degno dell' attenzione dei Dilettanti e degli Artiſti.*

ACcogliete, Signore, i miei ſinceriſſimi ringraziamenti per l'Opera ingegnosa e profonda, che vi ſiete compiaciuto di ſpedirmi. Spira eſſa il guſto e la cognizione delle Belle Arti. Il Fiſico vi è ſempre la ſcorta del Muſico. Una tal' Opera eſſer non poteva compoſta che nel più illuminato de' ſecoli. Deſidero che la medeſima formi degli Artiſti degni delle voſtre lezioni. Non ſaronne io teſtimonio; ma applaudo da lungi al progreſſo dell' Arte, che ſarà opera voſtra. Ho l'onor d' eſſere con tutti i ſentimenti di ſtima, che ſono a voi dovuti ec.

Delizie vicino a Ginevra 3. Aprile 1756.



*Dello ſteſſo al Sig. Selis, Profeſſore nel Collegio di Luigi il Grande, che avevagli mandato la ſua Traduzione di* Perſio.

LA mia vecchiezza e la deplorabile mia ſalute non mi hanno impedito di leggere la giudicioſa voſtra Prefazione e la Traduzione della prima Satira. Veggo che le voſtre note illuſtrano molto il teſto, e che coloro che far

que progrès dans la langue latine, doivent vous lire & vous étudier. J'éprouve par moi-même qu'on peut apprendre à tout âge; & c'est avec reconnoissance que j'ai l'honneur d'être, &c.

---

*Du même à M. le Duc de Bouillon, qui avoit fait des Vers à sa louange.*

Ferney, le 31. Juillet 1761.

VOus voilà, Monseigneur, comme le Marquis de *la Fare*, qui commença à sentir son talent pour la Poësie à-peu-près à votre âge, quand certains talens plus précieux étoient sur le point de baisser un peu, & de l'avertir qu'il y avoit encore d'autres plaisirs.

Ses premiers Vers furent pour l'amour, les seconds pour l'abbé *Chaulieu*. Vos premiers sont pour moi: cela n'est pas juste; mais je vous en dois plus de reconnoissance. Vous me dites que j'ai triomphé de mes ennemis: c'est vous qui faites mon triomphe, &c.

Du

vogliono qualche progresso nella Lingua Latina, deggiono leggervi e studiarvi. Sperimento in me stesso che si può imparare in ogni età; onde con vera riconoscenza ho l' onore di essere ec. ec.

*Dello stesso al Sig. Duca di Buglione, che aveva fatto versi in sua lode.*

Ferney 31. Luglio 1761.

ECcovi, Monsignore, fatto simile al Marchese *De la Fare*, che incominciò a sentire il suo talento per la Poesia a un di presso nell' età vostra, quando certi più preziosi talenti stavano in procinto di declinare un poco e di avvertirlo ch' eranvi ancora altri piaceri.

I primi suoi Versi furono per l' amore, i secondi per l' Abate di *Chaulieu*. I primi vostri sono per me: non è ciò giusto, ma deggio esservene tanto più grato. Mi dite che ho trionfato de' miei nemici: certo che sì, e siete voi, che formate il mio trionfo ec.

*Dello*

*Du même à M. de la Fargue, qui lui avoit adressé des Vers.*

MOins je mérite vos beaux Vers, Monsieur, & plus j'en suis touché. Les Belles recoivent froidement les cajoleries, mais les laides y sont fort sensibles. Je vous répondrois en vers, si je n'étois entiérement occupé de ceux de *Corneille*. Chaque moment que je dérobe au Commentaire que j'ai promis sur ce Grand-homme, est un larcin que je lui fais. Mais je ne puis me refuser au plaisir de vous remercier, & de vous dire avec combien d'estime j'ai l'honneur d'être, &c. &c.

A Fernei, Avril 1761.



*Du même à M. de la Karpe, pour le remercier de la Tragédie de* Warvick.

APrès le plaisir, Monsieur, que m'a fait votre Tragédie, le plus grand que je puisse recevoir est la Lettre dont vous m'honorez. Vous êtes dans les bons principes, & votre Pièce justifie bien tout ce que vous dites dans votre Lettre.

*Racine*, qui fut le premier qui eut du goût, comme *Corneille* fût le premier qui eut du

génie

*Dello stesso al Sig. de la Fargue, che avevagli indirizzato de' Versi.*

QUanto meno io merito i vostri bei versi, o Signore, tanto più me ne sento l' animo commosso. Le Belle ricevono freddamente le moine che lor si fanno; ma vi sono molto sensibili le brutte. Vi risponderei in versi, se non fossi interamente occupato di quei di *Cornelio*. Ciascun momento, che sottraggo al Commentario da me promesso alle Opere di quel grand' uomo, è un furto, ch' io gli fo. Ma non posso privarmi del piacere di ringraziarvi, e dirvi con quanta stima ho l' onor d' essere ec.



*Dello stesso al Sig. de la Harpe, in ringraziamento della Tragedia di* Warvvik.

DOpo il piacere, Signore, che mi ha recato la vostra Tragedia, il maggiore ch'iò ricever potessi è la lettera, della quale mi onorate. Voi siete fermo ne'buoni principii, ed il vostro Componimento ben giustifica quanto dite nella lettera vostra.

*Racine*, che fu il primo ad aver del gusto, siccome fu *Cornelio* il primo ad aver del genio; l' ammirabile *Racine*, non abbastanza am-

du génie; l'admirable *Racine*, non assez admiré pensoit comme vous. La pompe du spectacle n'est une beauté, que quand elle fait une partie nécessaire du sujet; autrement, ce n'est qu'une décoration. Les incidens ne sont un mérite que quand ils sont naturels, & les déclamations sont toujours puériles, surtout quand elles sont remplies d'enflure. Vous vous applaudissez de n'avoir point fait de Vers à retenir; & moi, Monsieur, je trouve que vous en avez fait beaucoup de ce genre. Les Vers que je retiens le plus aisément, sont ceux où la maxime est tournée en sentiment, où le Poëte cherche moins à paroître qu'a faire paroître son personnage; où l'on ne cherche point à étonner, où la nature parle, où l'on dit ce que l'on doit dire: voilà les Vers que j'aime! jugez si je ne dois pas être content de votre ouvrage &c.

Novembre 1763.



*Du même à M. la B*** qui lui avoit proposé de remettre en Musique son Opéra de* Pandore.

Sçavez-vous, Monsieur, combien votre Lettre m'a fait d'honneur & de plaisir? Voici donc le tems où les morts ressuscitent! On vient de rendre la vie à je ne sçais quelle *Adelaide* enterrée depuis près de trente ans. Vous voulez en faire autant à *Pandore*; il ne me

mirato, pensava siccome voi fate. La pompa dello spettacolo non è una bellezza se non quando forma una parte necessaria dell' argomento: in altro modo non è che una decorazione. Gl' incidenti non sono un merito che quando sono naturali; e le declamazioni sempre sono puerili, sopratutto ove turgide sieno ed ampollose. Vi compiacete di non aver fatto versi da tenere a memoria; ed a me sembra, Signore, che molti ne abbiate fatti di tal sorte. I versi per me più facili a ritenersi sono quelli, in cui la massima sia rivolta in sentimento, ove men cerchi di comparire il Poeta che di far che spicchi il suo Personaggio; ove non si miri a render attoniti gli spettatori, ove parli la natura, ove si dica ciò che dir si dee: ecco i versi, che a me piacciono! Argomentate quindi se non deggio esser contento dell' opera vostra ec.

Novembre 1763.



*Dello stesso al Sig. la B***, che gli aveva proposto di rimettere in musica la sua Opera di* Pandora.

SApete voi, Signore, quanto onore e piacere abbiami recato la vostra lettera. Ecco dunque il tempo, in cui risuscitano i morti! Si è ridonata la vita a non so quale *Adelaide*, sepolta da trenta e più anni. Volete voi farne altrettanto a *Pandora*: non mancami più che di

me manque plus que de me rajeunir: mais M. *Tronchin* ne fera pas ce miracle, & vous viendrez à bout du vôtre.

*Pandore* n'eſt pas un bon ouvrage; mais il peut produire un beau ſpectacle. Un aſſez médiocre Muſicien, nommé *Royer*, avoit fait preſque toute la Muſique de cette pièce bizarre, lorſqu'il s'aviſa de mourir. Vous ne reſſuſciterez pas ce *Royer*; vous êtes plutôt homme à l'enterrer.

Puiſque vous voulez vous amuſer à remettre mon Poëme en muſique, vous ſentez bien que vous ſerez le maître de l'arranger tout comme il vous plaira. Vous diſpoſerez de tout. Le Poète d'Opéra doit être très-humblement ſoumis au Muſicien. Vous n'aurez qu'à me donner vos ordres, & je les exécuterai comme je pourrai. Il eſt vrai que je ſuis vieux & malade. Si M. *Thomas*, notre Ami commun, ne voyageoit pas actuellement avec *Pierre* le *Grand*, je le prierois d'animer *Pandore* de ce feu de *Promethée* dont il a une ſi bonne proviſion; mais le vôtre vous ſuffira. Le peu que j'en avois n'eſt que cendre. Soufflez deſſus, & vous en ferez peut être encore ſortir quelques étincelles. Si j'avois autant de génie que de reconnoiſſance de vos bontés, je reſſemblerois à l'auteur d'*Armide* (*a*), où à celui (*b*) de *Caſtor* & *Pollux*. Je ſuis, &c.

Fernei, 4. Novembre 1767.

*Du*

(*a*) Quinault. (*b*) M. Bernard.

di ringiovanire: ma il Sig. *Tronchin* non opererà un tal miracolo, e voi verrete a capo del vostro.

*Pandora* non è un' Opera buona; ma può produrre un leggiadro spettacolo. Un mediocrissimo Musico, per nome *Royer*, aveva composto quasi tutta la Musica di questo bizzarro Componimento, quando ei si pensò di morire. Non farete voi risorgere cotesto *Royer*, essendo voi piuttosto uomo da sprofondarlo sempre più nella sua fossa.

Giacchè volete per vostro passatempo rimettere in musica il mio Poema, sentite bene che sarete l' arbitro di accomodarlo siccome più vi aggrada. Voi disporrete d' ogni cosa. Il Poeta d' Opera esser dee l' umilissimo servidore del Musico. Voi non avrete che a darmi i vostri ordini, ed io gli eseguirò alla meglio. Vero è che son vecchio ed infermo. Se il Sig. *Thomas*, nostro comune amico, non viaggiasse attualmente con *Pietro il Grande*, il pregherei di animare *Pandora* con quel fuoco di *Prometeo*, di cui ha egli sì buona provvigione; ma il vostro vi basterà. Il poco ch' io ne aveva, non è che cenere. Soffiateci sopra, e ne farete forse ancora escire alcune faville. Se in me fosse il genio pari alla riconoscenza per la vostra bontà, rassomiglierei all' Autore (*a*) di *Armida*, o a quello (*b*) di *Castore* e *Polluce*. Sono ec.

Ferney 4. Novembre 1767.

*Dello*

(*a*) Quinault. (*b*) Bernard.

*Du même au Pape Benoit XIV. qui lui avoit envoyé des Médailles.*

TRES-SAINT PERE,

LES traits de Votre Sainteté sont aussi bien exprimés dans les Médailles, dont Elle m'a gratifié par une bonté toute particuliére, que ceux de son esprit & de son caractére dans la Lettre qu'Elle m'a fait l'honneur de m'écrire. Je mets à ses pieds mes très-humbles & très-vives actions de graces.

Je me crois forcé de reconnoître son infaillibilité dans les démêlés littéraires, comme dans des disputes plus importantes. Parmi les Monarques amateurs des Lettres, les Souverains Pontifes se sont toujours signalés; mais aucun n'a uni, comme Votre Sainteté, la plus profonde érudition à tous les agrémens de la belle littérature &c.



Du



*Dello stesso al Pontefice Benedetto XIV, che avevagli mandato delle Medaglie.*

Beatissimo Padre,

Le sembianze di Vostra Santità sono sì ben espresse nelle Medaglie, di cui mi ha ella con una bontà affatto particolare gratificato, siccome quelle del suo spirito e del suo carattere nella Lettera, che mi fa l'onore di scrivermi. Metto però a' suoi piedi i miei umilissimi e vivissimi ringraziamenti.

Credomi costretto a riconoscere la sua infallibilità nelle quistioni letterarie non meno che in più rilevanti controversie. Tra i Monarchi amatori delle Lettere sempre si segnalarono i Sommi Pontefici, ma non accoppiò mai alcuno, siccome Vostra Beatitudine, la più profonda erudizione a tutte le amenità della bella letteratura ec. ec.



*Dello*

*Du même au Roi de Prusse, qui lui avoit envoyé de la Porcelaine.*

A Ferney, le 1, Février 1773.

SIRE,

JE vous remercie de votre Porcelaine; le Roi mon maître n'en a pas de plus belle... Mais je vous remercie bien plus de ce que vous m'ôtez, que je ne suis sensible à ce que vous me donnez. Vous me retranchez tout-net neuf années dans votre derniére Lettre; jamais Contrôleur général des Finances n'a fait de si grands changemens. Votre Majesté à la bonté de me faire compliment sur mon âge de soixante & dix ans; voilà comme on trompe toujours les Rois! J'en ai soixante-dixneuf, s'il vous plaît, & bien-tôt quatre-vingts: ainsi je ne verrai point la destruction que je souhaitois si passionnément de ces vilains Turcs, qui enferment les femmes, & qui ne cultivent point les beaux-arts.

Vous ne voulez donc point remplacer *Thiriot*, votre historiographe des Caffés? Il s'acquittoit parfaitement de cette charge: il sçavoit par cœur le peu de bons Vers, & le grand nombre de mauvais qu'on faisoit dans Paris: c'étoit un homme bien nécessaire à l'etat!

*Du*

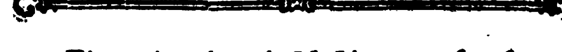
*Dello stesso al Re di Prussia, che gli aveva mandato della Porcellana.*

Ferney 1. Febbrajo 1773.

Sire,

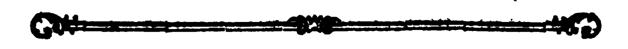
Ringraziovi della vostra Porcellana, di cui non ha la più bella il Re mio padrone... Ma vi ringrazio ben più di ciò che mi togliete, che non sono sensibile a quel che mi donate. Con un tratto di penna voi mi levate d'addosso nove anni nell' ultima vostra Lettera; non fuvvi mai Ministro di Finanze, che facesse sì grandi cambiamenti. Vostra Maestà si degna di complimentarmi intorno alla mia età di settant' anni; ecco in che modo i Re sempre vengono ingannati! Ne ho settanta nove, se vi aggrada, e ben presto ottanta; onde non vedrò la distruzione, che con tanto ardore io desiderava, di que' sozzi Turchi, che imprigionano le donne e non coltivano le belle arti.

Non volete dunque dare un sostituito a *Thiriot*, vostro Storiografo dei Caffè? Adempieva egli perfettamente il suo ufficio: sapeva a memoria i pochi buoni Versi e la farraggine di cattivi, che facevansi in Parigi; era un uomo necessario molto allo stato!



*D'un Anonime à M. Linguet, sur son* Traité des Canaux navigables.

VOus attendez de moi, Monsieur, des lumiéres; & vous n'aurez que des éloges & des remerciemens. Je ne connois pas assez sa matiére que vous avez traitée, pour juger le fonds de l'ouvrage; mais la forme est agréable. Votre style est, peut-être, un peu trop abondant; on ne vous trouve pourtant jamais long, parce que vous avez toujours de la chaleur & des idées. Le Gouvernement seul peut vous louer dignement, en adoptant vos projets; &c.



*De M. Marmontel à M. le Baron d'Espagnac Auteur de l'*Histoire du Maréchal de Saxe.

SI je n'avois pas reçu aujourd'hui, Monsieur, comme une marque de vos bontés, la nouvelle edition de l'*Histoire du Maréchal de Saxe*, je l'aurois acquise demain. Que n'ai-je des guides aussi sûrs pour tous les autres détails du règne de *Louis XV*! Je vous suivrai pas à pas, Monsieur, en faisant hommage à mon maître, des lumiéres que je lui devrai. J'ai l'honneur d'être, &c.

De Paris, le 2. Mars 1775.



*Di un Anonimo al Sig. Linguet, intorno al suo* Trattato de' Canali navigabili.

VOI aſpettate lumi da me, o Signore, e non avrete ch' elogj, e ringraziamenti. Non ſono abbaſtanza verſato nella materia da voi trattata per giudicar l' eſſenza dell' Opera; ma graziosa al certo n' è la forma. Il voſtro ſtile è forſe un po' troppo abbondante; niun però mai vi trova lungo, perchè ſempre avete del calore e delle idee. Il Governo ſolo può lodarvi degnamente adottando i voſtri progetti ec.



*Del Sig. Marmontel al Sig. Barone d'Eſpagnac Autore della* Storia del Mareſciallo di Saſſonia.

SE non aveſſi oggi ricevuto, o Signore, ſiccome un pegno della voſtra corteſia la nuova edizione della *Storia del Mareſciallo di Saſſonia*, l' avrei acquiſtata domani. Perchè non ho io guide altrettanto ſicure per tutte le altre particolarità del Regno di *Luigi XV*! Vi ſeguirò paſſo paſſo, o Signore, facendo omaggio al mio Maeſtro de' lumi, onde gli ſarò debitore. Ho l' onor d' eſſere ec.

Parigi 2. Marzo 1775.

*Del*

## *De Mr. d'Alembert au même.*

JE reçois à l'instant, Monsieur, la nouvelle édition de votre excellent & magnifique ouvrage que vous me faites l'honneur de m'envoyer. Quelque mauvais juge que je sois en ces matiéres, je lirai certainement avec tout l'intérêt possible les augmentations que vous y faites, & je ne doute pas qu'elles ne reçoivent des connoisseurs les mêmes suffrages que la premiére édition. Quant à moi, je ne puis vous offrir que ma reconnoissance de toutes vos bontés, & je vous prie d'être bien persuadé, qu'elle ne peut être plus vive, & plus sincére. J'ai l'honneur d'être, &c.

De Paris le 21. Février 1775.

## *Du Roi de Prusse à M. Marmontel au sujet de* Belisaire.

VOus avez fait, Monsieur, avec le Public comme on fait avec les enfans, auxquels on veut donner le goût de la lecture. On leur donne d'abord de jolis livres amusans, peu profonds, mais qui leur font sentir qu'il y a quelque chose de mieux à sçavoir. Quand leur curio-

## *Del Sig. d'Alembert allo stesso.*

RIcevo in questo punto, Signore, la nuova Edizione della vostra eccellente e magnifica Opera, che mi fate l'onore di spedirmi. Benchè disadatto giudice io sia in tali materie, leggerò certamente con ogni possibile interesse le aggiunte, che vi fate, nè dubito che non riscuotano esse dagl' intendenti i medesimi suffragii, che riscosse la prima Edizione. Quanto a me non posso offrirvi che la mia riconoscenza per tante vostre gentilezze; e pregovi ad essere ben persuaso, che non può essere nè più viva, nè più sincera.

Ho l' onore d' essere ec.

Parigi 21. Febbrajo 1775.



## *Del Re di Prussia al Sig. Marmontel in proposito del* Belisario.

AVete voi fatto, Signore, col Pubblico, siccome si usa co' fanciulli, a' quali vuolsi ispirare il gusto della lettura. Si danno loro a principio graziosi libri dilettevoli, poco profondi, ma che fanno ad essi sentire, che havvi qualche cosa di meglio a sapersi. Quando è posta

*De M. le Chevalier Thomassin au Roi de Prusse, en lui envoyant un* Discours, *pour prouver que les Lettres n'amollissent pas le courage.*

SIRE,

C'Est au Tribunal des grands Rois que ressortit la cause des Muses outragées. Leur honneur doit être cher aux héros; elles les forment & les immortalisent. Eblouis de l'éclat qu'elles répandent sur le courage, des jaloux atrabilaires, croyant l'obscurcir, ont tâché de flétrir les lauriers, dont elles couronnent les Guerriers Philosophes.

Pouvois-je mieux, *Sire*, les venger aux yeux de l'univers, qu'en opposant, la gloire de Votre Majesté aux calomnies de leurs ennemis? Votre auguste nom, gravé sur l'Egide de Minerve, suffisoit pour anéantir à jamais l'odieux préjugé, & pour confondre l'ignorance & l'envie. Je suis avec un très-profond respect,

SIRE, DE VOTRE MAJESTÉ,

*Le très-humble & très-obéissant Serviteur,*
Le Chev. de Juilly de Thomassin.

A Troyes, le 26. Sept. 1771.

RE-



*Del sig. Cav. di Thomassin al Re di Prussia, trasmettendogli un* Discorso *per provare che le Lettere non ammolliscono il coraggio.*

Sire,

Al Tribunale dei gran Re va soggetta la causa delle Muse oltraggiate. L'onor loro esser dee caro agli Eroi, cui elleno formano e rendono immortali. Certi gelosi atrabilari, abbagliati dallo splendore, che le medesime diffondono sul coraggio, credendo di offuscarlo, hanno procurato di avvilire gli allori, di cui esse incoronano i Guerrieri Filosofi.

Poteva io, Sire, meglio vendicarle agli occhi dell' universo che contrapponendo la gloria di Vostra Maestà alle calunnie de' loro nimici? L' augusto vostro nome, scolpito sull' *Egida* di *Minerva*, bastava da se solo ad annientar per sempre l'odioso pregiudicio ed a confondere l' ignoranza e l' invidia.

Sono con profondissimo rispetto

Sire, di Vostra Maesta'

*Umil.mo ed Obbed.mo Servo*
Il Cav. di Juilly di Thomassin.

Troyes 26. Settembre 1771.

# RÉPONSE.

A Berlin le 28. Décembre 1771.

J'Ai reçu, Monſieur le Marquis de *Juilly* de *Thomaſſin*, votre Lettre & votre Diſcours, dont je vous fais mes remercimens. On ne pouvoit mieux défendre la cauſe des Muſes. Il faudroit être décidément ignorant & attrabilaire; pour appeller de la force & de la ſolidité de vos raiſons. Il eſt triſte que, dans un ſiécle auſſi éclairé que le nôtre, on ait encore à combattre les préjugés & l'envie, qui s'élèvent de tems en tems pour obſcurcir les Lettres. Au reſte, ſoyez bien perſuadé que je fais un cas infini de vos talens militaires & littéraires. On ne peut trop eſtimer un Officier tel que vous. Sur ce je prie Dieu, Monſieur le Marquis de *Juilly* de *Thomaſſin*, qu'il vous ait en ſa ſainte & digne garde.

FREDERIC.

Du

## RISPOSTA.

Berlino 28. Decembre 1771.

Ho ricevuto, Sig. Marchese di *Juilly* di *Thomassin*, la vostra Lettera, e il vostro Discorso, per cui vi fo i miei ringraziamenti. Non si poteva meglio perorare la causa delle Muse. Converrebbe essere assolutamente ignorante ed atrabilare per appellarsi della forza e della solidità delle vostre ragioni. E' doloroso, che in un secolo sì illuminato, com' è il nostro, abbiansi ancora a combattere i pregiudicj e l' invidia, che insorgono di quando in quando per oscurar le Lettere.

Del rimanente siate ben persuaso che fo un conto infinito de' vostri militari e letterarii talenti. Non si può stimar di troppo un Officiale qual voi siete. Prego però Dio, Signor Marchese, che tengavi nella santa sua e degna custodia.

FEDERIGO.

Del

*Du Roi de Prusse à M. de Domaschnevv, Directeur de l'Acad. de Pétersbourg.*

MONSIEUR DE DOMASCHNEVV,

JE reçois avec bien de la reconnoissance les offres de l'Académie de Pétersbourg. Je ne suis que ce que les Italiens appellent *Dilettante*; & par conséquent peu propre à me trouver dans la compagnie de quelques uns des plus sçavans hommes de l'Europe, dont la profondeur des connoissances m'est connue. Cependant, ce qui peut justifier le choix de l'Académie de Pétersbourg, c'est la part sincére que je prens à tout ce qui peut augmenter la prospérité & la splendeur de l'Empire de Russie, de son auguste Souveraine & de son illustre famille. Et comme certainement les Sciences éclairent, en répandant leurs connoissances & leurs découvertes, qu'elles adoucissent les mœurs, servent de consolation à ceux qui les cultivent, & étendent la gloire des Etats qui les protégent, aussi loin que les armes des Guerriers; je m'intéresserai vivement pour cette Académie, qui publiera & transmettra à la postérité les talens insignes du grand génie qui est à sa tête. Sur ce je prie Dieu qu'il vous ait, M. de *Domaschnevv*, en sa sainte & digne garde.

Potsdam, ce 17. Novembre 1776.

FREDERIC.

*De*

*Del Re di Prussia al Sig. di Domaschnevv Direttore dell' Accademia di Pietroburgo.*

Sig. di Domaschnew,

Ricevo col più grato animo le offerte dell' Accademia di Pietroburgo. Non son io che *Dilettante*, siccome dicono gl' Italiani; e per conseguenza poco atto a trovarmi in compagnia di alcuni de' più dotti uomini dell' Europa, di cui mi è nota la profondità del sapere. Ciò non ostante quello che giustificar può l' Accademia di Pietroburgo, è la sincera parte, che prendo in ogni cosa, che ad aumentar vaglia la prosperità e lo splendore dell' Impero di Russia, della sua Augusta Sovrana e della illustre di lei famiglia. E siccome certamente le scienze rischiarano, diffondendo le loro cognizioni e le loro scoperte, ingentiliscono i costumi, servono di consolazione a quelli che le coltivano, e non meno dell' armi de' Guerrieri dilatano la gloria degli Stati, che le proteggono; m' interesserò vivamente per cotesta Accademia, che pubblicherà e trasmetterà ai posteri gl' insigni talenti del gran genio, che ad essa presiede. Con che prego Dio che tengavi, Sig. di *Domaschnevv*, nella santa sua e degna custodia.

Potzdam 17. Novembre 1776.

Federigo.

*Di*

Je n'aime pas trop qu'à votre age; vous fassiez le Grand-pere. Je ne voudrois pas que vous marquassiez un intérêt si tendre pour le Petit-fils que vous n'avez point; car dans cette Epitre où vous dites de si belles choses, je sens que ce n'est pas vous qui parlez.

Evitez cette Méthaphysique à la mode, qui depuis quelque tems obscurcit tellement les Vers françois, qu'on ne peut les lire qu'avec contention d'esprit. Les vôtres ne sont pas dans ce cas encore; mais ils y tomberoient, si la différence qu'on sent entre votre premiére pièce & la seconde alloit en augmentant.

Votre Epitre abonde non seulement en grands sentimens, mais en pensées philosophiques auxquelles je reprocherois quelque fois de l'être trop... Il ne faut pas, pour paroître au dessus des préjugés, saper les fondemens de la morale.... Il y a plus de Philosophie à combattre les préjugés philosophiques qui sont nuisibles, qu'a combattre les préjugés populaires qui sont utiles.

Lorsque vous voudrez m'honorer de quelque marque de souvenir & me faire part de vos travaux littéraires, je les recevrai toujours avec intérêt & reconnoissance. Je vous salue, Monsieur, de tout mon cœur.

A Motiers, ce 6. Octobre 1764.

Du

ispira tanta stima che basta, perchè io osi dirgli male dell' opera sua.

Troppo non mi piace che voi facciate il Nonno nella vostra età. Non vorrei che dimostraste un sì tenero affetto pel Nipotino, che non avete: poichè in questa Epistola, nella quale dite cose sì belle, sento che non siete voi che parlate.

Schivate quella Metafisica alla moda, che da qualche tempo in poi annebbia talmente i Versi Francesi, che non si può leggerli senza contenzione di spirito. Tal non è per anche il difetto de' vostri; ma vi cadrebbero, se andasse crescendo la differenza, che sentesi tra la prima vostra e la seconda Composizione.

La vostra Epistola abbonda non solo di sentimenti grandi, ma di pensieri filosofici, a cui rimprovererei talvolta che il fossero sovverchiamente. Non è d' uopo, per comparir superiore alle prevenzioni, di crollare i fondamenti della morale... Ci ha più Filosofia nel combattere i pregiudicj Filosofici nocivi che i popolari utili al genere umano.

Quando vorrete onorarmi di qualche amico segno di memoria, e farmi parte delle vostre letterarie fatiche, le riceverò col più vivo senso di piacere e di riconoscenza. Intanto cordialissimamente, o Signore, io vi saluto.

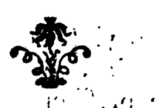
Motiers 6. Ottobre 1764.

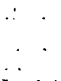
de mépris qu' il jette sur des sentimens respectés des hommes, rejallissant sur les hommes mêmes, me paroît un outrage fait à la société.........

Les écrits de M. de *Buffon* me plairont & m'instruiront toute la vie. Je lui crois des égaux parmi ses contemporains en qualité de penseur & de philosophe; mais en qualité d'Ecrivain, je ne lui en connois point. C'est la plus belle plume de son siécle. Je ne doute point que ce ne soit-là le jugement de la postérité.

Un de mes regrets est de n'avoir pas été à portée de le voir davantage & de profiter de ses obligeantes invitations. Je sens combien ma tête & mes écrits auroient gagné dans son commerce. Je quittai Paris au moment de son mariage: ainsi je n'ai point eu le bonheur de connoître Madame de *Buffon*. Mais je sçais qu'il a trouvé dans sa personne & dans son mérite l'aimable & digne récompense du sien.

A Motiers, 4. Novembre 1764.





Du

cui sparge sopra sentimenti rispettati dagli uomini, riflettendosi su gli uomini stessi, sembrami un oltraggio fatto alla società...

Gli scritti del Sig. *di Buffon* mi piaceranno e mi ammaestreranno per tutto il tempo della mia vita. Credo ch' egli avrà degli eguali tra i suoi coetanei in qualità di Pensatore, e di Filosofo; ma non v' ha, secondo me, chi 'l pareggi in qualità di Scrittore. La sua è la più bella penna del suo secolo; nè dubito punto, che tal non sia il giudicio della posterità.

Uno de' motivi per me di rammarico è il non essere stato in grado di vederlo con più frequenza e di profittare de' cortesi di lui inviti. Sento quanto guadagno la mia mente, ed i miei scritti avrebbero fatto nella sua compagnia. Abbandonai Parigi al momento del suo matrimonio: però non ebbi la sorte di conoscere Madama *di Buffon*. Ma so che ha egli trovato nella sua persona, e nel merito di lei l' amabile, e degna ricompensa del suo.

Motiers 4. Novembre 1764.



*Dello*

*Du même à M. le Général Convay, qui lui avoit obtenu une gratification du Roi d'Angleterre.*

MONSIEUR,

AUſſi touché que ſurpris de la faveur dont il plaît au Roi de m'honorer, je vous ſupplie d'être auprès de Sa Majeſté l'organe de ma vive reconnoiſſance. Je n'avois droit à ſes attentions que par mes malheurs; j'en ai maintenant aux égards du Public par ſes graces. Je dois eſpérer que l'exemple de ſa bienveillance m'obtiendra celle de tous ſes ſujets.

Je reçois, Monſieur, le bienfait du Roi, comme l'arrhe d'une époque heureuſe autant qu'honorable, qui m'aſſûre, ſous la protection de Sa Majeſté, des jours déſormais paiſibles. Puiſſe-je n'avoir à les remplir que des vœux les plus purs & les plus vifs pour la gloire de ſon règne, & pour la proſperité de ſon auguſte Maiſon!

Les actions nobles & généreuſes portent toujours leur récompenſe avec elles. Il vous eſt auſſi naturel, Monſieur, de vous féliciter d'en faire, qu'il eſt flatteur pour moi d'en être l'objet.

Je vous ſupplie, Monſieur, d'agréer les ſentimens de ma gratitude & de mon profond reſpect.

A Wootton, le 26. Mars 1767.

*Du*

*Dello stesso al Sig. Generale Convvay, che avevagli ottenuto una gratificazione dal Re d' Inghilterra.*

SIGNORE,

NON meno commosso che sorpreso dal favore, di cui piace al Re d' Inghilterra di onorarmi, vi supplico d' essere appo S. M. l' organo della viva mia riconoscenza. Non aveva io diritto alle sue attenzioni che per le mie disavventure; ora ne ho ai riguardi del Pubblico per le sue grazie. Deggio sperare che l' esempio della sua benevolenza mi ottenga pur quella de' sudditi suoi.

Ricevo, Signore, il beneficio del Re qual caparra di un' epoca fortunata insieme ed onorevole, che mi assicuri, sotto la protezione di S. M., giorni per l' avvenire tranquilli. Deh! ch' io non abbia a riempierli che de' più candidi e fervidi voti per la gloria del Regno suo e per la prosperità dell' augusta di lui Casa!

Le nobili e generose azioni portano seco la loro ricompensa. E' a voi tanto naturale, o Signore, il gioire d' esserne l' autore, quanto è per me lusinghiero d' esserne l' oggetto.

Vi supplico, o Signore, di accettare i sentimenti della mia gratitudine e del mio profondo ossequio.

Wootton 26. Marzo 1767.

*Dello*

### *Du même à M. Granville, son voisin de Campagne, qui lui faisoit de petits cadeaux.*

A Wootton, Février 1767.

JE vous suis attaché, Monsieur, & je bénis le Ciel dans mes infortunes, de la consolation qu'il m'à ménagée en me donnant un voisin tel que vous. Mon cœur est plein de l'intérêt que vous voulez bien prendre à moi, de vos attentions, de vos soins, de vos bontés, mais non pas de vos dons. Sans les refuser, je n'en serai pas plus reconnoissant que si vous ne m'en faisiez aucun. Ils n'ajoutent rien à mes sentimens pour vous; je ne vous en aimerai pas moins, & je serai plus à mon aise, si vous voulez bien les supprimer désormais.

Vous voilà bien averti, Monsieur; vous sçavez comment je pense, & je vous ai parlé trés sérieusement. Du reste votre volonté soit faite, & non pas la mienne. Vous serez toujours le maître d'en user comme il vous plaira &c. &c.

FRAG-



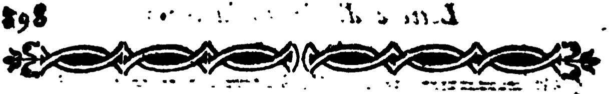
Dello stesso al Sig. Granville, suo vicino di Campagna, che davagli picciole colezioni o merende.

Wootton Febbrajo 1767.

VI son molto affezionato, o Signore, e benedico il Cielo ne' miei infortunii del conforto procacciatomi, dandomi un sì buon vicino nella vostra persona. Il mio cuore è pieno dell' interesse, che prender volete in favor mio, delle vostre attenzioni, delle vostre premure, delle vostre gentilezze, ma non così de' vostri doni. Senza che io li ricusi, non vi sarò per altro niente più grato di quel che sarei, se non me ne faceste alcuno. Non aggiungono essi nulla a' miei sentimenti per voi, e sarò io più sciolto, se volete sopprimerli per l' avvenire.

Eccovi ben avvertito, o Signore: voi sapete il mio modo di pensare, e vi ho parlato del miglior senno ch' io m' abbia. Per altro sia fatta la vostra, non la mia volontà. Sarete sempre il padrone di trattarmi come più vi piace ec. ec.

FRAM-



# FRAGMENTS DE LETTRES DE REMERCIEMENS.

JE vous rends mille grâces, Madame (*a*), de l'attention que vous avez eu à la subite & violente maladie, dont, par les soins de *Chambon*, j'ai été délivrée en vingt-quatre heures. Je suis ravie de vous devoir ce Médécin; car j'aime fort à être obligée aux personnes pour qui j'ai un attachement sincere, &c.

(*b*) Il m'est arrivé assez tard, Monsieur (*c*), la connoissance de la vie que vous avez écrite du feu Roi de Suede, pour ce qui me regarde.... Avec votre style sublime vous avez dit plus en deux mots de moi, que ce qu'a dit *Pline* de *Trajan* dans son panégyrique. Heureux les Princes qui auront le bonheur de

vous

(*a*) *Lettre de Madame de Coulanges à Madame de Grignan.*
(*b*) Ce tour ne me paroît pas bien François.
(*c*) *Lettre du Cardinal Alberoni à M. de Voltaire.*



# FRAMMENTI

## DI LETTERE

## DI RINGRAZIAMENTO.

Mille grazie vi rendo, ò Signora (*a*), dell' attenzione da voi avuta nella repentina e violenta malattia, della quale, mercè le cure di *Chambon*, sono stata nello spazio di ventiquattr' ore perfettamente liberata. Sono arcicontenta che verso voi corrami il dovere della scelta d' un tal Medico; perchè mi è molto caro di esser obbligata a persone, per le quali nudro un sincero attaccamento ec.

(*b*) Assai tardi, Signore (*c*), mi è giunta la notizia della Vita da voi scritta del fu Re di Svezia, nella parte a me spettante... Col vostro stile sublime avete più detto di me in due parole che non disse *Plinio* nel suo Panegirico di *Trajano*. Fortunati i Principi, che

(*a*) *Lettera di Mad. di Coulanges a Mad. di Grignano.*
(*b*) Questa espressione non mi sembra troppo Francese.
(*c*) *Lettera del Cardinal Alberoni al Sig. di Voltaire.*

vous intéresser dans leurs faits ! votre plume suffit pour les rendre immortels, &c.

Je vous dois, Monsieur, (*a*) bien des remerciemens pour le présent que vous m'avez fait de votre traduction de *Nemesien* & de *Calpurnius*. Je la reçus deux jours avant mon départ pour ce pays ci. Elle ne pouvoit arriver plus à propos ; j'avois besoin de livres agréables.

J'avois déjà prié M. l'Abbé *Alary*, Monsieur (*b*), de vous faire de ma part de très-sinceres remerciemens ; mais cela ne suffit pas à ma réconnoissance : vous voulez bien qu'elle passe directement de vous à moi.

Vous ne serez pas remercié (*c*), puisque vous ne voulez pas l'être ; mais la reconnoissance ne perd rien au silence que vous m'imposez.

Je suis pénétré du service que vous m'avez réndu (*d*) ; & ce qui me charme dans votre procédé, c'est que vous m'ayez accordé votre protéction sans me l'avoir promise. Par la noblesse de votre action, jugez, Madame, de ma réconnoissance & de mon respect.

Je

(*a*) *Lettre de M. le Franc.*
(*b*) *Lettre de Madame de Lambert.*
(*c*) *Lettre de Madame de Maintenon.*
(*d*) *Lettre de la meme.*

che avranno la ſorte di andarvi al cuore colle loro geſte preclare! la voſtra penna baſta a renderli immortali ec.

Deggiovi, Signore (*a*), molti rendimenti di grazie pel gentil dono, che fatto mi avete della voſtra verſione di *Nemeſiano* e di *Calpurnio*. La ricevetti due giorni prima della mia partenza, nè poteva eſſa giungermi più opportuna; perchè appunto io aveva meſtieri di libri dilettevoli.

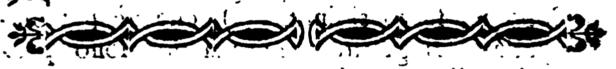
Aveva io già pregato il Sig. Abate d'*Alary*, o Signore (*b*), che vi recaſſe, a nome mio, ſinceriſſimi ringraziamenti; ma non è perciò paga la mia riconoſcenza, la quale permetterete bene che paſſi da me a voi in dirittura.

Non ſarete voi ringraziato (*c*); poichè non volete eſſerlo; ma la gratitudine niente ſcapita nel ſilenzio, che m' imponete.

Ho l' animo compreſo dal ſervigio, che mi avete preſtato (*d*); e quel che più mi alletta nella voſtra condotta, è che mi abbiate accordato la voſtra protezione ſenza avermela promeſſa. Dalla nobiltà della voſtr' azione argomentate, Signora, la mia riconoſcenza ed il mio riſpetto.

Sono

(*a*) *Lettera del Sig. le Franc.*
(*b*) *Lettera di Mad. di Lambert.*
(*c*) *Lettera di Mad. di Maintenon.*
(*d*) *Lettera della ſteſſa.*



# MODÉLES
## DE REPONSES
## A DES LETTRES
# DE REMERCIEMENS.

## REPONSE.

*De M. de P.... au Comte de Bussy.*

A Laon, ce 4. Octobre 1763.

Monsieur,

Le foible service que j'ai tâché de vous rendre, ne méritoit pas la maniére dont vous me témoignez que vous l'avez reçu; & vous deviez me laisser la satisfaction d'avoir fait une action que vous désiriez, sans y mêler un compliment que je n'avois point attendu. Soyez assuré, Monsieur, du plaisir que je trouverai toujours à vous témoigner par mes services, la verité, avec laquelle je suis, &c.



# MODELLI
## DI RISPOSTE
## A LETTERE
## DI RINGRAZIAMENTO.

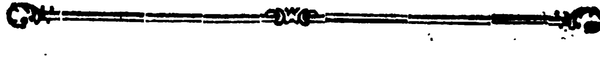
### RISPOSTA.

*Del Sig. di P.... al Conte di Bussy.*

Laone 4. Ottobre 1673.

SIGNORE,

IL picciol servigio, che ho procurato di prestarvi non meritava la maniera, onde mi significate di averlo ricevuto; e dovevate lasciarmi la soddisfazione di aver fatto cosa da voi desiderata, senza intrudervi un complimento, ch' io non erami aspettato. Siate certo, Signore, del piacere, che troverò sempre nell' attestarvi coll' opera la verità, colla qual sono ec.



*De Madame de Sévigné à Mr. de Pompone, qui l'avoit remercié des nouvelles qu'elle lui donnoit.*

Le Jeudi 20. Novembre 1664.

SI vous continuez à vous plaindre de la peine que je prends à vous écrire, & à me prier de ne point continuer, je croirai que c'est vous qui vous ennuyez de lire mes Lettres, & que vous vous trouvez fatigué d'y faire réponse; mais sur cela je vous promets encore de faire mes Lettres plus courtes, si je puis; & je vous quitte de la peine de me répondre, quoique j'aime encore vos Lettres. Après ces déclarations, je ne pense pas que vous espériez d'empêcher le cours de mes gazettes. Quand je songe que je vous fais un peu de plaisir, j'en ai beaucoup. Il se présente si peu d'occasions de témoigner son estime & son amitié, qu'il ne faut pas le perdre quand elle viennent s'offrir.



*De la même au même, sur le même sujet.*

J'Ai reçu votre Lettre, qui me fait bien voir que je n'oblige pas un ingrat; jamais je n'ai rien vu de si agréable & de si obligeant: il fau-

*Di Mad. di Sévigné al Sig. di Pompone, che l'aveva ringraziata delle nuove da essa recateli.*

Giovedì 20. Novembre 1664.

SE voi seguite a dolervi della briga, che mi prendo di scrivervi, e a pregarmi di non continuare, crederò che vi rechi noja la lettura delle mie Lettere, e che vi troviate stanco di risponder ad esse: ma su ciò vi prometto ancora di farle più brevi, se posso; e vi assolvo dal fastidio delle risposte, benchè le vostre mi sieno sempre care. Dopo tali dichiarazioni non penso che più speriate di troncar il corso delle mie gazzette. Quando mi figuro che vi do un po' piacere, ne provo molto io stessa. Presentansi così di rado le occasioni di far palese la propria stima, ed amicizia, che quando vengono ad offrirsi, non bisogna trascurarle.

*Della stessa allo stesso intorno al medesimo argomento.*

HO ricevuto la vostra Lettera, che mi fa ben vedere che non uso cortesia ad un ingrato: mai più non vidi cosa altrettanto leggiadra e gentile.

faudroit être bien exempte d'amour propre, pour n'être pas sensible à des louanges comme les vôtres. Je vous assure donc que je suis ravie que vous ayez bonne opinion de mon cœur; & je vous assure de plus, sans vouloir vous rendre douceurs pour douceurs, que j'ai une estime pour vous infiniment au dessus des paroles dont on se sert ordinairement pour expliquer ce que l'on pense.



*Du Roi de Pologne à Mr. de Fontenelle.*

Il n'est aucune Académie qui ne s'estimât heureuse de vous posséder, Monsieur. La mienne sent parfaitement l'avantage qu'elle a de vous compter parmi ses Membres. Ses desirs se rapportent aux miens. Elle souhaite de pouvoir profiter long-tems de vos lumières, & de voir accomplir à votre égard ce que dit Horace: *Dignum laude virum Musa vetat mori*. Je suis très-véritablement, Monsieur, votre bien affectionné, &c.

gentile. Converrebbe però che io fossi affatto priva di amor proprio, se non dovessi esser sensibile a lodi siccome le vostre. Vi assicuro dunque che sono contentissima che abbiate buona opinione del mio cuore; ed assicurovi inoltre, senza volervi rendere dolcezze per dolcezze, che ho per voi una stima di gran lunga superiore alle parole, che soglionsi comunemente adoperare a spiegare ciò che si pensa.

---

*Del Re di Polonia al Sig. di Fontenelle.*

NON esiste Accademia, che non si riputasse fortunata, o Signore, di possedervi. La mia perfettamente conosce il vantaggio, che ha ella di annoverarvi tra' suoi Membri. I suoi desiderii corrispondono a' miei. Brama ella di potere lungamente approfittarsi delle vostre cognizioni, e di veder per conto vostro letteralmente adempiuto il detto d' Orazio: *Dignum laude Virum Musa vetat mori*. Sono veracissimamente, o Signore, vostro affezionatissimo ec.

*De Rousseau au Comédien Baron, qui l'avoit remercié d'avoir parlé avantageusement de lui.*

Bruxelles, 14. Mai 1729.

VOus ne me devez, Monsieur, aucune reconnoissance des expressions dont je me sers toutes les fois qu'il s'offre quelque occasion de parler de vous. L'amitié me les dicte, l'équité me les inspire, la vérité me les arrache; & je ne suis pas plus le maître de vous louer modérément, qu'un amant de parler de sang froid de sa maîtresse; ou un plaideur de la bonté de sa cause. Ma sensibilité ne dépend pas de moi; c'est un maître qui me domine, & qui me force souvent, malgré moi, de blâmer avec excès ce qui est blâmable, & de louer de même ce que je trouve digne de louange. J'ai connu en ma vie plusieurs personnages dignes de mon admiration, mais ils ne sont plus; & de tout ce que j'ai admiré dans ma jeunesse, vous êtes, mon cher Monsieur, le seul qui nous reste. Jugez par là combien vos jours doivent m'être précieux, & avec combien de passion je désire que vous en ménagiez la durée.

De



*Di G. B. Rousseau al Comico Baron, che l' aveva ringraziato che si fosse vantaggiosamente espresso intorno la sua persona.*

Brusselles 14. Maggio 1729.

VOI non mi siete, o Signore, tenuto di alcuna riconoscenza per le espressioni, delle quali mi valgo, ogni qual volta si offre alcuna occasione di parlare di voi. L' amicizia me le detta, l' equità me le ispira, me le strappa di bocca la verità; nè ho io maggior arbitrio di lodarvi moderatamente di quello che abbia un innamorato di parlare a mente riposata della sua bella, ovvero un litigante della bontà della sua causa. Da me non dipende la mia sensibilità: essa è un assoluto padrone che mi domina, e che spesso mi stringe mio malgrado a biasimar con eccesso ciò ch' è biasimevole, e a commendare nella stessa guisa quello, che trovo degno di commendazione. Ho conosciuto in vita mia parecchi Attori meritevoli della mia ammirazione; ma più non vivon eglino; e di tutti quelli, che ammirai in gioventù, voi siete, mio caro Signore, il solo che ci rimanga. Da ciò potete raccogliere quanto esser mi deggiano preziosi i vostri giorni, e con quanta passione io brami che vi studiate di prolungarli.

Del

## *De Monsieur de Voltaire au Cardinal Alberoni.*

MONSEIGNEUR,

LA Lettre dont Votre Eminence m'a honoré, est un prix aussi flatteur de mes Ouvrages, que l'estime de l'Europe a dû vous l'être de vos actions. Vous ne me deviez aucun remerciement, Monseigneur; je n'ai été que l'organe du Public, en parlant de vous. La liberté & la vérité, qui ont toujours conduit ma plume, m'ont valû votre suffrage. Ces deux caractères doivent plaire à un génie tel que le votre. Quiconque ne les aime pas, pourra bien être un homme puissant, mais ne sera jamais un grand homme. Je voudrois être à portée d'admirer celui à qui j'ai rendu justice de si loin. Je ne me flatte pas d'avoir jamais le bonheur de voir Votre Eminence, mais si Rome entend assez ses intérêts pour vouloir au moins rétablir les Arts, le Commerce, & remettre quelque splendeur dans un pays qui a été autrefois le maître de la plus belle partie du monde, j'espere alors que je vous écrirai sous un autre titre que sous celui de Votre Eminence, dont j'ai l'honneur d'être avec autant d'estime que de respect.

De

*Del Sig. di Voltaire al Cardinal Alberoni.*

MONSIGNORE,

LA Lettera, della quale mi ha Vostra Eminenza onorato, è un premio tanto lusinghiero delle mie Opere, quanto esser lo dovette delle azioni vostre la stima dell' Europa. Voi non mi eravate debitore di alcun ringraziamento, perchè non sono stato che l' organo del Pubblico, parlando di voi. La libertà e la verità, che furono sempre la guida della mia penna, mi hanno sole fruttato il vostro suffragio. Ambi questi caratteri piacer debbono ad un genio simile al vostro. Chiunque non gli ami, esser ben potrà un uom potente, ma non sarà mai un grand' uomo. Vorrei trovarmi situato in luogo opportuno da poter ammirare colui, al qual ho reso giustizia sì da lontano. Non mi lusingo di aver mai la sorte di vedere Vostra Eminenza; ma se Roma intende gl' interessi proprii, per voler almeno ristorare le Arti, il Commercio, e riporre in qualche lustro un paese, che fu anticamente il padrone della più bella parte del mondo, spero che allora vi scriverò sotto altro titolo che quello di Vostra Eminenza, della quale mi glorio d' essere con una stima pari al rispetto ec.

## *A la Marquise du Chatelet.*

C'Eſt moi, Madame, qui dois plutôt vous remercier de m'avoir offert une occaſion de vous ſervir dans la perſonne de jeune Comte. Mon eſtime pour vous & pour lui m'en feſoient un devoir, que j'ai tâché de remplir.

Permettez-moi en même tems de faire compliment à mon ſexe de ce que vous l'honorez par des talens, dont les hommes doivent être jaloux. Lorſque *Nevvton* étonnoit l'Europe par ſes découvertes ſublimes, il ne ſe feroit jamais imaginé qu'une Françoise, célebre par ſon rang & ſa beauté, feroit non ſeulement capable de l'entendre, mais de l'expliquer; ce qui fait voir que l'eſprit n'a point de ſexe. Tandis que l'ingénieux *Voltaire* vous chante, & que la France vous admire, ſouffrez qu'une femme qui ne ſait rien, mais pleine d'eſtime pour le ſavoir, préſente à l'illuſtre & charmante *Emilie* l'hommage ſincere que toute l'Europe lui rendra bientôt, &c.



MO-

## *Della Signora Marchesa di Pompadour, alla Sig. Marchesa del Casteletto.*

Io piuttosto, Signora, deggio ringraziarvi, che mi abbiate offerto un' occasione di servirvi nella persona del giovine Conte. La mia stima per voi e per lui me ne imponevano un dovere, che ho procurato di adempiere.

Permettetemi nello stesso tempo di complimentar il mio sesso, perchè l'onorate voi con talenti, di cui esser dee geloso il virile. Allorchè *Nevvton* sbalordiva l' Europa colle sublimi sue scoperte, non sarebbesi egli mai immaginato che una Francese, celebre per la sua condizione e per la sua bellezza, fosse non solo capace d' intenderlo, ma di spiegarlo; ciocchè fa vedere che lo spirito è d' ambi i sessi. Mentre che l' ingegnoso *Voltaire* vi canta e la Francia vi ammira, non isdegnate che una donna, la qual non sa nulla, ma piena è di stima pel sapere, presenti all' illustre e vezzosa *Emilia* il sincero omaggio, che in breve le presterà l' Europa intera.



MO-



# DES REPONSES, ET DES BILLETS.



## INSTRUCTION.

IL n'y a qu'une chose à dire sur les réponses; c'est qu'elles doivent prendre le ton de la Lettre qui les occasionne. L'annonce de la réception de cette Lettre en fait comunément le début; & l'on continue à la suivre articles par articles, autant que le sujet le demande. Les Négociants disent toujours: *J'ai reçu la vôtre du* 15., *du* 18. *&c. En réponse à l'honneur de la chere vôtre, &c.*, cela n'est bon que parmi eux. Pour parler exactement, il faut dire: *J'ai reçu vôtre Lettre, &c. En réponse*, ou *pour répondre à votre Lettre obligeante, &c.*

Il y a un proverbe qui dit que *toute Lettre mérite une réponse*, & *Pibrac*, qui a fait tant de Quatrains, si peu lus, quoique si digne de l'être, dit que le bon sens est dans les proverbes.

Ce seroit une impolitesse grossiere que de ne rien dire à celui qui vous adresseroit la parole dans un entretien familier; c'en est donc une aussi considérable de ne pas répondre à ceux qui vous écrivent; par le même principe

que



# DELLE RISPOSTE, E DE' VIGLIETTI.



## INSTRUZIONE.

NON v' ha, che una cosa da dire intorno alle risposte; ed è ch' esse deggiono assumere il tuono della Lettera, che alle medesime dà occasione. L' annunzio della ricevuta di questa ne forma comunemente il principio; e si viene seguendola d' articolo in articolo, per quanto la materia il richiede. I Mercatanti dicono sempre: *Ho ricevuto la vostra de'* 15, *de'* 18. *ec. In risposta all' onor della cara vostra ec.*, ma ciò non è buono che per essi. A parlare esattamente bisogna dire: *Ho ricevuto la vostra Lettera ec. in risposta*, ovvero *Per rispondere alla cortese vostra Lettera ec.*

Corre un Proverbio il qual dice che *ogni Lettera merita una risposta*, e *Pibrac*, che ha fatto tante Quartine, sì poco lette, benchè sì degne d' esserlo, dice che il buon senso sta ne' proverbii.

Sarebbe una villana scortesia il non dir nulla a chi v' indirizzasse la parola in un famigliare colloquio; n' è dunque una del pari viziosa il non rispondere a quelli che vi scrivono: per

lo

que nous ne saurions rappeller trop souvent, qu'un commerce de Lettres n'est qu'une véritable conversation. Il y a de l'impolitesse encore à ne pas répondre aussitôt qu'on le peut.

La multitude des occupations n'est pas une raison qui puisse dispenser d'une réponse : tout au plus c'est un prétexte de la différer. Je ne sais qu'une chose qui puisse justifier ce procédé; ce sont ces manques d'égards qu'on ne sauroit rejetter ni sur l'ignorance, ni sur la bonne intention de celui qui écrit. Personne n'est tenu de répondre à une sottise. Le mal est que l'on se formalise quelquefois trop aisément. Il n'avoit pas fait une faute ce Militaire qui en écrivant au Ministre de la guerre *Louvois*, l'appelloit *Monsieur*, ce n'étoit qu'une ignorance du cérémonial; cependant il ne reçut point de réponse. Il récrivit, se corrigea, donna du *Monseigneur*; mais M. de *Louvois* qui avoit encore sur le cœur la premiere Lettre, différoit de répondre. Le Militaire désespéré lui écrivit une troisieme fois & le nomma *mon Dieu, mon Créateur*.

Lorsqu'on a été quelque temps sans répondre, la politesse exige qu'on justifie ce délai, ou qu'on s'en excuse; c'est même par-là qu'il faut commencer: „ Je ne reçois qu'en ce mo-
„ ment, des mains de M.***, la Lettre que
„ vous m'avez fait l'honneur de m'adresser, il
„ y plus d'un mois. Plusieurs voyages que j'ai
„ fait dans différentes maisons de campagne,
„ l'ont empêché de me la remettre plutôt, &
„ c'est

lo stesso principio non sapremmo ricordar troppo di frequente che un commercio Epistolare non è che una vera conversazione. E' una rusticità ancora il non fare la più pronta risposta, che sia possibile nelle circostanze.

La moltitudine delle occupazioni non è una ragione, che dispensar possa da una risposta: al più al più è un pretesto d' indugiarla. Una cosa sola, che io sappia, giustificar può un tal contegno; ed è la mancanza di riguardi, che attribuir non si possa ad imperizia, nè scusare colla buona intenzione di chi scrisse. Nissuno è tenuto di rispondere ad una insolenza. Il mal è che talvolta hannoci schizzinosi, che troppo di leggieri si recano ogni più picciol fallo ad offesa. Non aveva già commesso un grave errore quel militare, che, scrivendo al Ministro della guerra *Louvois*, davagli il titolo di *Signore*; Non era questa che una ignoranza del ceremoniale; e con tutto ciò non ebbe veruna risposta. Scrisse di nuovo, si corresse, diedegli del *Monsignore*; ma il Sig. di *Louvois*, a cui stava ancora sullo stomaco la prima Lettera, differiva il riscontro. Il Militare disperato gli scrisse una terza volta, e chiamollo *mio Dio*, *mio Creatore*.

Quando si frappone qualche indugio a rispondere, l' urbanità esige che si giustifichi un tal ritardo, o che se ne adduca alcuna scusa; ed anzi da ciò bisogna incominciare: „ Non „ ricevo che in questo punto dalle mani del „ Sig.***, la Lettera, che già più di un „ mese mi faceste l' onore d' indirizzarmi. „ Molti giri da me fatti in varie villeggiature,

„ non

„ c'est notre excuse à tous deux, &c." *Lettre de M. de la Harpe.*

Ce qui distingue un Billet d'une Lettre, c'est qu'on le commence & qu'on le finit sans façon ; c'est qu'on l'écrit souvent sur une demi-feuille de papier ; c'est qu'on le plie sans cérémonie & même sans le cacheter ; c'est qu'on n'y met point d'adresse, ou qu'on se contente d'écrire au dessus, *pour M.****, &c.

Il n'y a que des occupations bien importantes & bien pressées, une supériorité bien marquée, ou une familiarité bien établie, qui puisse autoriser à écrire un billet. Hors de là il passe pour une impolitesse.

Voici un joli billet de *Louis XIV.* à Monsieur le Duc *de la Rochefoucauld* qu'il venoit de nommer Grand-Maître de la Garderobe : *Je me réjouis avec vous, comme votre ami, du présent que je vous ai fait comme votre maître.*

Les billets sont sur-tout d'usage, lorsqu'on veut faire une invitation. En ce cas même, une Lettre seroit déplacée. Il faut avoir soin d'y insérer quelque chose d'agréable pour la personne que l'on invite. C'est un billet d'invitation, que l'Epître d'Horace à Torquatus :

*Si potes Archaicis conviva recumbere lectis,*
*Supremo te sole domi, Torquate, manebo, &c.*

Elle est la cinquieme du Liv. I., & mérite d'être lue.

M. de

„ non gli hanno permesso di consegnarmela
„ prima d' ora, ed ecco la scusa d' entrambi
„ noi ec." *Lettera del Sig. De la Harpe.*

Il distintivo di un Viglietto da una Lettera è che quello si principia e si finisce alla buona; scrivesi non di rado su d' un mezzo foglio di carta; piegasi senza cerimonie, ed anche senza suggellarlo; non vi si appone alcun indirizzo, o basta scrivervi sopra *Pel Sig.* *** ec.

Occupazioni molto rilevanti ed urgenti, una non equivoca maggioranza, ovvero una ben confermata famigliarità, sono i soli motivi, che dar possono la libertà di scrivere un viglietto; e fuor di tai casi vien esso riputato una inciviltà.

Ecco un grazioso Viglietto di *Luigi XIV.*, al Sig. Duca de la *Rochefoucauld* da lui nominato Gran-Mastro della Guardaroba. *Rallegromi con voi, in qualità di vostro Amico, del presente che vi ho fatto come vostro Sovrano.*

I Viglietti sono soprattutto in uso, quando far vogliasi un invito. In tal caso una Lettera sarebbe fuor di luogo. Bisogna aver cura d' inserirvi qualche grazioso pensiero sulla persona invitata. E' un Viglietto d' invito la Epistola d' Orazio a Torquato:

*Si potes Archaicis conviva recumbere lectis,*
*Supremo te sole domi, Torquate, manebo. &c.*

Essa è la quinta del Libro I, e merita d' esser letta.

Essendo il Sig. di *Voltaire* incaricato dalla Signora Duchessa del *Maine* d' invitar a cena da lei il Sig. *Bernard*, autore di un vezzoso Poema

M. de *Voltaire* étant chargé par Madame la Duchesse du *Maine*, de prier à souper chez elle M. *Bernard*, auteur d'un Poëme charmant sur l'*Art d'aimer*, lui écrivit ce quatrain ingénieux:

*De la part du Pinde, & Cithere,*
*Gentil Bernard est averti,*
*Que l'*Art d'aimer *doit samedi,*
*Venir souper chez l'*Art de plaire.



Poema intorno l' *Arte d' amare*, gli scrisse la seguente ingegnosa Quartina:

*De la part du Pinde & Cithere,*
*Gentil Bernard est averti,*
*Que l'*Art d'aimer *doit samedi,*
*Venir souper chez l'*Art de plaire.

„ Da la parte di Pindo e di Citera
„ Viensi il gentil Bernard ad avvisare,
„ Che l' *Arte di piacer* sabato sera
„ Seco aspetta a cenar l' *Arte d' amare.*



LET-

# LETTRES D'EXCUSES.

## INSTRUCTION.

J'AI lu cette penſée dans une Lettre de *Pope*. " Quand un homme dit le lendemain qu'il s'eſt „ trompé la veille, c'eſt comme s'il diſoit: Je „ ſuis plus ſage aujourd'hui qu'hier". Cette réflexion bien meditée devroit rendre les excuſes plus faciles; mais elles couteront toujours à faire; moins encore parce qu'elles humilient notre orgueil, que parce qu'elles nous obligent en quelque ſorte à rendre hommage à celui des autres.

On aime mieux juſtifier ſes torts que d'en convenir. Cela flatte d'avantage l'amour propre, qui ne cede jamais que ce qu'il ne peut pas abſolument refuſer. C'eſt aux circonſtances à déterminer la maniere dont il convient de faire ſes excuſes; mais de quelque façon qu'on s'y prenne, le dépit, la contrainte ne doivent jamais ſe laiſſer entrevoir. La plupart des femmes font cette faute. Les hommes ne ceſſent de leur répéter qu'elles ſont faites pour avoir toujours raiſon; elles n'aiment pas à avouer que quelquefois elles ont tort.

Par



# LETTERE DI SCUSA.

## ISTRUZIONE.

Ho letto il ſeguente penſiero in una Lettera di *Pope*: „ Quando un uomo dice nella „ dimane ch' ei ſi è ingannato il dì innanzi, „ non è ciò punto diverſo dal dire: Sono più „ ſavio oggi, che jeri." Queſta riflesſione ben meditata più facili render dovrebbe le Scuse; ma coſteranno eſſe mai ſempre a chi dee farle; non tanto perchè umiliano il noſtro orgoglio, quanto perchè ci obbligano in certa guiſa a preſtar omaggio a quello degli altri.

Si vuol piuttoſto giuſtificar i propri torti, che convenirne. Ciò luſinga maggiormente l' amor proprio, che mai non cede ſe non quello, che non può aſſolutamente rifiutare. Proprio è delle circoſtanze determinare il modo, onde convenga fare una ſcuſa; ma comunque ſi faccia, il diſpetto, la violenza, mai non debbono traſpirare. La maggior parte delle donne commettono un tal errore. Gli uomini non ceſſano di ripetere ad eſſe, ch' elleno ſono fatte per aver ſempre la ragione: però non amano di confeſſare, che talvolta hanno il torto.

Dal

Par le peu que je viens de dire, il est aisé de voir quel doit être le ton d'une lettre d'excuses. Il faut y paroître touché d'avoir pu déplaire, disposé & empressé à réparer le passé, modéré dans tout ce que l'on dit, facile dans la maniere de s'exprimer, enjoué même, pourvu qu'on ne se montre ni suffisant ni railleur; sans quoi, *ce seroit*, pour user d'une expression populaire, mais énergique, *ce seroit jetter de l'huile sur le feu.*

Je répéterai ici une observation déjà faite par le *P. Bouhours*, dans ses remarques sur la Langue Françoise; c'est qu'on ne doit pas dire *demander excuse*, mais *faire excuse* à quelqu'un. Il ajoute que cela vient de ce qu'on ne peut pas répondre: *je vous accorde excuse*, mais *je reçois vos excuses.* Je n'aime du tout point cette raison: sur ce principe, un étranger pourroit conclure aussi qu'il faut dire: *je vous donne mes excuses.* En fait de Langues soumises à l'usage & au caprice, il est dangereux de raisonner par des analogies: elles vous conduisent à l'erreur par les apparences du vrai.



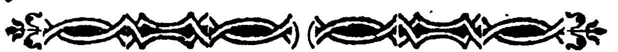
MO-

Dal poco che se n' è detto agevol cosa è il vedere qual esser deggia il tuono di una Lettera di escusazione. Bisogna mostrarvisi afflitto di aver potuto dispiacere, disposto e premuroso di riparare il passato, cauto in tutto ciò che si dice, spedito nella maniera di esprimersi, ameno eziandio, purché non diasi nella baldanza o nella beffa; senza di che, per usar una espression popolare, ma energica, *sarebbe un gettar olio sul fuoco.*

Ripeterò quì una osservazione già fatta dal *P. Bouhours* nelle sue Considerazioni intorno alla Lingua Francese; ed è che non dee dirsi *chiedere scusa*, ma *far le scuse* ad alcuno, perchè, egli aggiunge, non può rispondersi: *Vi accordo scusa*, ma *Ricevo le vostre scuse.* A me non garba in verun conto una tal ragione; poichè dal medesimo principio uno straniero potrebbe parimenti conchiudere che dir bisogna: *Vi do le mie scuse.* In fatto di Lingue, sottoposte all' uso e al capriccio, è pericoloso il ragionare per via di analogie, che colle sembianze del vero conducono all' errore.



MO-



# MODELES

## DE LETTRES

## D'EXCUSES.

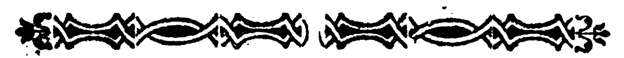
### LETTRE

*De Madame la Comtesse de Plessis à M. de Bussy.*

Paris, ce 16. Avril 1672.

JE suis fort paresseuse quand il n'est question que de faire compliment à des amis, ou de les assurer que je les aime toujours. Je crois qu'ils ne doivent pas douter du dernier; & pour l'autre, il me semble qu'il n'importe guère à celui qui l'écrit & à celui qui le reçoit. Voilà mes raisons, bonnes ou mauvaises; je vous les mande comme je le pense. Il n'en est pas de même quand il est question du service de quelqu'un que j'aime autant que vous, & à qui je suis aussi proche. Mandez-moi à quoi je puis vous être utile, Monsieur, & vous verrez avec quelle vivacité je m'emploierai pour vous marquer ma tendresse.

De



# MODELLI

## DI LETTERE

## DI SCUSA.

### LETTERA

*Della Signora Contessa di Plessis al Sig. di Bussy.*

Parigi 16. Aprile 1672.

SOno molto neghittosa ed infingarda, quando non si tratta che di complimentar gli amici o di assicurarli, che sempre ad essi porto amore. Credo ch' eglino dubitar non debbano dell' ultimo articolo; e quanto all' altro de' complimenti, parmi che non sia cosa di troppa importanza nè per chi gli scrive, nè per chi li riceve. Ecco le mie ragioni, buone o cattive; ve le comunico tali quali le concepisco. Non avvien già lo stesso, ove si tratti del servigio di alcuno, che amo al par di voi, e a cui non meno che a voi sono stretta da vincolo di parentela. Fatemi sapere in che io possa giovarvi, o Signore, e vedrete con qual calore mi adoprerò per attestarvi la mia tenerezza.

## *De Bayle à la Reine Christine.*

MADAME,

J'AI appris que dans mon Journal il y avoit eu un article qui avoit déplu à V. M. Comme j'étois très-innocent du blâme dont on prétendoit me couvrir, je fus aussi-tôt surpris qu'accablé de douleur, quand je vis qu'on interprétoit mal mes véritables & droites intentions. Je n'ai jamais pensé ni écrit rien qui pût blesser ni ternir la réputation éclatante que V. M. s'est acquise. Tout au contraire depuis que je pense & que j'écris, j'ai vu, lu & répété, à l'exemple de tous les Savans, tout ce que les Lettres ont publié à la louange de V. M. & je sais par cœur la plus part des éloges & les plus beaux endroits qui regardent & qui célébrent les vertus, & les qualités éminentes dont il a plu à Dieu de doüer V. M. pour la gloire des Lettres & des Savans. Ma douleur fut donc très vive quand je sus que des personnes que vos bienfaits ont attachées à votre service, me jugeoient coupable envers vous, Madame. J'ai travaillé à ma justification, & j'apprens qu'à peu de chose près, V. M. s'est declarée pour mon apologie, &c.

## Di Baylè alla Regina Criſtina.

Signora,

INteſi che nel mio Giornale eraſi trovato un articolo, che avea recato diſpiacere a V. M. Siccome era io innocentiſſimo della colpa onde pretendevaſi di aggravarmi, fui toſto non meno ſorpeſo, che da dolore penetrato, quando vidi che mal s' interpretavano le mie vere, e diritte intenzioni. Non ho mai penſato, nè ſcritto nulla, che offender poteſſe la luminosa riputazione acquiſtataſi da V. M. Tutto all' oppoſito dacchè penſo e ſcrivo, ho veduto, letto e ripetuto, ad eſempio di tutti i Dotti, ogni coſa che le Lettere hanno divulgato attorno in lode di V. M., e ſo a memoria la maggior parte degli elogi, e i più bei paſſi, che riguardano e che celebrano le virtù e l' eminenti qualità, di cui piacque a Dio di dotare la M. V. per la gloria delle ſcienze, e degli ſcienziati. Fu dunque graviſſimo il mio cordoglio, allorchè ſeppi che perſone da' voſtri benefizii reſe zelanti pel voſtro ſervigio mi giudicavano reo, Signora, verſo di voi. Mi ſono quindi applicato alla mia giuſtificazione, ed ora intendo con ſommo mio contento, che ne' punti eſſenziali ſi è V. M. dichiarata in favor della mia apologia ec.

Della



## *De Madame de la Fayette à Madame de Sévigné.*

Paris, ce 30. Juin 1673.

HE bien, hé bien? ma Belle, qu'avez vous à crier comme un aigle? Je vous mande que vous attendiez à juger de moi, quand vous serez ici; qu'y a-t-il de si terrible à ces paroles? Mes journées sont remplies. Il est vrai que *Bayar* est ici, & qu'il fait mes affaires; mais quand il a couru tout le jour pour mon service, écrirai-je? encore faut il lui parler? Quand j'ai couru, moi, & que je reviens, je trouve M. *de la Rochefoucauld*, que je n'ai point vu de tout le jour; écrirai je? M. *de la Rochefoucauld*, *&* *Gourville* sont ici; écrirai-je? Mais quand ils sont sortis? ah! quand ils sont sortis, il est onze heures, & je sors, moi. Je couche chez nos voisins à cause qu'on bâtit devant nos fenêtres: Mais l'après-dîner, j'ai mal à la tête; mais le matin, j'y ai mal encore, & je prends de bouillons d'herbes qui m'énivrent. Vous êtes en Province, ma Belle, vos heures sont libres, & votre tête encore plus: le goût d'écrire vous dure encore pour tout le monde: il m'est passé pour tout le monde: & si j'avois un amant

qui

## *Della Signora de la Fayette a Madama di Sévigné.*

Parigi 30. Giugno 1673.

E bene, e bene? mia Bella, che avete voi da strillare siccome un' aquila? Vi avverto che aspettiate a giudicar di me, quando sarete quì; che mai c' è di sì terribile in queste parole? Son io occupata da mane a sera. Vero è che *Bayar* è quì e ch' egli attende a' miei affari; ma quando il pover uomo è corso tutto il giorno in mio servigio, scriverò io forse? non gli ho io ancora da parlare? Quando son andata in giro io stessa, e tornandomene a casa ritrovo il Sig. *de la Rochefoucauld*, che non vidi in tutto il dì, volete allora che io scriva? Il Sig. *de la Rochefoucauld*, e *Gourville* sono quì; scriverò io forse? Ma quando son eglino partiti? ah! quando se ne sono andati, battono le undici, ed escomene anch'io. Passo la notte in una casa vicina, perchè si fabbrica davanti alle nostre finestre. Ma il dopo pranzo? mi duole il capo: ma la mattina mi duole ancora, e piglio brodi d' erba, che m' inebbriano. Voi dimorate in Provincia mia Bella; le vostre ore sono libere e il vostro capo anche più: però

vi

qui voulût de mes Lettres tous les matins, je romprois avec lui. Ne mesurez donc point notre amitié sur l'écriture; je vous aimerois autant, en ne vous écrivant qu'une page en un mois, que vous, en m'en écrivant dix en huit jours.



*De Madame de M.*** au Comte de Bussy.*

A Paris, ce 25. Septembre 1683.

TAisez vous, taisez-vous; car je m'imagine que vous parlez mal de moi, que vous m'appellez paresseuse, irréguliere, & peut être pis; c'est-à-dire, ne me souciant pas de faire plaisir à mes amis. Pour vous faire voir le tort que vous avez de condamner les gens sans les entendre, je vais vous conter ma déplorable aventure. En passant sur le pont *Notre-Dame* un bœuf cassa avec ses cornes la glace de mon carrosse du côté où j'étois, & un morceau tomba sur mon bras, qui me le coupa assez avant. J'en ai gardé le lit; & quoiqu'il y ait quinze jours, je sens encore des douleurs. Après cela qu'avez-vous à dire?

vi si mantien tuttavia il prurito di scrivere ad ogni vivente: a me passò per chicchessia; e se avessi un amante, che si ostinasse a voler mie Lettere cotidiane, la romperei con lui. Non istate dunque a misurar la nostra amicizia dalla scrittura: vi amerei tanto non iscrivendovi che una pagina in un mese, quanto voi scrivendomene dieci in otto giorni.



### *Di Madama di M.*** al Conte di Bussy.*

Parigi 25. Settembre 1783.

Zitto, zitto, perchè m' immagino che parliate mal di me, che mi chiamiate pigra, irregolare e forse peggio; vale a dir non curantesi di far piacere a' miei amici. Perchè veggiate il torto che avete di condannar le persone senz' ascoltarle, vi racconterò la mia deplorabile avventura. Passando sul ponte della *Madonna* un bue fracassò colle corna il cristallo della mia carrozza dalla parte ove io era, e me ne cadde un pezzo sul braccio, facendomi un taglio alquanto profondo. Sono quindi stata obbligata al letto; e benchè sieno quindici giorni trascorsi, non mi trovo ancora affatto libera da' dolori. Che avete ora da replicare?

*Di*

*De M. Caraccioli.*

JE vous boude & vous me boudez: cela s'appelle partie & revanche. Il ne s'agit plus que de jouer le tout. Mais sommes-nous raisonnables l'un & l'autre? je n'en crois rien. Des amis se brouillent-ils pour des vétilles? je ne le présume pas.

Je connois mon cœur; je suis dans sa confidence, il ne pourroit jamais consentir à ne plus vous aimer. Il m'a grondé comme un negre, parceque je balançai deux minutes si je vous écrirois. Il m'a mis lui-même la plume à la main, & il me dicte ce que je vous marque.



*De Rousseau à M. Boutet.*

Bruxelles, 29. Juillet 1637.

IL est vrai, Monsieur, que je n'ai pas toujours été exact à repondre à M. votre fils: mais la plupart des choses qu'il m'a demandées, n'étoient pas toujours de nature à faire la matiere d'une Lettre. Je me suis mal trouvé d'avoir

écrit

### *Del Sig. Marcheſe Caraccioli.*

Io vi ſgrido e voi mi ſgridate: queſto ſi domanda farla e ricattarſi. Non ſi tratta più che di andarvi del reſto, è finito il giuoco. Ma ſiam noi ragionevoli l' uno e l' altro? io per me nol credo. Due amici ſi diſguſteranno per inezie? non ſo perſuadermene.

Conoſco il mio cuore; ne ſono intimo confidente; ei non potrebbe mai conſentire a non amarvi più. Mi ha rimbrottato ſiccome uno ſchiavo, perche eſitai due ſoli minuti penſando, ſe vi ſcriverei. Egli ſteſſo mi ha poſto la penna tra le dita e mi ha dettato ciò che ora avete letto.



### *Di G. B. Rouſſeau al Sig. Boutet.*

Bruſſelles 29. Luglio 1637.

E' vero Signore, che non fui ſempre puntuale nel riſpondere al ſig. voſtro figlio; ma la maggior parte delle coſe, ch' ei richiedevami, non erano ſempre di tal natura, che formar poteſſero la materia di una Lettera. Sono-

trop librement mes pensées à mes amis; le papier perce, & il m'est revenu souvent de Paris des copies de mes Lettres qui m'ont occasionné bien des chagrins. Le manque de prévoyance dans les amis fait quelquefois le même effet que la mauvaise volonté. Je n'attribue qu'à la premiere raison les mauvais offices que m'a rendu un ami dont M. votre fils m'a procuré la connoissance, & avec qui je n'ai garde de le confondre. Mais quelque persuadé que je sois de sa discrétion, & quelque confiance que j'aie en lui, je n'oserai jamais lui promettre de lui écrire tout ce que je pourrois lui dire si nous étions face à face. J'espere de son indulgence qu'il voudra bien passer cette petite réserve à un homme qui ressemble aut chat échaudé, sûr que je ne l'étendrai pas au delà des bornes permises à l'amitié, & charmés d'ailleurs d'entretenir un commerce de Lettres avec le fils d'un autre moi même. Adieu, cher, & parfait ami. Les paroles me manquent; & plus je suis content de mon cœur, moins je le suis de ma plume.



*D'un Ami d'Italie à un Ami de France.*

QUE direz vous de ma lenteur à vous répondre? Vous êtes si bon, mon très cher Ami, que vous l'excuserez sans doute. Que voulez-vous? Je suis ici dans un tourbillon de petites affaires, qui me détournent autant que les grandes

nomi trovato scontento di avere scritto troppo alla libera i miei pensieri agli amici; la carta è trasparente, e spesso mi tornarono da Parigi copie di mie Lettere, che mi posero in gran travaglio. La mancanza d'antiveggenza negli amici fa talvolta lo stesso effetto che la rea volontà. Non attribuisco che alla prima i sinistri officii prestatimi da un amico, che io conobbi per mezzo del sig. vostro Figlio, e con cui guardomi bene dal confonderlo. Ma per quanto io viva persuaso della sua discrezione, e qualunque sia la fiducia, che io abbia in lui riposta, non oserò mai promettere di scrivergli tutto ciò, che dir gli potrei a viva voce. Spero dalla sua indulgenza ch' ei vorrà menar buona questa picciola cautela ad un uomo, che rassembra al cane scottato, accertandosi egli che non la estenderò oltre i confini permessi all' amicizia, poichè d' altronde mi è dolcissimo il carteggiare col figlio d' un altro me stesso. Addio, caro e perfetto amico. Mi mancano le parole; e quanto più son contento del mio cuore, tanto meno il sono della mia penna.



## *D' un Amico d' Italia ad un altro di Francia.*

CHE direte voi della mia lentezza in rispondervi? Siete sì buono, mio carissimo Amico, che la scuserete certamente. Che volete voi? Son quì assorto in un vortice di piccioli affari, che tanto mi tengono distratto, quanto

grandes intrigues en occupent d'autres. Je n'ai quelquefois pas une minute pour témoigner à mes Amis ce que je sens pour eux. Mais si je ne vous ai point écrit, j'ai pensé à vous. Il me tarde de me revoir dans cette retraite charmante, dont vous avez fait l'asile des Vertus & des Arts. Puisse-je oublier bientôt dans vos bras les perfidies des courtisans & les viles menées des ambitieux! &c. &c.

A Naples, le 28. Août 1766.



*D'un Colonel à un Officier-Général.*

JE vous remercie bien tard, Monsieur, du service que vous avez bien voulu rendre à mon régiment. Un procédé aussi généreux que le vôtre, méritoit des actions de graces moins tardives. Une longue absence, & une cruelle maladie à la suite de cette absence, sont des excuses valables. Daignez les agréer; ainsi que la respectueuse & vive reconnoissance que vous doivent le chef, & le corps honorés de vos bontés.

J'ai l'honneur, &c.

A Dunkerque, le 6. Mai 1736.

De

i gravi maneggi possano altri tenere occupato. Non ho talora che un minuto, onde attestare a' miei Amici quel che sento per essi. Ma se non vi ho scritto, ho pensato a voi. Un' ora mi par mille anni di rivedermi in quel delizioso ritiro, di cui fatto avete l' asilo delle Virtù e delle Arti. Deh! possa io almeno dimenticar tosto fra le vostre braccia le perfidie de' cortigiani, e i bassi raggiri degli ambiziosi ec. ec.

Napoli 28. Agosto 1766.



*Di un Colonello ad un Official generale.*

BEN tardi vi ringrazio, Signore, del servigio, che avete voluto prestare al mio Reggimento. Un atto sì generoso meritava più solleciti rendimenti di grazie; ma sono pur troppo valide scuse una lunga assenza, e dopo di essa una crudele malattia. Degnatevi dunque di accettarle, siccome ancora la rispettosa e viva gratitudine, di cui vi sono debitori il Capo e il Corpo onorati dalla vostra benignità.

Ho l' onore ec. ec.

Dunkerke 6. Maggio 1736.

*Di*

## *De Boileau à M. Godeau.*

MONSEIGNEUR,

VOus êtes très civil, & votre Aumônier très-exact; c'est moi qui suis l'incivil & le négligent. Il y a près de trois mois qu'on m'a rendu une Lettre de votre part, & j'ai ressenti, comme j'y suis obligé, l'honneur que j'en ai reçu. J'ai eu la meilleure intention du monde d'y faire réponse, & je ne sçais pas encore trop bien ce qui m'en a pu empêcher. J'en ai, Monseigneur, la derniére honte, & je vous en demande pardon de si bon cœur, que vous ne sçauriez avoir celui de me le réfuser. Je suis né paresseux, & confirmé tel par plus de cent lettres des plus honnêtes gens de France; mais je ne me servirai jamais de mon privilége envers vous, & je m'en vais, à votre considération, renoncer à tous les droits de ma fainéantise. Je suis, Monseigneur,

Votre, &c.

De

## *Di Boileau a Monsig. Godeau.*

MONSIGNORE,

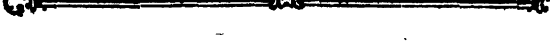
VOI siete cortesissimo, e diligentissimo è il vostro Cappellano: io sono lo scortese, ed il negligente. Son oggimai tre mesi, che mi fu recata una lettera da parte vostra, e vivamente sentii, com' era mio dovere, l' onore ch' io riceveva. Ebbi la migliore intenzione del mondo di far ad essa risposta, nè so ancora troppo cosa abbia potuto impedirmene. Ne provo, Monsignore, una estrema vergogna, e ven chieggo perdono di sì buon cuore, che non potreste voi aver quello di negarmelo. Nacqui poltrone, e per tale son confermato da più di cento Lettere de' più onorati galantuomini di tutta Francia; ma non farò mai uso del mio privilegio verso voi, e rinunzio fin d' ora, in grazia vostra, a tutti i diritti della mia infingardaggine.

*Sono*, Monsignore, ec.

*Del*

### *De M. l'Abbé ***, à un Ami qui lui avoit fait présent d'un de ses* Traités économiques.

SI je ne vous ai pas remercié plutôt, mon cher ami, du livre instructif, & agréable que vous avez eu la bonté de m'envoyer, c'est que j'ai voulu le bien connoître avant que de vous en parler. On ne peut se faire une juste idée d'un ouvrage de cette importance, qu'après en avoir lu & médité les maximes plus d'une fois. Elles intéressent la raison & l'humanité. Vous avez sçu concilier les grandes vues de la Politique avec les intérêts précieux de la Morale. Ce n'est qu'après un examen attentif que je vous le dis; & cet examen a retardé le plaisir que j'ai de vous témoigner ma reconnoissance. &c. &c.



### *De M. le Président de Montesquieu, à M. B***, Médécin.* (a)

VOus trouverez, Monsieur, que je fais réponse bien-tard à la Lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire le 24. Novembre. J'ai

(a) *Cette Lettre n'a jamais été imprimée.*

*Del Sig. Abate *** ad un Amico, che gli aveva regalato uno de' suoi* Trattati Economici.

NON sono stato più sollecito a ringraziarvi, o mio caro Amico, del Libro istruttivo e dilettevole, che vi siete compiaciuto di spedirmi, perchè ho voluto ben conoscerlo prima di parlarvene. Non può formarsi una giusta idea di un' Opera di tale importanza, se non dopo averne letto, e meditato più d' una volta le massime, che interessano la ragione e la umanità. Avete saputo conciliare le grandi vedute della Politica coi preziosi oggetti della Morale. Dopo un attento esame io vel dico; e questo esame ha ritardato il piacere d' attestarvi la mia riconoscenza ec. ec.



*Del Sig. di Montesquieu al Sig. B***, Medico* (*a*).

VI parrà, Signore, che molto tardi io risponda alla Lettera, che mi faceste la grazia di scrivermi sotto il dì 24. Novembre. Fui sempre

a

(*a*) *Questa Lettera non era mai stata pubblicata.*

J'ai toujours été à cheval depuis ce tems-là; & j'aurois été bien flatté d'avoir l'honneur de vous voir. A l'égard de la Dédicace de votre ouvrage, il vous faudroit un *Mécène* qui valût mieux que moi; & je dois renoncer pour vous à l'honneur que vous me faites. Quoi qu'il en soit, je ne regarderai que comme une pure marque de votre amitié, l'honneur que vous vouliez me faire & que je ne mérite guéres, de me mettre à la tête de votre Livre.

Vous me surprenez beaucoup, quand vous me dites que le Président *Barbot* n'a égaré que deux de vos Dissertations; il vous en reste deux, & j'admire votre bonheur, Il faut que le Président ait changé, ou qu'il ait des attentions particuliéres pour vous; à un autre, il les auroit égarées toutes les quatre... Ce que vous dites sur les Anglois est très-bien & très-sensé: effectivement, ils aiment les Grands-Hommes de leur patrie; &, dans cette nation extraordinaire, il y a peu de gens qui n'aient un coin de mérite personnel. Je compte partir pour Paris vers la fin de Novembre. J'ai l'honneur d'être, Monsieur, avec les sentimens de la plus parfaite estime, &c.

A Lartigue, ce 3. Novembre 1752.

De

a cavallo d' allora in poi, e ſommo ſarebbe per me ſtato il piacer di vedervi. Riſpetto alla Dedicatoria dell' opera voſtra, ci vorrebbe un *Mecenate* d' altra importanza ch' io non ſono; e degg' io per voi rinunziare all' onore, chè mi deſtinate. Checchè ne ſia, non riguarderò ſe non come un puro contraſſegno della voſtra amicizia la diſtinzione, che volevate uſarmi, e ch' io non merito, di mettere il mio nome in fronte al voſtro libro.

Mi fate molto ſtupire, quando mi dite che il Preſidente *Barbot* non ha ſmarrito che due delle voſtre Diſſertazioni; altre due ve ne rimangono, ed io ammiro la voſtra buona ſorte. Biſogna che il Preſidente non ſia più quello di prima, o che abbia egli particolari attenzioni per voi: ad un altro le avrebb' egli ſmarrite tutte quattro.... Va a meraviglia ed è ſenſatiſſimo ciò che dite intorno agl' Ingleſi: aman eglino realmente i Grandi Uomini della loro patria; e in quella nazione ſtraordinaria hannoci pochi, i quali non abbiano un qualche merito perſonale. Conto di partire alla volta di Parigi in ſul finire di Novembre. Ho l' onor d' eſſere, Signore, co' ſentimenti della più perfetta ſtima ec. ec.

Lartiga 3. Novembre 1752.

Del

*De M. de Voltaire, à M. de la Sauvagere Chevalier de St. Louis.*

JE n'ai pu, Monsieur, vous remercier plutôt de vos bontés, & des nouvelles instructions que vous voulez bien me donner sur les phénomènes singuliers qui se manifestent dans votre terre. J'ai été long-tems sur le point de passer du regne animal au regne végétal. Mon vieux & foible corps a été tout prêt de faire pousser les herbes de mon Cimetiére; sans cela je vous aurois remercié plutôt.



*Du même à M. de la Roque, pour s'excuser de ce qu'il ne lui écrit pas de sa main, & qu'il ne lui envoie pas des Pièces fugitives.*

JE suis bien faché, Monsieur, qu'un peu d'indisposition m'empêche de vous écrire de ma main. Je n'ai que la moitié du plaisir, en vous marquant ainsi combien je suis sensible à vos politesses. Il est bien doux de plaire à un homme qui, comme vous, connoît & aime tous les Beaux-arts. Vous me rappellez toujours par votre goût, par votre politesse, & par votre impartialité, l'idée du charmant M. de *la Faye*, qu'on ne peut trop regretter.

Je

### *Del Sig. di Voltaire al Sig. de la Sauvagere Cavaliere di S. Luigi.*

NON ho potuto, Signore, più preſto ringraziarvi della voſtra gentilezza e delle nuove iſtruzioni, che volete ben darmi intorno a' ſingolari fenomeni, che ſi manifeſtano nella voſtra terra. Sono ſtato lunga pezza in procinto di paſſare dal regno animale al vegetale. Il mio vecchio e languido corpo era là preſſo a far germogliare le erbe del mio Cimitero; ſenza di che vi avrei prima d'ora ringraziato.



### *Dello ſteſſo al Sig. de la Roque, per iſcuſarſi di non iſcrivergli di proprio pugno, e di mandargli Poeſie volanti.*

MOlto mi rincreſce, Signore, che una indiſpoſizioncella m' impediſca lo ſcrivervi di proprio pugno. Non ho che la metà del piacere ſignificandovi per aliena mano quanto ſenſibile io mi ſia alle voſtre gentilezze. E' pur ſoave coſa l' andar a genio di un uomo, che, ſiccome voi, tutte conoſce, ed ama le bell' arti. Voi mi riſvegliate ſempre col voſtro guſto, colla voſtra gentilezza e colla imparzialità vo-

*Du même à M. le Comte de Sarbeti.*

MONSIEUR,

JE ſuis vieux, malade, ſurchargé d'inutiles travaux; voilà trois excuſes de n'avoir pas repondu plutôt à la Lettre dont vous m'honnorez. Je les trouve toutes trois aſſez déſagréables, m'accomodant comme je peux des déſagremens de la vieilleſſe, & point du tout de ceux de la vieilleſſe de *Corneille*, qu'il faut pourtant faire imprimer; parce que le Public qui a plus de curioſité que de bon goût, veut recueillir les ſottiſes comme les bons ouvrages..... Ma récompenſe eſt le ſuffrage des Hommes de votre mérite.

Je ſuis, &c. &c.

A Ferney, 13. Août 1762.

*Du même à M. Duclos, Secretaire de l'Academie Françoiſe.*

JE crois, mon cher Ami, qu'au point où nous en ſommes, la rareté des Lettres eſt plus une marque de confiance que de négligence. Votre ſilence peut m'inquiéter ſur votre ſanté,

## *Dello stesso al Sig. Conte di Sarbeti.*

SIGNORE,

SON vecchio, ammalaticcio, sopracaricato d' inutili fatiche; ecco tre scuse di non aver prima risposto alla Lettera di cui mi onorate. Le trovo io tutte e tre spiacevoli quanto basta, accomodandomi alla meglio de' fastidii della mia vecchiezza, non così di quelli della vecchiezza di *Cornelio*, cui bisogna nondimeno ch' io faccia stampare; perchè il Pubblico, che ha più curiosità che buon gusto, vuol che si raccolgano le milensaggini siccome le Opere di pregio.... Il mio guiderdone è il suffragio degli uomini del vostro merito.

Sono ec. ec.

Fernei 13. Agosto 1762.



## *Di G. J. Rousseau al Sig. Duclos, Segretario dell' Accademia Francese.*

CRedo, mio caro Amico, che nel caso nostro la rarità delle Lettere sia più un contrassegno di confidenza che di trascuraggine. Il vostro silenzio può turbarmi per la vostra

ſanté, mais non ſur votre amitié. J'ai lieu d'attendre de vous la même ſecurité ſur la mienne.

Je ſuis errant tout l'été, malade tout l'hyver, & en tout tems ſi chargé de déſœuvrés, qu'à peine ai-je un moment de relâche pour écrire à mes Amis.

J'ai toujours le projet de faire enfin un *Recueil de mes Ecrits*. Mais outre que cette entrepriſe m'effraie, ſur-tout dans l'état où je ſuis, je ne ſçais pas trop où la faire. En France, il n'y faut pas ſonger. La Hollande eſt trop loin de moi. Les Libraires de ce pays-ci n'ont pas d'aſſez vaſtes débouchés pour cette entreprise. Les profits en ſeroient peu de choſe, & je vous avoue que je n'y ſonge que pour me procurer du pain durant le reſte de mes malheureux jours.

Quant aux *Mémoires de ma vie* dont vous parlez, ils ſont très-difficiles à faire ſans compromettre perſonne. Pour y ſonger il faut plus de tranquillité qu'on ne m'en laiſſe & que je n'en aurai probablement jamais. Si je vis toutefois, je n'y renonce pas. Vous avez toute ma confiance; mais vous ſentez qu'il y a des choſes qui ne ſe diſent pas de ſi loin.

Je vous embraſſe de tout mon cœur, &c.

A Motiers, 2. Décembre 1764.

*D'un*

ſalute, non per la voſtra amicizia, ed ho ragione di aſpettar da voi la ſteſſa ſicurtà di animo intorno alla mia.

Son vagabondo tutta la ſtate, ammalato tutto il verno, ed in ogni tempo sì moleſtato da sfaccendati, che mi rimane appena un momento di requie per iſcrivere a' miei Amici.

Sempre mi va per la fantaſia il progetto di fare alla fine una *Raccolta de' miei ſcritti*. Ma oltre che un tal aſſunto mi ſpaventa, ſoprattutto nello ſtato, in cui mi trovo, non ſo nè pur bene dove eſeguirlo. In Francia non occorre penſarvi. La Olanda è troppo da me lontana; e i Librai di quel paeſe non hanno canali abbaſtanza vaſti per l' eſito d' una tale impreſa. I profitti però ne ſarebbero ſcarſi; ed io vi confeſſo che non coltivo una tale idea, che affin di procacciarmi pane pel rimanente de' miei giorni ſciagurati.

Quanto alle *Memorie della mia vita*, di cui parlate, ſono eſſe difficiliſſime a ſcriverſi ſenza compromettere alcuno. Per occuparmene richiedeſi più tranquillità che non mi ſi laſcia, e che non avrò forse giammai. Nondimeno ſe vivo, non ſo deporne il penſiero. Voi tutta avete la mia confidenza, ma comprendete che hannoci coſe, che non ſi dicono sì da lontano. Con tutto il cuore vi abbraccio ec.

Motiers 4. Decembre 1764.

*Di un*

## *D'un Religieux à un autre.*

LES reproches que vous me faites, mon reverend, & aimable pere, sont très gracieux, & ma reponse sera courte. Vous savés que quand on a observé un silence, qui auroit dû se rompre depuis long tems, l'ordinaire est de se fatiguer l'esprit pour chercher de mauvaises excuses; un ami semblable au votre, merite qu'on en agisse avec lui avec plus de candeur & de franchise. Je vous avouerai donc que ma faute bien aimée, cette indolence, que vous m'avez tant reprochée, m'a fait manquer à un devoir que j'aurais dû remplir avec plus d'exactitude. Mais on peut être en même tems nonchalant, & fidelle ami, & j'en trouve la preuve en moi même; pardonnés mes défauts, puisque vous n'avez pu les corriger. Vos leçons m'ont eclairé l'esprit, & vos conseils ont perfectionné mon cœur. Je ne perdrai jamais la mémoire des obligations que je vous ai. Daignés agréer en même tems les hommages de ma reconnoissance, les excuses de ma paresse, & les sentiments de mon amitié qui n'est pas moins tendre que respectueuse &c.

Reponse



## Di un Clauſtrale ad un altro.

GEntiliſſimi ſono i rimproveri, che mi fate, mio Reverendiſſimo, ed amabil Padre, e breve ſarà la mia riſpoſta. Sapete che quando ſi è oſſervato un ſilenzio, che ſarebbeſi dovuto rompere da gran tempo, il ſolito è di beccarſi il cervello per cercare cattive ſcuse Un amico pari voſtro merita che ſeco lui ſi tratti con più ſchiettezza. Vi confeſſerò dunque che il mio peccato prediletto, quella indolenza, che mi avete voi tanto rinfacciata, mi ha fatto ſinora traſcurare un dovere, che avrei dovuto più preſto ſoddisfáre. Ma ſi può eſſer infingardo e leale amico, e ne faccio in me la pruova. Perdonate i miei difetti, giacchè non avete potuto correggerli. Le voſtre lezioni mi hanno riſchiarata la mente e i voſtri conſigli hannomi perfezionato il cuore. Non perderò mai la memoria degli obblighi miei verſo voi. Degnatevi di accogliere tutto inſieme gli omaggi della mia gratitudine, le ſcuse della mia infingardaggine e i ſentimenti della mia amicizia, la qual è non meno tenera che oſſequiosa ec.

Riſpoſta

## *Reponse à une lettre d'excuse.*

C'Eſt donc parce qu'on vous a écrit des ſottiſes contre moi, que vous avez ceſſé de m'écrire ? Je vous plains de croire ſi facilement le mal, ſi difficilement le bien, & de préférer les témoignages vrais & éclatans des honnêtes-gens, aux délations abſurdes de quelques méchans obſcurs. Si j'avois été auſſi crédule que vous, on n'a pas manqué de me donner des impreſſions qui auroient pû vous être funeſtes. Mais je juge mes Parens & mes Amis d'après mon cœur, & non d'après les diffamations des méchans.

## *Autre ſur le même ſujet.*

JE ne meſure, Monſieur, ni l'étendue, ni la ſincérité des ſentimens, par la longueur, & la multiplicité des Lettres. Les vôtres, quoique courtes, diſent plus que les longues Epîtres de beaucoup d'autres. Le cœur ſçait y parler & ſe faire entendre. Je me repoſe entiérement ſur l'amitié qu'il vous inſpire, & je ſuis tranquille lors même qu'elle ne s'expli-



## *Riſpoſta ad una Lettera di ſcusa.*

DUnque perchè ſonovi ſtate ſcritte delle indegnità contro di me, voi avete tralaſciato di ſcrivermi? Vi compiango che sì di leggieri crediate il male, sì difficilmente il bene, e che poſponghiate le veraci e luminoſe teſtimonianze degli uomini dabbene alle aſſurde calunnie di alcuni aſtuti malvagi. Se ſtato io foſſi credulo al par di voi, non ſi è mancato di darmi ſiniſtre impreſſioni, che avrebbero potuto eſſervi funeſte. Ma io giudico i miei Congiunti, e i miei Amici dai ſentimenti del cuor mio, non dalle diffamazioni de' ribaldi.



## *Altra ſimile.*

NON miſuro, Signore, nè la eſtenſione, nè la ſincerità de' ſentimenti dalla lunghezza, e dalla moltiplicità delle Letterè. Le voſtre, ſebben brevi, dicono più che le lunghe filaſtrocche di molti altri. Il cuore ſa parlare in eſſe e farviſi intendere. Mi riposo totalmente ſull' amicizia che il medeſimo v' iſpira, e ſon tranquillo, ove pur queſta non ſi dichiari.

Non

plique pas. Vous ne voulez pas ressembler, dites vous, à ceux qui m'écrivent longuement pour de petites choses. Mais, c'est parce qu'une foule d'importuns m'assomment journellement de leurs bavarderies, que vous devriez prendre plus souvent la plume. Vos Lettres seroient une diversion agréable, au milieu de l'ennui que me causent ceux qui ne pensent ni n'écrivent comme vous.

J'ai l'honneur d'être, &c. &c.



*A Monsieur Dominique Bombarda*

A Bologne.

CE n'est qu'avec chagrin que je vous écris, Monsieur, n'aiant rien à vous apprendre qui soit favorable à vos interêts. Il n'y a rien dutout à faire ici présentement pour les lettres, & dans les conjonctures présentes on y laisseroit Aristote sans emploi. Excuses-moi donc, si la fortune contraire m'ôte le pouvoir de faire ce que je souhaiterois pour votre service. Je suis, &c.

De Venise.

FRAM-

Non volete raſſomigliare, voi dite, a coloro, che mi ſcrivono proliſſamente per cose da nulla. Ma appunto, perchè una turba d' importuni mi ammazzano tuttodì colle loro castronerie, dovreſte voi pigliare più di frequente in mano la penna. Le voſtre Lettere ſarebbero una graziosa diverſione in mezzo alla noja, che mi recano coloro, che non penſano, nè ſcrivono ſiccome voi.

Ho l' onore di eſſere ec. ec.



*Al Sig. Domenico Bombarda.*

Bologna

SCrivo mal volentieri a V. S. quando non ſono per apportarle qualche avviſo favorevole per li ſuoi intereſſi. Qui l' occaſioni di lettere ſono affatto perdute, e le congiunture correnti laſcierebbero andar ſenza impiego la virtù d' *Ariſtotile*. Mi ſcuſi ſe il potere mi viene anguſtiato dalla fortuna, mentre tengo vivo il deſiderio di farmi conoſcere di V. S. ec.

Venezia

FRAG-



# FRAGMENTS DE LETTRES D'EXCUSES.

FAisons la paix, mon pauvre Comte (*a*). J'ai tort: je ne sais jamais faire autre chose que de l'avouer, &c.

Vous ne manquez à rien, divine *Pauline* (*b*); & j'ai bien des pardons à vous demander d'avoir soupçonné, comme j'ai fait, votre régularité. Je me garderai bien désormais de tomber dans la faute énorme que j'ai commise envers vous; je ne veux point passer auprès de vous pour un petit bon homme épineux, & vous pouvez fort bien m'écrire *à vos bons points & aisémens*, comme on dit, & quelquefois même ne me faire aucune réponse, sans que jamais je m'offense, &c.

Je suis bien fâché, Monsieur (*c*), qu'un peu d'indisposition m'empêche de vous écrire de ma main. Je n'ai que la moitié du plaisir en vous mar-

(*a*) *Lettre de Madame de Sevigné au Comte de Bussy.*
(*b*) *Lettre de Madame de Coulanges à M. de Simiane.*
(*c*) *Lettre de M. de Voltaire.*



# FRAMMENTI
## DI LETTERE
## DI SCUSA.

FAcciam la pace, povero il mio Conte (*a*). Ho il torto; nè so mai altro fare che confessarlo ec.

Voi non mancate a nulla, divina *Paolina* (*b*); e mille perdoni io deggio chiedervi per aver dubitato, com' ho fatto, della vostra regolarità. Mi guarderò bene d'or innanzi dal cadere nell' enorme fallo da me commesso verso voi; nè voglio passare nella vostra idea per un picciol buon uomo fisicoso, e voi potete liberamente scrivermi *a vostro grandissimo agio*, come suolsi dire, e talvolta nè pur farmi alcuna risposta, senza che io mai e poi mai me ne offenda, ec.

Molto mi rincresce, Signore (*c*); che una indisposizioncella non mi permetta di scrivervi di proprio pugno. Non ho che la metà del pia-

(*a*) *Lettera di Mad. di Sevigné al Conte di Bussy.*
(*b*) *Lettera di Mad. di Coulanges a Mad. di Simiane.*
(*c*) *Lettera del Sig. di Voltaire.*

marquant ainsi combien je suis sensible à vos politesses, &c.

Ma main ne vous écrit point (*a*), parce que je suis dans mon lit; mais mon cœur vous dit que je vous aimerai toute ma vie, autant que je vous admirerai, &c.

Une maladie de quinze jours (*b*), suivie d'un abattement extraordinaire, m'a empêché jusqu'ici de répondre à la Lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire, &c.

J'ai différé quelque tems à vous répondre, Monsieur (*c*): c'est moins par négligence que par discrétion. Il ne faut pas sans cesse interrompre vos études, ou votre repos.

Vous avez sujet de croire (*d*), Monsieur, que je suis mort. Je crois moi-même que je l'ai été; & quand je songe que mon mal ne m'a pas permis d'avoir commerce avec vous, il me semble qu'il m'a empêché de vivre. Quoique je ne sois plus malade, graces aux eaux de *Belesme*, & à l'air de la campagne, je ne suis pas encore bien réssuscité; car ce n'est pas assez, pour vivre, que d'avoir de la santé, il faut avoir de la joie.

LET-

(*a*) *Lettre du même.*
(*b*) *Lettre de Rousseau.*
(*c*) *Lettre de M. de Maucroix.*
(*d*) *Lettre du P. Bouhours.*

piacere significandovi in tal guisa quanto sensibile io sia alle vostre gentilezze ec.

La mia mano non vi scrive (*a*), perchè son obbligato al letto; mà il cuor mio vi dice che altrettanto vi amerò, per sin ch' io viva, quanto son costretto ad ammirarvi ec.

Una malattia di quindici giorni (*b*), seguita da uno straordinario abbattimento di forze, mi ha finora impedito di rispondere alla Lettera, che mi faceste l' onore di scrivermi ec.

Ho indugiato qualche tempo a rispondervi, o Signore (*c*), non tanto per trascuraggine, quanto per discrezione. Non bisogna troppo di frequente interrompere i vostri studj, o il vostro riposo.

Voi avete motivo di credere (*d*), o Signore, ch' io sia morto. Io pur credo d' esserlo stato; e quando penso che il mio male non mi ha permesso di conversar con voi, parmi che m' abbia tolto la vita. Quantunque io non sia più ammalato, la mercè delle acque di *Baleme* e dell' aria campestre, non sono per anche bene risorto; poichè per vivere non basta la sanità, ci vuol ancora dell' allegria.

LET-

(*a*) *Lettera dello stesso.*
(*b*) *Lettera di Rousseau.*
(*c*) *Lettera del Sig. di Maucroix.*
(*d*) *Lettera del P. Bouhours.*



# LETTRES
## DE SEPARATION
## OU À UNE PERSONNE QU'ON VIENT DE QUITTER.

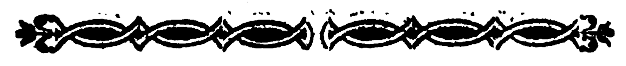
### INSTRUCTION.

IL est assez d'usage d'écrire aux personnes dont on vient de s'éloigner, soit pour les remercier des politesses qu'on en a reçues, soit pour leur témoigner le chagrin qu'on ressent de leur absence. Comme ces Lettres reviennent à celles de remerciemens, dont j'ai déjà parlé, ou à celles de sentiment, dont je ne parlerai pas (*) je me contente d'en rapporter quelques exemples.

MO-

(*) *J'en ai dit la raison dans les Réflexions sur le Style Epistolaire.*





# LETTERE
## DI SEPARAZIONE,
### OVVERO AD UNA PERSONA, CHE SI E' ABBANDONATA.

*ISTRUZIONE.*

E' cosa molto usitata lo scrivere alle persone, dalle quali si è fatta dipartenza, o affine di ringraziarle delle ricevute cortesie, o per attestar ad esse il dispiacere, che si prova della loro lontananza. Siccome tali lettere si riducono a quelle di ringraziamento, delle quali ho già parlato, o a quelle di sentimento, di cui non parlerò (*), mi contento di recarne alcuni esempj.

MO-

(*) *Ne ho addotto la ragione nelle Riflessioni intorno allo stile Epistolare.*





# MODELES DE LETTRES

## A UNE PERSONNE QU'ON VIENT DE QUITTER.

### LETTRE

*De M. de Voltaire au Roi de Prusse.*

A Rotterdam, 20. Janvier 1742.

SIRE,

JE ressemble à présent aux pélerins de la *Mecque*, qui tournent les yeux vers cette ville aprés l'avoir quittée. Je tourne les miens vers votre Cour. Mon cœur pénetré des bontés de V. M. ne connoit que la douleur de ne pouvoir vivre auprès d'elle... Mon attachement est égal à mes regrets, & si d'autres devoirs m'entraînent, ils n'effaceront jamais de mon cœur les sentimens que je dois à ce Prince qui pense & qui parle en homme; qui fuit cette fausse gravité, sous laquelle se cachent toujours la petitesse & l'ignorance; qui se communique avec liberté, parcequ'il ne craint point d'être pénétré; qui veut toujours s'instruire, & qui peut instruire les plus éclairés.

Je serai toute ma vie, avec le plus profond respect & la plus vive reconnoissance, &c.

De



# MODELLI DI LETTERE AD UNA PERSONA, CHE SI E' ABBANDONATA.

## LETTERA

### *Del Sig. di Voltaire al Re di Prussia.*

Rotterdam 20. Gennajo 1742.

SIRE,

RAssomiglio presentemente ai pellegrini della *Mecca*, i quali volgono gli sguardi a quella città dopo averla abbandonata. Io pur volgo i miei verso la vostra Corte. L'animo mio compreso dagli atti di benignità di V. M. non conosce che il dolore di non poter viverle accanto... Il mio attaccamento è uguale al mio rammarico, e se altri doveri esercitano su me il loro impero, non cancelleranno però mai dal cuor mio i sentimenti, che deggio a quel Principe, che pensa e che parla da uomo; che fugge quella falsa gravità, sotto la quale sempre s'appiattano la picciolezza e la ignoranza; che si comunica con libertà, perch'ei non teme di esser penetrato; che vuole ognora istruirsi e che istruir può i più illuminati.

Protesto che farò, finchè avrò vita, col più profondo ossequio e colla più viva riconoscenza, ec.

Della



*De Madame la Duchesse du Maine à Madame la Marquise de Lambert.*

IL s'est fait une terrible métamorphose en moi depuis votre absence, Madame. Je ne raisonne plus, je n'écris plus ; je crois même que je ne pense plus. C'est à présent que je puis dire avec vérité que je suis rentrée dans le néant. J'avois raison de craindre que la forme sous laquelle vous me faisiez paroître n'eût rien de réel. Mon pauvre esprit étoit comme ces cadavres qui paroissent des beautés admirables tant qu'un art magique les anime, & qui ne sont plus que des squelettes si-tôt que le charme est fini. Je suis précisément comme ces gens qui sortent d'un sommeil pendant lequel ils croyoient avoir des richesses en abondance, & qui sont au désespoir, à leur réveil, de se trouver aussi pauvres qu'auparavant. En vérité, Madame, il y auroit trop de cruauté à me laisser long-temps dans cette situation. Je ne pourrois m'en prendre qu'à vous de tous les dégoûts que m'attireroit le changement qui s'est fait en moi. Revenez donc, Madame, si vous ne voulez pas me causer toutes sortes de malheurs. Venez me faire reparoître telle qu'on me voyoit par la vertu de vos enchantemens.

Du

*Della Signora Duchessa del Maine alla Signora Marchesa di Lambert.*

SI è operata in me una strana metamorfosi dopo la vostra partenza, o Signora. Non ragiono più, non iscrivo più e credo pure di non pensar più. Ora sì posso dir con verità che sono rientrata nel nulla. Io aveva ragione di temere che niente avesse di reale la forma, sotto la quale mi facevate voi comparire. Il povero mio spirito era a guisa di que' cadaveri, che sembrano bellezze maravigliose, finchè un' arte magica li tiene animati, e che più non sono che scheletri, appena che sciolto è l' incantesimo. Simile per l' appunto è il mio al caso di coloro, che riscuotonsi da un sonno, durante il quale credevano di posseder dovizie in copia, e che disperati sono all' atto di risvegliarsi, trovandosi poveri com' erano dianzi. Da vero, Signora, sarebbe troppa crudeltà, se mi lasciaste a lungo in tale situazione. Non potrei che voi incolpare di tutte le dispiacenze, che mi procurerebbe il cambiamento in me seguito. Ritornate dunque, Signora, se non volete essermi cagione di sciagure d'ogni sorte. Venite a farmi ricomparire quale fui già veduta per la virtù de' vostri incantesimi.

Del

## *Du Chevalier de Saint-Veran à Madame la Marquise De ***.*

A Toulouse, ce 15. Novembre 1749.

SI notre voyage n'a pas été fort long, Madame, il a du moins été fort heureux; quoique nous eussions dû verser vingt fois pour une, tant la tristesse qui s'étoit emparée de nos gens ainsi que de nous, les empêchoit de faire attention à quoi que ce fût. Le Chanoine, pour charmer sa douleur, dormit, ou marmotta son bréviaire; mon confrere, qui se dit poëte, & qui seroit le premier de tous s'il savoit l'art de rimer aussibien que vous savez l'art de plaire, vous prépara une élégie, qu'il croit très-belle parcequ'elle est très-longue; & moi je tins sans cesse la tête à la portiere, les yeux tournés vers un château plus magnifique que tous les palais des Fées, & où des hôtes plus aimables que toutes les Fées du monde nous avoient, si bien accueillis. Cependant les chevaux avançoient, & nous voici arrivés fort bien portants & fort tristes. Il s'en faut beaucoup que nous trouvions ici les plaisirs que nous avons laissés à Cha***. Nous nous consolons un peu par l'espérance que vous voudrez bien vous souvenir quelquefois de nous, & nous vous souhaitons tout autant de joie que votre absence nous cause de chagrins.

De



*Del Cavalier di San Verano alla Signora Marchesa di ***.*

Tolosa 15. Novembre 1749.

Se il nostro viaggio non è stato molto lungo, o Signora, è stato almeno assai felice; sebbene avremmo dovuto ribaltarci non una, ma venti volte, perchè la tristezza, la qual' erasi impossessata de' famigli non men che di noi, non permetteva loro di badare a checchessia. Il Canonico, per incantare il suo dolore, dormì o borbottò il suo Breviario; il mio collega, che dicesi poeta, e che sarebbe il primo di tutti, se così ben sapesse l' arte di rimare, come sapete voi quella di piacere, vi apparecchiò una elegia, ch' ei crede bellissima, perch' essa è di una estrema lunghezza; ed io tenni sempre il capo alla portiera, cogli occhi rivolti verso un castello più magnifico di tutti i palagj delle Fate, e in cui ospiti più amabili di tutte le Fate del mondo ci avevano fatto una sì lieta accoglienza. Frattanto i cavalli galoppavano, ond' eccoci giunti in ottima salute, ma in una grande maninconia. Manca molto, perchè troviamo noi quì i piaceri, che abbiamo lasciati a Cha***. Ci racconsola un poco la speranza che vorrete ben talvolta ricordarvi di noi, e vi desideriamo altrettanto d' allegria, quanto a noi cagiona di mestizia la vostra lontananza.

Della

## *De Madame la Marquise de ***, à Madame du Montier* (a)!

MA CHERE MERE,

QUelque préparée que je fusse à nôtre séparation, je n'ai pas senti moins vivement votre éloignement. Qu'est-ce que le bonheur en cette vie? peut on se flatter de le fixer, quand il dépend de tout ce qui nous environne? Qu'il est dangereux de se livrer aux satisfactions les plus innocentes! la félicité dont j'ai joui pendant votre court séjour ici, va répandre l'amertume sur tous les momens de ma vie. Je vous chercherai, je vous souhaiterai par-tout; je ne vous trouverai nulle part. Que vos Lettres au moins adoucissent ma peine: multipliez-les, ma chere Mère; elles me deviennent plus nécessaires que jamais.

*De*

(*a*) Ces lettres de Madame *du Montier* sont écrites avec élégance & avec chaleur. C'est une espece de Roman moral qu'on lit avec intérêt. Il y a beaucoup à profiter pour une femme. Une fille ne doit pas les lire. Il s'y trouve des détails & des peintures qu'on ne sauroit trop éloigner d'une imagination à qui l'age & les passions ne parlent déjà que trop haut.

Ces lettres sont de Madame *le Prince de Beaumont*, connuë par plusieurs bons Ouvrages; entr'autres, le *Magasin des enfans*, & le *Magasin des adolescentes*.

*Della Signora Marchesa di *** a Madama del Montier* (*a*).

Mia cara Madre,

PER quanto io fossi apparecchiata alla nostra separazione, non ho io però men sentito pungermi sul vivo dal vostro allontanamento. Che cosa è mai la felicità in questa vita? possiam noi lusingarci di possederla, quando essa dipende da tutti gli oggetti circostanti? Com' è pericoloso l' abbandonarsi alle più innocenti soddisfazioni! Il sommo contento, di cui ho goduto nel breve vostro soggiorno quì, spargerà d' amarezza tutti i momenti del viver mio. Vi cercherò, vi desidererò per ogni dove, nè vi troverò in alcun luogo. Le vostre lettere almeno disacerbino il mio dolore: moltiplicatele, mia cara Madre, perchè ora mi diventano più che mai necessarie.

*Del*

(*a*) Queste lettere di Madama *del Montier* sono scritte con eleganza e con calore. Sono esse una specie di Romanzo morale, che leggesi con piacere. V' è molto da profittare per una donna maritata. Una pulzella non dee leggerle; perchè vi s' incontrano particolarità e dipinture, che non si potrebbero mai tenere abbastanza lontane da una immaginazione, alla quale non parlano già che troppo alto l' età e le passioni.
Queste lettere sono di *Madama le Prince di Beaumont*, nota per parecchie Opere buone, fra le altre il *Magazzino de' fanciulli*, e il *Magazzino delle adolescenti*.

## *De M. Caraccioli.*

AH ! mon cher ami, votre départ nous a fait oublier tout le plaisir que votre présence nous avoit procuré. Nous ne pensons plus qu'au chagrin que nous ressentons ; & voila comme les douceurs de la vie sont toujours mêlées d'amertumes. Si vous m'aviez vu l'instant après que vous nous eûtes quitté, vous ne m'auriez pas soupçonné d'avoir jamais ri. Je sentois que la moitié de moi-même s'en alloit ; je n'existois plus qu'à demi, & je ne voyois plus dans l'univers que ma douleur. Je me serois volontiers écrié comme *Nisus*, lorsqu'il eut perdu son cher *Euryale*.

*Qua te regione reliqui, quave sequar ?*

Il est vrai que ce bois où nous nous dîmes adieu, ne ressembloit pas mal à la forêt où nos deux Troyens s'égarerent ; tout m'y paroissoit affreux, quand vous m'eûtes échappé. J'essayois de m'en aller, & je retournois sur mes pas ; je m'efforçois de vous rappeller, & le chagrin étouffoit ma voix. Je revins néanmoins, mais en m'égarant dix fois, mais en ne sachant si je revois ou si j'étois éveillé.

FRAG-

## *Del Sig. Marchese Caraccioli.*

AH! mio caro amico, la vostra dipartita ci ha tutto fatto dimenticare il piacere, che avevaci procurato la vostra presenza. Non pensiamo noi più che al dolore, che ora proviamo; ed ecco siccome le dolcezze della vita sono sempre miste di acerbità. Se mi aveste veduto nell' istante susseguente al vostro abbandono, non avreste pensato che il riso fosse mai apparso sulle mie labbra. Io sentiva staccarsi da me la metà di me stesso: nè più io esisteva che dimezzato, nè vedeva io più nell' universo alcuna cosa all' infuori del mio cordoglio. Avrei volontieri esclamato siccome *Niso*, quando ebb' egli perduto il caro suo *Eurialo*.

*Qua te regione reliqui quave sequar?*

Vero è che il bosco, dove ci demmo l' ultimo addio, non male rassomigliava alla selva, ove i nostri due Trojani andarono smarriti; tutto colà sembravami orrendo, quando vi foste voi tolto dal mio fianco. Io tentava di andarmene, e ritesseva le mie proprie orme; sforzavami di richiamarvi: e il crepacuore soffocavami la voce. Tornai nondimeno addietro, ma dieci volte smarrendo la via, ma non sapendo se io sognassi o pur fossi svegliato.



# FRAGMENTS

## DE LETTRES

### A UNE PERSONNE QU'ON VIENT DE QUITTER.

JE ne vous parlerai point (*a*), ma chere tante, de ce que je laissai derriere moi en m'avançant vers Paris. Mon cœur vous est connu, puisque vous l'avez formé : & pour peu que vous compreniez les charmes de votre conversation, vous comprenez mes regrets.

Quel jour, ma fille (*b*), que celui qui ouvre l'absence ! comment vous a-t-il paru ? pour moi je l'ai senti avec toute l'amertume, & toute la douleur que j'avois imaginée, & que j'avois appréhendée depuis si long-temps. Quel moment que celui où nous nous séparâmes ! quel adieu ! quelle tristesse d'aller chacun de son côté, quand on se trouve si bien ensemble !

Je me souviendrai toujours (*c*), Sire, avec la plus tendre, & respectueuse réconnoissance, des jours heureux que j'ai passés dans vos palais ; je me souviendrai que vous daigniez faire le

---

(a) *Lettre de Madame de Caylus à Madame de Maintenon.*
(b) *Lettre de M. de Sevigné.*
(c) *Lettre de M. de Voltaire au Roi Stanislas.*



# FRAMMENTI

## DI LETTERE

### AD UNA PERSONA, CHE SI E' ABBANDONATA.

NON vi parlerò (*a*), mia cara Zia, di quel che mi lasciai alle spalle inoltrando il passo alla volta di Parigi. V' è noto il cuor mio, poichè l' avete voi formato, e per ogni poco che comprendiate le dolci attrattive della vostra conversazione, voi comprendete il valor delle mie perdite, e il giusto rammarico, che deggio provarne.

Qual giorno, mia figlia (*b*), è quello che incomincia l' assenza! Qual comparsa vi ha esso fatta? in quanto a me l' ho sentito con tutta l' amarezza e con tutto il dolore, che io aveva immaginato, e che io aveva temuto da sì gran tempo. Qual momento fu quello, in cui ci separammo! qual addio! quale tristezza l' andar ciascuno per la sua strada, quando sì volentieri vivesi in compagnia!

Mi ricorderò sempre (*c*), Sire, colla più tenera e colla più rispettosa riconoscenza de' beati giorni,

(a) *Lettera di Madama di Caylus a Madama di Maintenon.*
(b) *Lettera di Madama di Sevigné.*
(c) *Lettera del Signor di Voltaire al Re Stanislao.*

le charme de la société, comme vous faisiez la félicité de vos peuples; & que si c'étoit un bonheur de dépendre de vous, c'en étoit un plus grand de vous approcher.

Mademoiselle; les ordres de partir de N. sont arrivés si précipitamment, que je n'ai pas eu le temps, avant mon départ, de prendre congé d'aucun de mes amis(a). Vous devez être persuadée, que je n'aurois pas manqué à ce devoir, s'il avoit été en mon pouvoir de le faire. Outre cela, le chagrin de quitter une personne de votre mérite me touchoit si vivement le cœur, que quand même il me seroit resté quelques moments, je n'aurois jamais eu le courage de vous dire adieu. Je vous prie, Mademoiselle, de ne vous en point choquer, & de croire, que l'éloignement ne me fera jamais perdre le souvenir de celle, que j'estimerai jusqu'au dernier soupir, en qualité de votre &c.

LE-

(a) *Lettre d'un Officier, pour n'avoir point dit adieu à une Demoiselle.*



giorni, che passai ne' vostri Palagj; mi ricorderò che vi degnavate di formar la delizia della società, siccome formavate il ben essere de' vostri popoli; e che se una felicità era il dipendere da voi, n' era una maggiore l' avvicinarvisi.

Gli ordini di partire da N. sono giunti così improvvisamente, che non ho avuto tempo prima della partenza di salutare alcuno de' miei Amici (*a*). Ella debbe esser sicura, che non avrei mancato a questo mio dovere, se mi fosse stato possibile il farlo. Oltre a ciò il rammarico di dover abbandonare una persona del suo merito mi affliggeva tanto, che anche quando mi fosse rimasto qualche poco di tempo, non avrei forse avuto il coraggio di congedarmi. La prego di non aver ciò a male, e di credere, che la lontananza mai non la cancellerà dalla mia memoria, e che serberò di lei costantemente, finchè avrò vita, un' infinita stima.

LET-

(a) *Lettera d' un Uffiziale ad una Signora per esser partito senza riverirla.*



# LETTRES

# SERIEUSES ET MORALES.

## INSTRUCTION.

Il est naturel que cette foule de vicissitudes dont nous sommes tous les jours les acteurs ou les témoins, & cette mélancolie, la compagne inséparable de la philosophie, & de la raison, nous ramenent souvent à des réflexions sérieuses. Il est naturel aussi que nous nous plaisions à les communiquer, soit pour satisfaire notre vanité, soit pour soulager notre cœur. Quel est l'homme qui aime à penser pour lui tout seul!

Dans une Lettre, ces réflexions doivent être exprimées simplement & de ce ton qui les fait recevoir dans un entretien familier, elles ne doivent afficher ni la morgue du pedantisme, ni les prétensions de l'éloquence.

Une autre observation, que l'on ne fait peut-être pas assez souvent, c'est qu'il faut bien connoître les personnes à qui on les adresse. C'est outrager sa raison, que de l'exposer aux railleries & au persifflage de la précieuse ou du petit-maître.

Il n'est pas moins important de prévoir aussi les circonstances où l'on recevra votre lettre; quelque bonne qu'elle fût d'ailleurs, elle est mauvaise dès qu'elle est déplacée. Plutarque vous diroit: *Tu tiens sans propos beaucoup de bons propos.*

MO-

# LETTERE

## SERIE E MORALI

### ISTRUZIONE.

E' Naturale che quella serie di vicissitudini, delle quali siamo ogni giorno gli attori o i testimonii, e quella maninconia, che la inseparabile compagna si è della filosofia e della ragione, spesso ci riconducano a serie riflessioni. E' naturale parimente che ci dilettiamo di comunicarle altrui, o per appagare la nostra vanità o per sollevare il nostro cuore. Qual è l' uomo, che ami di pensare per se solo!

In una lettera cotali riflessioni esser deggiono semplicemente espresse e con quel tuono, che le fa ricevere in un familiare colloquio; nè deggiono le medesime ostentare l' austero sopracciglio della pedanteria, nè le pretensioni della eloquenza.

Un' altra osservazione, che forse non si fa quanto basta, è che bisogna ben conoscere le persone, a cui suolsi indirizzarle. E' un oltraggiar la propria ragione l' esporla alle beffe e alle scempiataggini degli zerbini, e delle femmine leziose.

Non è meno importante il prevedere ancora le circostanze, nelle quali si riceverà la vostra lettera: per quanto essa fosse buona, divien cattiva, subito che sia fuor di luogo. Plutarco vi direbbe: *Tu tieni senza proposito i più bei propositi del mondo.*

MO-

# MODELES
## DE LETTRES
## SERIEUSES ET MORALES

### LETTRE

*De Madame de Maintenon à Madame de Chantelou.*

Passi, 28. Avril 1666.

ME voilà, Madame, bien éloignée de la grandeur prédite. Je me soumets à la Providence: & que gagnerois-je à murmurer contre Dieu? Mes amis m'ont conseillé de m'adresser à M***, comme s'ils avoient oublié les raisons que j'ai de n'en rien espérer: irai-je le regagner par mes soumissions, & briguer l'honneur d'être à ses gages? On m'a envoyée à M. *Colbert*, mais sans fruit. J'ai fait présenter deux placets au Roi, où l'Abbé *Testu* a mis toute son éloquence: ils n'ont pas seulement été lus. Oh! si j'étois dans la faveur, que je traiterois différemment les malheureux! qu'on doit peu compter sur les hommes! Quand je n'avois besoin de rien, j'aurois obtenu un Evêché; quand j'ai be-



# MODELLI
## DI LETTERE
## SERIE, E MORALI.

### LETTERA.

*Di Madama di Maintenon a Madama di Chantelou.*

Passi 28. Aprile 1666.

ECcomi, Signora, ben lontana dalla vaticinata grandezza. Mi rassegno a' voleri della Provvidenza: e che mi gioverebbe il mormorar contro Dio? I miei amici hannomi consigliata di rivolgermi al Sig.***, come se dimenticate si fossero le ragioni, che ho di non isperar nulla da lui: vorrò io tornargli in grazia colle mie sommissioni, e chieder l'onore d' essergli schiava? Mi hanno mandata dal Sig. *Colbert*, ma senza prò. Ho fatto presentare al Re due Memoriali, in cui l' Abate *Testu* ha messa tutta la sua eloquenza, e che non sono nè pure stati letti. Oh! se io godessi del favore, tratterei diversamente gl' infelici! quanto poco dobbiam contare sopra degli uomini! Quando

beſoin de tout, tout m'eſt refusé. Madame *de Chablais* m'a offert ſa protection, mais du bout des levres: Madame *de Lyonne* m'a dit, *je verrai, je parlerai*, du ton dont on dit le contraire. Tout le monde m'a offert ſes ſervices, & perſonne ne m'en a rendu. Le Duc eſt ſans crédit, le Maréchal occupé à demander pour lui-même. Enfin, Madame, il eſt très ſur que ma penſion ne ſera point rétablie. Je crois que Dieu m'appelle à lui par ces épreuves: il appelle ſes enfans par les adverſités. Qu'il m'appelle, je le ſuivrai dans la regle la plus auſtere. Je ſuis auſſi laſſe du monde que les gens de la Cour le ſont de moi. Je vous remercie, Madame, des conſolations chrétiennes que vous m'offrez, & des bontés que mon frere m'écrit que vous daignez lui témoigner.



*Du P. Bouhours au Comte de Buſſy.*

Paris, ce 6. Février 1665.

J'AI reçu votre Lettre, Monſieur, avec toute la joie que donnent les lettres qu'on ſouhaite extrêmement, & qu'on n'attend preſque plus. Je ne ſavois à qui me prendre de votre ſilence: il ne s'en eſt rien fallu que je ne m'en ſois pris à cette réſignation que le Ciel vous a

donné





io non aveva biſogno di nulla, avrei ottenuto un Veſcovado; quando ho biſogno di tutto, mi ſi niega ogni cosa. Madama *di Chablais* mi ha offerto la ſua protezione, ma a bocca ſtretta: Madama *di Lyonné* mi ha detto, *Vedrò, parlerò*, con quell' aria, con che ſi dice il contrario. Ognuno mi hà offerto i ſuoi ſervigj, e niuno me n' ha preſtato. Il Duca è ſenza credito, il Mareſciallo occupato a chiedere per ſe medeſimo. Finalmente, Signora, è certiſſimo che la mia penſione non ſarà riſtabilita. Credo che Dio a ſe mi chiami con tali prove; poichè ſuol chiamare i figlj ſuoi colle avverſità. Mi chiami egli pure, che io 'l ſeguirò nella regola più auſtera. Son io altrettanto ſtanca del mondo, quanto ſono di me ſtanchi i cortigiani. Ringraziovi, Signora, delle criſtiane conſolazioni, che mi offrite, e degli argomenti di bontà, che vi degnate di porgere a mio fratello; ſecondo ch' egli mi ſcrive.



*Del P. Bouhours al Conte di Buſſy.*

Parigi 6. Febbraio 1665.

Ho ricevuto, Signore, la voſtra lettera con tutto il giubilo, che arrecano le coſe ſommamente deſiderate e quaſi più non aſpettate. Non ſapeva io chi incolpar mi doveſſi del voſtro ſilenzio: niente è mancato che io non me la ſia preſa contro quella raſſegnazione, che il Ciel

vi

donné depuis peu, & qui vous a un peu endurci. A vous parler franchement, Monsieur, quelque zêle que j'aie pour votre repos & pour votre salut, je ne serois pas bien aise que vous fussiez si philosophe, & si chrétien pour moi.

Je suis ravi que Dieu entre un peu dans vos réflexions, & que vous regardiez comme une faveur du Ciel, ce qui est une disgrace aux yeux du monde. Croyez-moi, Monsieur, votre mauvaise fortune en est une bonne pour vous, à parler chrétiennement. La providence a des desseins de miséricorde sur nous lorsqu'elle nous afflige; & les chemins les plus rudes sont d'ordinaire les plus sûrs pour aller où elle nous conduit. Mais parlons d'autre chose: pour peu que je continuasse sur le même ton, vous prendriez ceci pour un sermon; & je craindrois de vous endormir. Enfin nous avons un Confesseur du Roi. C'est le Pere *de la Chaise*, homme de mérite & de qualité, qui a de l'esprit, du savoir, un grand fond d'honneur, & une droiture des premiers siecles, sur-tout beaucoup de piété & une conduite très sage. Selon toutes les apparences, il remplira dignement ce poste, que je ne lui envie pas, je vous jure. Quand on a une fois renoncé à tout, on est trop heureux de n'être rien.



Du

vi ha data da poco in quà, e che vi ha alquanto indurito. A parlarvi schiettamente, o Signore, qualunque sia il mio zelo pel vostro riposo e per la vostra salute, non mi piacerebbe che foste sì filosofo e sì cristiano a mio riguardo.

Sono contentissimo che Dio entri un poco nelle vostre riflessioni, e che riguardiate qual favore del Cielo ciò ch' è una disgrazia agli occhi del mondo. Crediatemi, Signore, la vostra mala fortuna n' è una buona per voi, a parlare cristianamente. La provvidenza ha disegni di misericordia su noi quando ci affligge, e le vie più aspre sono d' ordinario le più sicure per giungere ov' essa ci guida. Ma parliamo d' altro: per poco che io continuassi dello stesso tenore, si direbbe che io fo una predica; e temerei di addormentarvi. Finalmente abbiamo un Confessore del Re. E' il Padre *de la Chaise*, uom di merito e di qualità, che ha dello spirito, del sapere, un gran fondo d' onore e una rettitudine degna de' primi secoli, sopratutto molta pietà e la più assennata condotta. Secondo tutte le apparenze, occuperà egli degnamente un tal posto, che punto a lui non invidio, vel giuro. Quando si è una volta rinunziato ad ogni cosa, il non esser nulla è la più bella delle felicità.



*Del*

## *Du Comte de Bussy au P. Rapin, sur la mort de M. le Premier Président de Lamoignon.*

A Bussy, ce 22. Décembre 1677.

AH ! mon révérend Pere, quelle perte nous venons de faire ! & où trouverons nous jamais un ami qui ait l'esprit & le cœur faits comme Mr. le Premier Président *de Lamoignon* ? Vous me demandez par votre derniere lettre des réflexions sur les choses du monde : hélas ! mon révérend Pere, je ne croyois pas en avoir de si tristes à vous faire ; mais enfin, je vous dirai que jamais aucun événement ne m'a plus détaché du monde que celui-ci. Mr. le Premier Président paroissoit avoir la santé d'un homme de trente ans : il étoit dans un grand poste, & sur le point de monter plus haut : il étoit heureux en ses enfans, & en ses biens : enfin il jouissoit d'une grande fortune, qu'il devoit à sa vertu, ce qui est bien rare, & tout cela le quitte en deux jours avec la vie : Ah ! mon réverend Pere, que les jugemens de Dieu sont incompréhensibles ! Combien voyons nous de gens heureux jusqu'à l'extrême vieillesse, qui sont bien éloignés de la vertu de notre ami ? Je ne finirois point si je voulois vous dire tout ce que cette mort me fait penser. Le bon Dieu soit notre consolation : vous en avez besoin,



*Del Conte di Bussy al P. Rapin, intorno alla morte del Sig. Primo Presidente di Lamoignon.*

Bussi 22. Dicembre 1677.

AH! mio Reverendo Padre, qual perdita abbiamo noi fatta! e dove troveremo mai un amico, che abbia lo spirito e il cuor temprati siccome il Sig. Primo Presidente *di Lamoignon*? Coll' ultima vostra lettera mi domandate delle riflessioni intorno alle cose del mondo: ahimè! mio Reverendo Padre, non credeva io di averne di così triste da comunicarvi; ma finalmente vi dirò che giammai alcun avvenimento non mi ha più di questo distaccato dalla terra. Sembrava che il Sig. Primo Presidente avesse la salute di un uomo di trent' anni: era in un posto eminente, ed in procinto di ascendere di più; era egli felice ne' suoi figlj, e ne' suoi beni: per ultimo ei godeva d' un ampia fortuna, della quale andava debitore alla propria virtù, lo che avvien ben di rado; e tutto ciò in due giorni insiem colla vita lo abbandona. Ah! mio Reverendo Padre, quanto incomprensibili sono i divini giudicii! Quanti veggiam noi uomini avventurati sino all' estrema vecchiezza, i quali sono ben lontani dalla virtù del nostro amico! Non la finirei mai più, se volessi dirvi tutto ciò, che questa morte al pensiero mi suggerisce.

soin, avec toute votre sagesse; car vous aimiez ce grand homme autant qu'il le méritoit: pour moi je ne l'oublierai jamais.



*De Madame de Sevigné au Comte de Bussy.*

A Paris, ce 5. Avril 1681.

J'Apprends, mon cher cousin, que ma niece ne se porte pas trop bien. C'est qu'on ne peut pas être heureux en ce monde: ce sont des compensations de la Providence afin que tout soit égal, ou qu'au moins les plus heureux puissent comprendre par un peu de chagrin & de douleur ce qu'en souffrent les autres qui en sont accablés. Le P. *Bourdaloue* nous fit l'autre jour un sermon contre la prudence humaine, qui fit bien voir combien elle est soumise a l'ordre de la Providence; & qu'il n'y a que celle du salut, que Dieu nous donne lui même, qui soit estimable. Cela console, & fait qu'on se soumet plus doucement à sa mauvaise fortune. La vie est courte, c'est bientôt fait; le fleuve qui nous entraîne est si rapide, qu'a peine pouvons-nous y paroître. Voilà des moralités de la semaine sainte.

De

risce. L'ottimo Iddio sia la nostra consolazione: voi ne abbisognate con tutta la vostra saviezza: poichè amavate quel grand' uomo quant' ei meritava: io per me nol dimenticherò finchè io viva ec.



*Di Madama di Sévigné al Conte di Bussy.*

Parigi 5. Aprile 1681.

INtendo, mio caro Cugino, che mia nipote non istà troppo bene di salute. Vuol ciò dire che niuno ha da esser felice quaggiù: compensazioni sono coteste della Providenza, affinchè ogni cosa sia eguale, o perchè almeno i più avventurosi possano comprendere da un poco di affanno e di dolore quel che ne soffrano gli altri, che ne sono oppressi. Il *P. Bourdaloue* ci fece l' altro dì una predica contro l' umana prudenza, dando a divedere quanto sia essa sottoposta all' ordine della Provvidenza; e che non ce n' ha di veramente pregevole se non quella della salute, che ci dà Iddio medesimo. Questo è un conforto, il qual fa che più pacatamente dall' uom si tolleri la rea fortuna. La vita è breve, ella è tosto per noi spacciata; il torrente che ci strascina è sì rapido, che appena possiamo noi comparirvi. Ecco moralità proprie della settimana santa.

*Della*



## De Madame de Sevigné à Madame de Grignan sa fille.

Aux Rochers, Mercredi, 30. Nov. 1689.

IL me semble, ma chere enfant, que j'ai été traînée malgré moi à ce point fatal où il faut souffrir la vieillesse; je la vois, m'y voilà: & je voudrois bien au moins ménager de ne pas aller plus loin, de ne point avancer dans ce chemin des infirmités, des douleurs, des pertes de mémoire, des défiguremens, qui sont près de m'outrager; mais j'entends une voix qui dit; il faut marcher malgré vous; ou bien, si vous ne voulez pas, il faut mourir, qui est une autre extrêmite à quoi la nature répugne. Voilà pourtant le sort de tout ce qui avance un peu trop; mais un retour à la volonté de Dieu, & à cette loi universelle qui nous est imposée, remet la raison à sa place, & fait prendre patience. Prenez-là donc aussi, ma très chere, & que votre amitié trop tendre ne vous fasse point jetter des larmes que votre raison doit condamner.

De



*Della stessa a Madama di Grignano sua figlia.*

Alle Rupi Mercoledì 30 Nov. 1689.

PArmi, cara la mia Figlia, d' essere stata strascinata a mio dispetto a quel punto fatale, in cui sopportar bisogna la vecchiezza; la veggo eccomivi giunta: ed io vorrei pur almeno procurare di non andar più oltre in quel sentiero delle infermità, de' dolori, delle perdite di memoria, degli sfiguramenti, che sono là presso ad oltraggiarmi. Ma odo una voce che dice: E' d' uopo che tu inoltri il passo tuo malgrado ovvero, se nol vuoi, convien morire, lo che si è un altro estremo, a cui ripugna la natura. Ecco nondimeno la sorte di tutto ciò che dura un po' troppo; ma un ritorno al divino volere e a quella legge universale, che ci è imposta, rimette a suo luogo la ragione, e fa che il partito si abbracci della pazienza. Abbiatela dunque anche voi, mia carissima, e la vostra troppo tenera amicizia non vi faccia versar lagrime, che condannare poi si deggiono dalla vostra ragione.

Della



### *De la même à Mr. de Coulanges, en lui apprenant la mort de Mr. de Louvois.*

A Grignan, ce 26. Juillet 1691.

JE suis tellement eperdue de la nouvelle de la mort très-subite de M. *de Louvois* que je ne sais par où commencer pour vous en parler. Le voilà donc mort, ce grand Ministre, cet homme si considérable, qui tenoit une si grande place, dont *le moi*, comme dit M. *Nicole*, étoit si étendu, qui étoit le centre de tant de choses! Que d'affaires, que de desseins, que de projets, que de secrets, que d'intérêts à démêler! que de guerres commencées, que d'intrigues, que de beaux coups d'échecs à faire & à conduire! Ah! mon Dieu, donnez-moi un peu de temps; je voudrois bien donner un échec au Duc de Savoie, un mat au Prince d'Orange: non, non, vous n'aurez pas un seul moment. Faut-il raisonner sur cette étrange aventure? non en vérité, il y faut réfléchir dans son cabinet. Voilà le second Ministre que vous voyez mourir, depuis que vous êtes à Rome: rien n'est plus différent que leur mort; mais rien n'est plus égal que leur fortune, & les cent millions de chaînes qui les attachoient tous deux à la terre. Quant aux grands objets qui doivent porter à Dieu, vous vous trouvez embarrassé dans votre Religion sur ce qui se

passe

*Della stessa al Sig. di Coulanges, ragguagliandolo della morte del Sig. di Louvois.*

Grignano 26. Luglio 1691.

SOno talmente tratta fuor di me dall' annunzio della repentissima morte del Sig. *di Louvois*, che non so donde io m' incominci per parlarvene. Eccolo dunque spento quel gran Ministro, quell' uomo sì ragguardevole, che occupava un posto sì eminente, il cui *io*, siccome dice il Sig. *Nicole*, era così esteso; che il centro era di tante cose! Quanti affari, quanti disegni, quanti progetti, quanti segreti, quanti interessi da svillupare! quante guerre principiate, quanti raggiri, quanti bei colpi di scacchi da fare e da condurre! Ah! Dio mio, concedetemi un po' di tempo; vorrei pur dare uno scaccomatto al Duca di Savoia, un altro al Principe d' Orange; no, no, tu non avrai un solo istante. Dobbiam noi ragionare sopra una sì strana avventura? no da vero, convien riflettervi ciascuno nel suo gabinetto. Ecco il secondo Ministro, che vedete morire, dacchè siete in Roma: non v' ha cosa più diversa della loro morte, ma niuna più simile della loro fortuna, e de' cento millioni di catene, che attaccavanli entrambi alla terra. Quanto a' grandi oggetti, che deggiono innalzar la mente a Dio, vi trovate, voi dite, imbrogliato nella

vo-

paſſe à Rome & au Conclave; mon pauvre couſin, vous vous méprenez; j'ai oui dire qu'un homme d'un très bon eſprit tira une conſequence toute contraire au ſujet de ce qu'il voyoit dans cette grande ville; il en conclut qu'il falloit que la Religion Chrétienne fût toute ſainte & toute miraculeuſe, de ſubſiſter ainſi par elle-même au milieu de tant de déſordres, & de tant de profanations: faites donc comme lui, & tirez les mêmes conſéquences.

## *De Madame la Marquiſe de Lambert à Madame ***.*

VOus écrivez, Madame, le langage des Dieux, & je vous répondrai le langage des hommes. Quand je ſuis chagriné, je me jette dans la morale; je vais vous rendre quelques-unes de mes réflexions de ce matin.

Pour tirer parti d'une retraite forcée, j'ai voulu me conſoler en penſant aux avantages de la ſolitude. Vous me mandez que vous rentrez dans la vôtre. Le monde n'a-t-il pas affoibli le goût que vous aviez pour elle? N'avez-vous point trouvé votre maniere de penſer, & vos ſentimens un peu dérangés? Quelque préparé qu'on ſoit quand on ſe préſente aux objets, ils font malgré nous leur impreſſion. M'eſt-il permis de citer? Un Philoſophe aſſuroit, „ qu'il „ ne rentroit jamais chez lui tel qu'il en étoit „ ſorti;

stra Religione per ciò che in Roma accade, e nel Conclave. Povero mio cugino, voi siete in abbaglio; ho udito dire che un uomo sensatissimo deducesse una conseguenza affatto opposta in proposito di quel ch' ei vedeva in cotesta grande città; perchè ne conchiuse esser anzi necessario che la cristiana Religione fosse tutta santa, e tutta miracolosa, sussistendo essa così per se medesima in mezzo a tanti disordini, e a tante profanazioni: fate dunque siccome quegli fece, e traetene le stesse conseguenze.



## *Della Signora Marchesa di Lambert a Madama ***.*

VOI scrivete, Signora, nell' idioma degli Dei, ed io in quello degli uomini vi rispondo. Quando sono tribolata, mi getto nella morale; ond' or vi comunico alcune delle mie riflessioni di stamane.

Per cavar costrutto da uno sforzato ritiro, ho voluto consolarmi pensando a' vantaggj della solitudine. Voi mi significate che rientrate nella vostra. Il mondo non ha forse illanguidito il gusto, che avevate per essa? Non avete voi trovato un po' di sconcerto nel vostro modo di pensare e ne' vostri sentimenti? Per quanto siamo apparecchiati, allorchè ci presentiamo agli oggetti, fanno essi nostro malgrado la loro impressione. Mi permettete voi di citare? Un Filosofo assicurava, „ ch' egli non riconducevasi

„ mai

„ sorti ; qu'il y avoit toujours quelques senti-
„ mens qu'il avoit affoiblis, qui se réveilloient;
„ que plus il avoit vu de monde, plus les
„ passions acquéroient d'autorité ; qu'il est dif-
„ ficile de résister à leurs efforts quand elles
„ viennent si fort accompagnées ; enfin, qu'il
„ revenoit toujours plus imparfait, pour avoir
„ été parmi les hommes". Ces dangers ne sont pas pour vous, Madame.

Comme j'ai vu que le temps n'étoit pas d'accord avec mes desirs, j'ai essayé d'accommoder mes desirs au temps ; & pour me venger de sa malice, j'ai résolu non-seulement de supporter ma situation, mais même d'en jouir : cela est téméraire. Pour m'aider, j'ai lu une Lettre de *Pline* étant à sa maison de campagne, dont il fait une très-aimable description ; ensuite il fait passer en revue toutes les occupations de la ville, qui, lors-qu'il y est, lui paroissent si importantes (ces grands riens, qui tiennent une si grande place dans notre imagination, perdent bien de leur prix quand on les voit de loin) ; aprés avoir rendu compte à son ami de l'emploi de son temps, il s'écrie : „ O in-
„ nocente vie ! que cette oisiveté est aimable !
„ qu'elle est honnête & préférable aux plus il-
„ lustres emplois ! mer, rivages, dont je fais
„ mon vrai cabinet, que ne m'inspirez-vous
„ pas ! & ne vaut-il pas mieux passer ici sa
„ vie à ne rien faire, que de songer sérieuse-
„ ment dans la ville à faire des riens ? " Je voudrois bien pouvoir illustrer mon loisir comme *Pline* : mais il ne m'en restera que l'ennui, & l'inutilité.

Avec

„ mai in sua casa qual erane uscito; che sempre
„ sentiva alcuni già domi affetti ridestarsi, e tu-
„ multuare; che quante più persone avea vedute,
„ tanto più acquistavan d' impero le passioni;
„ che malagevol è il resistere ai loro sforzi,
„ qualora vengano da tali scorte avvalorate;
„ insomma che per essere stato tra gli uomini,
„ tornavasene sempre più imperfetto. " Questi pericoli, o Signora, non sono per voi:

Siccome ho veduto, che il tempo non era d' accordo co' miei desiderii, ho procurato di accomodar i miei desiderii al tempo; e per vendicarmi della sua malizia ho desiderato non solo di sopportare la mia situazione, ma inoltre di goderne; la qual cosa ben conosco essere una temerità. Per aiutarmi nel mio intento ho letto una lettera di *Plinio*, scritta dalla sua casa di campagna, della quale ei fa una graziosissima descrizione; indi fa passar la rassegna a tutte le occupazioni della città, che quando egli vi si ritrova, gli sembrano sì importanti (quelle grandi bagatelle, che tanto spazio ingombrano della nostra immaginazione, scemano molto di pregio, vedute che sieno da lontano); dopo avere all' amico suo reso conto dell' uso del proprio tempo, esclama: „ O vita innocente!
„ come amabile è un cotal ozio! quanto esso
„ è onesto e anteponibile a' più illustri impie-
„ ghi! mare, spiagge, di cui fo il mio vero
„ gabinetto, che belle e magnifiche idee non
„ m' inspirate voi mai! e non è forse meglio
„ spendere quì la vita nel non far nulla, che
„ pensar seriamente in città a non far che cose
„ da nulla? " Vorrei ben potere illustrare gli

Avec vous, Madame, je prends de la hardiesse, & je vais vous citer une autorité respectable pour vous; c'est la sagesse, qui dit: *Je la menerai dans la solitude, & là je parlerai à son cœur*. C'est là, où la Vérité donne ses leçons, où les préjugés s'évanouissent, où la prévention s'affoiblit, où l'opinion qui gouverne tout, commence à perdre ses droits, où nous apprenons à rabattre du prix des choses que notre imagination sait nous surfaire; enfin il me semble que dans la solitude, nous n'avons que les besoins de la nature, qui après tout sont très-bornés, & que dans la ville, nous avons ceux de l'opinion, qui sont immenses. Je voudrois bien déranger des idées qui occupent une si grande place dans mon esprit, & rendre, s'il est possible, mon bonheur indépendant; il ne devroit presque dépendre que de nous; c'est par une espece d'usurpation que les objets extérieurs se sont mis en possession d'en disposer; je voudrois bien me resaisir d'un droit si important. Eh! qu'il est dangereux de se confier à ce qui est hors de nous! tout, en éloignement, me paroît diminuer de prix, & de valeur, hors vous, Madame, qui êtes toujours pour moi dans le même point de vue.

Voilà ce que mon esprit a pensé, mais ce que mon cœur n'a pas senti il ne recevra jamais des vérités qui pourroient le conduire à s'éloigner de vous. L'un & l'autre s'accordent sur votre compte, Madame; car mon esprit a toujours trouvé parfait ce que mon cœur lui a montré aimable; & ma retraite m'a appris que la solitude est amie des sentimens, puisque les miens,

ozii miei, siccome *Plinio*; ma non me ne rimarrà pur troppo che la noja, e la inutilità.

Con voi, Signora, prendo nuovo ardire, e vengo allegandovi una per voi reverenda autorità; la qual' è la divina Sapienza, che dice: *La condurrò nella solitudine, e colà parlerò al cuore di lei.* Quivi la Verità dà le sue lezioni, quivi si dileguano i pregiudicii, quivi s' indebolisce la prevenzione, quivi la opinione, che tutto governa, incomincia a perdere i suoi diritti, quivi impariamo a diffalcar il prezzo delle cose, che fa ingrandire la nostra immaginazione; insomma parmi, che nella solitudine non abbiamo che i bisogni della natura, alla fin fine ristrettissimi, e che nelle città abbiamo quelli della opinione, che sono immensi. Vorrei pure sconcertare certe idee, che tanta parte occupano della mia mente, e rendere, se possibil fosse, independente la mia felicità; esso è un bene, che non dovrebbe da altro quasi dipendere che da noi, e del quale per una specie di usurpazione sonosi messi in possesso di disporre gli oggetti esterni: vorrei bene ricuperare un sì importante diritto. Eh! quant' è pericoloso l' affidarsi a ciò ch' è fuor di noi! tutto in distanza sembrami scemar di pregio, e di valore da voi in fuori, o Signora, che sempre siete appresso me nello stesso grado di stima.

Ecco quello, ch' ha pensato il mio spirito, ma che non ha sentito il mio cuore; il cuor mio sì, che mai non accoglierà verità, che potessero condurlo ad alienarsi da voi. Entrambi si accordano per vostro conto, Signora; perchè

il

miens, Madame, ont infiniment augmenté pour vous.

Je change de ton, & je vous assure, Madame, que dès que les eaux seront retirées; ma morale ne me retiendra pas un moment, & que je serai très-pressée d'avoir l'honneur de vous aller voir.



## *De Madame de Pompadour à l'Abesse de Chelles.*

1762.

JE recommande à vos prieres le Roi, la France, & moi, avec tout le reste: le ciel n'est jamais sourd aux prieres des saints. On va travailler à la paix, mais il n'y a que Dieu qui puisse nous la donner. C'est une grace, Madame, que vous êtes digne de demander & d'obtenir. Que vous êtes heureuse d'avoir quitté ce monde bas & méchant! Il y a de belles Dames qui me portent envie, & moi j'envie leur liberté. La raison, les années, le malheur des tems, le mépris des petites vanités des cours, qui font pitié quand on les connoît, m'ont jetté dans une mélancolie noire qui me dégoute de tout. J'ai desiré les grandeurs, & m'en voilà rassasiée. Cependant il me faut porter la joie sur

il mio ſpirito ha ſempre trovato perfetto ciò, che il mio cuore gli ha moſtrato d' amabile; e il mio ritiro mi ha inſegnato che la ſolitudine è amica de' ſentimenti, poichè i miei, Signora, ſonoſi infinitamente per voi avvalorati.

Or cangio tuono, e vi aſſicuro, Signora, che ſubito che ſaranno calate le acque, la mia morale non mi riterrà un ſol momento, ſicché io non voli tra le voſtre braccia, perchè ſono premuroſiſſima di aver l'onore di viſitarvi.



*Della Signora Marchesa di Pompadour a Mad. la Badeſſa di Chelles.*

1762.

RAccomando alle voſtre orazioni il Re, la Francia, e me ſteſſa con tutto il rimanente: il Cielo non è mai ſordo alle preghiere de' Santi. S' intavolano trattati di pace, ma Dio ſolo può darcela. E' queſta una grazia, Signora, ché voi ſiete degna di chiedere e d' ottenere. Quanto ſiete fortunata di avere abbandonato il mondo baſſo, e perverſo! Hannoci belle Dame, che mi portano invidia, ed io invidio la loro libertà. La ragione, gli anni, la calamità de' tempi, il diſpregio, le picciole vanità delle Corti, che fanno pietà, quando ſi conoſcono, hannomi gettato in una tetra maninconia, che m' infaſtidiſce di ogni coſa. Ho deſiderato le grandezze, ed eccomene ſatolla.

Ciò

ſur le viſage, tandis que j'ai la mort dans le cœur. Mais qu'avez vous, me dit quelqu'un, vous n'êtes pas contente? Sire, lui dis je, je ſuis fort contente, & en même tems je ſuis prête à pleurer, me voyant forcée de diſſimuler. Le Roi ſe ſouvient toujours que vous étiez l'ornement de ſa cour; il vous regrette & vous admire: il dit que vous ſervez à préſent un meilleur maître. Hélas! je voudrois bien le ſervir ce meilleur maître. J'ai dans l'eſprit que l'ennui, la triſteſſe qui m'accablent, ſont une invitation de ſa part: mais je ſuis foible, & je continue à porter mes chaînes. Je vous ſalue, Madame, avec le reſpect, & l'affection que mérite votre vertu. Aimez-moi, plaignez-moi, & priez pour moi. &c.



*De Madame de Lambert, à M. de Fénelon, Archevêque de Cambrai.*

JE n'aurois jamais conſenti, Monſeigneur, que M. de *Sacy* vous eût montré les occupations de mon loiſir, ſi ce n'étoit vous mettre ſous les yeux vos principes, & les ſentimens que j'ai pris dans vos Ouvrages. Perſonne ne s'en eſt plus occupé, & n'a pris plus de ſoin de ſe les rendre propres. Pardonnez-moi ce larcin, Monſeigneur; voilà l'uſage que j'en ai ſçu faire. Vous m'avez appris, que mes premiers devoirs étoient de travailler à former l'eſprit & le cœur de

Ciò non oſtante biſogna che io porti l' allegria ſul volto, mentre che ho la morte nel cuore. Ma che avete voi, alcuno mi dice, che non ſiete contenta? Sire, gli riſpondo, ſono contentiſſima; e nel tempo ſteſſo ſentomi venir le lagrime agli occhi, veggendomi coſtretta a diſſimulare. Il Re ſempre ſi ricorda ch' eravate l' ornamento della ſua Corte; gli rincreſce di avervi perduta, e vi ammira, dice che ſervite al preſente un miglior Padrone. Ahimè! queſto miglior Padrone vorrei ſervirlo anch' io. Mi paſſa per l' animo che la noja, la triſtezza, che mi opprimono, ſieno un invito per parte ſua: ma ſono debole e ſieguo a portar le mie catene. Vi ſaluto, Signora, coll' affettuoso riſpetto, che merita la voſtra virtù. Amatemi, compiagnetemi e pregate Dio per me ec.



*Di Madama di Lambert*
*a Monſignor di Fenelon Veſcovo di Cambrai.*

NON avrei mai permeſſo, Monſignore, che il Sig. *di Sacy* vi aveſſe moſtrato i frutti degli ozii miei, ſe non foſſe un mettervi ſotto gli occhi i voſtri principii e i ſentimenti, che ho attinti nelle Opere voſtre. Non ſe n' è alcuno più di me occupato, nè ſi è dato maggior penſiero di renderſele famigliari e proprie. Perdonatemi un tal latrocinio, o Monſignore; ecco l' uſo, che ho ſaputo farne. Mi avete voi inſegnato che i primi doveri erano di appli-

de mes enfans. J'ai trouvé dans *Télémaque*, les préceptes que j'ai donnés à mon fils; & dans l'*Education des filles*, les conseils que j'ai donnés à la mienne. Je n'ai de mérite, que d'avoir choisi mon maître & mes modèles.

J'ai la hardiesse de croire que je penserois comme vous sur l'ambition (*a*). Mais les mœurs des jeunes-gens d'à-présent, me mettent dans la nécessité de leur conseiller, non pas ce qui est le meilleur, mais ce qui a le moins d'inconvéniens. Ils nous forcent à croire, qu'il vaut mieux occuper leur cœur & leur courage d'ambition & d'honneurs, que de hasarder que la débauche s'en empare.

Quel danger; Monseigneur, pour l'amour-propre, que des louanges qui viennent de vous! Je les tournerai en préceptes; elles m'apprennent ce que je dois être, pour mériter une estime qui feroit la récompense des plus grandes vertus. Nous sommes ici dans une société très-unie, sur la sorte d'admiration que nous avons pour vous. Combien de fois, dans nos projets de plaisirs, nous sommes nous promis de vous aller porter nos respects! Pour moi je n'aurois pas de plus grande joie, que de pouvoir vous assurer moi-même combien je vous honore, & à quel point je suis....

Du

(*a*) M. de *Fénelon* avoit écrit à M. de *Sacy*, qu'il n'étoit pas tout-à-fait d'accord avec Mad. de *Lambert*, sur toute l'ambition qu'elle demandoit de son fils.

plicarmi a formar lo spirito, ed il cuore de' miei figliuoli. Ho trovato nel *Telemaco* i precetti, che ho inculcati a mio figlio; e nella *Educazione delle fanciulle* i consiglj da me dati a mia figlia. Non ho altro merito che di avere scelto il mio maestro, e i miei modelli.

Ho l'ardire di credere che penserei siccome voi intorno all' ambizione (*a*). Ma i costumi della odierna gioventù ci riducono alla necessità di consigliar ad essi non il meglio, ma ciò, che va soggetto a minori inconvenienti. Ci sforzan eglino a credere che sia meno male l' occupare l' animo loro, e il loro coraggio di ambizione e d' onori, che l' arrischiare che se ne insignorisca la dissolutezza.

Di qual pericolo, Monsignore, per l' amor proprio non sono lodi, che partano da voi! Le convertirò in precetti: esse m' insegnano cosa essere io deggia per meritare una stima, che formerebbe la ricompensa delle maggiori virtù. Siamo quì in una perfetta uniformità di pareri circa la specie di ammirazione, che abbiamo per voi. Quante volte, nei nostri progetti di piacere, ci siamo lusingati di venire a presentarvi i nostri ossequii! Rispetto a me nissuna cosa mi sarebbe più grata che potervi assicurare io stessa quanto io vi onori, e fino a qual segno io sia ec.

*Del*

(*a*) Monsignor di *Fenelon* aveva scritto al Sig. di *Sacy* ch' egli non era su tal articolo perfettamente d' accordo con Madama di *Lambert*.

## *Du Roi de Prusse à Mr. d'Alembert.*

du 26. Octobre 1775.

Il y a, mon cher d'*Alembert*, un vieux proverbe, qui souvent n'est que trop vrai: *Un malheur ne vient jamais sans l'autre*. Je serois fort embarrassé d'en donner une raison passable; mais l'expérience prouve que cela arrive souvent. Voilà Madame G*** attaquée de paralysie.... J'en suis très fâché pour vous, & pour les lettres qu'elle honoroit; mais, mon cher d'*Alembert*, vous sçavez qu'elle n'est pas immortelle. A bien prendre les choses, les morts ne sont pas à plaindre, mais bien les amis qui leur survivent. La condition humaine est sujette à tant d'affreux revers, qu'on devroit plutôt se réjouir de l'instant qui termine leurs peines, que du jour de leur naissance. Mais les retours qu'on fait sur soi-même, sont affligeans. On a le cœur déchiré de se voir séparé pour jamais de ceux qui méritoient notre estime par leur vertu, notre confiance par leur probité, & notre attachement par je ne sçais quelle sympathie qui se rencontre quelquefois dans les humeurs & dans la façon de penser. Je suis tout-à-fait de votre sentiment, qu'à notre âge il ne se forme plus de telles liaisons; il faut qu'elles soient contractées dans la jeunesse, fortifiées par l'habitude, & cimentées par une in-

tegrité

## *Del Re di Prussia al Sig. d'Alembert*

26. Ottobre 1775.

HAvvi, caro il mio d'*Alembert*, un vecchio proverbio, che spesso è pur troppo vero: *Una disgrazia un' altra ne aspetta*. Sarei molto imbrogliato a darne una tollerabile ragione; ma l' esperienza pruova che ciò accade il più delle volte. Ecco Madama G*** colpita da paralisia. Me ne duole assaissimo per voi, e per le Lettere, ch' ella onorava; ma, caro il mio d' *Alembert*, voi sapete ch' ella non è immortale. A pigliar le cose pel buon verso, i morti non sono da compiangere, ma sì gli Amici, che loro sopravvivono. L' umana condizione va soggetta a tanti orribili guai, che dovrebbesi piuttosto rallegrarsi dell' istante, che termina le loro pene, che non del giorno della loro nascita. Ma tormentose sono le conversioni, che facciamo su noi stessi. Abbiamo il cuore trafitto dal vederci distaccati per sempre da coloro, che meritavano la nostra stima per la loro virtù, la nostra confidenza per la loro probità e l' affezione nostra per non so quale simpatia, che talvolta negli umori s' incontra, e nel modo di pensare. Sono interamente del vostro parere, che nell' età nostra non si formano più tali unioni; bisogna che sieno esse contratte in gioventù, avvalorate dall' abitudine, e consolidate

da

tégrité soutenue. Nous n'avons plus le tems d'en former de semblables. La jeunesse n'est point faite pour se prêter à notre façon de penser: chaque âge à son éducation; il faut s'en tenir à ses contemporains, & quand ceux-là partent, il faut se préparer à les suivre. J'avoue que les ames sensibles sont sujettes à être bouleversées par les pertes de l'amitié; mais de combien de plaisirs indicibles ne jouissent-elles pas! ils seront à jamais inconnus à ces cœurs de bronze, à ces ames impassibles (quoique je doute qu'il en existe de telles). Toutes ces réflexions, mon cher d'*Alembert*, ne consolent point; si je pouvois ressusciter des morts, je le ferois... Il faut nous en tenir à ce qui dépend de nous. Lorsque je suis affligé, je lis le troisieme livre de *Lucrèce*, & cela me soulage; ce n'est qu'un palliatif; mais pour les maladies de l'ame nous n'avons pas d'autre remède. Je vous avois écrit avant-hier, & je ne sçais comment je m'étois permis quelque badinage; je me le suis reproché aujourd'hui en lisant votre lettre.... Ma santé n'est pas trop raffermie encore.... La nature nous envoie des maladies & des chagrins pour nous dégoûter de cette vie que nous sommes obligés de quitter; je l'entends à demi-mot, & je me résigne à ses volontés.... Vous me parlez de guerre, & des avant-coureurs qui vous font craindre l'arrivée du Dieu *Mars*.... Vous sçavez que ma flotte manque de vaisseaux, de pilotes, d'amiraux & de matelots; probablement elle n'agira point, & quant à la guerre du Continent, je ne vois pas comment elle auroit lieu. Votre jeune Roi ne demande

qu'à

da una costante integrità. Non abbiamo noi più il tempo di stringerne di somiglianti. La gioventù non è fatta per accomodarsi al nostro modo di pensare: ciascuna età ha la sua educazione; conviene attenersi ai contemporanei, e quando questi partono, è d' uopo disporsi a seguitarli. Confesso che le anime sensibili vanno soggette ad essere abbattute dalle perdite dell' amicizia; ma di quanti ineffabili piaceri non godono elleno mai! piaceri che saranno per sempre ignoti a certi cuori di bronzo impassibili (sebbene io dubito che di tali n'esistano). Tutte queste riflessioni, caro il mio d'*Alembert*, non consolano: se io riscuscitar potessi i morti, lo farei... Bisogna che ci contentiamo di ciò che da noi dipende. Allorchè sono afflitto, leggo il III. Libro di *Lucrezio*, e questa lettura mi conforta: non è però che un palliativo; ma per le malattie dell' anima non abbiamo altro rimedio. Vi aveva io scritto jeri l' altro; nè so come mi fossi fatto lecito qualche scherzo, di cui oggi ho sentito rimorso leggendo la Lettera vostra... La mia salute non è per anche troppo ben rassodata.... La natura ci manda malattie ed affanni per infastidirci di questa vita, che siamo obbligati di abbandonare; la intendo a mezza voce, e mi rassegno a' suoi voleri.... Mi parlate voi di guerra, e di forrieri, che paventar vi fanno l' arrivo del Dio *Marte*. Sapete che la mia Flotta manca di navi, di nocchieri, di ammiragli, e di marinai: probabilmente essa non opererà, e quanto alla guerra del continente, non veggo come potesse aver luogo. Il giovine vostro Re non domanda che

di

qu'à vivre en bonne intelligence avec tous ses voisins. S'il y a des puissances qui ont ce que les Italiens appellent la *rabbia d'ambizione*, il est à croire qu'elle ne pervertira pas les bonnes & sages dispositions dans lesquelles se trouve votre jeune Monarque... Souvenez-vous, en lisant ceci, que ce n'est ni de *Delphes*, ni de l'antre de *Trophonius* que part cet oracle; mais que c'est des combinaisons humaines sur les contingens futurs, sujets à l'erreur. En attendant je me réjouis véritablement de vous revoir ici; j'espére même que ce voyage vous sera salutaire, parce que tout l'est quand il peut faire diversion à la douleur. J'en reviens toujours au travail que je vous recommande. Mon ami *Ciceron*, quand il eut perdu sa fille *Tullie* qu'il adoroit, se jetta dans la composition. Il nous dit qu'en commençant il fut obligé de se faire violence, qu'ensuite il trouva du plaisir dans son travail, & qu'enfin il gagna assez sur lui-même pour paroître à Rome, sans que ses amis le trouvassent trop abbatu. Voilà, mon cher d'*Alembert*, un exemple à suivre. Si j'en avois un meilleur, je vous le proposerois. Nous sentons nos pertes par le prix que nous y mettons; le Public qui n'a rien perdu, n'en juge pas de même, & condamne même quelquefois ce qui devroit lui inspirer la plus tendre compassion. Toutes ces réflexions ne font pas aimer ce Public. Faites-vous violence, mon cher d'*Alembert*, vivez, & que j'aie encore une fois le plaisir de vous voir & de vous entendre avant de mourir.

FREDERIC.

*De*

di vivere in buona armonia con tutti i suoi vicini. Se hannoci Potenze, che abbiano quella, che gl'Italiani chiamano *rabbia d'ambizione*, è a credere ch' essa non pervertirà le buone, e saggie disposizioni, nelle quali trovasi il giovine vostro Monarca.... Rammentate, leggendo queste parole, che nè dalle cortine di *Delfo*, nè dall'antro di *Trofonio* non parte l'oracolo, che ascoltate, ma dalle umane combinazioni sopra i futuri contingenti, sottoposte all'errore. Frattanto rallegromi meco stesso che quì vi rivedrò: spero inoltre che un tal viaggio vi sarà salutare, poichè giova ogni cosa, che far possa diversione al dolore. Torno sempre all'articolo dell'applicazione, che vi raccomando. Il mio amico *Cicerone*, quando ebbe perduta sua figlia *Tullia* da lui adorata, si diede a compor libri. Egli ci racconta che principiando fu obbligato a farsi violenza; che poscia trovò piacere nella sua fatica, e che alla fine tanto predominio acquistò sopra del suo dolore, che potè comparire in Roma, senza che gli amici suoi lo giudicassero troppo abbattuto. Ecco, caro il mio d'*Alembert*, un bell' esempio da imitare: se ne avessi un migliore, vel proporrei. Noi sentiamo le nostre perdite dal modo nostro di calcolarle: il Pubblico, che niente ha perduto, non giudica nella stessa guisa, e condanna anzi talvolta ciò che dovrebbe ispirargli la più tenera compassione. Tutte queste riflessioni non fanno amare cotesto Pubblico. Fatevi forza, mio caro d'*Alembert*, vivete, e ch' io abbia anche una volta il piacere di vedervi, e di udirvi prima di morire.

FEDERICO.

*De Madame J. W. C-t-sse de R-s-g à Madame N. N.*

## SUR LE JEU.

J'AI juré, ma douce amie, de m'employer à votre guérison, & de tâcher de vous détourner du précipice affreux, que je vois devant vous. Il n'est plus tems de vous faire illusion: votre perte est certaine, si vous ne surmontez cette indigne passion du jeu, auquel vous avez immolé vos beaux jours, votre esprit, votre santé & jusqu'à cette noble ambition, qui vous distinguoit autrefois de la plupart des personnes de notre sexe, par vos connoissances, & vos manières. Que sont devenus les dons que vous aviez reçus de la nature? Qu'est devenu cet esprit cultivé dès votre plus tendre jeunesse? La lumière qui l'éclairoit, s'est obscurcie, mais elle ne peut pas être éteinte. Ouvrez les yeux, écoutez-moi, ou n'écoutez que votre raison: vous pouvez revenir encore de votre égarement, & nous être rendue: car je ne vous compte pas parmi les vivans. Vous n'existez plus qu'avec une classe de gens, dois je vous le dire? la peste, & l'opprobre de la société; trop heureuse si le monde ne vous regarde encore, que comme leur dupe. Vous joueuse! Joueuse de métier! Sentez-vous la force, l'ignominie de ce terme? Non, je ne vous ménage-

rai

*Di Madama G. W. C-t-ssa di R-s-g alla Signora N. N.*

## SOPRA IL GIUOCO.

Ho giurato, mia soave amica, di adoprarmi alla guarigione, e di tentar ogni via per allontanarvi dall' orribile abisso, che veggovi spalancato dinanzi. Non è più tempo che vi facciate illusione: certa ed inevitabile è la vostra rovina, se non superate quella indegna passione del giuoco, alla quale avete immolato i vostri be' giorni, il vostro spirito, la vostra salute, e persino quella nobile ambizione, che già vi distingueva dalla maggior parte delle persone del nostro sesso per le vostre cognizioni, e per le vostre maniere. Ove sono iti i doni, che ricevuti avevate dalla natura? Che mai è avvenuto di quello spirito coltivato sino dalla vostra più verde giovinezza? La luce, che rischiaravalo, si è offuscata, ma esser non può estinta. Aprite gli occhi, ascoltatemi o per dir meglio, non ascoltate che la vostra ragione; ancor potete riavervi del vostro sviamento, ed esserci restituita; posciachè non vi conto più tra i viventi. Voi più non esistete che con una classe di persone, degg' io dirvelo? la peste e l' obbrobrio della società; troppo fortunata, se il mondo tuttavia vi riguarda siccome vittima solamente, e non partecipe de' loro inganni.

Voi

rai point, ma chère amie: je prétends vous guérir, & plus les tableaux seront forts, plus j'espère qu'il vous frapperont, & vous pénétreront de cette horreur qui doit opérer l'heureux retour sur vous même.

Un nom respectable, une fortune honnête, une réputation d'amabilité, qui vous avoit rendue célèbre, étoient les moindres de vos avantages. De la beauté, des graces, des talens, de la candeur, de l'élévation dans l'ame, l'esprit juste & fin, vous fesoient rechercher, & chérir des hommes, & des femmes. L'âge, il est vrai, devoit vous enlever une partie de ces avantages; mais il vous en restoit toujours assez pour tenir bon contre les révolutions du tems. Quelle ingratitude envers la nature, que de gâter un si bel ouvrage, & d'en ternir tout le mérite par un vice de votre imagination, & qui ne peut pas tenir absolument à votre cœur, quoique vous vouliez me persuader le contraire! Je vous ai souvent soupçonnée d'un travers, que vous n'avouerez jamais peut-être, & qui seroit en vous le plus impardonnable. Seroit-ce une espèce d'envie de vous distinguer, & de faire parler de vous, qui vous eût entrainée dans ce gouffre? Sachez, que si vous cherchez par ce moyen la renommée, je ne vous offre que le ridicule. Vous avez ruiné votre fortune; on le sait; on fait vos comptes mieux que vous; on vous observe, on vous épie. Votre prétendu masque d'imperturbabilité, par lequel vous croyez donner le change aux assistans, ne leur en impose pas. Le trouble repoussé de votre ame s'échappe, & perce à travers ce maintien composé.

Voi giuocatrice! e giuocatrice di professione! Sentite voi la forza di questo vocabolo, e la sua ignominia? No, non vi adulerò, mia cara amica: pretendo di sanarvi, e quanto più cariche saranno le tinte, tanto più spero che le dipinture vi percuoteranno la fantasia e vi penetreranno di quell' orrore, che operar dee il fortunato vostro ravvedimento.

Un ragguardevol cognome, una onesta fortuna, una riputazione di amabilità, che vi avea resa celebre, erano i menomi vostri ornamenti. Bellezza, grazie, talenti, candore, nobiltà d' animo, spirito giusto, e fino, ricercar vi facevano, e tener cara da ambi i sessi. L' età, è vero, rapir vi dovea una parte di questi beni: ma ve ne rimaneva sempre quanto basta per far fronte alle rivoluzioni del tempo. Quale ingratitudine verso la natura non è il corrompere una sì bell' opera, e l' offuscarne tutto il merito con un vizio della vostra immaginazione, che non può assolutamente aver piantate le sue radici nel vostro cuore, benchè vogliate persuadermi il contrario! Mi siete spesso caduta in sospetto di una torta, e bizzarra idea, che forse non confesserete mai, e che sarebbe in voi il più imperdonabile degli errori. Vi avrebbe mai sospinta in questo baratro una cotal brama di segnalarvi, e di far parlare di voi? Sappiate che se per tal mezzo andate a caccia di fama, non vi offro io che lo scherno universale. Avete sprofondato le vostre sostanze: ciò è notorio; si fanno i vostri conti meglio di voi; vi si tengono gli occhi addosso, si esplora la vostra condotta. La pretesa vostra ma-

schera

posé. A peine avez vous quitté la table fatale, qui a vidé vôtre bourse, & épuisé tous les ressors de votre imagination pour la remplir encore; que ceux qui vous cherchent, & vous invitent le plus, sont les premiers à rire de vos malheurs. Ils citent les bons mots que vous croyez avoir dits pour dissimuler le chagrin qui vous dévoroit: il les analysent, ils leur donnent tout le ridicule que la joie du gain leur inspire. Ce n'est pas tout: écoutez une amie, qui va prendre votre parti. -- La pauvre femme! elle est bonne: mais pourquoi veut elle jouer; si elle n'a pas de bien? Je la vois finir mal: elle a la rage de faire ce qu'elle ne peut pas.- C'est bien dommage (encore une amie) qu'elle ne soit pas riche: elle joue si noblement! - Ce *noblement* fait rire un désœuvré, un sot plaisant. - Oh! pour cela oüi: on pourroit lui proposer des conditions lorsqu'elle a jeu sûr en main, qu'elle les accepteroit, tant elle est douce & désintéressée. - Mais n'est il pas vrai, que N.N. l'assiste? Il est riche, & elle fait très bien d'attirer cet argent étranger dans le pays. — Autre femme. — Oh pour cela, & lui, & d'autres: mais enfin elle n'est plus jeune: son esprit même me paroît affoibli, & tout a une fin dans ce monde. -- Voilà à peu près la conversation de vos amis, lorsque vous êtes disparue.

Triste, abattue, vous vous laissez mener chez vous absorbée dans les pensées les plus funestes. Il faut payer demain, & vous ne savez plus ni où trouver de l'argent, ni par quels byoux ou effets vous en procurer. L'on vous couche, & déjà votre fille de chambre in-

ſchera d' imperturbabilità, onde preſumete di ciurmare gli aſtanti, non gl'inganna per niente. L' agitazione repreſſa dell' anima voſtra vi tradiſce, e ſi apre un varco per mezzo allo ſtudiato voſtro contegno. Vi ſiete appena levata dal fatale tavoliere, che vi ha votato la borsa, e tutti ancora eſauſti i teſori della immaginazione per tornar a riempierla, che quei che vi cercano, e v' invitano maggiormente, ſono i primi a riderſela delle voſtre diſavventure. Citano le facezie, che credete di aver dette per diſſimulare la rabbia, che vi divorava: le analizzano e danno ad eſſe tutto quel ridicolo aſpetto, che la ebbrezza del guadagno loro iſpira. Nè quì la è finita: aſcoltate un' amica, che aſſume la voſtra difesa. -- Povera donna! Ella è buona: ma perchè vuol ella giuocare, ſe non ha un quattrino? Io la veggo a mal partito; ha ella il furore di far ciò che non può. -- E' ben peccato (dice un' altra amica) ch' ella non ſia ricca: giuoca sì *nobilmente*. -- Queſto *nobilmente* intanto fa ridere uno ſcioperato, un ſciocco burliero. -- Oh! in quanto a queſto poi sì: potrebbeſi proporle di venir a patti, quando ha giuoco ſicuro in mano, che gli accetterebbe, tanto ella è facile, compiacente e diſintereſſata. -- Ma non è vero che un tale l' aſſiſta? Egli è ricco, e fa ella ottimamente a tirare l' oro foreſtiero nel paeſe. -- Un' altra donna. -- Oh! riſpetto a ciò non v' ha dubbio, e quegli ed altri: ma finalmente ella non è più giovane: il ſuo ſpirito pur mi ſembra in declinazione, ed ogni coſa ha un termine in

queſto

informe la maison, que Madame a perdu. Le plus confident de vos domestiques forme sur cette nouvelle le projet de quelqu'un de ses tours d'adresse. Vous êtes au lit, & les larmes coulent en abondance : le bandeau se déchire : toutes vos erreurs se présentent à votre esprit. L'idée de ce que vous auriez pu être, l'heureux sort que vous avez foulé aux pieds, sont des pensées qui donnent quelquefois une sorte de plaisir, en excitant la vanité, en flattant l'amour propre, toujours ingénieux à tirer parti de tout : elles causent un plaisir, que je compare à celui d'un glorieux, qui compose son épitaphe. Mais hélas! ces idées mêmes cédent au tourment affreux du moment. Il faut payer, il faut retourner avec honneur à la même assemblée ; surtout il faut jouer encore. Que de projets! que de ressorts à remuer! Le sommeil se refuse à vos yeux, & l'aurore vous trouve encore dans cet horrible état d'incertitude, & de crainte. Un instant de repos vous saisit enfin, mais en réparant une partie de vos forces, il ne fait qu'aiguiser vos facultés, & les préparer à des sensations plus vives. A peine vous en arrachez-vous, que tout ce qu'il y a de cuisant dans votre situation se réveille avec vous, & s'empare de votre ame. Vous sonnez votre domestique fidèle, qui n'a garde de se faire attendre, & vous lui ordonnez d'aller chercher un usurier, que vous ne connoissez que trop : en attendant votre fille de chambre a ordre de faire un paquet de vos meilleures hardes : & un autre de vos gens attend dans l'antichambre un billet, que vous allez envoyer à un de

vos

queſto mondo. Ecco a un di preſſo la converſazione de' voſtri amici, quando ſiete partita.

Triſta, abbattuta vi laſciate condurre a casa voſtra aſſorta ne' più funeſti penſieri! Pagar biſogna domani, e non ſapete più nè dove trovar danaro, nè con quai prezioſi effetti procacciarvene. Vi ſi pone in letto, e già la voſtra cameriera ha informato la casa che la padrona ha perduto. Il più confidente de' voſtri famigli forma ſu tal annunzio il progetto di alcuno de' ſuoi ſoliti giuochi di mano. Voi ſiete in letto, e le lagrime vi piovono dagli occhi in abbondanza: ſi ſquarcia la benda: vi ſi affacciano alla mente tutti i voſtri falli. L' idea della figura, che avreſte potuto ſoſtenere, la ſorte felice, che vi ſiete poſta ſotto a' piedi ſono penſieri che danno talvolta una ſpecie di piacere, eccitando la vanità, luſingando l' amor proprio, ingegnoſo ſempre a mettere ogni cosa a profitto: arrecano eſſi una ſoddisfazione, che io paragono a quella di un vanaglorioso, che componga il ſuo epitaffio. Ma ahimè! queſte idee medeſime cedono all' orribil cruccio del momento. Pagar biſogna, ricomparir biſogna con onore alla ſteſſa converſazione, e ſopratutto è d' uopo giuocare ancora. Quanti progetti! quante macchine a muoverſi! Il ſonno fugge dagli occhi voſtri, e l' aurora vi coglie tuttavia in quello ſpaventevole ſtato d' incertezza e di tema. Un iſtante di riposo finalmente vi ſopraggiunge, ma riparando una parte delle voſtre forze, non fa che aguzzare le voſtre facoltà, e prepararle a più vive ſenſazioni. Appena vi riſcuotete dal ſonno, che quanto v' ha

di

vos soi-disans amis, auquel vous avez prêté bien des fois de l'argent dans des occasions pareilles. Vous vous levez les yeux battus, le teint pâle, & toute votre figure dans le désordre, effet de l'insomnie, & du chagrin. Vous vous promenez à grands pas, en demandant l'heure, & comptant les minutes. Votre confident tarde; l'usurier ne demeure pas loin; mais il arrive: votre cœur bat de cette impulsion convulsive, qui vous force à vous asseoir. Grand Dieu! que devenez vous, lorsqu'il vous apprend que cet homme désiré est à la campagne, & n'en revient que dans deux jours! La pâleur de la mort se peint sur votre visage. Votre homme ajoute, qu'il a été chez deux autres de ces personnages utiles, mais que tous l'ont refusé, sans des assurances: il vous plaint, il donneroit son sang. — Quelle humiliation! Quel dialogue révoltant! il n'y a que les joueurs qui s'y exposent d'un moment à l'autre, qui de maîtres deviennent valets par le ton, & par la soumission. La pauvreté ne mène aux derniers besoins, que par degrés; on a le tems de la prévoir, de s'y préparer; mais le jeu plonge tout d'un coup sa victime dans ce même genre d'indigence, que le manque du nécessaire rend si effroyable.

Poursuivons ces douloureux détails: ne cédons pas à l'aversion qu'ils inspirent.

Enfin une lueur d'espérance reste encore à votre homme: votre ame reprend un peu de vigueur. Sa femme a une connoissance, qui pourroit vous aider: mais cet homme excessivement avide ne prête qu'au 30 pour cent, &

pour

di doloroso nella vostra situazione insiem con voi si risveglia e tutta occupa l' anima vostra. Suonate il campanello per chiamar il fido vostro servo, che non ha riguardo di farsi aspettare, e gli comandate che vada in cerca di un usurajo a voi pur troppo noto, frattanto la vostra cameriera ha ordine di far un fardello delle migliori vostre mobiglie; e un vostro staffiere aspetta nell' anticamera un viglietto, che siete per mandare a un de' vostri sedicenti amici, a cui prestaste più volte danaro in simili incontri. Vi alzate cogli occhi lividi, smorta in viso, tutta scarmigliata, e scomposta della persona, necessario effetto della notturna angosciosa vigilia. Camminate per le camere a lunghi passi, chiedendo l' ora, e contando i minuti. Il vostro confidente tarda, e pur l' usurajo non abita molto discosto; ma egli arriva: il cuor vi palpita da quella convulsiva impulsione, che vi obbliga di porvi a sedere. Grande Iddio! qual diventate, allorch' ei vi fa sapere che l' uomo desiderato è alla campagna, nè torna che fra due giorni! il pallore della morte si dipinge sul vostro volto. Il vostro messo aggiugne ch' egli è stato da due altri di quegli utili personaggi, ma che tutti gli hanno detto di no, s' ei non aveva cauzioni: costui vi compiagne, darebbe il sangue, che hà nelle vene. -- Quale umiliazione! che dialogo stomachevole! I soli giuocatori vi si espongono da un momento all' altro e di padroni divengono schiavi pel tuono e per la sommissione. La povertà non conduce che per gradi agli estremi bisogni; cosichè si ha il tempo di prevederla e di apparecchiarvisi:
 ma

pour un mois seulement. - Eh bien, vas, cours. - Non, Madame: voyez ma femme (ce sera une personne de plus à payer): vous pouvez seule la persuader à parler à cet homme dur, indiscret. - Eh bien, cours, promets, amène-moi ta femme. Prends en attendant ces habits: engage, vend, trouve ce que tu peux, ne ménage rien. -- Mais j'ai tort de me désespérer: sans doute cet ami pourra m'aider encore: oui, je l'ai aidé tant de fois! Je vais avoir une réponse, elle sera telle que je désire. - L'ami demeure à quelque distance, & vous êtes aux fenêtres; pour voir de plus loin que vous pouvez le porteur de la réponse. Le perruquier est renvoyé, la porte est refusée à tout le monde. - A quelle heure dînera Madame? - Jamais. Non! - A quatre heures. - Le billet arrive. - Donne-moi ce que l'on t'a remis avec le billet. - Rien, Madame: l'on m'a fait beaucoup attendre, & voilà votre réponse. - Lisons: peut-être il va venir lui-même. - Quel refus! - " L'on vous perdroit en vous servant, Madame; votre fureur pour le jeu est „ au comble, & vos amis doivent vous guérir „ malgré vous. Ce n'est pourtant pas mon cas. „ Hélas! je n'ai en mon pouvoir que très-peu „ de chose, qui doit me servir pour beaucoup „ de tems, &c." - Malédiction sur le cruel, & sur mon infortune! - un déluge de larmes - l'indignation les fait répandre. La femme arrive: nouvelle scene d'horreur: les plus humbles prières sont employées, les promesses, les présens mêmes. Elle part, & vous restez dans un état de stupidité, de lassitude, qui doit faire craindre pour votre santé. L'on vous demande inu-

tilement

ma il giuoco immerge tutto ad un tratto la sua vittima nello stesso genere d' indigenza, che reso è sì spaventevole dalla mancanza del necessario.

Tengasi pur dietro a sì dolorose particolarità, nè cedasi al ribresso, che dalle medesime s' isspira.

Finalmente un lampo di speranza tuttavia rimane al vostro turcimanno: l' anima vostra ripiglia un po' di vigore. Sua moglie ha una conoscenza, che potrebbe ajutarvi: ma quest' uomo eccessivamente ingordo non presta che al 30. per centinajo e per un mese soltanto. - Ebbene, va, corri. - No, Signora: abboccatevi con mia moglie (sarà questa una persona di più da pagarsi): voi sola potete persuaderla che parli a quest' uomo duro, ed indiscreto. -- Ebbene, vola, prometti, conducimi tua moglie. Prendi in tal mentre questi abiti; impegna; vendi, trova ciò che puoi, non abbi alcun riguardo. -- Ma io mi dispero a torto: certamente quell' amico potrà soccorrermi anch' esso: sì, l' ho io tante volte soccorso! A momenti ricevo una risposta, che sarà quale io la desidero. -- L' amico abita in qualche distanza, e voi non vi partite dalle finestre, per veder più da lungi che potete il portatore del sospirato riscontro. Il parrucchiere è rimandato, vietato è a chiunque l' ingresso. -- A qual' ora pranzerà la padrona? -- Mai. -- No! -- A quattr' ore. -- Capita il messo. -- Dammi quel che ti è stato consegnato col viglietto. -- Nulla, Signora: ho dovuto buona pezza aspettare, ed ecco la risposta. -- Leggiamo: forse verrà egli in persona.

tilement à table : il vous est impossible de paroître : concentrée dans votre cabinet, vous paroissez attendre la sentence de vie, ou de mort. Six heures, sept heures sonnent, & les horreurs augmentent : le peu que vous avez retiré de vos habits, fait à peine le quart de ce que vous devez. La femme envoye un message, que jusqu'à neuf heures on ne peut rien faire. Vous faites une toilette à la hâte (car dans votre état une femme parvient jusqu'à négliger sa figure, ce qui marque en elle l'excès de l'infortune, & de l'abandon) & vous vous faites mener, le dirai-je ? oui, à la maison même de l'indigne Juif, qui devient dans cette soirée votre dieu tutélaire. Vous êtes devant le monstre, & son entremetteuse : vos prières, votre douceur, vos offres, ne le touchent pas : enfin un billet de 80 pour 50 semble l'adoucir : & vous parvenez à lui arracher cette somme desirée. Que de bassesses pour le remercier, que de delicatesse dans les termes de votre reconnoissance ! Tous vos chagrins sont oubliés : vous récompensez, vous embrassez cette indigne femme, vous l'appellez votre meilleure amie, & vous allez vous plonger de nouveau dans le gouffre dont vous n'êtes sortie avec tant d'angoisses, que pour des instans. C'est ce même soir, que je vous vis chez Madame . . jouant comme une reine, perdant sans vous décontenancer, gagnant avec honte, plaignant ceux qui perdoient, cherchant à prolonger le jeu, pour donner lieu à vos adversaires de vous regagner, ne finissant qu'après avoir perdu ce que vous aviez gagné. Je frémis en vous voyant jouer au milieu de mille

dé-

sona. – Quale negativa! „ Sarebbe un rovi-
„ narvi il compiacervi, o Signora; il vostro
„ furore pel giuoco è giunto al suo colmo, e
„ gli amici vostri deggiono guarirvi, malgrado
„ che voi n' abbiate. Questo però non è il
„ caso mio. Ahimè! non ho in mio potere che
„ picciolissima somma, la qual dee servirmi
„ per molto tempo, ec." Maladetto il crudele,
maladetto il mio infortunio! -- E quì un diluvio di lagrime, cui fa versare lo sdegno. Intanto la femmina arriva: nuova scena d' orrore, si adoprano le più umili preghiere, le promesse, i presenti ancora. Costei parte, e voi vi rimanete in uno stato di stupidezza, di sfinimento, che dee far tremare per la vostra salute. Siete indarno chiamata a mensa: vi riesce impossibile il comparirvi; concentrata nel vostro gabinetto sembra che la sentenza aspettiate di vita, o di morte. -- Battono le sei, le sette, e si aumentano gli orrori: il poco soldo, che avete ricavato da' vostri abiti, forma appena il quarto del vostro debito. La femmina spedisce un' imbasciata che sino alle nove non si può far nulla. Voi fate una toletta frettolosa (poichè nel caso vostro una donna giugne persino a trascurar l' acconciamento della persona, lo che in lei indica l' eccesso dell' infortunio, e dell' abbandono) e vi fate condurre, lo dirò io? sì, condur vi fate alla casa stessa dell' indegno Giudeo, che diventa quella sera il Nume vostro tutelare. Siete alla presenza di quel mostro, e della sua mezzana: le vostre preghiere, la vostra dolcezza, le vostre offerte nol commuovono punto: alla fine un viglietto di 80., per 50.

sembra

tre conversion. A un trait si frappant, que font dans votre ame tant de belles qualités oisives, qui auroient du se revolter contre elle, & l'accabler des plus durs reproches? Oui, c'est cruel à dire, mais ce n'est que trop vrai: on n'aime dans ce trait que celui qui donne: on est fâché que là personne qui reçoit un secours si à propos, l'ait si peu mérité. Je vous l'ai dit, c'est dur: mais la vilaine passion du jeu a cela de propre qu'elle empoisonne le delicieux sentiment de se plaire aux belles actions: il est troublé par le sentiment plus fort de l'humble reconnoissance. Comme je vous connois à fond, je fus saisie d'horreur après tout cela; & tout en rentrant chez moi je pris la plume, pour vous peindre le précipice où vous étiez prête à tomber, & vous en retirer aussi loin qu'il est possible. Oh mon amie! relevez vous. Que le naufrage d'une si grande partie de votre fortune vous fasse renoncer une fois à l'espoir imaginaire de la rétablir par cette detestable ressource du jeu. Abandonnez des sociétés pernicieuses, intéressées, qui ne vous cherchent que pour vous nuire. Vous avez dérangé votre fortune, mais il vous en reste encore assez pour vivre dans un état de modération & de decence, qui vous occupera par les détails mêmes de votre économie. Vous n'étes plus jeune: donnez à présent de la solidité à votre esprit, ornez-le de nouvelles connoissances. Vous aimez la lecture: vous ne l'avez jamais négligée, même au milieu de vos dissipations: mettez-y du choix, de la méthode: revenez à la société des gens de lettres, qui vous estiment. Cette

so-

ma poteva io mai immaginarmi che tal foſſe la voſtra ſituazione, quale pur la inteſi dalla voſtra bocca? Grande Iddio! Chē ſtato ſarebbe di voi due giorni dopo, quando al ritorno di una criſi ſciaurata eravate totalmente ridotta agli eſtremi, ſe non era uno di que' tratti, che l' amicizia tenera e benefica ha l' amabile talento d' immaginare, e il coraggio di eſercitare? Voi m' intendete. In qual contraſto d' affetti, d' umiliazione, di gratitudine, di ammirazione, d' orribil ritorno ſu voi medeſima, non doveſte voi cadere, quando vedeſte riſplendere agli occhi voſtri quell' anello, riſpoſta ingenua, patetica, energica d' un uomo ſenſibile, d' un verace amico, che non vi fu mai d' altro debitore che di compaſſione? La ſua bontà, la ſua dilicatezza, la ſua prontezza, lo ſteſſo ſuo ſilenzio eſſer dovevano per voi una muta lezione, che ſola meritava di operare la voſtra converſione. Ad un atto sì generoſo che fanno nell' anima voſtra tante belle qualità oziose, che avrebbero dovuto ſollevarſi contro di eſſa ed opprimerla colle più aſpre rampogne? Sì, è cosa crudele a dirſi, ma pur troppo vera; non ſi ama in un tal atto ſe non quegli che dà: rincreſce che la perſona, che riceve un ſuſſidio sì opportuno, l' abbia sì poco meritato. Ve l' ho detto, è coſa aſpra: ma la ſconcia ed infame paſſione del giuoco ha queſto di proprio, che avvelena il delizioſo ſentimento di compiacerſi delle belle azioni, il qual viene intorbidato dall' altro più forte dell' umile riconoſcenza. Siccome intimamente vi conoſco, fui d' orrore compreſa dopo tutto ciò; e tornata ap-

société vous donnera un ton, & ce ton paroît. être celui qui vous convient le plus dans ce moment, celui qui vous fera exister encore d'une manière intéressante. Vous n'êtes plus jolie, il est vrai; mais vous pouvez être encore quelque tems belle: & la tranquillité d'esprit peut soutenir ce prestige plus longtems, que vous n'espérez peut-être. Ensuite devenez homme: vous pouvez en avoir la consistance, vous vivrez plus longtems, si vous vivez selon les âges: préparez vous à la maturité, prévoyez la vieillesse même. Votre cœur est pur: votre esprit seul a eu part à l'indigne débauche, qui a manqué de l'obscurcir. Le jeu ne vous a qu'appauvrie: ce seroit encore pis, si en vous enrichissant il eût flétri la beauté de votre ame.

Venez, ma douce amie, partons demain pour la campagne; point de réplique. Demain à huit heures je suis à votre porte; point d'adieux. Vous avez des engagemens, des invitations: dites que vous les acceptez toutes, & dispensez-vous d'aller à aucune. Vous appréciez, vous sentez le mérite des autres; celui de R. - vous est connu: vous savez qu'il est parmi les hommes ce que les diamans sont parmi les pierres: il en a l'éclat, la rareté, le prix. Son esprit, orné des plus belles, & des plus utiles connoissances, vous règlera par ses conseils, vous confirmera dans les bonnes résolutions. Les livres, les promenades, la musique, feront nos occupations, & nos amusemens à la fois. Vous resterez avec nous autant que je le voudrai. A votre retour en ville vous serez ac-

cueillie

appena a casa detti di piglio alla penna per dipignervi il precipizio, entro cui eravate in procinto di piombare, e ritrarvene più lontano che mai fosse possibile. Oh amica mia! rialzatevi. Il naufragio di una sì gran parte della vostra fortuna facciavi una volta rinunziare all' immaginaria speranza di rimetterla in assetto col detestabile espediente del giuoco. Abbandonate compagnie perniciose, interessate, che non vi cercano se non per nuocervi. Voi avete sbilanciato la vostra azienda; ma tanto ancor vi rimane da poter vivere in uno stato di moderazione, e di decenza, che vi occuperà colle stesse minute cure della vostra economia. Voi non siete più giovinetta: date al presente solidità al vostro spirito, ornatelo di nuove cognizioni. Voi amate la lettura; non l' avete mai trasandata nè pur in mezzo alle vostre dissipazioni: introducete in essa e scelta e metodo: fate ritorno alla società de' letterati, che vi stimano. Questa società vi comunicherà un tuono, che sembra esser quello che più vi convenga nelle odierne circostanze, quello che vi farà esistere ancora in un modo assai giocondo. Voi non siete più vezzosa, è vero; ma esser potete bella tuttavia per un qualche tempo: e la tranquillità di spirito può sostenere un tal prestigio più a lungo, che forse non isperate. In progresso diventate uomo: potete averne la consistenza, avrete più lunga vita, se vivete secondo l' etadi: apparecchiatevi alla maturità, antivedete pur la vecchiaja. Il cuor vostro è puro: il vostro spirito solo ebbe parte all' indegna sfrenatezza, che per poco non l' ha offuscato.

cueillie par de nouvelles gens, qui n'attendent que ce changement pour fe montrer. Si votre efprit curieux & remuant veut de l'occupation, on vous indiquera des merveilles dans la nature & dans l'art, que vous ne pourrez vous raffafier d'examiner, & de chercher à comprendre. Voyez les traces des navigateurs fur les mers, des planètes dans le ciel : fuivez la nature dans fes travaux fouterrains, admirez-la dans le détail de fes productions. Enfin que ne peut-on pas vous propofer ? que n'êtes vous capable d'entreprendre ? Devenez par là auffi refpectable, que vous avez été charmante : l'un vaut l'autre felon les âges. Il eft un temps pour tout : foyons dans tous les âges ce qu'il eft mieux d'être. Adieu.



fuſcato. Il giuoco non vi hà che impoverita: ſarebbe peggio, ſe arricchendovi aveſſe macchiato la beltà dell' anima voſtra.

Venite, mia ſoave amica, partiamo domani per la campagna; nè ſiavi replica. Domani alle otto ſarò alla voſtra porta: niſſuna viſita di congedo. Voi avete degl' impegni, degl' inviti: dite che tutti gli accettate, e diſpenſatevi dall' andare in alcun luogo. Voi valutate, voi ſentite il merito degli altri: quello di R... vi è noto: ſapete ch' egli è tra gli uomini ciò, che tra le gemme ſono i diamanti, avendone lo ſplendore, la rarità, il pregio. Il ſuo ſpirito, adorno delle più belle e delle più utili cognizioni, vi reggerà co' ſuoi conſigli, vi confermerà ne' buoni propoſiti. I libri, i paſſeggi, la muſica ſaranno le noſtre occupazioni ed inſieme i noſtri paſſatempi. Rimarrete, finchè io vorrò, nella noſtra compagnia. Al voſtro ritorno in città ſarete accolta da nuovi amici, che per farſi vedere non aſpettano che un tal cambiamento. Se il voſtro ſpirito curioso, ed irrequieto vuole dell' applicazione, vi ſi additeranno maraviglie nella natura, e nell' arte, che non potrete ſaziarvi di eſaminare, tentando ogni via di comprenderle. Oſſervate i veſtigi de' navigatori ſu i mari, i viaggi de' pianeti nel Cielo: ſeguite la natura ne' ſotterranei ſuoi lavori, ammiratela nelle ſue più minute produzioni. Inſomma, che non potete voi proporvi? a che non ſiete voi capace di accignervi? Divenite quindi sì riſpettabile, come foſte leggiadra: l' uno vale quanto l' altro ſecondo le età. Vi ha una ſtagione per ogni coſa: non vogliam eſſere in ciaſcuna età ſe non ciò, che meglio conviene che ſiamo. Addio.



# FRAGMENTS
## DE LETTRES
## SERIEUSES ET MORALES.

JE n'ai (*a*) que quatre au cinq cents livres à manger, & cela m'a suffi jusqu'à présent : m'y voilà fait, & mon appétit ne va pas plus loin. Si j'avois l'estomac plus grand, ou, pour parler d'une façon plus sérieuse, si le bonheur, qui sans doute est l'objet qu'on envisage dans une situation aisée, se ramassoit dans les champs, & s'accumuloit dans la grange, en proportion avec la dîme, j'ambitionnerois un bénéfice plus considérable : mais je vois tous les jours des choses qui me guérissent de ce desir ; je vois des gens dont le revenu est triple & quadruple du mien ; sont-ils plus contents que moi ? vivent-ils même plus à leur aise ? Non : ils ont plus de revenus ; mais ils ont plus de besoins ; & ces besoins, pour les satisfaire, les assujettissent

(*a*) *Lettre d'un Curé dans les Amognes en Nivernois. Mercure de France, Mai 1757.*



# FRAMMENTI
## DI LETTERE
## SERIE E MORALI.

NON ho (a) che quattro, o cinque cento lire da mangiare, e ciò mi è bastato fino al presente: eccomivi usato, e non va più oltre il mio appetito. Se io avessi lo stomaco più capace, o per esprimermi in un modo più serio, se la felicità, che certamente è l' oggetto che si contempla in una comoda situazione, si raccogliesse ne' campi e si accumulasse ne' granaj, in proporzione della decima, ambirei un più pingue beneficio: ma veggo tuttodì cose, che mi guariscono d' un tal desiderio; veggo persone, la cui rendita è tripla, o quadrupla della mia: son elleno più contente di me? vivono forse più agiatamente? No: hanno più entrate; ma hanno maggior numero di bisogni; e questi bisogni, per appagarli, sottopongonle a movimenti, a fatiche, ad inquietudini, che, ben

(a) *Lettera di un Curato nel Nivernese, Mercurio di Francia, Maggio 1757.*

reux! ô demi-Dieux! si vous êtes toujours comme je vous ai vus, & si vous passez paisiblement vos hivers à Autun avec la bonne compagnie que vous me marquez!

J'ai une place d'écoutant (a) dans toutes leurs assemblées, & je me sers souvent de votre méthode (b), une grande modestie, point de démangaison de parler. Quand la balle me vient bien naturellement, & que je me sens instruit à fond de la chose dont il s'agit, alors je me laisse forcer, & je parle à demi-bas, modeste dans le ton de la voix aussi-bien que dans les paroles. Cela fait un effet admirable; & souvent, quand je ne dis mot, on croit que je ne veux pas parler; au lieu que la bonne raison de mon silence est une ignorance profonde qu'il est bon de cacher aux yeux des mortels. Encore est-ce quelque chose d'avoir profité de vos leçons.

Il y a long temps (c), Madame, que je prêche à Madame de *** la paix d'une retraite. Chaque saison de la vie a des bienséances qui lui sont propres, & qui prescrivent de nouvelles regles de conduite. Il est dangereux de s'y méprendre: le monde ouvre sur nous des yeux malins; tout y est plein de gens qui s'offensent des mérites d'autrui à proportion qu'ils éclatent; il suffit souvent d'être vertueux pour être haï; les hommes rebutent ce qui passe leur regle, &

(a) *L'Abbé de Choisy, Journal du voyage de Siam.*

(b) La relation de ce voyage est adressée à l'Abbé *de Dangeau*, & l'Auteur lui parle comme dans une Lettre.

(c) *Lettre de M. de La Riviere à Madame de Lambert.*

Ho un poſto d' uditore (*a*) in tutte le loro aſſemblee, e ſpeſſo mi ſervo del voſtro metodo (*b*), una grande ritenutezza, niſſun prurito di parlare. Quando mi tocca la mia volta naturalmente, purchè io ſentami iſtrutto della coſa, della quale ſi tratta, allora mi laſcio obbligare, e parlo ſottovoce, modeſto nel tuono non meno che nelle parole. Ciò produce un mirabil effetto; e non di rado quando non apro bocca, credeſi che io non voglia parlare; laddove che la buona ragione del mio ſilenzio è una profonda ignoranza, cui giova naſcondere agli occhi de' mortali. Non è poco che io abbia così profittato delle voſtre lezioni.

E' gran tempo (*c*), *Signora*, che vò predicando a Madama di *** la pace di un ritiro. Ciaſcuna ſtagion della vita ha convenienze, che le ſono proprie, e che nuove regole preſcrivono di condotta. E' pericoloſo il prendervi abbaglio: il mondo ſu noi apre occhi maligni; abbondano le perſone, che ſi offendono de' meriti altrui a miſura che vanno eſſi manifeſtandoſi; baſta non rade volte eſſer virtuoso per eſſere odiato; gli uomini rigettano ciò ch' oltrepaſſa la loro capacità, e ciò che non hanno eglino il coraggio d' imitare. Quanto a me, *Signora*, ſono da paura inveſtito, nè potrebbeſi più invidiarmi che la ſorte della oſcurità. Siccome mandai ſempre il ridicolo quaſi del

---

(*a*) *L'Abate di Choisy*, *Giornale del viaggio di Siamo.*

(*b*) La relazione di queſto viaggio è indirizzata all' Abate di *Dangeau*, e l' Autore gli parla ſiccome in una Lettera.

(*c*) *Lettera del Sig. de la Riviere a Madama di Lambert.*

& ce qu'ils n'ont pas le courage d'imiter. Pour moi, Madame, la peur m'a pris, & l'on ne sauroit plus m'envier que le bonheur de mon obscurité. Comme j'ai toujours mis le ridicule presque au niveau du deshonneur, je me suis dépêché de vieillir, de peur de vieillir trop tard.

Que ne puis-je vous donner (*a*) mon expérience? Que ne puis-je vous faire voir l'ennui qui dévore les grands, & la peine qu'ils ont à remplir leurs journées? Ne voyez-vous pas que je meurs de tristesse, dans une fortune qu'on auroit eu peine à imaginer? J'ai été jeune & jolie, j'ai goûté des plaisirs, j'ai été aimée partout; dans un âge plus avancé, j'ai passé des années dans le commerce de l'esprit; je suis venue à la faveur, & je vous proteste que tous les états laissent un vuide affreux (*b*).

Rien n'est plus fatiguant que les petites affaires (*c*): vivez bien avec ceux qui vous aiment: ne vous plaignez jamais de vos ennemis, n'en parlez pas même; ne cherchez, & ne fuyez personne, soyez affable, sans bassesse; il est inutile de vous le recommander.

Faites de votre femme un être raisonnable (*d*), sa jeunesse me donne des espérances, si vous ne détruisez pas de près ce que je ferai de loin.

(*a*) *Lettre de Madame de Maintenon.*

(*b*) Si quelque chose pouvoit détromper de l'ambition, dit M. de *Voltaire*, ce seroit assurément cette Lettre. *Siecle de Loui. XIV.*

(*c*) *De Madame de Maintenon à son frere 1677.*

(*d*) *De la meme au meme.*

del pari col diſonore; ſonomi però affrettato d'invecchiare, per tema di farlo troppo tardi.

Che non poſſo io darvi (*a*) la mia eſperienza? Che non poſſo io farvi vedere la noja, che divora i grandi e lo ſtento, che provan eglino nell' impiegare le loro giornate? Non vedete che io mi muojo di triſtezza in una fortuna, che ſarebbeſi durato fatica ad immaginare? Fui giovane, ed avvenente; guſtai de' piaceri, fui amata dovunque; in una età più avanzata paſſai degli anni nel commercio dello ſpirito, finchè venni al favor della Corte; e vi proteſto che tutte le condizioni di vita laſciano un voto ſpaventoso (*b*).

Non v' ha nulla di più increſcevole de' piccioli affari (*c*): vivete bene con quelli che v' amano: mai non vi lagnate de' voſtri nemici, de' quali vi conſiglio a non articolare nè pur parola: non cercate e non fuggite chiccheſſia; moſtratevi affabile ſenza viltà: è inutile il raccomandarvelo.

Fate di voſtra moglie un ente ragionevole (*d*); la ſua gioventù mi dà delle ſperanze; ſe voi non diſtruggete da vicino quel che farò io da lontano, sì noi la formeremo: è una figlia unica, figlia malallevata, biſogna che il matrimonio la corregga..... Ella molto ama la ſua picciola perſona, è in una età da coprirſi di

verde

(*a*) *Lettera di Madama di Maintenon.*

(*b*) Se qualche cosa diſingannar poteſſe dell' ambizione, dice il Sig. di *Voltaire*, ſarebbe certamente queſta Lettera. *Secolo di Luigi XIV.*

(*c*) *Lettera di Mad. di Maintenon a ſuo fratello 1677.*

(*d*) *Della ſteſſa allo ſteſſo.*

loin, nous la formerons: c'est une fille unique, fille gâtée, il faut que le mariage la corrige... Elle aime fort sa petite personne, elle est d'un âge à se covrir de verd, & d'incarnat, négligée, elle seroit très-mal; trois heures au miroir tous les matins c'est deux de trop... Elle me paroît modeste: laissez lui cette pudeur qui va si bien, & que tant d'insensés maris ôtent les premiers à leurs femmes...... Elle est glorieuse, on la respecte par rapport à vous; si on lui persuade qu'on la respecte pour elle-même, vous en ferez la plus impertinente, & la plus insupportable créature du monde: souvenez-vous encore de ne parler jamais ni en bien, ni en mal de votre femme, c'est le plus sot de personnages.

Que les Couvens (a), qui n'ont pas l'esprit de Dieu, sont à plaindre de ce que l'Evangile y est si peu connu! On y aime le monde, on l'admire, on le croit heureux, on en convoite les richesses, on y estime la grandeur, on y méprise les pauvres; convient-il à des Réligieuses de tirer de la gloire; quand leurs parens viennent les voir dans des parures, d'être affamées d'entendre parler des modes, d'être extasiees si on leur raconte quelque chose des Princes, de ne parler jamais de Dieu aux Séculiers qui viennent les voir?

Comme on ne peut jamais avoir trop de raison.

(a) De Madame de la Vieuxville Abbesse.

verde o d' incarnato; incolta, starebbe malissimo: ce n' ha due di troppo in tre ore, che spende allo specchio ogni mattina.... Ella mi sembra modesta: lasciatele codesto pudore, che sì ben le dice, e che tanti insensati mariti sono i primi a toglierle alle loro mogli.... Ella è vanagloriosa, vien rispettata in grazia vostra; se mai si persuade, che il rispetto provenga dal merito suo, diverrà la più impertinente, e la più insopportabile creatura del mondo: ricordatevi in oltre di non parlar mai nè in bene, nè in male di vostra moglie, perchè non si dà più insulso argomento.

Quanto mai i Monasteri (a), che non hanno lo spirito di Dio, sono degni di compassione, perchè siavi sì poco noto il Vangelo! Vi si ama, ed ammira il mondo, che vien creduto felice; se ne desiderano spasimatamente le ricchezze; vi si stima la grandezza, vi si dispregia la povertà. Conviensi forse a Monache l' insuperbirsi, quando i loro congiunti si presentano in isfarzosa gala a' Parlatorii, l' esser fameliche d' udir che si parli di mode, l' andar fuori di se per la gioia, e per lo stupore, se loro si racconti alcuna cosa de' Principi, il non favellar mai di Dio a' secolari, che recansi a visitarle?

Siccome non si può aver mai troppa ragione e virtù (b), credo che troppo di buon' ora non si possa ispirarla ad un fanciullo: vorrei dunque

ch'

(a) Di Madama de la Vieuxville Abbadessa.
(b) La stessa a Madama di Ventadour. Giugno 1715.

raison (a), & de vertu, je crois qu'on ne peut l'inspirer trop tôt à un enfant: je voudrois donc qu'on le dressât peu à peu au secret, en l'accoutumant à ne pas redire ce qu'on lui aura confié: je voudrois qu'on lui inspirât l'humanité, & qu'on ne lui montrât jamais l'exemple de la moindre tromperie; qu'il songeât a ce qui convient aux autres, & surtout qu'il fut réconnoissant.

Le grand ennemi que nous avons à combattre (b), c'est l'amour propre, nous ne saurions de trop bonne heure travailler à l'affoiblir dans les filles: il faut bien se garder de l'augmenter par la louange. La louange est un des grands dangers de l'éducation; par elle vous étendez les idées qu'elles ont d'elles mêmes, vous armez leur orgueil, vous leur donnez une préférance sur leurs compagnes; elles déviennent vaines, difficiles à vivre, aisées à blamer; cela forme un caractére peu aimable: il faut bien se garder de leur faire sentir combien elles sont cheres, & l'intérêt qu'on prend à elles.

Ma santé est meilleure qu'elle n'a jamais été (c), & même je trouve que le parti que j'ai pris de me renfermer dans un petit cercle d'amis véritables, & d'une société sûre, maintient mon ame dans une assiette plus tranquille, que [illegible] quand [illegible]

---

(a) *La meme à Madame de Ventadour. Juin 1715.*
(b) *De la Marquise de Lambert à Madame N. N.*
(c) *De J. B. Rousseau à M. Boutet. Bruxelles 16. Décembre 1730.*

ch' ei foſſe a poco a poco addeſtrato al ſegreto, avvezzandolo a non paleſare ciò che ſtato gli ſarà confidato; vorrei che gli s' iſpiraſſe l' umanità, e che non gli ſi moſtraſſe mai l' eſempio del menomo inganno; ch' ei penſaſſe a quel che agli altri conviene, e ſopratutto che foſſe riconoſcente.

Il grande inimico, che abbiamo a combattere (*a*), è l' amor proprio: non ſapremmo però troppo di buon' ora indebolirlo nelle fanciulle: biſogna ben guardarſi dall' aggiugnergli forze colla lode. La lode è uno de' gravi pericoli della educazione: con eſſa amplificate le idee, che hanno di ſe medeſime, armate il loro orgoglio, date loro una prelazione ſulle compagne; elleno diventano vane, di umor difficile a convivere, pronte a biaſimare; lo che forma un carattere poco amabile. Convien dunque aſtenerſi dal far loro ſentire quanto ſieno care, e procurar che ignorino l' affettuoſa premura, che di loro ſi prende.

La mia ſalute è migliore di quello che foſſe giammai (*b*), ed inoltre m' avveggo che il partito da me abbracciato di reſtringermi in un picciol cerchio di veri amici, e di una ſocietà ſicura, mantiene l' anima mia in uno ſtato più tranquillo, che quando io vivea nella diſſipazione del mondo, che a ben pigliarlo, non è ſpeſſo che un maſcherato nemico.

Re-

(*a*) *Della Marcheſa di Lambert a Madama N. N.*

(*b*) *Di G. B. Rouſſeau al Sig. Bouset. Bruſſelles 16. Dicembre 1730.*

quand j'étois dans la dissipation du monde, qui, à le bien prendre, n'est souvent qu'un ennemi déguisé.

Je respire à la fin seule dans mon cabinet (a): je me délasse en vous entretenant de l'horrible fatigue que je soutiens depuis quinze jours. Est-ce donc là ce monde, l'objet des désirs & des vœux de tant de personnes? Changer l'ordre de la nature: se coucher, quand le soleil se leve, se lever quand il se couche, passer quatre heures à table, se clouer sur un tapis verd pour déranger en une nuit les affaires d'une année, y éprouver successivement la crainte & l'espérance, la joie, ou le désespoir, soutenir une conversation de trois heures, un jargon vuide de sens. Voilà, ma chere Mere, les agréables occupations auxquelles je me suis livrée sans relache depuis votre derniere Lettre.

Les mœurs y sont sevères (b), les spectacles rares, les plaisirs peu recherchés: l'amour y trouve sans doute sa place, mais son ardeur subjugue à peine le froid, & la vertu des belles: l'oisiveté n'oblige point les époux à chercher des amusemens hors de leurs foyers, ils regrettent trop les momens dérobés aux affaires .... On trouve dans le pays une multitude de moulins à papier, & à scier des planches: ici les machines agissent comme les hommes, & les hommes comme des machines.

Il

(a) *De Madame d'Montier à sa Mere.*

(b) *Lettre de Madame du Bocage à sa Sœur sur les mœurs des Hollandois. Amsterdam 30. Juin 1750.*

Respiro alla fine sola nel mio gabinetto (*a*): mi ricreo intrattenendovi dell' orribile fatica: che sostengo da quindici giorni in poi. E' forse questo il mondo, che l' oggetto si è de' desirii, e de' voti di tante persone? Cangiar l' ordine della natura; coricarsi, quando il sol nasce, alzarsi quando tramonta, passar quattr' ore a mensa, inchiodarsi sopra un tappeto verde per disordinare in una notte gli affari di un anno, provarvi successivamente la tema, e la speranza, la gioja e la disperazione, sostenere una conversazione di tre ore, un gergo voto di senso! Ecco, la mia cara Madre, le giocondé occupazioni, alle quali sonomi dopo l' ultima vostra Lettera incessantemente consecrata.

I costumi vi sono austeri (*b*), rari gli spettacoli, poco esquisiti i piaceri: l' amore vi trova certamente il suo luogo; ma il suo ardore soggioga appena la serietà, e la virtù delle belle: l' ozio non obbliga gli sposi a cercar passatempi fuor de' loro domestici lari, perchè troppo eglino piangono i momenti usurpati a' negozj... Trovasi nel paese una moltitudine di mulini da carta, e da segar tavole: quì le macchine operano siccome gli uomini e gli uomini siccome le macchine.

Parmi che voi portiate un po' d' invidia a Madamigella di... (*c*) perchè ha ella letto più commedie e più romanzi di voi: dirovvi colla schiet-

(*a*) *Di Mad. del Montier a sua Madre.*

(*b*) *Lettera di Mad. del Bocage a sua Sorella intorno a' costumi degli Olandesi. Amsterdam 30. Giugno 1750.*

(*c*) *Di Racine a suo figlio.*

Il me paroît que vous portez un peu d'envie à Madamoiselle de.... (*a*) de ce qu'elle a lu plus de comédies, & de romans que vous; je vous dirai avec la sincérité avec laquelle je suis obligé de vous parler que j'ai un extrême chagrin que vous fassiez tant de cas de toutes ces niaiseries qui ne doivent tout au plus servir qu'à vous délasser quelques fois l'esprit, mais qui ne devraient point vous tenir autant à cœur qu'elles font. Vous êtes engagé dans des études très-sérieuses... & vous devez éviter tout ce qui peut dissiper votre esprit, & vous en detourner; non seulement votre conscience, & la réligion vous y obligent; mais vous même vous devez avoir assez de considération, & d'égard pour moi pour vous conformer un peu à mes sentimens.... Croyez moi quand vous saurez parler de comédies & de romans, vous n'en serez qu'un peu avancé pour ce monde, & ce ne sera point par cet endroit là que vous serez le plus estimé (*b*).

Vous ne me parlez plus de l'étude que vous avez commencé de la langue Allemande (*c*). Vous voulez bien que je vous dise que j'ap-pré-

(*a*) *De Racine à son fils.*

(*b*) On ne sauroit trop recommander la lecture des Lettres de Racine, surtout celles qu'il a écrites à son fils. Personne n'a connu mieux que lui le cœur humain, & n'a fait sentir avec plus de force les travers où il nous entraîne, lorsque nous ne prenons pas soin d'en reprimer de bonne heure l'inconstance & les caprices. Ces conseils qu'il donne à son fils portent avec eux l'empreinte d'une ame droite, sensible, & tendrement attachée à la Réligion.

(*c*) *Du meme à la meme.*

schiettezza, colla quale sono obbligato a parlarvi, che provo un estremo cordoglio che tenghiate in tanta stima tutte coteste frascherie, che non debbono al più al più servire che a ricrearvi talvolta lo spirito, ma che non dovrebbero starvi sì a cuore, come fanno. Voi siete impegnato in gravissimi studj... e dovete schivar tutto ciò, che dissipar possa la vostra mente, e distrarvene; non solo la vostra coscienza e la religione vi obbligano a un tal dovere; ma voi medesimo aver dovete per me considerazione e riguardo che basti, perchè vi uniformiate un poco a' miei sentimenti... Credatemi, che quando saprete parlar di commedie e di romanzi, voi non sarete che un tantino avanzato per questo mondo, ove nè pur un tal merito vi concilierà il maggior grado di stima (a).

Non mi parlate più dello studio da voi incominciato della lingua Tedesca (b)... Non vi dispiaccia che io vi dica che temo alquanto la facilità, con che vi appigliate a buone idee, ma colla quale altresì talvolta ve ne stancate. Le belle lettere, che sempre furono il vostro diletto, hanno una certa malìa, che fa trovar

molta

(a) Non potrebbesi di soverchio raccomandar la lettura delle lettere di *Racine*, di quelle massimamente scritte a suo figlio. Non ha alcuno meglio di lui conosciuto il cuor umano, nè fatto sentire con più forza i disordini, in cui esso ci strascina, quando non ci studiamo di reprimerne per tempo l' incostanza ed i capricci. I consigli, ch' ei dà a suo figlio, portano seco l' impronta di un' anima retta, sensibile e teneramente attaccata alla Religione.

(b) *Di Racine a suo figlio.*

préhende un peu cette facilité avec laquelle vous embrassez de bons desseins, mais avec laquelle aussi vous vous dégoûtez quelque fois. Les belles lettres où vous avez toujours pris de plaisir, ont un certain charme qui fait trouver beaucoup de sécheresse dans les autres études: mais c'est pour cela même qu'il faut vous opiniatrer contre le penchant que vous avez à ne faire que des choses qui vous plaisent.

Je ne puis me resoudre à manger des carottes, & des betteraves (*a*), quand je vois le Prédicateur manger des chapons & des perdrix, ni à coucher sur la paille pendant qu'il repose mollement sur le duvet. Ce que je vous recommande le plus c'est d'aller dans la chaire avec une modeste présomption. Je veux dire que vous n'ayez pas assez de bonne opinion de ce que vous aurez fait pour en avoir de l'orgueil, ni assez mauvaise pour en avoir du dégoût: l'orgueil s'entête, & la timidité abat: ce sont deux extrêmités vicieuses qu'il faut également éviter; on a tant de penchant à se flatter, qu'il n'y a point de jeune Prédicateur qui ne croie égaler *Flechier & Bourdaloue.*

J'allai dîner à *Pomponne* (*b*). J'y trouvai notre saint homme (Mr. *Arnaud d'Andilly*) qui m'attendoit. Je n'aurois pas voulu manquer à lui dire adieu. Je le trouvai dans une augmentation de piété qui m'étonna. Plus il approche de la mort, plus il s'épure. Il me gronda très-sé-

(*a*) *De M. Boursault à son fils.*
(*b*) *De M. de Sévigné à la Comtesse de Grignan sa fille.*

molta aridità negli altri studj: ma per ciò appunto è d'uopo che vi ostiniate contro il pendìo, che avete a non far che quelle cose, che vannovi a genio.

Non posso risolvermi a mangiar carote, e barbebietole *(a)*, quando veggo il Predicatore mangiar capponi e pernici, nè a coricarmi sulla paglia, finch' egli adagia il fianco sulle morbide piume. Quel che più vi raccomando è di ascendere il pergamo con una modesta presunzione. Voglio dire che non abbiate sì buona opinione di quel che avrete fatto, che ne sentiate orgoglio; ne sì cattiva, che ne proviate disgusto: l' orgoglio si ostina, e la timidezza abbatte: sono questi due estremi viziosi, cui bisognan egualmente schivare: abbiamo tanta inclinazione a lusingarci, che non v' ha giovine Predicatore che non si creda di pareggiare a *Flechier*, e *Bourdaloue*.

Fui a pranzo a *Pomponne* *(b)*. Vi trovai il nostro sant' uomo (il Sig. *Arnaldo d' Andilly*) che mi aspettava. Non avrei voluto mancar di dargli un addio. Il trovai in un tal incremento di pietà, che mi sbalordì. Quanto più egli si accosta alla morte, tanto più si va la sua bell' anima purificando. Mi sgridò con tutta serietà, e trasportato da zelo, e da amicizia per me, dissemi che io era pazza di non pensare a convertirmi; che io era una graziosa pagana; che di voi formavami un idolo nel cuor mio; che

questa

---

*(a)* *Del Sig. Boursault a suo figlio.*
*(b)* *Di Madama di Sévigné alla Contessa di Grignano.*

sérieusement, & transporté de zêle & d'amitié pour moi, il me dit que j'étois folle de ne point penser à me convertir; que j'étois une jolie payenne, que je faisois de vous une idole dans mon cœur; que cette sorte d'idolatrie étoit aussi dangereuse qu'une autre, qu'enfin je songeasse à moi. Il me dit cela si fortement que je n'avais pas le mot à dire.

Peut-on douter de la Providence (*a*), & que le canon qui a choisi de loin M. de *Turenne* entre dix hommes qui étaient autour de lui ne fut chargé depuis une éternité?... On ne saurait comprendre que le mal & le péché puissent être dans son cœur, sa conversion si sincere nous parut comme un baptême. Chacun conte l'innocence de son cœur, la pureté de ses intentions, son humilité eloignée de toute sorte d'affectation, la solide gloire, dont il etoit plein, sans faste, & sans ostentation, aimant la vertu par elle même, sans se soucier de l'approbation des hommes, une charité généreuse, & Chrétienne.

Tout ce que j'ai de bon (*b*), c'est que je sais bien ma Réligion, & de quoi il est question: je ne prendrai point le faux pour le vrai, j'espere ne point m'y méprendre, & que Dieu m'ayant déjà donné des bons sentimens m'en donnera encore. Les graces passées me garantissent en quelque sorte celles qui viendront,

en

(*a*) *De la meme à la meme.*
(*b*) *A la meme.*

questa specie d' idolatria era quant' altra pericolosa, e che finalmente pensassi a' casi miei. Dissemi egli ciò con sì gagliarda enfasi, che non ebbi fiato d' articolare parola.

Si può egli dubitare della Provvidenza (*a*), e che carico non fosse abeterno il cannone, che ha scelto da lungi il Sig. di *Turenna* intra dieci uomini, che stavangli dintorno?... Comprendere non saprebbesi che il male ed il peccato abitassero nel suo cuore, poichè sincera ci parve siccome un battesimo la sua conversione. Narra ciascuno la innocenza del cuor suo, la purità delle sue intenzioni, la sua umiltà aliena da ogni specie d' affettazione, la soda gloria, ond' era egli pieno, senza fasto e senza ostentamento, innamorato sol della virtù per se stessa, non curantesi dell' approvazione degli uomini, ardente di una carità generosa e Cristiana.

Tutto quel che ho di buono (*b*), è che so bene la mia Religione e non ignoro di che si tratti; non prenderò il falso pel vero; voglio sperare di non ingannarmivi, e che avendomi Iddio già dato buoni sentimenti, me ne darà tuttavia. Le preterite grazie sonomi in certa guisa un pegno di quelle che verranno, dimodochè vivo in una grande fiducia mista però di molta tema.

Vostro figlio mi sembra ben giovine (*c*). ben

(*a*) *Della stessa alla stessa.*
(*b*) *Di Madama di Sévigné alla Contessa di Grignano.*
(*c*) *Del Marchese di Sévigné alla Contessa di Grignano di lui sorella.*

sorte que je vis dans la confiance mêlée pourtant de beaucoup de crainte.

Votre enfant me paraît bien jeune (*a*) bien peu au fait pour soutenir un aussi grand fardeau que celui dont il s'est chargé du Régiment de douze Compagnies à dix huit ans ! Sera-t-il doux ! On lui passera la plume par le bec, sera-t-il rigoureux & hautain ! Mais qu'il prenne garde d'avoir raison invinciblement, car d'user d'autorité, & d'avoir tort fait rétomber dans de grandes humiliations. S'il est obligé de faire quelque action de rigueur, c'est une grande extrêmité, les conséquences en sont dangereuses, surtout avec des *moustaches* & des *chamois*. Enfin le plaisir.... il est avancé de trop bonne heure & cet avancement fait son malheur.

On peut dire qu'une grande lumiere est éteinte en Israel (*b*), ses mœurs étoient aussi pures que sa doctrine, & je ne puis me souvenir de cet air de candeur & de vérité qui accompagnoient ses actions, & ses paroles, & qui le rendoient si honnête, & si agréable que je ne regrette que le tems que j'ai passé loin de lui. La Réligion avoit encore besoin de son secours, mais il avoit consumé sa vie si tranquille pour elle, & il étoit tems qu'il reçut la recompense de ses travaux.

TABLE

(*a*) *Du Marquis de Sévigné à sa Sœur la Comtesse de Grignan*
(*b*) *De M. Fléchier à l'Abbé Bossuet sur la mort de son Oncle, Eveque de Meaux.*

ben poco atto a sostenere un sì gran peso, com' è quello, ch' ei si è adossato di un Reggimento di dodici Compagnie in età di soli diciotto anni! Sarà egli mansueto? Si burleranno di lui. Sarà forse rigido ed altero? Ma osservi di aver dal canto suo la ragione invincibilmente, perchè l' usar autorità, e l' aver torto fa ricadere in dolorose umiliazioni. S'egli è obbligato ad esercitar alcun atto di rigore, è questo un passo estremo, di cui sono pericolose le conseguenze, avendo a far con *mustacchi* e *camozze*. Finalmente il piacere... Egli è stato promosso troppo di buon' ora, e temo che tal promozione non faccia la sua infelicità.

Può dirsi ch' estinto è un gran luminare in Isdraello (a); i suoi costumi erano sì illibati, come pura la sua dottrina, ed io rammentar non posso quell' aria di candore, e di verità, che accompagnava le sue azioni, e le sue parole, e che rendevalo sì cortese, e sì grato, senza che io pianga il tempo, che passai da lui lontano. La Religione aveva ancora mestieri del suo soccorso; ma aveva egli consumato la sua vita sì tranquilla per lei, ed era tempo che il guiderdone ricevesse delle sue fatiche.

TAVOLA

(a) *Di Monsignor Flechier all' Abate Bossuet intorno alla morte di suo Zio, Vescovo di Meaux.*

# TABLE DES LETTRES

## DU PRÉMIER VOLUME

### DISPOSÉE PAR ORDRE ALPHABETIQUE.



TABLE

# TAVOLA DELLE LETTERE

## DEL PRIMO VOLUME

### DISPOSTA PER ORDINE ALFABETICO.



TAVOLA

# *TABLE DES LETTRES*

## DU SECOND VOLUME

### *DISPOSÉE PAR ORDRE ALPHABETIQUE.*

# TAVOLA DELLE LETTERE

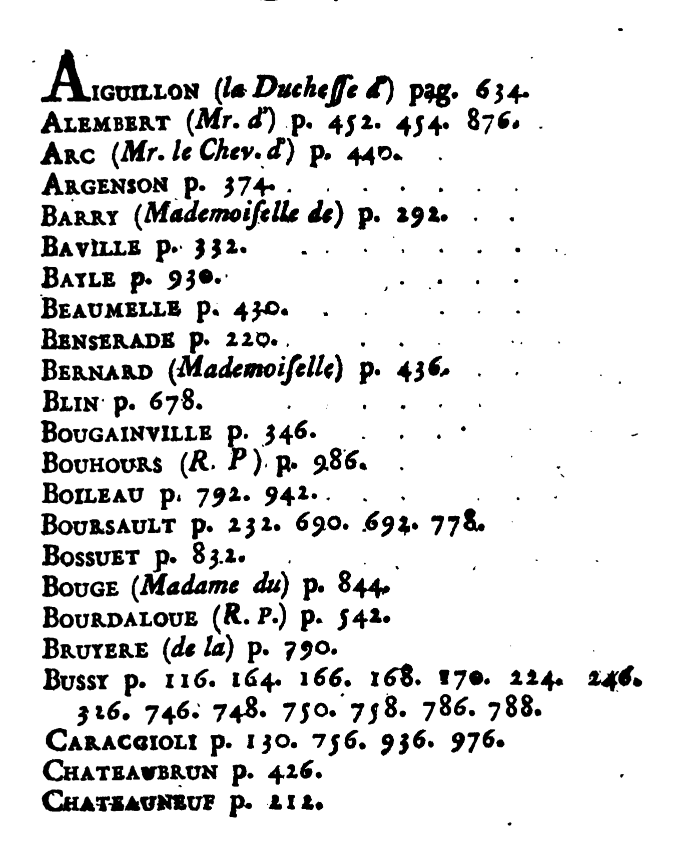
## DEL SECONDO VOLUME

### DISPOSTA PER ORDINE ALFABETICO.

# *TABLE ALPHABETIQUE*

## DES AUTEURS

### *QUI ONT ECRIT DANS LE STILE EPISTOLAIRE.*



---

*V. Se ne permette la Ristampa*

*Di Ferrere per la Gran Cancelleria.*

---

ON TROUVE CHEZ LES FRERES

# REYCENDS

LES LIVRES SUIVANTS.

Le Secretaire parfait, ou Modêles de Lettres sur différens sujets en François. I. vol. 12. 1784.

Trattato di Segreteria di *Domenico Milone*. 8. I. vol. 1784.

Lettres modernes Françoises, & Italiennes de Monf. *de Villecomte*. I. vol. 12. 1776.

Le même tout François.

L' Italiano in Parigi, ovvero Grammatica francese ad uso degli Italiani. 1. vol. 12. 1786.

Modelli di Lettere contenenti esatte istruzioni riguardo alle proprie formalità, scrivendosi a' superiori, eguali, ed inferiori, del sig. *Porny*. Trad. in italiano da *Francesco Grassi*.

Lo stesso in lingua Francese, Italiana, e Inglese, colla traduzione del medesimo *Francesco Grassi* in 12.

Ammaestramenti Teorico-pratici indirizzati ad agevolare il modo d' imparare da per se la scrittura moderna, Opera dedicata agli Amatori dell' Arte di ben scrivere dal P. D. F. *Decaroli*, intagliata in rame da P. S. *Petit* incisore dei nuovi esemplari di scrittura in Parigi in 46 fogli, in fol. Torino.

Nuovo Metodo per imparare con facilità, e fondamento la lingua francese, da *Francesco Devoti* in 12.